

العلاقات الدبلوماسية والقنصلية  
ترجمة: المحامي عامر ماجد العجمي

**The Diplomatic and Consular Relations**  
**Translated by: Lawyer Amer Majed AL Ajami**

يمنع طبع هذا الكتاب أو جزء منه بكل طرق الطبع والتصوير والنقل  
والترجمة والتسجيل المرئي والمسموع والحاسوبي وغيرها من  
الحقوق إلا بإذن خطي من المترجم

**It is prohibited to publish this book or part of it by  
means of printing, photocopying, transferring,  
translation, video, audio, and computer recording and  
other rights, expect with the written permission of  
the translator.**

	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER ONE</b> <b>CONSULAR RELATIONS</b></p> <p><b>1. Notion</b></p> <p>To use the terminology of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the term "<b>consular relations</b>" covers the totality of relations established between two States - the sending State and the receiving State - as a result of the exercise of consular functions by organs of the former on the territory of the latter. The ability to establish consular relations belongs ipso jure to <b>sovereign States</b> and, like the right of <b>legation</b>, is one of the fundamental elements of their capacity as subjects of international law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الفصل الأول</b> <b>العلاقات القنصلية</b></p> <p style="text-align: right;"><b>1. المفهوم</b></p> <p>لاستخدام مصطلحات اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية لعام 1963 ، فإن مصطلح "<b>العلاقات القنصلية</b>" يشمل مجموع العلاقات التي أقيمت بين دولتين - الدولة المرسله والدولة المستقبلة - نتيجة لممارسة الوظائف القنصلية من قبل أجهزة الدولة الأولى على أراضي الأخيرة. تعود القدرة على إقامة علاقات قنصلية بحكم القانون إلى <b>الدول ذات السيادة</b> ، وهي ، مثل حق <b>التشريع</b> ، أحد العناصر الأساسية كأحد أشخاص القانون الدولي.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2.</b></p>	<p><b>2. Establishment of Consular Relations</b></p> <p>The <b>consent</b> of both the interested parties, by a specific written or oral agreement between them, is a prerequisite for the establishment of consular relations. Thus, unilateral acts are excluded in this case since they would be contrary to the notion of State sovereignty. The rule of <b>mutual consent</b> is customary and constitutes one of the fundamental principles of consular law (see also 1963 Vienna Convention, Art. 2 (1)).</p>	<p style="text-align: right;"><b>2. إقامة العلاقات القنصلية</b></p> <p>تعتبر <b>موافقة</b> الأطراف المعنية، بموجب اتفاق محدد بينهما كتابي أو شفوي، شرطاً أساسياً لإقامة العلاقات القنصلية. وبالتالي، فإن الأفعال الانفرادية مستبعدة في هذه الحالة لأنها تتعارض مع مفهوم سيادة الدولة. إن قاعدة <b>الموافقة المتبادلة</b> عرفية وتشكل أحد المبادئ الأساسية للقانون القنصلي (انظر أيضاً اتفاقية فيينا لعام 1963، المادة 2 (1)).</p>
<p style="text-align: center;"><b>3.</b></p>	<p>Consular relations may also be established <b>tacitly</b> through the consent to establish diplomatic relations. Unless there are indications to the contrary, such consent also implies consent to establish consular relations (1963 Vienna Convention, Art. 2(2)).</p>	<p>ويمكن أيضاً إقامة العلاقات القنصلية <b>ضمنياً</b> من خلال الموافقة على إقامة علاقات دبلوماسية ما لم تكن هناك مؤشرات على عكس ذلك ، فإن هذه الموافقة تعني أيضاً الموافقة على إقامة علاقات قنصلية (اتفاقية فيينا لعام 1963 ، المادة 2 ((2)).</p>

<p>The establishment of diplomatic relations without the parallel establishment of consular relations is in practice a <b>rare</b> phenomenon. The opposite case - the establishment of consular relations between States which do not maintain diplomatic relations - although also unusual, is less rare. In such a case, the consular relations established are the only official relations existing between these two States and will normally <b>pave</b> the way for the establishment of diplomatic relations. It may be concluded from the above that diplomatic relations, in principle, include consular relations but not vice versa; consular relations are independent of diplomatic relations.</p>	<p>إن إقامة العلاقات الدبلوماسية دون إقامة علاقات قنصلية موازية هي ظاهرة <b>نادرة</b> في الممارسة العملية. الحالة المعاكسة - إقامة علاقات قنصلية بين الدول التي لا تقيم علاقات دبلوماسية - على الرغم من كونها غير عادية أيضاً ، فهي أقل ندرة. في مثل هذه الحالة ، فإن العلاقات القنصلية التي أقيمت هي العلاقات الرسمية الوحيدة القائمة بين هاتين الدولتين وعادة <b>تمهد</b> الطريق لإقامة علاقات دبلوماسية. يمكن أن نستنتج مما سبق أن العلاقات الدبلوماسية ، من حيث المبدأ ، تشمل العلاقات القنصلية ولكن ليس العكس ؛ العلاقات القنصلية مستقلة عن العلاقات الدبلوماسية.</p>
<p><b>3. Establishment of a Consular Post</b></p> <p>The establishment of consular relations should not be confused with the establishment of a <b>consular post</b> on the territory of the receiving State, which is subject to the special conditions provided by Art. 4 of the 1963 Vienna Convention. The consent of the receiving State is always <b>necessary</b> for the establishment of a consular post on its territory. The approval of the receiving State is also necessary to establish the seat of the consular post, its classification and the consular district. Furthermore, under a newly developed consular practice, such approval is increasingly required to establish the size of the consular staff. All such questions touching upon the <b>sovereignty</b> of the receiving State are</p>	<p><b>3. إنشاء بعثة قنصلية</b></p> <p>لا ينبغي الخلط بين إقامة العلاقات القنصلية وإنشاء <b>بعثة قنصلية</b> على أراضي الدولة المستقبلية ، والتي تخضع للشروط الخاصة المنصوص عليها في المادة. 4 من اتفاقية فيينا لعام 1963. موافقة الدولة المستقبلية ضرورية دائماً لإنشاء بعثة قنصلية على أراضيها. كما أن موافقة الدولة المستقبلية <b>ضرورية</b> لتحديد مقر البعثة القنصلية وتصنيفها والمنطقة القنصلية. علاوة على ذلك ، في ظل الممارسة القنصلية المطورة حديثاً ، فإن هذه الموافقة مطلوبة بشكل متزايد لتحديد حجم الموظفين القنصليين. كل هذه المسائل التي تمس <b>سيادة</b> الدولة المستقبلية تتم تسويتها عن طريق اتفاق صريح بين الأطراف المعنية.</p>

	therefore settled by means of an express agreement between the interested parties.	
5.	As a rule, such an agreement is concluded separately, usually by an exchange of letters, after the conclusion of a consular agreement between these parties. Any change with regard to any matter thus settled, e.g. the number of consular posts or the seat of the consular district, would require the conclusion of a new <b>agreement</b> between the sending State and the receiving State.	كقاعدة عامة ، يتم إبرام مثل هذا الاتفاق بشكل منفصل ، عادة عن طريق تبادل الرسائل ، بعد إبرام اتفاقية قنصلية بين هذه الأطراف. أي تغيير فيما يتعلق بأي مسألة تمت تسويتها على هذا النحو ، على سبيل المثال عدد المراكز القنصلية أو مقر المنطقة القنصلية ، سيتطلب إبرام <b>اتفاقية</b> جديدة بين الدولة المرسله والدولة المستقبلة
6.	The number of consular posts depends on the consular <b>needs</b> of each particular State. For instance, a State with a great number of its citizens in another State may have a greater number of consulates in that State than the latter has on the territory of the former. However, where countries of like importance or <b>neighbouring countries</b> are concerned, the rule of parity will normally apply. Thus, the United States maintains a consulate in Leningrad and the ex-Soviet Union has one in New York.	يعتمد عدد البعثات القنصلية على <b>الاحتياجات</b> القنصلية لكل دولة معينة. على سبيل المثال ، قد يكون لدولة بها عدد كبير من مواطنيها في دولة أخرى عدد من القنصليات في تلك الدولة أكبر من عدد القنصليات الموجودة في الدولة الأولى. ومع ذلك ، في حالة وجود دول ذات أهمية مماثلة أو <b>دول مجاورة</b> ، يتم تطبيق قاعدة التكافؤ بشكل طبيعي. وهكذا ، تحتفظ الولايات المتحدة بقنصلية في لينينغراد وللاتحاد السوفيتي السابق واحدة في نيويورك
7.	<b>4. Organs for Consular Relations</b> While consular posts are the obvious organs for consular relations, diplomatic missions may also be such organs. Consular posts are divided into four classes: <b>consulates-general, consulates, vice-consulates and consular agencies.</b> <b>Consulates-general</b> and consulates are usually established in important centres of the receiving State where there is a great number of citizens of the sending State or where the State has significant	<b>4. أجهزة العلاقات القنصلية</b> في حين أن البعثات القنصلية هي الأجهزة الواضحة للعلاقات القنصلية ، فقد تكون البعثات الدبلوماسية أيضاً من هذه الأجهزة. تنقسم البعثات القنصلية إلى أربع فئات: <b>القنصليات العامة والقنصليات والقنصليات النائبة والوكالات القنصلية.</b> عادة ما يتم إنشاء القنصليات العامة والقنصليات في مراكز مهمة في الدولة المستقبلة حيث يوجد عدد كبير من مواطني الدولة المرسله أو حيث يكون للدولة مصالح تجارية أو شحن كبيرة. يتم

	<p>commercial or shipping interests. Vice-consulates and consular agencies are established in centres of secondary interest, particularly in - <b>ports</b>.</p>	<p>إنشاء وكلاء قنصليات ووكالات قنصلية في المراكز ذات الأهمية الثانوية ، لا سيما في <b>الموانئ</b>.</p>
8.	<p>The 1963 Vienna Convention contains no definition of a consular post. However, if a definition is ventured, the following three characteristics should be taken into account: a consular post is an <b>organ of the sending State</b>; it is established in the receiving State on a permanent basis; and it purports to perform, for the account of the sending State, on the territory of the receiving State, such functions as are recognized as being within its competence. Consequently, consular posts, like diplomatic missions, constitute permanent and fundamental organs for international inter-State relations on a bilateral level.</p>	<p>لا تحتوي اتفاقية فيينا لعام 1963 على تعريف للبعثة القنصلية. ومع ذلك ، إذا تم طرح تعريف ، فيجب مراعاة الخصائص الثلاث التالية: البعثة القنصلية هي <b>جهاز تابع للدولة المرسله</b> يتم تأسيسها في الدولة المستقبلية على أساس دائم ؛ وتهدف إلى أن يؤدي لحساب الدولة المرسله ، على أراضي الدولة المعتمد لديها ، الوظائف المعترف بها على أنها تدخل في اختصاصها. وبالتالي ، فإن البعثات القنصلية ، مثل البعثات الدبلوماسية ، تشكل أجهزة دائمة وأساسية للعلاقات الدولية بين الدول على المستوى الثنائي.</p>
9.	<p>Apart from consular posts, diplomatic missions may also perform consular functions as expressly provided by Art. 3 of the 1963 Vienna Convention. This provision reflects a recent practice – which has tended to become more and more general under which <b>embassies</b> exercise consular functions through their consular offices comprising sections of the embassies. No consent of the receiving State is required for the exercise of such functions. The embassy is merely required to <b>notify the ministry of foreign affairs</b> of that State of the names of those of its members who are charged with the</p>	<p>بصرف النظر عن البعثات القنصلية ، يجوز للبعثات الدبلوماسية أيضاً أداء الوظائف القنصلية على النحو المنصوص عليه صراحةً في المادة 3 من اتفاقية فيينا لعام 1963. يعكس هذا الحكم ممارسة حديثة - والتي تميل إلى أن تصبح أكثر وأكثر عمومية والتي بموجبها تمارس <b>السفارات</b> الوظائف القنصلية من خلال مكاتبها القنصلية التي تضم أقساماً من السفارات. لا يلزم موافقة الدولة المستقبلية لممارسة هذه الوظائف. لا يُطلب من السفارة سوى <b>إخطار وزارة خارجية</b> تلك الدولة بأسماء أعضائها المكلفين بأداء الوظائف القنصلية (اتفاقية فيينا لعام 1963 ، المادة 70).</p>

	performance of consular functions (1963 Vienna Convention, Art. 70).	
10.	<p><b>5. Privileges and Immunities</b></p> <p>A consular post headed by a career consular officer, carries with it a series of privileges and immunities (1963 Vienna Convention, Arts. 28 to 39) to facilitate the performance of consular functions. Thus, <b>consular premises</b> are exempt from all taxes other than dues representing payment for specific services rendered. Furthermore, all articles to be used for official purposes by the consular post are exempt-from customs duties. Consular posts enjoy an extensive right of <b>communication</b> and may contact the government, diplomatic missions and other consular posts of the sending State wherever situated, by employing all appropriate means of communication (consular-couriers, consular bags, - coded communications and so forth).</p>	<p><b>5. الامتيازات والحصانات</b></p> <p>البعثة القنصلية التي يرأسها موظف قائد قنصلي مهني تحمل في طياتها سلسلة من الامتيازات والحصانات (اتفاقية فيينا لعام 1963 ، المواد من 28 إلى 39) لتسهيل أداء الوظائف القنصلية. وبالتالي ، فإن <b>المباني القنصلية</b> معفاة من جميع الضرائب بخلاف الرسوم التي تمثل الدفع مقابل الخدمات المحددة المقدمة. علاوة على ذلك ، فإن جميع المواد التي سيتم استخدامها للأغراض الرسمية من قبل البعثة القنصلية معفاة من الرسوم الجمركية. تتمتع المراكز القنصلية بحق <b>اتصال</b> واسع النطاق ويمكنها الاتصال بالحكومة والبعثات الدبلوماسية والبعثات القنصلية الأخرى للدولة المرسله أينما كانت ، من خلال استخدام جميع وسائل الاتصال المناسبة (المبعوثين القنصليين - الحقائب القنصلية - الاتصالات المشفرة وما إلى ذلك).</p>
11.	<p>The most important privileges, however, are the <b>inviolability of consular archives and premises</b>. Consular archives and documents, wherever situated, are always absolutely inviolable, even in the event of - <b>armed conflict</b>. The same is true of official correspondence of the consular post. The authorities of the receiving State may not, therefore, examine or confiscate them. Inviolability in this case has a customary character.</p>	<p>ومع ذلك ، فإن أهم الامتيازات هي <b>حرمة المحفوظات والمباني القنصلية</b>. إن المحفوظات والوثائق القنصلية ، أينما كانت ، مصونة بشكل مطلق ، حتى في حالة <b>النزاع المسلح</b>. وينطبق الشيء نفسه على المراسلات الرسمية للبعثة القنصلية. لا يجوز لسلطات الدولة المستقبلة ، بالتالي ، فحصها أو مصادرتها. للحرمة في هذه الحالة طابع عرفي.</p>
12.	<p>The inviolability of consular premises includes two obligations. The first is a special obligation to protect such</p>	<p>تشمل حرمة المباني القنصلية التزامين. الأول هو التزام خاص بحماية مثل هذه الأماكن. هذا الالتزام له مضمون</p>



	<p>premises. This obligation has a positive content and a preventive character: the receiving State must in each case show such <b>diligence</b> as required by circumstances and take all appropriate means in order to prevent any act of violence against the consular premises or any disturbance of its peace or impairment of its dignity. The second obligation incumbent upon the authorities of the receiving State is the duty not to enter the premises of the consular post without the consent of its head. This negative obligation covers only the part of the premises exclusively used for the purposes of the work of the consular post.</p>	<p>إيجابي وطابع وقائي: يجب على الدولة المستقبلة في كل حالة أن تبدي <b>العناية</b> التي تتطلبها الظروف وأن تتخذ جميع الوسائل المناسبة لمنع أي عمل من أعمال العنف ضد المباني القنصلية أو أي إخلال بسلامها أو إضعافها. من كرامتها. الالتزام الثاني الذي يقع على عاتق سلطات الدولة المستقبلة هو واجب عدم دخول مباني البعثة القنصلية دون موافقة رئيسها. يغطي هذا الالتزام السلبي فقط الجزء من المباني المستخدمة حصرياً لأغراض عمل البعثة القنصلية</p>
13.	<p>Furthermore, a specific exception to this rule is provided for in cases where immediate action is required (e.g. in cases of fire). In such cases the authorities of the receiving State may enter the "exclusive" part of the consular premises without the consent otherwise required. The inviolability of consular premises is, therefore, <b>not absolute</b>, as is the case of embassies. The above is also generally applicable to consular posts headed by <b>honorary consuls</b> (1963 Vienna Convention, Arts. 58 to 62). The most important difference is that the inviolability of consular premises is limited to the receiving State's obligation to protect these premises, such obligation being neither special nor increased.</p>	<p>علاوة على ذلك ، يتم توفير استثناء محدد لهذه القاعدة في الحالات التي تتطلب اتخاذ إجراء فوري (على سبيل المثال في حالات نشوب حريق). في مثل هذه الحالات ، يجوز لسلطات الدولة المضيفة دخول الجزء "الحصري" من المباني القنصلية دون الحصول على الموافقة المطلوبة بخلاف ذلك. ولذلك فإن حرمة المباني القنصلية <b>ليست مطلقة</b> ، كما هو الحال بالنسبة للسفارات. ما سبق ينطبق أيضاً بشكل عام على البعثات القنصلية التي يرأسها <b>القناصل الفخريون</b> (اتفاقية فيينا لعام 1963 ، المواد من 58 إلى 62). والفرق الأكثر أهمية هو أن حرمة المباني القنصلية تقتصر على التزام الدولة المستقبلة بحماية هذه المباني ، وهذا الالتزام ليس خاصاً ولا متزايداً.</p>
14.	<p><b>6. Termination of Consular Relations</b></p>	<p><b>6. إنهاء العلاقات القنصلية</b></p>



	<p>The 1963 Vienna Convention contains no provision concerning the reasons which may justify consular relations to be terminated. However, apart from the extinction of the sending or the receiving State and the consequent closure of consulates, the commonest reason for termination is the <b>severance of consular relations</b>. This is a unilateral and discretionary act which is usually decided upon when an especially severe crisis exists in the relations between the sending and the receiving States. However, the rule that severance of diplomatic relations does not automatically entail the severance of consular relations (1963 Vienna Convention, Art. 2(3)» means that inter-State relations can continue even during <b>periods of tension between States</b>. It should also be noted that the outbreak of war always constitutes grounds for the termination of consular relations between the belligerent States.</p>	<p>لا تحتوي اتفاقية فيينا لعام 1963 على أي حكم يتعلق بالأسباب التي قد تبرر إنهاء العلاقات القنصلية. ومع ذلك ، بصرف النظر عن زوال الدولة المرسله أو المستقبله وما يترتب على ذلك من إغلاق للقنصليات ، فإن السبب الأكثر شيوعاً لإنهاء هو <b>قطع العلاقات القنصلية</b>. هذا عمل انفرادي وتقديري يتم البت فيه عادة عند وجود أزمة حادة بشكل خاص في العلاقات بين الدول المرسله والدول المستقبله. ومع ذلك ، فإن القاعدة التي تنص على أن قطع العلاقات الدبلوماسية لا يستلزم تلقائياً قطع العلاقات القنصلية (اتفاقية فيينا لعام 1963 ، المادة 2 (3) تعني أن العلاقات بين الدول يمكن أن تستمر حتى أثناء فترات التوتر بين الدول. وتجدر الإشارة أيضاً إلى أن اندلاع الحرب يشكل دائماً أساساً لإنهاء العلاقات القنصلية بين الدول المتحاربة.</p>
15.	<p>In cases where consular relations are terminated, the sending State may <b>entrust</b> a third State with the custody of the consular premises and <b>archives</b>, as well as the protection of its own and its citizens' interests (Protecting Power). This third State must, however, be <b>acceptable</b> to the receiving State (1963 Vienna Convention, Art. 27). Protective functions of this nature are traditionally entrusted to <b>Switzerland</b>.</p>	<p>في الحالات التي يتم فيها إنهاء العلاقات القنصلية، يجوز للدولة المرسله أن <b>تعهد</b> لدولة ثالثة بمهمة رعاية المباني و<b>المحفوظات</b> القنصلية، فضلاً عن حماية مصالحها ومصالح مواطنيها (الدولة الحامية). ومع ذلك، يجب أن تكون هذه الدولة الثالثة <b>مقبولة</b> لدى الدولة المستقبله (اتفاقية فيينا لعام 1963، المادة 27). وظائف الحماية من هذا النوع منوطة تقليدياً <b>بسويسرا</b>.</p>
16.		

	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER TWO</b> <b>CONSULS</b></p> <p><b>1. Notion</b> The consular institution is one of the most ancient in international relations. <b>Consuls</b> (the term derives from the Latin <i>consulere</i>, to consult) are official agents of their State performing <b>consular functions</b> on its behalf in another State. The usual criterion used for the distinction between diplomats and consuls is the <b>representative character</b> of the former of which the latter are devoid. However, this distinction is not altogether correct.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الفصل الثاني</b> <b>الفتصليات</b></p> <p style="text-align: right;"><b>1. المفهوم</b></p> <p>المؤسسة القنصلية هي واحدة من أقدم المؤسسات في العلاقات الدولية. <b>القناصل</b> (المصطلح مشتق من المصطلح اللاتيني القنصل، للرعاية) هم وكلاء رسميون لدولتهم يؤدون <b>وظائف قنصلية</b> نيابة عنها في دولة أخرى. المعيار المعتاد المستخدم للتمييز بين الدبلوماسيين والقناصل هو <b>الطابع التمثيلي</b> للأول الذي يخلو الثاني منه. ومع ذلك، فإن هذا التمييز ليس صحيحًا تمامًا.</p>
17.	<p>Undoubtedly diplomatic agents have a general representative character since in all matters and relations they represent their country in <b>the State to which they are accredited</b>. Consuls, on the other hand, as State organs, also represent their country in another State, but only in matters within their competence. Thus, the representative character of consuls is, like their competence, <b>specific, and secondary</b> to that of diplomatic agents</p>	<p>لا شك في أن المبعوثين الدبلوماسيين لهم صفة تمثيلية عامة لأنهم يمثلون بلادهم في جميع الأمور والعلاقات في <b>الدولة المعتمدين لديها</b>. من ناحية أخرى، يمثل القناصل، بصفتهم أجهزة تابعة للدولة، بلادهم في دولة أخرى، ولكن فقط في الأمور التي تقع ضمن اختصاصهم. وبالتالي، فإن الطابع التمثيلي للقناصل، مثل اختصاصهم، <b>محدد وثانوي</b> بالنسبة للموظفين الدبلوماسيين.</p>
18.	<p><b>2. Historical Evolution</b> The consular institution predates that of <b>diplomatic missions</b> and has gone through many phases of development. However, its primary purpose has always been the protection of <b>nationals</b> in foreign countries. In ancient Greece the proxeni were the protectors, within their own city, of foreign citizens. Illustrious men, such as</p>	<p style="text-align: right;"><b>2. التطور التاريخي</b></p> <p>تسبق المؤسسة القنصلية مؤسسة <b>البعثات الدبلوماسية</b> وقد مرت بمراحل عديدة من التطور. ومع ذلك، كان الغرض الأساسي منها دائمًا حماية <b>المواطنين</b> في الدول الأجنبية. في اليونان القديمة، كان القناصل حماة المواطنين الأجانب داخل مدينتهم. كان الرجال اللامعون، مثل Pindar و Thucydides و Alcibiades و Demosthenes و Cimon</p>

	<p>Pindar, Thucydides, Alcibiades, Cimon and Demosthenes were consuls in the cities of ancient Greece. In ancient Rome, on the other hand, one finds the institution of the praetor peregrinus, whose task it was to provide aid to foreign peregrini and to settle <b>disputes</b> arising either between foreigners or between <b>foreigners</b> and Roman citizens.</p>	<p>قناصل في مدن اليونان القديمة. في روما القديمة، من ناحية أخرى، يجد المرء مؤسسة القاضي الأجنبي، التي كانت مهمتها تقديم المساعدة إلى الأجانب (الغرباء) وتسوية <b>النزاعات</b> التي تنشأ إما بين الأجانب أو بين <b>الأجانب</b> والمواطنين الرومان.</p>
19.	<p>It was, however, during the middle ages that the consular institution was enhanced and gradually fixed in its contemporary form, as a result of the development of international commerce between the Mediterranean cities and the Orient. Originally, the consular institution purported to protect <b>foreign merchants</b> established mainly in Constantinople.</p>	<p>ومع ذلك، خلال العصور الوسطى، تم تعزيز المؤسسة القنصلية وتثبيتها تدريجياً في شكلها المعاصر، نتيجة لتطور التجارة الدولية بين مدن البحر الأبيض المتوسط والشرق. في الأصل، كان يُزعم أن المؤسسة القنصلية تحمي <b>التجار الأجانب</b> والتي تأسست بشكل رئيسي في القسطنطينية.</p>
20.	<p>From the twelfth century onwards, these merchants had acquired the right to have their own <b>special magistrates</b>, called consuls (consul judges or merchant consuls), whose main task was to settle disputes between such merchants on the basis of their <b>national law</b>. At this time, the institution protected the interests of the guilds.</p>	<p>منذ القرن الثاني عشر فصاعداً، اكتسب هؤلاء التجار الحق في أن يكون لهم <b>قضاة خاصون</b>، يُطلق عليهم القناصل (القاضي القنصل أو قناصل التجار)، مهمتهم الرئيسية هي تسوية النزاعات بين هؤلاء التجار على أساس <b>قانونهم الوطني</b>. في هذا الوقت، قامت المؤسسة بحماية مصالح النقابات.</p>
21.	<p>The Italian democracies, on the other hand, not only sent consuls to Byzantium but also gradually started to exchange consuls among themselves, thus establishing the first real <b>consulates</b>. This practice was then followed by other European cities, mainly in France and Spain. After the fall of Byzantium in 1453, Christian cities concluded special</p>	<p>من ناحية أخرى، لم ترسل الديمقراطيات الإيطالية القناصل إلى بيزنطة فحسب، بل بدأت أيضاً تدريجياً في تبادل القناصل فيما بينها، مما أدى إلى إنشاء أول <b>قنصليات</b> حقيقية. ثم اتبعت هذه الممارسة من قبل مدن أوروبية أخرى، وخاصة في فرنسا وإسبانيا. بعد سقوط بيزنطة عام 1453، أبرمت المدن المسيحية اتفاقيات خاصة مع الباب العالي العثماني تسمى التنازلات</p>

	<p>agreements with the Ottoman Porte called capitulations for the purpose of protecting, through their consuls, their merchant communities and maritime interests abroad. One of the first and most fundamental agreements of this kind was the 1535 Treaty between France and Suleiman II.</p>	<p>بغرض حماية مجتمعاتهم التجارية والمصالح البحرية في الخارج من خلال قناصلهم. كانت معاهدة 1535 بين فرنسا وسليمان الثاني من أولى وأهم الاتفاقيات الأساسية من هذا النوع.</p>
<p>22.</p>	<p>Very soon such agreements were concluded with other non-Christian countries, including those of the Far East (China, Japan), obviously reflecting the prevailing mistrust in the Christian cities of the institutions and justice of non-Christian States. The main feature of the agreements was the recognition of important powers to consuls, i.e. full jurisdiction over their compatriots in connection with <b>civil, criminal and commercial matters</b>, and diplomatic privileges. With the emergence of modern States from the 16th century onwards, consuls were completely transformed into <b>State organs</b>, and judicial competence was eliminated from their functions as this was no longer deemed compatible with the new concept of the sovereign State in which all judicial competence was now vested . At the same time and for the same reasons, the gradual abolition of the system of capitulations began, which, however, was not completed until the middle of the 20th century.</p>	<p>وسرعان ما تم إبرام مثل هذه الاتفاقيات مع دول أخرى غير مسيحية ، بما في ذلك دول الشرق الأقصى (الصين واليابان) ، مما يعكس بوضوح انعدام الثقة السائد في المدن المسيحية بمؤسسات و عدالة الدول غير المسيحية. كانت السمة الرئيسية للاتفاقيات هي الاعتراف بسلطات مهمة للقناصل ، أي الولاية القضائية الكاملة على مواطنيهم فيما يتعلق <b>بالمسائل المدنية والجنائية والتجارية</b> والامتيازات الدبلوماسية. مع ظهور الدول الحديثة من القرن السادس عشر فصاعدًا ، تحول القناصل إلى <b>أجهزة تابعة للدولة</b> بشكل تام ، وتم إلغاء الاختصاص القضائي من وظائفهم لأن هذا لم يعد يُعتبر متوافقًا مع المفهوم الجديد للدولة ذات السيادة التي أصبحت فيها جميع الاختصاصات القضائية راسخة فيها . في نفس الوقت ولنفس الأسباب، بدأ الإلغاء التدريجي لنظام التنازلات، والذي لم يكتمل حتى منتصف القرن العشرين.</p>
<p>23.</p>	<p><b>3. The Consular Staff and its Appointment</b></p>	<p><b>3. الطاقم القنصلي وتعيينه</b></p>

	<p>Since 1963 the law on consular relations has been codified in the Vienna Convention on Consular Relations (hereafter, Vienna Convention).</p>	<p>منذ عام 1963، تم تدوين قانون العلاقات القنصلية في اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية (يشار إليها فيما بعد باتفاقية فيينا).</p>
<p>24.</p>	<p><b>(a) Categories of staff</b> The Vienna Convention distinguishes the staff of the consular post on the basis of the functions performed by it, into three categories: (i) <b>Consular officers</b>, which consist of the head of the consular post and those members who perform consular functions; (ii) <b>Consular employees</b>, which consist of staff employed in the administrative and technical services of a consular post, and, (iii) <b>Members of the service staff</b>.</p>	<p><b>(أ) فئات الموظفين</b> تميز اتفاقية فيينا بين موظفي المركز القنصلي على أساس الوظائف التي يؤديها ، إلى ثلاث فئات: (أولاً) <b>الموظفون القادة القنصليون</b> ، ويتكون من رئيس البعثة القنصلية والأعضاء الذين يؤدون الوظائف القنصلية (ثانياً) <b>الموظفون القنصليون</b> ، ويتكون من الموظفين المعيّنين في المجالين الإداري والفني خدمات المركز القنصلي (ثالثاً) <b>أعضاء طاقم الخدمة</b>.</p>
<p>25.</p>	<p>Heads of consular posts are divided into four classes: <b>consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents</b>. Furthermore, consular officers may be either <b>career officers</b> (consules missi) or <b>honorary officers</b> (consules electi). The Vienna Convention does not provide the respective definition for the distinction but the prevailing opinion holds that the former are civil servants of the sending State whilst, as a rule, the latter are not, since they are usually engaged locally in the receiving State, and are often nationals of that State. The competence of professional consuls is, as a general rule, <b>more extensive</b> than that of honorary consuls. The character of the institution of</p>	<p>ينقسم رؤساء البعثات القنصلية إلى أربع فئات: <b>القناصل العامة ، والقناصل ، ونائب القنصل ، والوكلاء القنصليون</b>. علاوة على ذلك ، قد يكون موظفي القادة القنصليون إما <b>قناصل عاملين</b> (القناصل المرسله) أو <b>القناصل الفخريين</b> (القناصل المختارة). اتفاقية فيينا لا تقدم كل منها تعريف للتمييز بينهما ولكن الرأي السائد يرى أن الأول هم يعتبروا موظفو الخدمة المدنية في الدولة المرسله بينما ، كقاعدة عامة ، فإن القناصل الفخرية ليست كذلك ، لأنها عادة تقيم في الدولة المستقبلية ، وغالبا ما يكونون من رعايا تلك الدولة. اختصاص القناصل العاملين هو كقاعدة العامة ، <b>أكثر شمولاً</b> من تلك الخاصة بالقناصل الفخريين. إن مؤسسة القنصل الفخري تخضع لتقدير الدول. على سبيل المثال</p>



	<p>the honorary consul lies at the discretion of States. For instance, the ex-Soviet Union and many other socialist States neither receive nor appoint honorary consuls.</p>	<p>، الاتحاد السوفياتي السابق والعديد من البلدان الأخرى كالدول الاشتراكية لا تستقبل ولا تعين القناصل الفخريين.</p>
<p>26.</p>	<p><b>(b) The appointment of staff</b> The appointment of the <b>head of the consular post</b> and of the members of its staff is with certainty a matter within the competence of the <b>sending State</b>. However, the <b>receiving State</b> has certain rights in connection with the acceptability of these persons. These rights, which derive from the <b>sovereignty</b> of the receiving State, permit the latter to refuse to accept the performance on its territory of official functions by civil servants of another State when such persons are deemed undesirable and therefore unsuited for the exercise of their mission.</p>	<p><b>(ب) تعيين الطاقم القنصلي</b> تعيين <b>رئيس البعثة القنصلية</b> وأعضاء طاقمه هي بالتأكيد مسألة تدخل في اختصاص <b>الدولة المرسله</b>. ومع ذلك ، فإن <b>الدولة المستقبله</b> لديها بعض الحقوق فيما يتعلق بقبول هؤلاء الأشخاص. هذه الحقوق التي تتبع من <b>سيادة</b> الدولة المستقبله ، والسماح لهذه الأخيرة برفض قبول الأداء على إقليمها لأداء الوظائف الرسمية لموظفي الخدمة المدنية لدولة أخرى عندما يتم اعتبار هؤلاء الأشخاص غير مرغوب فيه وبالتالي غير مناسبين لممارسة مهمتهم.</p>
<p>27.</p>	<p>Thus, for the appointment of the head of the consular post, the following procedure is followed: The sending State must <b>notify</b> the government of the receiving State of the appointment. This is done by a "<b>commission</b>", a document which contains all the information necessary for the appointment, i.e. the full name of the consul, his rank, the consular district and so forth. If the head of the consular post is acceptable to the receiving State, the latter hands over to him the so-called exequatur, which is an <b>authorization</b> for the exercise of his functions. It is clear that the receiving State may decline to accept the head of the consular post, in which case it</p>	<p>ورليه ، بالنسبة لتعيين رئيس المركز القنصلي ، فإن الإجراء التالي هو المتبع: يجب على الدولة المرسله <b>إخطار</b> حكومة الدولة المستقبله بالتعيين. يتم ذلك عن طريق "<b>تفويض</b>" ، وهي وثيقة تحتوي على جميع المعلومات اللازمة للتعيين ، أي الاسم الكامل للقنصل ورتبته والمنطقة القنصلية وما إلى ذلك. إذا كان رئيس المركز القنصلي مقبول لدى الدولة المستقبله ، تقوم الأخيرة بتسليمه ما يسمى <b>exequatur</b> ، وهو <b>تفويض</b> لممارسة وظائفه. فمن الواضح أن للدولة المستقبله أن ترفض قبول رئيس المركز القنصلي ، وفي هذه الحالة سوف ترفض منح <b>exequatur</b> دون أي التزام بإعطاء أسباب <b>لرفضه</b>. علاوة على ذلك ، إذا ، بعد منح القبول</p>



<p>will refuse to grant the exequatur without being under any obligation to give reasons for its <b>refusal</b>. Furthermore, if, after granting the exequatur, the receiving State objects, for reasons relating to the person or the behavior of the head of the consular post, to the continuance of the performance of his duties, it may at any moment notify the sending State that the officer in question is persona non grata. In such a case, the sending State is obliged to <b>recall</b> the head of the consular post within a <b>reasonable time</b>. Again, the receiving State is not obliged to give reasons for its decision, as it exercises a right of a discretionary character.</p>	<p>، يجوز للدولة المستقبلية رفض رئيس المركز القنصلي ، لأسباب تتعلق بالشخص أو بالسلوك من رئيس المركز القنصلي ، خلال أداء واجباته ، يجوز في أي وقت إخطار الدولة المرسله أن الشخص المعني شخص غير مرغوب فيه. في مثل هذه الحالة ، فإن الدولة المرسله تلتزم <b>باستدعاء</b> رئيس المركز القنصلي خلال <b>فترة زمنية معقولة</b>. مرة أخرى ، فإن الدولة المستقبلية ليست ملزمة بإعطاء أسباب لقرارها ، لأنها تمارس حق السلطة التقديرية .</p>
<p>28. Similarly, the rest of the members of the staff of the consular post are appointed freely by the sending State, <b>no express consent</b> of the receiving State or procedure similar to that for the granting of the exequatur being required in their case. The sending State must simply notify the receiving State of the appointment of the members of the consular post, but the receiving State may consider the consular officers or staff thus appointed as <b>undesirable or unacceptable</b>. Consular officers must, in principle, be nationals of the sending State. <b>Exceptionally</b>, however, they may be nationals of the receiving State (as is the case with honorary consuls), although the special <b>consent</b> of that State is required in such an event. Furthermore, career consular officers are prohibited from</p>	<p>وبالمثل ، فإن باقي أعضاء طاقم البعثة القنصلية يتم تعيينهم بحرية من قبل الدولة المرسله ، <b>لا موافقة صريحة</b> من الدولة المستقبلية أو إجراء مماثل لتلك الخاصة برئيس البعثة ولا يشترط منح الإجازة في حالتهم. يجب على الدولة المرسله ببساطة إخطار الدولة المستقبلية لتعيين أعضاء المركز القنصلي ، ولكن يجوز للدولة المستقبلية اعتبار الموظفين القادة أو الموظفين القنصليين المعينين على هذا النحو غير <b>مرغوب فيهم أو غير مقبولين</b>. يجب أن يكون الموظفون القادة القنصليون ، من حيث المبدأ ، من رعايا الدولة المرسله، ومع ذلك <b>وبشكل استثنائي</b> ، قد يكون من رعايا الدولة المستقبلية (كما هو الحال مع القناصل الفخريين) ، على الرغم من <b>الموافقة</b> الخاصة للدولة مطلوبة في مثل هذه الحالة. علاوة على ذلك ، يحظر على الموظفين القادة القنصليين ممارسة</p>

	<p>exercising any professional or commercial activity for personal profit in the receiving State (Art. 57 of the Vienna Convention).</p>	<p>أي نشاط مهني أو تجاري لتحقيق ربح شخصي في الدولة المستقبلة (المادة 57 من اتفاقية فيينا).</p>
<p>29.</p>	<p><b>4. Consular Functions</b>  Undoubtedly there is an important difference between diplomatic and consular functions. Thus, while the former are of a general nature and have a <b>political character</b>, the latter, although numerous and varied, are, to a large extent, specific, as they are limited to those acts which are permitted by international law or by the domestic legislation of the receiving State. Not only the competence of the diplomatic mission <i>ratione materiae</i> but also its competence <i>ratione loci</i> is general as it covers the whole <b>territory</b> of the State to which it is accredited, while the competence of the consular post is restricted within the limits of its consular district which will constitute only a part of the territory of the receiving State. It is for this reason that, as a rule, consuls communicate with the <b>local authorities</b> of their consular district rather than with the central authorities of the receiving State. Furthermore, only in exceptional cases may they exercise their functions outside their consular district and then only with the <b>consent of the receiving State</b>.  The following constitute the main consular functions:</p>	<p><b>4. الوظائف القنصلية</b>  لا شك أن هناك فرقاً مهماً بين الوظائف الدبلوماسية والقنصلية. وهكذا ، في حين أن الأولى ذات طبيعة عامة ولها <b>طابع سياسي</b> ، فإن الأخيرة ، على الرغم من ذلك عديدة ومتنوعة ، هي ، إلى حد كبير ، محددة ، لأنها تقتصر على تلك الأفعال التي يسمح بها القانون الدولي أو التشريع المحلي للدولة المستقبلة. ليس فقط اختصاص البعثة الدبلوماسية من حيث الموضوع ولكن أيضاً اختصاصها المكاني عام لأنه يغطي كامل <b>أراضي</b> الدولة التي تم اعتمادها لها ، في حين أن يقتصر اختصاص البعثة القنصلية على حدود منطقتها القنصلية فقط التي تشكل جزءاً من أراضي الدولة المستقبلة. ولهذا السبب ، كقاعدة عامة ، يمكن للقناصل التواصل مع <b>السلطات المحلية</b> في منطقتهم القنصلية بدلاً من التواصل مع السلطات المركزية لسلطات الدولة المضيفة. علاوة على ذلك ، فقط في حالات استثنائية يمكنهم ممارسة عملهم خارج منطقتهم القنصلية وذلك فقط <b>بموافقة الدولة المستقبلة</b>.  فيما يلي الوظائف القنصلية الرئيسية:</p>
<p>30.</p>	<p><b>(a) Protection of nationals</b>  The protection of the <b>sending State's nationals</b> is the primary consular function</p>	<p><b>(أ) حماية المواطنين</b></p>

	<p>and the direct or indirect goal aimed at by all the other consular functions as well. Consuls are entitled within the limits of international law to protect the interests of the nationals of their country - whether <b>natural or legal persons</b> - against all <b>arbitrary acts</b>, and to defend such interests before the competent authorities of the receiving State. Consuls must also aid and assist the nationals of their country. Such aid and assistance can consist of providing their nationals with information and advice, helping them in their relations with the authorities of the receiving State by arranging for the assistance of a lawyer or interpreter, facilitating their repatriation, etc. Furthermore, consuls are entitled to safeguard the interests of <b>minors</b> and other <b>persons lacking full capacity</b> who are nationals of the sending State, particularly where any issue of guardianship or trusteeship is involved. They also have the right to visit and assist the nationals of the sending State under detention or imprisoned in execution of a judicial sentence.</p>	<p>حماية <b>مواطني الدولة المرسله</b> هي الوظيفة التفصيلية الأساسية والمباشرة و غير المباشرة التي تستهدفه جميع الوظائف التفصيلية الأخرى أيضاً. يحق للقناصل في حدود القانون الدولي حماية مصالح رعايا دولتهم - سواء كانوا <b>أشخاصاً طبيعيين أو اعتباريين</b> - ضد جميع <b>الأعمال التعسفية</b> ، والدفاع عن هذه المصالح أمام السلطات المختصة في الدولة المستقبلة. يجب أن يساعد القناصل مواطني دولتهم. يمكن أن تتكون هذه المساعدة والمساعدات من توفير مواطنيه ابالمعلومات والمشورة ، ومساعدتهم في علاقاتهم مع سلطات الدولة المستقبلة. من خلال ترتيب مساعدة محام أو مترجم شفوي ، وتسهيل إعادتهم إلى الوطن ، وما إلى ذلك. علاوة على ذلك ، يحق للقناصل حماية مصالح <b>القصر</b> وغيرهم من <b>الأشخاص فاقدى الأهلية</b> من رعايا الدولة المرسله ، ولا سيما عند أي مسألة الوصاية أو الحماية. كما أن لهم الحق في زيارة ومساعدة مواطني الدولة المرسله الذين هم رهن الاعتقال أو في السجن تنفيذاً لحكم قضائي.</p>
<p>31.</p>	<p><b>(b) Protection of the sending State's interests</b> Special emphasis was placed on this function by the Vienna Convention. Indeed, within the limits of international law, consuls must protect the <b>interests of the sending State</b> and promote the cooperation between that State and the receiving State, particularly in the commercial, economic, cultural and</p>	<p><b>(ب) حماية مصالح الدولة المرسله</b> وقد تم التركيز بشكل خاص على هذه الوظيفة في اتفاقية فيينا. في الواقع ، بحدود القانون الدولي ، يجب على القناصل <b>حماية مصالح الدولة المرسله</b> وتعزيز التعاون بين تلك الدولة والدولة المستقبلة ، ولا سيما في المجال التجاري والاقتصادي ، المجالات الثقافية والعلمية. وبشكل أكثر تحديداً ، من واجبهم أن يروا أن الاتفاقات الدولية المتعلقة بهذه المجالات التي تم ابرامها بين</p>

	<p>scientific areas. More specifically, it is their duty to see that the international agreements referring to these sectors which have been concluded between the sending State and the receiving State are properly applied. Finally, they keep their government informed on the developments in the commercial and economic life of the receiving State.</p>	<p>الدولة المرسله والمستقبله يتم تطبيقها بشكل صحيح. أخيرًا ، يطلعون حكومتهم على التطورات على الحياة التجارية والاقتصادية للدولة المستقبله.</p>
<p>32.</p>	<p><b>(c) Notarial and registration functions</b>  Consuls may, as a rule, draw up contracts concluded between nationals of the sending State or even between foreign nationals when such contracts are intended to produce legal effects on the territory of the sending State. They may also receive or draw up wills or other unilateral acts for nationals of the sending State, legalize or certify documents issued by the authorities of the sending State or the receiving State as well as hold documents, money or other movable property deposited in their care by nationals of the sending State. Consular officers may also act as <b>registrars</b>, registering the birth or death of nationals of the sending State and celebrating marriages provided that this is not contrary to the laws of the receiving State.</p>	<p><b>(ج) وظائف التوثيق والتسجيل</b>  يجوز للقناصل ، كقاعدة عامة ، صياغة العقود المبرمة بين مواطني الدولة المرسله أو حتى بين الرعايا الأجانب عندما تهدف هذه العقود إلى إحداث آثار قانونية على أراضي الدولة المرسله. كما يمكنهم تلقي أو كتابة وصايا أو أعمال انفرادية أخرى لرعايا الدولة المرسله ، التصديق أو المصادقة على الوثائق الصادرة عن سلطات الدولة المرسله الدولة المضيفه وكذلك الاحتفاظ بالوثائق أو الأموال أو غيرها من الممتلكات المنقولة المودعة فيها من قبل مواطني الدولة المرسله لرعايتها والحفاظ عليها. قد يعمل المسؤولون القنصليون أيضًا <b>كمسجلين</b> وتسجيل ولادة أو وفاة رعايا الدولة المرسله وتسجيل الزواج بشرط ألا يحدث ذلك يتعارض مع قوانين الدولة المستقبله.</p>
<p>33.</p>	<p><b>(d) Administrative functions</b>  Consuls are also charged with the performance of certain administrative functions. Thus, for example, they keep <b>registers</b> of the nationals of the sending State living within their consular district. They also issue passports or other <b>travel</b></p>	<p><b>(د) الوظائف الإدارية</b>  القناصل مكلفون أيضًا بأداء وظائف إدارية معينة. وهكذا ، على سبيل المثال ، يحتفظون <b>بسجلات</b> لمواطني الدولة المرسله الذين يعيشون داخل منطقتهم القنصلية. كما يصدر جوازات سفر أو <b>وثائق سفر</b></p>

	<p><b>documents</b> to nationals of that State, and <b>visas</b> to persons wishing to travel to the sending State.</p>	<p>أخرى لمواطني تلك الدولة ، <b>وتأشيرات دخول</b> للأشخاص الراغبين في السفر الى الدولة المرسله.</p>
<p>34.</p>	<p><b>(e) Judicial functions</b> As a rule, consuls are not allowed to perform <b>judicial functions</b> since such functions belong exclusively within the competence of the receiving State. There are, however, certain exceptions to this rule. Thus, they may transmit judicial or extrajudicial documents or execute letters rogatory provided that this is in accordance with international agreements <b>in force</b>, or compatible with the laws and regulations of the receiving State. They may also on their own volition <b>represent</b> those nationals of the sending State who are absent or incapacitated before the courts or other authorities of the receiving State in order to <b>safeguard their rights</b> and interests. Furthermore, they often act as arbitrators to settle disputes between nationals of the sending State.</p>	<p><b>(هـ) الوظائف القضائية</b> قاعدة عامة ، لا يُسمح للقناصل بأداء <b>وظائف قضائية</b> لأن هذه الوظائف تقع حصراً ضمن اختصاص الدولة المستقبله. ومع ذلك ، هناك استثناءات معينة لهذه القاعدة. وبالتالي ، يجوز لهم إحالة مستندات قضائية أو خارج نطاق القضاء أو تنفيذ إنابات قضائية شريطة أن يكون ذلك وفقاً للاتفاقيات الدولية <b>النافذة</b> ، أو متوافقاً مع قوانين وأنظمة الدولة المضيفة. ويمكنهم أيضاً أن <b>يمثلوا</b> هؤلاء بمحض إرادتهم رعايا الدولة المرسله الذين يتغيبون أو عاجزين أمام محاكم أو سلطات أخرى من سلطات الدولة المستقبله من أجل <b>حماية حقوقهم</b> ومصالحهم. علاوة على ذلك ، غالباً ما يتصرفون كمحكمين لتسوية المنازعات بين رعايا الدولة المرسله.</p>
<p>35.</p>	<p><b>(f) Succession and inheritance matters</b> The functions in this respect are many and varied and are exercised in connection with the inheritances of nationals of the sending State who died within the consular district as well as in connection with inheritances of foreign nationals where nationals of the sending State have rights as heirs, legatees or in any other capacity. In such cases the consul is entitled to request the authorities of the receiving State to take measures for the</p>	<p><b>(و) مسائل الخلافة والميراث</b> الوظائف في هذا الصدد كثيرة ومتنوعة وتمارس فيما يتعلق بالميراث لمواطني الدولة المرسله الذين ماتوا داخل المنطقة القنصلية وكذلك في فيما يتعلق بميراث الرعايا الأجانب حيث يكون لمواطني الدولة المرسله حقوق مثل الورثة أو المورثون أو بأي صفة أخرى. في مثل هذه الحالات يحق للقناصل طلب سلطات الدولة المستقبله لاتخاذ تدابير لغرض الحفاظ على الميراث ،</p>



	<p>purpose of safeguarding the inheritance, such as <b>making an inventory or affixing seals</b>. He is also entitled to represent of his own volition the nationals of the sending State.</p>	<p>مثل <b>جرد أو لصق الأختام</b>. كما يحق له أن يمثل بمحض إرادتهم رعايا الدولة المرسله.</p>
<p>36.</p>	<p><b>(g) Maritime affairs</b>  Consuls supervise and inspect vessels of maritime or inland navigation sailing under the sending State's flag and extend every assistance both to them and their <b>crews</b>. Thus, consuls may examine and inspect the ship's papers, draw up <b>certificates and documents</b> required by the legislation of the sending State in connection with the ship, the crew and its cargo, see that order and discipline be maintained on board, question the captain and members of the crew, etc. Consuls also <b>facilitate</b> the entry and departure of ships under the sending State's flag and, where such ships are wrecked or damaged within the waters of the receiving State, they see that all the necessary measures for the protection of the ship, passengers, crew and cargo are taken. It is worth noting that the consular functions mentioned above are also exercised, <i>mutatis mutandis</i>, in respect of aircraft.</p>	<p><b>(ز) الشؤون البحرية</b>  يقوم القناصل بالإشراف والتفتيش على سفن الملاحة البحرية أو الداخلية المبحرة تحت علم الدولة المرسله وتقديم كل مساعدة لهم ولطاقمهم. وهكذا ، يجوز للقناصل فحص والتأكد من أوراق السفينة وإعداد <b>الشهادات والوثائق</b> التي تتطلبها تشريعات الدولة المرسله فيما يتعلق بالسفينة والطاقم وحمولتها ، مراقبة الترتيب والانضباط التي يتم الأخذ بها على متن الطائرة ، واستجواب القبطان وأعضاء الطاقم ، وما إلى ذلك. <b>يسهل</b> القناصل أيضاً دخول ومغادرة السفن التي تحمل علم الدولة المرسله ، وحيثما تكون هذه السفن محطة أو المتضررة داخل مياه الدولة المستقبلة ، يرون أن جميع التدابير اللازمة ليتم أخذ حماية السفينة والركاب والطاقم والبضائع. ومن الجدير بالذكر أن الوظائف القنصلية المذكورة أعلاه تُمارس أيضاً ، مع مراعاة ما يقتضيه اختلاف الحال ، فيما يتعلق بالطائرات.</p>
<p>37.</p>	<p><b>(h) Other functions</b>  Finally, it should be noted that consuls may also perform other functions, on condition that these are provided for either by the legislation of the sending State and their performance is not prohibited by the legislation of the receiving State or by the international agreements in force between</p>	<p><b>(ح) وظائف أخرى</b>  أخيراً ، تجدر الإشارة إلى أنه يجوز للقناصل أيضاً أداء وظائف أخرى ، بشرط أن تكون منصوص عليها في تشريعات الدولة المرسله وأداؤها ليس محذور في تشريعات الدولة المستقبلة أو الاتفاقيات الدولية النافذة بين الدولة المرسله والدولة المستقبلة. علاوة على ذلك</p>



	<p>the sending State and the receiving State. Furthermore, consuls may also perform <b>diplomatic functions</b> provided that these have been entrusted to them by their State, where the latter does not maintain a diplomatic mission and is not represented by the diplomatic mission of a third State in the receiving State. In these instances, which do not entail the granting of diplomatic privileges and immunities to the consul, the prior consent of the receiving State is required.</p>	<p>، قد يؤدي القناصل أيضًا <b>الوظائف الدبلوماسية</b> شريطة أن تكون قد أوكلت إليهم من قبل دولتهم ، حيث تكون هذه الأخيرة لا تحتفظ ببعثة دبلوماسية ولا تمثلها البعثة الدبلوماسية لدولة ثالثة في الدولة المستقبلية. في هذه الحالات التي لا يترتب عليها منح الامتيازات والحصانات الدبلوماسية للقنصل ، مطلوب موافقة مسبقة من الدولة المستقبلية.</p>
<p>38.</p>	<p><b>5. Consular Privileges and Immunities</b>  Apart from the consular post itself the consular staff also enjoy certain privileges and immunities whose purpose is to accord them <b>protection and independence</b> in the receiving State for the unhindered and effective performance of their functions. Such privileges are therefore recognized in the interest of the functional needs of the consular post, i.e. in the last analysis, in favour of the sending State. This is the reason for granting the privileges, the aim of which is to exempt or, to a certain extent, <b>release the consular staff</b> from their obligation to be subjected to the legal order of the receiving State. The privileged regime thus afforded limits the sovereign rights of the receiving State in favour of the sending State.</p>	<p><b>5. الامتيازات والحصانات القنصلية</b>  بصرف النظر عن البعثة القنصلية نفسها ، يتمتع الموظفون القنصليون أيضًا ببعض الامتيازات والحصانات التي تهدف إلى منحهم <b>الحماية والاستقلال</b> في الدولة المعتمد لديها أداء وظيفتهم دون عوائق وبشكل فعال. لذلك يتم الاعتراف بهذه الامتيازات لمصلحة الاحتياجات الوظيفية للمركز القنصلي ، أي في التحليل الأخير لصالح الدولة المرسله. هذا هو سبب منح الامتيازات التي تهدف إلى الإعفاء أو إلى حد ما ، <b>إعفاء الموظفين القنصليين</b> من التزامهم بالخضوع للنظام القانوني للدولة المستقبلية. والنظام المتميز الممنوح على هذا النحو يحد من الحقوق السيادية للدولة المستقبلية لصالح الدولة المرسله.</p>
<p>39.</p>	<p>There is, however, in this case the element of <b>reciprocity</b>, since every State acts in both capacities at the same time. It must also be noted that the application of the privileged regime starts from the moment</p>	<p>ومع ذلك ، يوجد في هذه الحالة عنصر <b>المعاملة بالمثل</b> ، منذ أن كل دولة تعمل بكلتا الصفتين في نفس الوقت. وتجدر الإشارة أيضًا إلى أن تطبيق هذا النظام المتميز يبدأ من لحظة <b>دخول</b> عضو طاقم البعثة القنصلية</p>

	<p>the member of the staff of the consular post <b>enters</b> the territory of the receiving State, i.e. before he begins to exercise his functions, and normally <b>ceases</b> after his functions here come to an end, at the time of departure from the territory of that State. Thus, for the purpose of affording effective protection, the duration of the privileged regime exceeds that of the exercise of consular functions.</p>	<p>أراضي الدولة المستقبلية ، أي قبل أن يبدأ في ممارسة وظائفه ، <b>ويتوقف</b> عادة بعد انتهاء مهامه هنا ، وقت مغادرته أراضي تلك الدولة. هكذا، لغرض توفير حماية فعالة ، فإن مدة نظام الامتياز تتجاوز ذلك من مدة ممارسة الوظائف القنصلية.</p>
40.	<p>Furthermore, the privilege of immunity from jurisdiction of consular officers and employees applies without time <b>limitation</b> in connection with acts performed during the exercise of their functions. Below are listed those privileges of personal inviolability and immunity from jurisdiction which are of the greatest importance and which have an indisputably <b>customary character</b> (see – United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran Case, ICJ Reports (1980) at p. 31), as well as the tax, excise and other exemptions granted to the staff of a consular post.</p>	<p>علاوة على ذلك ، فإن امتياز الحصانة من الولاية القضائية يطبق المسؤولين والموظفون القنصليون دون <b>قيود</b> زمنية فيما يتعلق بالأعمال المؤداة أثناء ممارسة وظائفهم. فيما يلي قائمة بامتيازات الحرمة الشخصية والحصانة من الولاية القضائية التي لها أهمية قصوى والتي لا جدال فيها وتحمل <b>الطابع العرفي</b> (انظر - الموظفون الدبلوماسيون والقنصليون الأمريكيون في قضية طهران ، تقارير محكمة العدل الدولية (1980) ص. 31) ، وكذلك الإعفاءات الضريبية والمكوس وغيرها من الإعفاءات الممنوحة لموظفي القنصلية</p>
41.	<p><b>(a) Personal inviolability</b> Personal inviolability guarantees the <b>personal freedom</b> and security of the persons to whom the privilege is granted. Two separate legal obligations of the receiving State are derived from the principle of personal inviolability: The first is an obligation to afford protection, which applies only to career and honorary consular officers. With regard to the former, the protection owed is greater than</p>	<p><b>(أ) الحرمة الشخصية</b> تضمن الحرمة الشخصية <b>الحرية الشخصية</b> وأمن الأشخاص الذين لهم يتم منح الامتياز. يتم اشتقاق التزامين قانونيين منفصلين للدولة المستقبلية من مبدأ الحرمة الشخصية: الأول هو الالتزام بتوفير الحماية التي تنطبق فقط على الموظفين القادة القنصليين المهنيين والفخريين. فيما يتعلق بالأول ، فإن الحماية المستحقة أكبر من تلك الممنوحة عموماً للأجنبي بشكل</p>

	<p>that generally due to every alien under international law (- Minimum Standard) and the receiving State must take particularly drastic measures to prevent any <b>attack</b> on their persons, freedom or dignity (Vienna Convention, Art. 40) Undoubtedly, such measures vary according to the circumstances.</p>	<p>عام بموجب القانون الدولي (- الحد الأدنى للمعيار) ويجب على الدولة المستقبلية اتخاذ تدابير جذرية بشكل خاص لمنع أي <b>هجوم</b> على الأشخاص، الحرية أو الكرامة (اتفاقية فيينا ، مادة 40). ومما لا شك فيه أن هذه الإجراءات تختلف باختلاف الظروف.</p>
42.	<p>The position of career consular officers is, in this instance, similar to that of the staff of a diplomatic mission. The second obligation is to <b>abstain</b> from any act of violence or coercion such as arrest or detention pending trial. This second aspect of the meaning of personal inviolability is absolute for all acts, irrespective of their gravity, done during the performance of consular functions. This privilege is accorded to all consular officers, whether career or honorary, as well as to consular employees provided that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State and do not carry on any private activity for personal gain.</p>	<p>إن منصب الموظفين القادة القنصليين المهنيين ، في هذه الحالة ، مشابه لموقف الموظفين من البعثة الدبلوماسية. الالتزام الثاني هو <b>الامتناع</b> عن أي عمل من أعمال العنف أو الإكراه مثل الاعتقال أو الاحتجاز في انتظار المحاكمة. هذا الجانب الثاني من معنى الحرمة الشخصية مطلقة لجميع الأعمال ، بغض النظر عن خطورتها ، التي تتم أثناء أداء المهام القنصلية. يمنح هذا الامتياز لجميع الموظفين القادة القنصليين ، سواء أكانوا مهنيين أم فخريين ، وكذلك إلموظفون القنصليون بشرط ألا يكونوا من مواطني الدولة المستقبلية أو المقيمين فيها بشكل دائم ولا يقومون بأي نشاط خاص لتحقيق مكاسب شخصية.</p>
43.	<p>Consuls also enjoy personal inviolability for their <b>private acts</b>, which means that they can be neither arrested nor detained pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority. The <b>difference</b> between consuls and diplomats lies, therefore, in exactly this exception, since the personal inviolability of the latter is, even for their private acts, <b>absolute</b>, apart from the case of legitimate self-defence, which is also valid in connection</p>	<p>يتمتع القناصل أيضاً بالحرمة الشخصية <b>لأفعالهم الخاصة</b> ، مما يعني أنه لا يمكن القبض عليهم أو احتجازهم في انتظار المحاكمة ، إلا في حالة الجرم الجسيم وبناءً على قرار من سلطة القضاء المختص. يكمن <b>الاختلاف</b> بين القناصل والدبلوماسيين ، إذن ، في هذا الاستثناء بالضبط ، لأن الحرمة الشخصية للأخير ، حتى بالنسبة لأفعالهم الخاصة ، <b>مطلقة</b> ، بصرف النظر عن حالة دفاع مشروع عن النفس ، وهي صالحة أيضاً فيما يتعلق بالقناصل. حرمة الأعمال الخاصة</p>

	<p>with consuls. The limited inviolability for private acts is enjoyed only by career consular officers on condition that they are neither nationals of nor permanently resident in the receiving State.</p>	<p>المحدودة لا تطبق إلا على الموظفين القادة القنصليين المهنيين بشرط أن يكونوا لا رعايا ولا مقيمين إقامة دائمة في الدولة المستقبلة.</p>
<p>44.</p>	<p><b>(b) Immunity from jurisdiction</b> While personal inviolability precludes the preventive measures of arrest and detention pending trial, immunity from jurisdiction precludes courts of the receiving State, whether criminal, civil or administrative from judging persons accorded that privilege, since such persons are exempt from their jurisdiction (- Jurisdiction of States). The immunity of consuls from <b>criminal and administrative jurisdiction</b> is limited as it covers only those acts which they perform in the exercise of their consular functions. There is, at this point, an important difference between consuls and diplomats, since the latter also enjoy immunity from jurisdiction for their private acts. Consuls do not enjoy immunity from jurisdiction for their private acts, as a result of which they can be tried by the courts of the receiving State and be imprisoned in execution of a judicial decision of final effect.</p>	<p><b>(ب) الحصانة من الولاية القضائية</b> في حين أن الحرمة الشخصية تحول دون اتخاذ التدابير الوقائية للاعتقال والاحتجاز في انتظار المراجعة المحاكمة ، الحصانة من الولاية القضائية تمنع محاكم الدولة المستقبلة ، سواء كانت جنائية أو مدنية أو إدارية من الحكم على الأشخاص الذين منحوا هذا الامتياز ، لأن هؤلاء الأشخاص معفون من اختصاص محاكم الدولة المستقبلة (- اختصاص الدول). حصانة القناصل من الولاية القضائية الجنائية والإدارية محدودة لأنها تغطي فقط تلك الأعمال التي يؤديها أثناء ممارسة مهامهم القنصلية. هناك ، في هذه المرحلة ، فرق مهم بين القناصل والدبلوماسيين ، هو انه يتمتع الدبلوماسيين بالحصانة من الولاية القضائية على أعمالهم الخاصة. بينما لا يتمتع القناصل بالحصانة من الولاية القضائية لأعمالهم الخاصة ، ونتيجة لذلك يمكن محاكمتهم من قبل محاكم الدولة المستقبلة ويسجنون تنفيذاً لقرار قضائي نافذ المفعول.</p>
<p>45.</p>	<p>Similarly, the immunity from <b>civil jurisdiction</b> enjoyed by consuls covers only those acts which are performed in the exercise of their functions. The Vienna Convention, however, provides for three <b>exceptions</b> to this rule, thus restricting the extent of this privilege even further (Art.</p>	<p>وبالمثل ، فإن الحصانة من الولاية القضائية المدنية التي يتمتع بها القناصل لا تغطي سوى تلك الأفعال التي يؤديها أثناء ممارسة وظائفهم. اتفاقية فيينا ، ومع ذلك ، تنص على ثلاثة استثناءات لهذه القاعدة ، وبالتالي تقييد نطاق هذا الامتياز أكثر (المادة 43). وفقاً لهذه</p>

	<p>43). In accordance with these exceptions, immunity from jurisdiction does not apply in respect of civil actions arising out of private contracts, civil actions arising from an accident caused by a vehicle, vessel or aircraft, and counter-claims directly connected with a principal claim of a consular officer on a matter where he enjoys immunity from jurisdiction. Consular officers not enjoying the privileges mentioned above may be <b>lawfully</b> tried by the civil courts of the receiving State and have measures of execution imposed against them.</p>	<p>الاستثناءات ، لا تنطبق الحصانة من الولاية القضائية فيما يتعلق بالدعاوى الناشئة عن العقود المدنية الخاصة ، والدعاوى المدنية الناشئة عن حادث تسببت فيه السيارة ، سفينة أو طائرة ، والمطالبات المضادة المرتبطة مباشرة بمطالبة رئيسية من المسؤول القنصلي في مسألة يتمتع فيها بحصانة من الولاية القضائية. الموظفون القادة القنصليون الذين لا يتمتعون بالامتيازات المذكورة أعلاه يمكن محاكمتهم بشكل <b>قانوني</b> من قبل المحاكم المدنية للدولة المستقبلية ولها القيام بإجراءات التنفيذ لتنفيذ الأحكام المفروضة عليهم.</p>
46.	<p>Immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction is enjoyed by career and honorary consular officers and consular employees. If career and honorary consular officers are nationals of or permanently resident in the receiving State, the immunity from jurisdiction enjoyed by them is more limited since it covers only "official acts performed in the exercise of their functions" (Vienna Convention, Art. 71) whilst for the same acts consular employees who are nationals of or <b>permanently resident</b> in the receiving State do not enjoy any immunity from jurisdiction. Furthermore, the consular officers do not enjoy the privileges if they <b>carry on</b> an occupation for <b>personal profit</b>. It must be noted that the sending State - and not the consular officer - may waive the privileges and immunities and therefore the immunity from jurisdiction</p>	<p>يتمتع بالحصانة من القضاء الجنائي والمدني والإداري الوظيفي والموظفون القادة القنصليون الفخريون والموظفون القنصليون. إذا كان الموظفون القادة القنصليون المهنيون أو الفخريون مواطني الدولة المعتمد لديها أو المقيمين فيها إقامة دائمة فإن الحصانة التي يتمتعون بها من الولاية القضائية من قبلهم أكثر محدودة لأنها لا تغطي سوى "الأعمال الرسمية التي يتم القيام بها في ممارسة أعمالهم المهام" (اتفاقية فيينا ، المادة 71) بينما تصرف موظفو القنصلية الذين يعملون في نفس الأعمال وهم من مواطني الدولة المستقبلية أو <b>المقيمين إقامة دائمة</b> في الدولة المستقبلية لا يتمتعون بأي حصانة من الاختصاص القضائي. علاوة على ذلك ، لا يتمتع الموظفون القادة القنصليون بالامتيازات إذا كانوا <b>يقومون</b> بالأعمال من أجل <b>الربح الشخصي</b>. وتجدر الإشارة إلى أن الدولة الموفدة - وليس الموظف القنصلي- قد تتنازل عن الامتيازات والحصانات وبالتالي الحصانة من الولاية القضائية</p>



	accorded to the members of the consular post (Art. 45).	الممنوحة لأعضاء المركز القنصلي من حق الدولة وليس من حقه (المادة 45).
47.	The <b>waiver</b> of immunity must be <b>express</b> and should be communicated to the receiving State in writing. Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in judicial or administrative proceedings. They are, however, under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions. Consular officers constitute an exception to the rule obliging members of a consular post to give evidence in other matters, since if they decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied against them (Art. 44). Finally, it must be noted that recent consular agreements, as a rule, accord the full diplomatic regime to career consuls, principally with regard to the privileges of inviolability and immunity from jurisdiction.	يجب أن يكون <b>التنازل</b> عن الحصانة <b>صريحًا</b> ويجب أن يكون كذلك أبلغت إلى الدولة المستقبلة في الكتابة. يمكن استدعاء أعضاء المركز القنصلي إلى الحضور كشهود في الإجراءات القضائية أو الإدارية. ومع ذلك ، فهم ليسوا ملزمين بالإدلاء بشهادتهم فيما يتعلق بأمر مرتبطة بممارسة وظائفهم. الموظفون القادة القنصليون يشكلون استثناء للقاعدة التي تلزم أعضاء البعثة القنصلية بالإدلاء بشهادة في غير تلك المسائل المتعلقة بعملهم ، حيث أنهم إذا رفضوا القيام بذلك ، فلا يجوز تطبيق أي إجراء قسري أو عقوبة ضدهم (المادة 44). أخيرًا ، يجب ملاحظة أن الاتفاقات القنصلية الأخيرة ، كقاعدة عامة ، هناك توافق على تطبيق كامل النظام الدبلوماسي على القناصل المهنيين ، لا سيما فيما يتعلق بامتيازات الحرمة وحصانة من الولاية القضائية.
48.	<b>(c) Tax, customs duties and other exemptions</b> Career consular officers and employees, as well as members of their families, are exempt, in the receiving State, from all <b>taxes and dues</b> apart from certain exceptions, namely, indirect taxes, taxes on private immovable property and private income (Art. 49). Similarly, career consular officers and members of their families are exempt from customs duties on articles for their personal use, including articles intended for their establishment, while consular employees enjoy the same	<b>(ج) الضرائب والرسوم الجمركية والإعفاءات الأخرى</b> يُعفى المسؤولون والموظفون القنصليون المهنيون ، وكذلك أفراد عائلاتهم ، في الدولة المستقبلة ، من جميع <b>الضرائب والرسوم</b> باستثناء بعض الاستثناءات ، وهي الضرائب غير المباشرة ، الضرائب على الممتلكات العقارية الخاصة والدخل الخاص (المادة 49). وبالمثل ، موظفو القنصلية المهنية وأفراد عائلاتهم يعفون من الرسوم الجمركية على الأشياء المخصصة لاستخدامهم الشخصي ، بما في ذلك المواد المعدة لتأسيسها ، بينما يتمتع الموظفون القنصليون بهذا الإعفاء ولكن فقط فيما



	<p>exemption but only in respect of <b>articles imported</b> at the time they first take up their posts (Art. 50). Members of a consular post are also exempt from <b>social security provisions</b> in force in the receiving State (Art. 48).</p>	<p>يتعلق <b>بالسلع المستوردة</b> في الوقت الذي شغلوا فيه وظائفهم لأول مرة (المادة 50). أعضاء المركز القنصلي معفون أيضا من <b>أحكام الضمان الاجتماعي</b> المعمول بها في الدولة المستقبلة (المادة 48).</p>
49.	<p>Finally, such members are exempt from any obligations under the laws of the receiving State in regard to the <b>registration of aliens</b> and <b>residence permits</b> (Art. 46). Furthermore, they are exempt from all personal services, from all public services of any kind, as well as from all military obligations such as requisitions or contributions (Art. 52). Vienna Convention on Consular Relations,</p>	<p>أخيرًا ، يتم إعفاء هؤلاء الأعضاء من أي التزامات بموجب قوانين الدولة المستقبلة فيما يتعلق <b>بتسجيل الأجانب وتصاريح الإقامة</b> (المادة 46). بالإضافة إلى أنهم معفون من جميع الخدمات الشخصية ، من جميع الخدمات العامة من أي نوع ، وكذلك من الكل للالتزامات العسكرية مثل الاستدعاء أو المساهمة (المادة 52). اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية</p>
50.	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER THREE</b> <b>VIENNA CONVENTION ON</b> <b>CONSULAR RELATIONS (1963)</b> <b>Historical Background</b></p> <p>Until recently the rules governing the status of consuls and consular relations were contained mainly in <b>bilateral</b> and only exceptionally in regional treaties (Caracas Convention of July 18, 1911 ; and Havana Convention on Consular Agents of February 20, 1928, with some common principles considered as forming part of customary law. This contrasts with the law of diplomatic relations, which was already codified in part at the Vienna Congress in 1815 and partly embodied in - customary international law long before the adoption of the Vienna Convention on Diplomatic Relations in 1961. By the end of the 19th century, when the need for</p>	<p style="text-align: center;"><b>الفصل الثالث</b> <b>اتفاقية فيينا بشأن العلاقات القنصلية (1963)</b> <b>خلفية تاريخية</b></p> <p>حتى وقت قريب ، كانت القواعد التي تحكم وضع القناصل والعلاقات القنصلية متضمنة بشكل أساسي في المعاهدات <b>الثنائية</b> وبشكل استثنائي فقط في المعاهدات الإقليمية (اتفاقية كاراكاس بتاريخ 18 تموز 1911 ؛ واتفاقية هافانا بشأن الوكلاء القنصليين بتاريخ 20 شباط 1928 ، مع اعتبار بعض المبادئ المشتركة على أنها تشكل جزءًا من القانون العرفي. وهذا يتناقض مع قانون العلاقات الدبلوماسية ، الذي تم تدوينه بالفعل جزئيًا في مؤتمر فيينا عام 1815 وتجسد جزئيًا في - القانون الدولي العرفي قبل فترة طويلة من اعتماد اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية في عام 1961. في نهاية القرن التاسع عشر ، عندما أصبحت الحاجة إلى اللوائح</p>

	<p>universally accepted regulations concerning consular intercourse become increasingly apparent, the Institut de Droit International worked out draft rules on consular immunity (1896, which were followed by other drafts prepared by the American Institute of International Law (1925) and by the – International Law Association (1928). Mention should finally be made of the important Harvard Research Draft Convention on the Legal Position and Functions of Consuls ( 1932).</p>	<p>المقبولة عالمياً بشأن الاتصال القنصلي واضحة بشكل متزايد ، وضع معهد القانون الدولي مسودة قواعد بشأن الحصانة القنصلية (1896) ، والتي أعقبتها مسودات أخرى أعدها المعهد الأمريكي للقانون الدولي (1925) ورابطة القانون الدولي (1928) ويجب أن نذكر في النهاية مشروع اتفاقية هارفارد البحثية المهمة بشأن الوضع القانوني للقناصل ووظائفهم (1932).</p>
51.	<p>The necessity of codifying consular law had also been recognized by the <b>League of Nations</b>, but in the end no draft was elaborated. In 1949 the International Law Commission (ILC) of the United Nations had included consular relations in the list of subjects for codification, but it was not until 1955 that the Commission charged Jaroslaw Zourek as Special Rapporteur with the prepreparation of a report on the subject-matter. Mr. Zourek's first report was discussed by the ILC in the following years. Based on the results of the discussion, a second report was submitted in 1960. In the same year the Commission adopted the Draft Articles on Consular Intercourse and Immunities, which were subsequently transmitted to the United Nations General Assembly. The ILC took into consideration the observations made by a great number of States as well as the deliberations within the 6th Committee of the <b>United Nations General Assembly</b> and the 1961 Conference on Diplomatic</p>	<p>كما اعترفت <b>عصبة الأمم</b> بضرورة تدوين القانون القنصلي ، ولكن في النهاية لم يتم وضع أي مسودة. في عام 1949 ، أدرجت لجنة القانون الدولي (ILC) التابعة للأمم المتحدة العلاقات القنصلية في قائمة الموضوعات التي يجب تدوينها ، ولكن لم تكلف اللجنة جاروسلاف زوريك حتى عام 1955 كمقرر خاص بإعداد تقرير حول هذا الموضوع. تمت مناقشة تقرير السيد زورك الأول من قبل لجنة القانون الدولي في السنوات التالية. واستناداً إلى نتائج المناقشة ، تم تقديم تقرير ثانٍ في عام 1960. وفي نفس العام ، اعتمدت اللجنة مشروع المواد المتعلقة بالاتصال والحصانات القنصلية ، والتي أُحيلت لاحقاً إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة. أخذت لجنة القانون الدولي في الاعتبار الملاحظات التي أبدتها عدد كبير من الدول وكذلك المداولات داخل اللجنة السادسة <b>للجمعية العامة للأمم المتحدة</b> ومؤتمر العلاقات الدبلوماسية لعام 1961. في عام 1961 ، اعتمدت اللجنة النص النهائي للمشروع ، والذي يتكون من 71 مادة.</p>

	Relations. In 1961 the Commission adopted the final text of the Draft, which consisted of 71 articles.	
52.	At the end of that year the General Assembly decided by Resolution 1685(XVI) to convene the United Nations Conference on Consular Relations in Vienna in March 1963. The Diplomatic Conference was opened on March 4, 1963, with 92 States participating. The deliberations took place in the plenary and in two main committees. The Conference finally adopted the Convention on Consular Relations (79 articles) along with two Optional Protocols, one concerning Acquisition of Nationality, the other concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Other instruments adopted on the same occasion were the final act of the Conference and three resolutions, one on - refugees, the two others expressing the tribute of the Conference to the ILC and to the Austrian Government. The Convention and the Optional Protocols were opened for signature on April 24, 1963. As of June 1985 the Convention had 'been ratified by 110 States.	في نهاية ذلك العام ، قررت الجمعية العامة بموجب القرار 1685 (XVI) عقد مؤتمر الأمم المتحدة للعلاقات القنصلية في فيينا في مارس 1963 ، وافتتح المؤتمر الدبلوماسي في 4 مارس 1963 ، بمشاركة 92 دولة. وجرت المداولات في الجلسة العامة وفي لجنيتين رئيسيتين. اعتمد المؤتمر أخيرًا اتفاقية العلاقات القنصلية (79 مادة) إلى جانب بروتوكولين اختياريين ، أحدهما يتعلق باكتساب الجنسية ، والآخر يتعلق بالتسوية الإجبارية للمنازعات. وكانت الصكوك الأخرى التي اعتمدت في نفس المناسبة هي الإجراء الأخير للمؤتمر وثلاثة قرارات ، أحدها بشأن اللاجئين ، والأخران يعربان عن تقدير المؤتمر للجنة القانون الدولي ولحكومة النمسا. فُتحت الاتفاقية والبروتوكولات الاختيارية للتوقيع في 24 أبريل / نيسان 1963. وحتى يونيو / حزيران 1985 كانت قد صدقت 110 دولة على الاتفاقية.
53.	<p><b>2. Main Provisions of the Convention</b></p> <p><b>(a) Establishment of consular relations; members of consular post</b></p> <p>Consular relations between States are established by mutual consent (Art. 2(1)). The <b>severance of diplomatic relations</b> shall not ipso facto involve the severance of consular relations (Art 2 (3)). The</p>	<p><b>2. الأحكام الرئيسية للاتفاقية</b></p> <p><b>(أ) إقامة العلاقات القنصلية ؛ أعضاء المركز القنصلي</b></p> <p>تقام العلاقات القنصلية بين الدول بالتراضي (المادة 2 (1)). <b>قطع العلاقات الدبلوماسية</b> لا ينطوي بحكم الواقع على قطع العلاقات القنصلية (المادة 2(3)). موافقة الدولة المستقبلة مطلوبة أيضا لإنشاء مركز قنصلي ،</p>

	<p>consent of the receiving State is equally required for the establishment of a consular post, for the choice of its seat, for its classification and for the determination of its consular district, as well as for the opening of a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that of the supervising consulate-general (Art. 4). According to the definition contained in Art. 1(l)(d), "consular officer" means "any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions".</p>	<p>واختيار مقره ، وتصنيفه ، وتحديد منطقتها القنصلية ، وكذلك لافتتاح نائب قنصلية أو وكالة قنصلية في مكان آخر غير موقع القنصلية العامة المشرفة (المادة 4). وفقاً للتعريف الوارد في المادة 1 (1) (د) ، "الموظف القنصلي" يعني "أي شخص ، بما في ذلك رئيس المركز القنصلي ، مكلف بهذه الصفة بممارسة الوظائف القنصلية".</p>
54.	<p>Consular officers are divided into, two categories; <b>career consular officers and honorary consular officers</b>. The Convention distinguishes four classes of heads of consular posts: consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents (Art. 9(1)). The head of a consular post is appointed by the sending State (Art. 10(1)), which provides him or her with a document certifying his or her capacity and showing the person's category and class, the consular district and the seat of the consular post (Art. 11(1)). The document is to be transmitted to the receiving State which admits the head of a consular post to the exercise of his or her functions by an authorization called "exequatur" (Art12. ). The receiving State refusing to grant an exequatur is not obliged to give its reasons for the refusal (Art. 12(2)).</p>	<p>ينقسم المسؤولون القنصليون إلى فئتين ؛ <b>المسؤولون القادة القنصليون العاملون والقناصل الفخريون</b>. تميز الاتفاقية بين أربع فئات من رؤساء المراكز القنصلية: القناصل العامون والقناصل ونواب القناصل والوكلاء القنصليون (المادة 9 (1)). يتم تعيين رئيس المركز القنصلي من قبل الدولة المرسله (المادة 10 (1)) ، والتي تزوده بوثيقة تثبت صفته وتوضح فئة الشخص وفتته ، والمنطقة القنصلية ومقر المركز القنصلي (المادة 11 (1)). يجب إرسال الوثيقة إلى الدولة المستقبلية التي تسمح لرئيس المركز القنصلي بممارسة مهامه أو مهامها بموجب تفويض يسمى "exequatur" (المادة 12)). الدولة المستقبلية التي ترفض منح الإجازة ليست ملزمة بإبداء أسباب الرفض (المادة 12 (2)).</p>
55.	<p>Once the head of the consular post is admitted, whether provisionally, pending</p>	<p>بمجرد قبول رئيس المركز القنصلي ، سواء مؤقتاً ، ريثما يتم تسليم الإجازة ، أو بشكل قاطع ، يجب على</p>

	<p>delivery of the exequatur, or definitely, the receiving State has to inform the local authorities of the consular district immediately (Art. Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as their consular officer in that State (Art. The sending State freely appoints the members of the consular staff (Art. 19(1)). They have to be notified to the receiving State (Art. 19(2). In the absence of an express agreement, the receiving State may, however, require that the size of staff be kept within <b>reasonable</b> limits (Art. 20).</p>	<p>الدولة المستقبلية إبلاغ السلطات المحلية للمنطقة القنصلية على الفور (المادة). يجوز لدولتين أو أكثر ، بموافقة الدولة المستقبلية ، تعيين نفس الشخص كمسؤول قنصلي في تلك الدولة (المادة). تعين الدولة المرسله أعضاء الطاقم القنصلي بحرية (المادة 19 (1)). يجب إخطار ذلك إلى الدولة المستقبلية (المادة 19 (2). في حالة عدم وجود اتفاق صريح ومع ذلك ، يجوز للدولة المعتمد لديها أن تطلب إبقاء عدد الموظفين ضمن حدود <b>معقولة</b> (المادة 20).</p>
56.	<p>Consular officers should, in principle, have the <b>nationality</b> of the sending State (Art. 22(1)). Nationals of the receiving State can only be appointed with the prior consent of that State (Art. 22 ((2)). The Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality provides in addition that: "Members of the consular post not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their households, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State" (Art. II). The receiving State may at any time declare that a consular officer is persona non grata or that any of the consular staff is not acceptable. In that event the sending State shall either recall the person concerned or, as for example in case of an honorary officer, terminate his or her functions with the <b>consular post</b> (Art. 23(1)). If the sending State refuses or fails</p>	<p>يجب أن يكون الموظفون القنصليون ، من حيث المبدأ ، من <b>جنسية</b> الدولة الموفدة (المادة 22 (1)). لا يمكن تعيين مواطني الدولة المستقبلية إلا بموافقة مسبقة من تلك الدولة (المادة 22 ((2)). ينص البروتوكول الاختياري المتعلق باكتساب الجنسية بالإضافة إلى ذلك على ما يلي: "لا يجوز لأعضاء البعثة القنصلية الذين ليسوا من رعايا الدولة المستقبلية ، وأفراد أسرهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية ، اكتساب جنسية تلك الدولة من خلال تطبيق قانون الدولة المستقبلية الدولة ،" (المادة الثانية). يجوز للدولة المستقبلية أن تعلن في أي وقت أن الموظف القنصلي هو شخص غير مرغوب فيه أو أن أي من الموظفين القنصليين غير مقبول. في هذه الحالة ، يجب على الدولة المرسله إما استدعاء الشخص المعني أو ، على سبيل المثال في حالة القنصل الفخري ، إنهاء مهامه مع <b>البعثة القنصلية</b> (المادة 23 (1)). إذا رفضت الدولة المرسله أو أخفقت في الامتثال لالتزاماتها ، يحق للدولة المستقبلية إما سحب</p>



	<p>to comply with its obligations, the receiving State is entitled either to withdraw the exequatur or to cease to consider the person as a member of the consular staff (Art. 23(2)).</p>	<p>الإجازة أو التوقف عن اعتبار الشخص كعضو في الطاقم القنصلي (المادة 23 ((2)).</p>
<p>57.</p>	<p>Irrespective of the procedures according to Art. 23, the functions of a member of a consular post shall be formally terminated inter alia on notification by the sending State, on the withdrawal of the exequatur or on notification by the receiving State that it has ceased to consider a person as member of the consular staff (Art. 25). In exceptional cases, consular officers may perform diplomatic acts (Art. 17). This can be the case when the sending State has no diplomatic mission in the receiving State and is not represented by the diplomatic mission of a third State. In any event, the consent of the receiving State is needed (Art.17 ((1)). On the other hand, diplomatic missions may also exercise consular functions (Art. 70). Members of the diplomatic mission charged with consular functions are to be notified to the Ministry for Foreign Affairs (Art. 70(2)). The performance of such tasks does not affect <b>the privileges and immunities</b> of either the consular or the diplomatic agent (Art. 70(4)).</p>	<p>بصرف النظر عن الإجراءات وفقاً للمادة. 23 ، يتم إنهاء مهام عضو المركز القنصلي رسمياً ، من خلال: ، بناءً على إخطار من قبل الدولة المرسله ، أو عند سحب الإجازة أو بناءً على إخطار من الدولة المستقبلة بأنها لم تعد تعتبره شخصاً عضواً في القنصلية الموظفين (المادة 25). في حالات استثنائية ، يجوز للموظفين القنصليين أداء الأعمال الدبلوماسية (المادة 17). يمكن أن يكون هذا هو الحال عندما لا يكون للدولة المرسله بعثة دبلوماسية في الدولة المستقبلة ولا تمثلها البعثة الدبلوماسية لدولة ثالثة. في أي حال ، لا بد من موافقة الدولة المستقبلة (المادة 17 ((1)). من ناحية أخرى ، يجوز للبعثات الدبلوماسية أيضاً ممارسة الوظائف القنصلية (المادة 70). يجب إخطار أعضاء البعثة الدبلوماسية المكلفة بالأعمال القنصلية إلى وزارة الخارجية (المادة 70 (2)). ولا يؤثر أداء هذه المهام على <b>الامتيازات والحصانات</b> التي يتمتع بها أي من القنصليين أو المندوب الدبلوماسي (المادة 70 ((4)).</p>
<p>58.</p>	<p><b>(b) Consular functions</b> Art. 5 of the Convention enumerates the most important consular functions, without excluding the performance of any other functions which are <b>not prohibited</b> by the laws and regulations of the</p>	<p><b>(ب) الأعمال القنصلية</b> المادة 5 من الاتفاقية تعدد أهم الوظائف القنصلية ، دون استبعاد أداء أي وظائف أخرى <b>لا تحظرها</b> قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة أو التي لا تعترض عليها أو التي تتفق عليها الدول المعنية (المادة). 5 (م)). على</p>



	<p>receiving State or to which it does not object or which are agreed upon by the States concerned (Art. 5(m)). In particular, consular functions consist in protecting the interests of the sending State and of its nationals, in furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State, including the promotion of friendly relations between them and in reporting on the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State.</p>	<p>وجه الخصوص ، تتمثل الوظائف القنصلية في حماية مصالح الدولة المرسله ومواطنيها ، وفي تعزيز تنمية العلاقات التجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية بين الدولة الموفدة والدولة المستقبلة ، بما في ذلك تعزيز العلاقات الودية بينهما و في تقديم التقارير عن الحياة التجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية للدولة المستقبلة.</p>
59.	<p><b>Consular functions</b> include furthermore the issuance of passports, visas and travel documents, assistance to nationals, actions taken as notary and civil registrar provided that there is nothing contrary to the laws and regulations of the receiving State, safeguarding the interests of co-nationals in cases of succession mortis causa as well as the interests of minors and other persons lacking full capacity, on condition that such measures are in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Consuls may also represent or arrange for appropriate representation for their nationals before the tribunals and other authorities of the receiving State, transmit judicial and extrajudicial documents or execute letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State, in so far as such activities are consistent with international agreements and with the laws and regulations of the receiving</p>	<p>تشمل <b>الوظائف القنصلية</b> علاوة على ذلك إصدار جوازات السفر والتأشيرات ووثائق السفر ، ومساعدة المواطنين ، والإجراءات المتخذة كموثق عدل ومسجل مدني بشرط عدم وجود ما يتعارض مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة ، مع الحفاظ على مصالح المواطنين في الحالات. من الوراثة بسبب الوفاة وكذلك مصالح القصر وغيرهم من الأشخاص الذين يفتقرون إلى الأهلية الكاملة ، بشرط أن تكون هذه التدابير متوافقة مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة. يجوز للقناصل أيضاً تمثيل أو ترتيب التمثيل المناسب لمواطنيهم أمام المحاكم والسلطات الأخرى في الدولة المستقبلة ، أو إرسال المستندات القضائية وغير القضائية أو تنفيذ الإنابات القضائية أو التفويضات للحصول على الأدلة لمحاكم الدولة المرسله ، بقدر ما تتماشى الأنشطة مع الاتفاقيات الدولية ومع قوانين وأنظمة الدولة المضيفة. علاوة على ذلك ، يمكنهم المساعدة والإشراف والتفتيش على السفن والطائرات التي تحمل جنسية الدولة المرسله وممارسة</p>

	<p>State. They may moreover assist, supervise and inspect vessels and aircraft having the nationality of the sending State and exercise certain jurisdiction over their crews (Art. 5(a) to (I)).</p>	<p>بعض الولاية القضائية على أطقمها (المواد 5 (أ) إلى (1)).</p>
<p>60.</p>	<p><b>(c) Facilities, privileges and immunities</b> The preamble of the Convention clearly states that the purpose of privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States. Chapter II of the Convention dealing with <b>facilities, privileges and immunities</b> is divided into three sections relating to consular posts, to career consular officers and to honorary consular officers and posts headed by such officers respectively.</p>	<p><b>(ج) التسهيلات والامتيازات والحصانات</b> تنص ديباجة الاتفاقية بوضوح على أن الغرض من الامتيازات والحصانات ليس إفادة الأفراد ولكن ضمان الأداء الفعال للوظائف من قبل المراكز القنصلية نيابة عن دولهم. ينقسم الفصل الثاني من الاتفاقية الذي يتناول <b>التسهيلات والامتيازات والحصانات</b> إلى ثلاثة أقسام تتعلق بالبعثات القنصلية ، والموظفين القنصليين العاملين و القنصليين الفخريين والوظائف التي يرأسها هؤلاء الموظفين على التوالي.</p>
<p>61.</p>	<p>Under Art. 28, the receiving State must accord full facilities for the performance of the functions of the consular post. Subject to specific conditions, the Convention grants inviolability to consular premises, archives and documents (Arts. 31 and 33), exemption from taxation on consular premises and the residence of the career head of consular post (Art. 32), freedom of movement for all members of the consular post (Art. 34) and <b>freedom of communication</b> (Art. 35). Consular officers are free to communicate with their co-nationals and vice versa (Art. 36(1) (a)).</p>	<p>بموجب المادة 28 ، يجب على الدولة المستقبلة منح التسهيلات الكاملة لأداء مهام المركز القنصلي. مع مراعاة شروط محددة ، تمنح الاتفاقية حرمة المباني والمحفوظات والوثائق القنصلية (المادتان 31 و 33) ، والإعفاء من الضرائب المفروضة على المباني القنصلية ومحل إقامة الرئيس الوظيفي للمركز القنصلي (المادة 32) ، وحرية تنقل الموظفين. جميع أعضاء المركز القنصلي (المادة 34) <b>وحرية الاتصال</b> (المادة 35). الموظفون القنصليون أحرار في التواصل مع رعاياهم والعكس صحيح (المادة 36 (1) (أ)).</p>
<p>62.</p>	<p>If a national of the sending State, who is arrested, committed to prison or otherwise</p>	<p>إذا طلب أحد رعايا الدولة المرسله ، الذي تم القبض عليه أو سجنه أو احتجازه بأي شكل آخر ، أن تقوم</p>

<p>detained, so requests, the authorities of the receiving State are without delay to inform the consular post of the sending State (Art. 36(1)(b)). The consular officer may visit, converse and correspond with such persons unless they expressly oppose such action (Art. 36(1)(c)). The authorities of the receiving State are to <b>inform</b> the consular post of cases of death, guardianship or trusteeship, and of wrecks and air accidents in which its nationals are involved (Art. 37). In the exercise of their functions consular officers may address the local authorities and in certain cases even the competent central authorities' of the receiving State (Art. 38).</p>	<p>سلطات الدولة المستقبلية دون تأخير بإبلاغ المركز القنصلي للدولة الموفدة (المادة 36 (1) (ب)). يجوز للموظف القنصلي زيارة هؤلاء الأشخاص والتحدث معهم ومراسلتهم ما لم يعارضوا صراحة مثل هذا الإجراء (المادة 36 (1) (ج)). يجب على سلطات الدولة المستقبلية إبلاغ المركز القنصلي بحالات الوفاة أو الوصاية أو القوامة ، والحطام والحوادث الجوية التي يتورط فيها رعاياها (المادة 37). يمكن للموظفين القنصليين في ممارسة وظائفهم مخاطبة السلطات المحلية وفي بعض الحالات حتى السلطات المركزية المختصة في الدولة المستقبلية (المادة 38).</p>
<p>63. The consular post is entitled to levy consular fees and charges (Art. 39(1)). The receiving State is bound to treat consular officers with due respect and take <b>all appropriate steps</b> to prevent any attack on their person, freedom or dignity (Art. 40). Except in case of "grave crime", consular officers are not liable to arrest or detention (Art. 41). According to Art. 43(1) the immunity of consular officers and consular employees in the receiving State is restricted, however, to acts performed in the exercise of consular functions (functional immunity). Yet such immunity does not apply to certain civil actions (Art. 43(2)). Subject to special conditions, members of a consular post may be called upon to give evidence (Art. 44). The sending State may <b>waive</b> the privileges and immunities with regard to a</p>	<p>يقح للمركز القنصلي استيفاء الرسوم والتكاليف القنصلية (المادة 39 (1)). تلتزم الدولة المستقبلية بمعاملة الموظفين القنصليين بالاحترام الواجب واتخاذ جميع الخطوات المناسبة لمنع أي اعتداء على شخصهم أو حريتهم أو كرامتهم (المادة 40). باستثناء حالة "الجريمة الجسيمة" ، لا يتعرض الموظفون القنصليون للاعتقال أو الاحتجاز (المادة 41). حسب المادة 43 (1) حصانة الضباط القنصليين والموظفين القنصليين في الدولة المستقبلية تقتصر ، مع ذلك ، على الأعمال التي يتم القيام بها في ممارسة الوظائف القنصلية (الحصانة الوظيفية). ومع ذلك ، لا تنطبق هذه الحصانة على بعض الدعاوى المدنية (المادة 43 (2)). مع مراعاة الشروط الخاصة ، يجوز استدعاء أعضاء المركز القنصلي للإدلاء بشهادتهم (المادة 44). ويجوز للدولة المرسله التنازل عن الامتيازات والحصانات فيما</p>

	<p>member of the consular post (Art. 45). Consular officers, employees and members of their families forming part of their households are exempt from local requirements in regard to the registration of aliens, residence permits, social security, taxation (with some exceptions) and from personal services and contributions (Arts. 46, 48, 49 and 52). Members of the consular post are also <b>exempt</b> from work permit requirements in regard to services rendered for the sending State (Art. 47).</p>	<p>يتعلق بعضو المركز القنصلي (المادة 45). يُعفى المسؤولون القنصليون والموظفون وأفراد أسرهم الذين يشكلون جزءًا من أسرهم من المتطلبات المحلية فيما يتعلق بتسجيل الأجانب وتصاريح الإقامة والضمان الاجتماعي والضرائب (مع بعض الاستثناءات) ومن الخدمات والمساهمات الشخصية (المواد 46 و 48 و 49 و 52) كما يُعفى أعضاء المركز القنصلي من متطلبات تصريح العمل فيما يتعلق بالخدمات المقدمة للدولة المرسلة (المادة 47).</p>
64.	<p>Further exemptions concern customs duties, <b>inspection</b> (Art. 50) and the estate of a member of the consular post or of a family member (Art. 51). Third States are equally to accord all immunities required to ensure the transit of consular officers on the way to their posts or when returning to the sending State (Art. 54). Career consular officers are not supposed to carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State (Art. 57(1)). As a general rule all persons enjoying privileges and immunities have the duty, without prejudice to their privileged status, to respect the laws and regulations of the <b>receiving State</b> (Art. 55(1)). The regime relating to honorary consular officers and consular posts headed by such officers is in many respects assimilated to that of career consular officers and their consular posts (see Art. 58(1) and (2)). However, considering their special situation as</p>	<p>الإعفاءات الأخرى تتعلق بالرسوم الجمركية و<b>التفتيش</b> (المادة 50) وممتلكات عضو المركز القنصلي أو أحد أفراد الأسرة (المادة 51). تمنح الدول الثالثة بشكل متساو جميع الحصانات المطلوبة لضمان عبور الموظفين القنصليين في طريقهم إلى مواقعهم أو عند عودتهم إلى الدولة المرسلة (المادة 54). ليس من المفترض أن يقوم الموظفون القنصليون المهنيون من أجل الربح الشخصي بأي نشاط مهني أو تجاري في الدولة المستقبلية (المادة 57 (1)). وكقاعدة عامة، يجب على جميع الأشخاص الذين يتمتعون بالامتيازات والحصانات، دون المساس بوضعهم المتميز، احترام قوانين وأنظمة <b>الدولة المستقبلية</b> (المادة 55 (1)). إن النظام المتعلق بالمسؤولين القنصليين الفخريين والمراكز القنصلية التي يرأسها هؤلاء الضباط يشبه في كثير من النواحي نظام الضباط القنصليين المهنيين ومناصبهم القنصلية (انظر المادة 58 (1) و (2)). ومع ذلك، بالنظر إلى وضعهم الخاص كمواطنين أو على الأقل كمقيمين دائمين في الدولة المستقبلية، فإن الاتفاقية</p>

	<p>nationals or at least as permanent residents of the receiving State, the Convention some special rules concerning their legal status. Thus, for example, members of the family of an honorary consular officer or employee do not enjoy any privileges or immunities (Art. 58(3)). Inviolability is granted only to the consular archives and documents if they are kept separate from other papers and documents, in particular from private correspondence (Art. 61).</p>	<p>بعض القواعد الخاصة المتعلقة بوضعهم القانوني. وهكذا ، على سبيل المثال ، أفراد الأسرة موظف أو موظف قنصلي فخري لا يتمتع بأي امتيازات أو حصانات (المادة 58 (3)). تُمنح حرمة المحفوظات والوثائق القنصلية فقط إذا تم فصلها عن الأوراق الأخرى و الوثائق ، ولا سيما من المراسلات الخاصة (Art. 61).</p>
65.	<p>No inviolability is guaranteed to the consular premises, although they have to be protected against any intrusion or damage. In addition, the receiving State has to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity (Art. 59). The consular premises are exempt from taxation only if the sending State is their owner or lessee (Art. 60(1)). The receiving State has to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his or her official position (Art. 64). Honorary consular officers are not exempt from registration of aliens and residence permits if they carry on professional or commercial activity in the receiving State (Art. 65). On the other hand, they are exempt from <b>all dues and taxes</b> on the remuneration and emoluments received from the sending State in respect of the exercise of consular functions (Art. 66).</p>	<p>لا توجد حرمة مكفولة للأبنية القنصلية ، على الرغم من وجوب حمايتها من أي اقتحام أو ضرر. بالإضافة إلى ذلك ، يجب على الدولة المستقبلة منع أي إخلال بأمن البعثة القنصلية أو مساس بكرامتها (المادة 59). تعفى المباني القنصلية من الضرائب فقط إذا كانت الدولة المرسله هي المالك أو المستأجر (المادة 60 (1)). ويجب على الدولة المستقبلة أن تمنح الموظف القنصلي الفخري الحماية التي قد تكون مطلوبة بسبب منصبه الرسمي (المادة 64): لا يُعفى الموظفون القنصليون الفخريون من تسجيل الأجانب وتصاريح الإقامة إذا كانوا يمارسون نشاطاً مهنيًا أو تجاريًا في الدولة المستقبلة (المادة 65). ومن ناحية أخرى ، فإنهم معفون من <b>جميع الرسوم والضرائب</b> بشأن الأجور والمكافآت التي تتلقاها من الدولة المرسله فيما يتعلق بممارسة الوظائف القنصلية (المادة 66).</p>
66.	<p><b>(d) Questions of application</b> Two of the general provisions contained in Chapter IV of the Convention, namely</p>	<p><b>(د) أسئلة التطبيق</b></p>



<p>Art. 72 on non-discrimination and Art. 73 on the relationship between the Convention and other international agreements, are devoted to problems of application. Art. 72(1) prohibits any <b>discrimination</b> as between States in the application of the Convention. Yet, neither – retorsion against restrictive measures of the sending State, nor more favourable treatment based on custom or agreement with a third State are to be considered as discriminatory acts (Art. 72(2)). According to Art. 73 the provisions of the Convention are not to affect other agreements in force or preclude States from concluding in the future agreements which would confirm, supplement, extend or amplify the provisions of the Convention.</p>	<p>اثان من الأحكام العامة الواردة في الفصل الرابع من الاتفاقية ، وهما المادة. 72 بشأن عدم التمييز والمادة. 73 بشأن العلاقة بين الاتفاقية والاتفاقات الدولية الأخرى ، مكرسة لمشاكل التطبيق. المادة. 72 (1) تحظر أي تمييز بين الدول في تطبيق الاتفاقية. ومع ذلك ، لا يمكن اعتبار أي من الأفعال التمييزية - الإعادة ضد التدابير التقييدية للدولة المرسله ، أو المعاملة الأكثر تفضيلاً على أساس العرف أو الاتفاق مع دولة ثالثة ، من الأفعال التمييزية (المادة 72 (2)). حسب المادة. 73 لا تؤثر أحكام الاتفاقية على الاتفاقات الأخرى السارية أو تمنع الدول من إبرام اتفاقات في المستقبل من شأنها أن تؤكد أو تكمل أو توسع أو توسع أحكام الاتفاقية.</p>
<p>67. The preamble of the Convention states that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly regulated by the Convention. Like the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961), the Convention on Consular Relations also lacks provisions relating to the settlement of disputes arising out of its interpretation or application. Instead, the Conference adopted the Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes, which refers such matters to the jurisdiction of the International Court of Justice. Under this Protocol, the parties may also agree to resort to an arbitral tribunal or to adopt a conciliation</p>	<p>تنص ديباجة الاتفاقية على أن قواعد القانون الدولي العرفي لا تزال تحكم الأمور التي لا تنظمها الاتفاقية صراحة. مثل اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية (1961) ، تفنقر اتفاقية العلاقات القنصلية أيضاً إلى أحكام تتعلق بتسوية المنازعات الناشئة عن تفسيرها أو تطبيقها. وبدلاً من ذلك ، اعتمد المؤتمر البروتوكول الاختياري المتعلق بالتسوية الإلزامية للمنازعات ، الذي يحيل هذه الأمور إلى اختصاص محكمة العدل الدولية. بموجب هذا البروتوكول ، يجوز للأطراف أيضاً الاتفاق على اللجوء إلى هيئة التحكيم أو اعتماد إجراء للتوفيق قبل اللجوء إلى المحكمة (المواد من الأول إلى الثالث).</p>

	procedure before resorting to the Court (Arts. I to III).	
68.	<p><b>3. Special Legal Problems</b></p> <p>One of the issues that gave rise to much controversy at the Conference was the duty of the receiving State to inform consuls of the imprisonment or detention of their nationals and to allow such consuls to visit them. In the ILC Draft both the right of information and the right to visit were unconditional, irrespective of the prisoner's consent. Some delegations, however, bearing in mind the situation of refugees, felt that the will of the detained person should be respected. Thus, two opposing principles, namely the right of the consul to free communication with nationals and the protection of <b>refugees</b>, had to be reconciled. The final text of Art. 36 appears to be a fair compromise. The problem of compulsory settlement of disputes was another controversial subject at the Conference. The ILC Draft did not provide any - arbitration clause. Considering past experience, this solution seemed to be justified though unsatisfactory. The delegation of the United States therefore submitted a proposal amending the ILC Draft, which was adopted at the committee level but failed in the face of strong opposition in the plenary. Another proposal favouring the adoption of an optional protocol finally obtained the necessary support.</p>	<p><b>3. مشاكل قانونية خاصة</b></p> <p>كان من بين القضايا التي أثارت الكثير من الجدل في المؤتمر واجب الدولة المستقبلية إبلاغ القناصل بسجن أو احتجاز رعاياها والسماح لهؤلاء القناصل بزيارتهم. في مشروع لجنة القانون الدولي ، كان كل من الحق في المعلومات والحق في الزيارة غير مشروط ، بغض النظر عن موافقة السجين. ومع ذلك ، رأت بعض الوفود ، مع مراعاة حالة اللاجئين ، أنه ينبغي احترام إرادة الشخص المحتجز. وبالتالي ، كان لا بد من التوفيق بين مبدئين متعارضين ، وهما حق القنصل في حرية التواصل مع المواطنين وحماية <b>اللاجئين</b>. النص النهائي للمادة. 36 يبدو أنه حل وسط عادل. وكانت مشكلة التسوية الإلزامية للمنازعات موضوعا آخر خلافا في المؤتمر. لم ينص مشروع لجنة القانون الدولي على أي بند - شرط التحكيم. بالنظر إلى التجارب السابقة ، يبدو أن هذا الحل له ما يبرره رغم أنه غير مرض. لذلك قدم وفد الولايات المتحدة اقتراحًا بتعديل مشروع لجنة القانون الدولي ، والذي تم اعتماده على مستوى اللجنة ولكنه فشل في مواجهة معارضة قوية في الجلسة العامة. وحصل اقتراح آخر لصالح اعتماد بروتوكول اختياري في النهاية على الدعم اللازم.</p>
69.	<b>4. Evaluation</b>	<b>4. التقييم</b>

**The Vienna Convention on Consular Relations** is no doubt one of the most outstanding codifications ever undertaken under the auspices of the United Nations. Considering the growing importance of consular relations in modern international society and the somewhat chaotic situation which had characterized the law before the conclusion of the Convention, the practical advantages of universally recognized legal rules in this field of international law are unquestionable and need no further justification. Together with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, which served as a model for many of its provisions, the Convention on Consular Relations has also contributed to the determination of the organization, functions and status of the diplomatic and the consular services, thus taking into account modern State practice as well as the actual interdependence between political, commercial, cultural and scientific relations, not to mention issues of human rights. More than twenty years have elapsed since the adoption of the Convention. In view of the experience of two decades, it is fair to say that, despite its weaknesses and notwithstanding the bilateral and regional consular treaties concluded in the meantime, the Convention has proved its capacity to ensure continuity, basic uniformity and legal security in the law of consular relations.

إن اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية هي بلا شك واحدة من أبرز التدوينات التي تمت تحت رعاية الأمم المتحدة. بالنظر إلى الأهمية المتزايدة للعلاقات القنصلية في المجتمع الدولي الحديث والوضع الفوضوي إلى حد ما الذي اتسم به القانون قبل إبرام الاتفاقية ، فإن المزايا العملية للقواعد القانونية المعترف بها عالمياً في هذا المجال من القانون الدولي لا جدال فيها ولا تحتاج إلى مزيد من التبرير. إلى جانب اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ، التي كانت بمثابة نموذج للعديد من أحكامها ، ساهمت اتفاقية العلاقات القنصلية أيضاً في تحديد تنظيم ووظائف ومركز الخدمات الدبلوماسية والقنصلية ، وبالتالي مراعاة ممارسات الدولة الحديثة وكذلك الترابط الفعلي بين العلاقات السياسية والتجارية والثقافية والعلمية ، ناهيك عن قضايا حقوق الإنسان. لقد انقضى أكثر من عشرين عاماً على اعتماد الاتفاقية. في ضوء تجربة عقدين من الزمن ، من الإنصاف القول إنه على الرغم من ضعفها وعلى الرغم من المعاهدات القنصلية الثنائية والإقليمية المبرمة في غضون ذلك ، فقد أثبتت الاتفاقية قدرتها على ضمان الاستمرارية والتوحيد الأساسي والأمن القانوني في القانون العلاقات القنصلية.

<p><b>Vienna Convention on Consular Relations 1963</b></p> <p>The States Parties to the present Convention,  Recalling that consular relations have been established between peoples since ancient times,  Having in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,  Considering that the United Nations Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities  70. adopted the Vienna Convention on Diplomatic Relations which was opened for signature on 18 April 1961,  Believing that an international convention on consular relations, privileges and immunities would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,  Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of functions by consular posts on behalf of their respective States,  Affirming that the rules of customary international law continue to govern matters not expressly</p>	<p><b>اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية</b></p> <p>إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية:  إذ تذكر أن العلاقات القنصلية قد أنشأت بين الأمم منذ القدم،  وإذ تدرك مقاصد ومبادئ شرعية الأمم المتحدة العائدة للسيادة والمساواة بين الدول، والمحافظة على السلام والأمن الدوليين، وإنماء العلاقات الودية بين الأمم،  وإذ تأخذ بعين الاعتبار مؤتمر الأمم المتحدة للعلاقات والحصانات الدبلوماسية الذي تبنى اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية الموقعة بتاريخ 18 نيسان 1961. وإذ تعتقد بأن عقد اتفاقية دولية للعلاقات والامتيازات والحصانات القنصلية يسهم في إنماء العلاقات الودية بين الأمم بالرغم من اختلاف أنظمتها الدستورية والاجتماعية،  وإذ تدرك أن القصد من هذه الامتيازات ليس إفادة الأفراد بل ضمان الأداء الفعال للبعثات القنصلية بالنيابة عن دولها،  وإذ تؤكد استمرار قواعد القانون الدولي في تنظيم المسائل التي تنظمها صراحة أحكام هذه الاتفاقية،  قد اتفقت على ما يلي:</p>
---	---

regulated by the provisions of the present Convention, Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall have the meanings

hereunder assigned to them:

(a) "consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

(b) "consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

(c) "head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

(d) "consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that

capacity with the exercise of consular functions;

(e) "consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

(f) "member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

(g) "members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

(h) "members of the consular staff" means consular officers, other than the head of a consular post,

### المادة 1

#### تعريف التعابير

1- يقصد بالتعابير التالية الواردة في هذه الاتفاقية ما يلي:

أ- يقصد بتعبير «البعثة القنصلية» Consular Post أي قنصلية عامة، أو قنصلية، أو نيابة قنصلية، أو وكالة قنصلية.

ب- يقصد بتعبير «المنطقة القنصلية» Consular District المساحة المحددة للبعثة القنصلية لممارسة أعمالها القنصلية.

ج- يقصد بتعبير «رئيس البعثة القنصلية» Head of Consular Post الشخص المكلف بالقيام بالعمل بتلك الصفة في البعثة.

د- يقصد بتعبير «الموظف القنصلي» Consular Officer كل شخص، بما في ذلك رئيس البعثة، مكلف القيام بتلك الصفة بالأعمال القنصلية.

هـ- يقصد بتعبير «المستخدمون القنصليون» Consular Employees الموظفون الإداريون والفنيون العاملون في البعثة القنصلية.

و- يقصد بتعبير «خادم البعثة» Member of Services Staff الشخص المستخدم في الأعمال المنزلية في البعثة القنصلية.

ز- يقصد بتعبير «موظفو البعثة القنصلية» Member of the Consular Post الموظفون القنصليون والموظفون الإداريون وخدم البعثة.



<p>consular employees and members of the service staff;</p> <p>(i) “member of the private staff” means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;</p> <p>(j) “consular premises” means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;</p> <p>(k) “consular archives” includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe keeping.</p> <p>2.Consular officers are of two categories, namely career consular officers and honorary consular officers. The provisions of Chapter II of the present Convention apply to consular posts headed by career consular officers, the provisions of Chapter III govern consular posts headed by honorary consular officers.</p> <p>3.The particular status of members of the consular posts who are nationals or permanent residents of the receiving State is governed by article 71 of the present Convention.</p> <p><b>Article 2</b> Establishment of consular relations</p>	<p>ح- يقصد بتعبير «مأمورو البعثة القنصلية» القنصلين- ما عدا رئيس البعثة- والموظفون الإداريون والفنيون وخدم البعثة.</p> <p>ط- يقصد بتعبير «الخدم الخاص» Member of private Staff الشخص المستخدم في الأعمال المنزلية الخاصة لدى أحد موظفي البعثة القنصلية.</p> <p>ي- يقصد بتعبير «الدور القنصلية» Consular Premises المباني وأجزاء البنايات والأراضي الملحقة بها، بغض النظر عن مالکها، والمستعملة كلياً لأغراض البعثة القنصلية.</p> <p>ك- يقصد بتعبير «المحفوظات القنصلية» جميع الأوراق والمستندات والمراسلات والكتب والأفلام وأشرطة التسجيل والسجلات والأوراق المكتبية والمفروشات المعدة لحفظها وحمايتها.</p> <p>2- الموظفون القنصليون فئتان: مسلكيون وفخريون وقد نظمت مواد الفصل الثاني من هذه الاتفاقية أوضاع البعثات القنصلية التي يرأسها موظفون قنصليون مسلكيون، ونظمت مواد الفصل الثالث أوضاع البعثات القنصلية التي يرأسها موظفون قنصليون فخريون.</p> <p>3- نظمت المادة (71) من هذه الاتفاقية أوضاع موظفي البعثة القنصلية، الذين هم من رعايا الدولة المضيفة أو من المقيمين الدائمين لديها.</p> <p>المادة 2</p>
---	---

<p>1.The establishment of consular relations between States takes place by mutual consent.</p> <p>2. The consent given to the establishment of diplomatic relations between two States implies, unless otherwise stated, consent to the establishment of consular relations.</p> <p>3.The severance of diplomatic relations shall not ipso facto involve the severance of consular relations.</p> <p><b>Article 3</b> Exercise of consular functions Consular functions are exercised by consular posts. They are also exercised by diplomatic missions in accordance with the provisions of the present Convention.</p> <p><b>Article 4</b> Establishment of a consular post 1.A consular post may be established in the territory of the receiving State only with that State's consent.</p> <p>2.The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be established by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.</p> <p>3.Subsequent changes in the seat of the consular post, its classification or the consular district may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.</p>	<p>إنشاء العلاقات القنصلية</p> <p>1- يجرى إنشاء العلاقات القنصلية بين دولتين بالرضا المتبادل.</p> <p>2- إن الموافقة المعطاة على إنشاء العلاقات الدبلوماسية بين دولتين تتضمن، ما لم ينص على خلاف ذلك، الموافقة على إنشاء العلاقات القنصلية.</p> <p>3- إن قطع العلاقات الدبلوماسية لا يتضمن بصورة حكمية قطع العلاقات القنصلية.</p> <p><b>المادة 3</b> القيام بالأعمال القنصلية تقوم البعثات القنصلية بالأعمال القنصلية كما تقوم بها أيضاً البعثات الدبلوماسية وفقاً لنصوص هذه الاتفاقية.</p> <p><b>المادة 4</b> إنشاء البعثات القنصلية</p> <p>1- يجري إنشاء البعثات القنصلية في أراضي الدولة المضيفة بموافقة تلك الدولة فقط.</p> <p>2- ان اختيار مركز البعثة ودرجتها وتحديد منطقتها يعود للدولة الموفدة، ويخضع ذلك لموافقة الدولة المضيفة.</p> <p>3- يجوز للدولة الموفدة بعد أخذ موافقة الدولة المضيفة اجراء تعديلات لاحقة على مركز بعثتها القنصلية ودرجتها ومنطقة صلاحيتها.</p> <p>4- إن موافقة الدولة المضيفة متوجبة ايضاً إذا شاءت قنصلية عامة أو قنصلية أن تنشئ لها نيابة قنصلية أو وكالة قنصلية خارج مركز بعثتها.</p>
---	--

<p>4.The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a vice-consulate or a consular agency in a locality other than that in which it is itself established.</p> <p>5.The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consular post elsewhere than at the seat thereof.</p> <p><b>Article 5</b> Consular functions Consular functions consist in: (a) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law; (b) furthering the development of commercial, economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promoting friendly relations between them in accordance with the provisions of the present Convention; (c) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons interested;</p>	<p>5- ويتوجب ايضاً أخذ موافقة الدولة المضيفة المسبقة على فتح مكتب يشكل جزءاً من البعثة القنصلية القائمة خارج مركز عملها.</p> <p><b>المادة 5</b> الأعمال القنصلية تشتمل الأعمال القنصلية على ما يلي: أ- حماية مصالح ورعايا الدولة الموفدة لدى الدولة المضيفة. ب- تنمية العلاقات التجارية والاقتصادية والثقافية والعلمية وتعزيز العلاقات الودية بين الدولة الموفدة والدولة المضيفة وفقاً لنصوص هذه الاتفاقية. ج- الاستطلاع بسائر الوسائل المشروعة على الأحوال السائدة والتطورات الاقتصادية والثقافية والعلمية في الدولة المضيفة وكتابة التقارير عنها لحكومة الدولة الموفدة، وتزويد أصحاب المصالح بالمعلومات. د- منح الجوازات ووثائق السفر لرعايا الدولة الموفدة، والسماح والوثائق اللازمة للأشخاص الذين يودون زيارة الدولة الموفدة. هـ- مساعدة وإعانة رعايا الدولة الموفدة من أفراد ومؤسسات. و- القيام بأعمال كاتب العدل والمسجل المدني وما يشابهها، وبعض الأعمال ذات الطبيعة الإدارية شرط</p>
--	--

<p>(d) issuing passports and travel documents to nationals of the sending State, and visas or appropriate documents to persons wishing to travel to the sending State;</p> <p>(e) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;</p> <p>(f) acting as notary and civil registrar and in capacities of a similar kind, and performing certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State;</p> <p>(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending States in cases of succession mortis causa in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;</p> <p>(h) safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of minors and other persons lacking full capacity who are nationals of the sending State, particularly where any guardianship or trusteeship is required with respect to such persons;</p> <p>(i) subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, representing or arranging</p>	<p>ألا يكون في قوانين وأنظمة الدولة المضيفة ما يمنع ذلك.</p> <p>ز- حماية مصالح رعايا الدولة الموفدة من أفراد ومؤسسات في قضايا التركات في اقليم الدولة المضيفة وفق أحكام قوانينها وأنظمتها.</p> <p>ح- حماية مصالح القاصرين وناقصي الأهلية، خاصة لدى استيجاب الوصاية والولاية عليهم، وذلك ضمن حدود وقوانين الدولة المضيفة.</p> <p>ط- يخضع للتعامل والأصول المرعيين لدى الدولة المضيفة تمثيل أو العمل على تمثيل رعايا الدولة الموفدة أمام المحاكم والمراجع الأخرى لدى الدولة المضيفة قصد الحصول، وفق قوانين وأنظمة الدولة المضيفة، على إجراءات احتياطية للمحافظة على حقوق ومصالح هؤلاء الرعايا عندما لا يكون بإمكانهم، لتغيبهم أو لأي سبب آخر، الدفاع عن حقوقهم ومصالحهم.</p> <p>ي- تصديق الوثائق العدلية ونسخها والاستدعاءات والوكالات وكتب التفويض وتحويلها الى محاكم الدولة الموفدة كوثائق ثبوتية وذلك وفقاً للاتفاقات الدولية المرعية. وفي حال عدم وجود مثل هذه الاتفاقات الدولية فبأي طريقة تتفق مع أنظمة وقوانين الدولة المضيفة.</p> <p>ك- ممارسة حقوق الرقابة والتفتيش المنصوص عليها في قوانين الدولة الموفدة على السفن التي تحمل جنسيتها وعلى الطائرات المسجلة لديها وعلى كل ما يتعلق بملاحيتها.</p> <p>ل- منح المساعدة للسفن والطائرات المذكورة في الفقرة السابقة (ك) من هذه المادة ولملاحيتها، وأخذ الإفادات المتعلقة بسفر السفينة، وتدقيق سجلات السفينة وختمها، دون المساس بحقوق سلطات الدولة المضيفة، واجراء</p>
---	---

<p>appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests;</p> <p>(j) transmitting judicial and extrajudicial documents or executing letters rogatory or commissions to take evidence for the courts of the sending State in accordance with international agreements in force or, in the absence of such international agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations of the receiving State;</p> <p>(k) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws and regulations of the sending State in respect of vessels having the nationality of the sending State, and of aircraft registered in that State, and in respect of their crews;</p> <p>(l) extending assistance to vessels and aircraft mentioned in subparagraph (k) of this article, and to their crews, taking statements regarding the voyage of a vessel, examining and stamping the ship's</p>	<p>التحقيق في أي حادث حصل اثناء الرحلة، وفض المنازعات بمختلف أنواعها بين القائد والضباط والبحارة في حدود ما تسمح به قوانين وأنظمة الدولة الموفدة.</p> <p>م- القيام بأي عمل آخر كلفت به البعثة القنصلية من الدولة الموفدة شرط أن لا يكون مخالفاً لقوانين وأنظمة الدولة المضيفة، أو التي ليس لهذه أي اعتراض عليها، أو التي ورد ذكرها في الاتفاقيات الدولية المرعية الإجراء بين الدولة الموفدة والدولة المضيفة.</p>
--	--



papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling disputes of any kind between the master, the officers and the seamen insofar as this may be authorized by the laws and regulations of the sending State;

(m) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State which are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State or which are referred to in the international agreements in force between the sending State and the receiving State.

#### Article 6

Exercise of consular functions outside the consular district

A consular officer may, in special circumstances, with the consent of the receiving State, exercise his functions outside his consular district.

#### Article 7

Exercise of consular functions in a third State

The sending State may, after notifying the States concerned, entrust a consular post established in a particular State with the exercise of consular functions in another State, unless there is express

#### المادة 6

ممارسة الأعمال القنصلية خارج المنطقة القنصلية  
يجوز للموظف القنصلي في الحالات الخاصة وبموافقة  
الدولة المضيفة ممارسة أعماله خارج منطقتة القنصلية.

#### المادة 7

ممارسة الأعمال القنصلية في دولة ثالثة  
يجوز للدولة الموفدة بعد ابلاغ الدولة المعنية، تكليف  
بعثة قنصلية منشأة في دولة معينة ممارسة الأعمال  
القنصلية في دولة أخرى إلا إذا كان هنالك اعتراض  
صريح على ذلك من قبل إحدى الدول المعنية.

<p>objection by one of the States concerned.</p> <p><b>Article 8</b></p> <p>Exercise of consular functions on behalf of a third State</p> <p>Upon appropriate notification to the receiving State, a consular post of the sending State may,</p> <p>unless the receiving State objects, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.</p> <p><b>Article 9</b></p> <p>Classes of heads of consular posts</p> <p>1. Heads of consular posts are divided into four classes, namely</p> <p>(a) consuls-general;</p> <p>(b) consuls;</p> <p>(c) vice-consuls;</p> <p>(d) consular agents.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article in no way restricts the right of any of the Contracting Parties to fix the designation of consular officers other than the heads of consular posts.</p> <p><b>Article 10</b></p> <p>Appointment and admission of heads of consular posts</p> <p>1. Heads of consular posts are appointed by the sending State and are admitted to the exercise of their functions by the receiving State.</p> <p>2. Subject to the provisions of the present Convention, the formalities for the appointment and for</p>	<p><b>المادة 8</b></p> <p>ممارسة الأعمال القنصلية بالنيابة عن دولة ثالثة بعد تبليغ الدولة المضيفة وفي حال عدم اعتراض الدول المعنية، يجوز لبعثة الدولة الموفدة ممارسة الأعمال القنصلية بالنيابة عن دولة ثالثة.</p> <p><b>المادة 9</b></p> <p>تصنيف رؤساء البعثات القنصلية</p> <p>1- ينقسم رؤساء البعثات القنصلية الى الفئات الأربع التالية:</p> <p>أ- القناصل العامون ب- القناصل ج- نواب القناصل د- وكلاء القناصل</p> <p>2- إن الفقرة الأولى من هذه المادة لا تقيد بأي شكل حق أي من الفرقاء المتعاقدين في تحديد تسمية الموظفين القنصليين ما عدا رؤساء البعثات القنصلية.</p> <p><b>المادة 10</b></p> <p>تعيين وقبول رؤساء البعثات القنصلية</p> <p>1- يعين رؤساء البعثات القنصلية من قبل الدولة الموفدة ويجاز لهم ممارسة أعمالهم من قبل الدولة المضيفة.</p> <p>2- مع مراعاة أحكام هذه الاتفاقية تخضع أصول تعيين وقبول رؤساء البعثات القنصلية الى قوانين وأنظمة وعادات الدولة الموفدة والدولة المضيفة.</p> <p><b>المادة 11</b></p> <p>كتاب التفويض القنصلي أو تبليغ التعيين</p>
--	---

the admission of the head of a consular post are determined by the laws, regulations and usages of the sending State and of the receiving State respectively.

#### Article 11

The consular commission or notification of appointment

1.The head of a consular post shall be provided by the sending State with a document, in the form of a commission or similar instrument, made out for each appointment, certifying his capacity and showing, as a general rule, his full name, his category and class, the consular district and the seat of the consular post.

2.The sending State shall transmit the commission or similar instrument through the diplomatic or other appropriate channel to the Government of the State in whose territory the head of a consular post is to exercise his functions.

3. If the receiving State agrees, the sending State may, instead of a commission or similar instrument, send to the receiving State a notification containing the particulars required by paragraph 1 of this article.

#### Article 12

The exequatur

1.The head of a consular post is admitted to the exercise of his functions by an authorization from

1- يزود رئيس البعثة القنصلية من قبل الدولة الموفدة بوثيقة بشكل كتاب تفويض أو ما يشابهه، ينظم لكل تعيين، يثبت صفته ويبين، كقاعدة عامة اسمه بالكامل وفتته ودرجته ومنطقة صلاحيته ومركز البعثة القنصلية.

2- ترسل الدولة كتاب التفويض بواسطة الطرق الدبلوماسية أو غيرها من الطرق المناسبة إلى حكومة الدولة التي سيمارس رئيس البعثة القنصلية أعماله في إقليمها.

3- إذا وافقت الدولة المضيفة، يجوز للدولة الموفدة أن ترسل لها بدلاً من كتاب التفويض أو أي وثيقة مشابهة، بلاغاً يتضمن المعلومات الملحوظة في الفقرة الأولى من هذه المادة.

#### المادة 12

الاجازة القنصلية

1- يمارس رئيس البعثة القنصلية أعماله بموجب ترخيص صادر عن الدولة المضيفة يدعي إجازة قنصلية بقطع النظر عن شكل هذا الترخيص.

2- لا يتوجب على الدولة التي تتمتع عن منح الاجازة بيان أسباب تمنعها للدولة الموفدة.

3- عملاً بأحكام المادتين (13)، (15) من هذه الاتفاقية، لا يجوز لرئيس البعثة القنصلية القيام بواجباته قبل تسلمه الإجازة القنصلية.

#### المادة 13

القبول المؤقت لرؤساء البعثات القنصلية

the receiving State termed an exequatur, whatever the form of this authorization.

2.A State which refused to grant an exequatur is not obliged to give to the sending State reasons for such refusal.

3.Subject to the provisions of articles 13 and 15, the head of a consular post shall not enter upon

his duties until he has received an exequatur.

#### **Article 13**

Provisional admission of heads of consular posts

Pending delivery of the exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional

basis to the exercise of his functions. In that case, the provisions of the present Convention shall apply.

#### **Article 14**

Notification to the authorities of the consular district

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his

functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district.

It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to have the benefit of the provisions of the present Convention.

#### **Article 15**

بانتظار تسليمه الاجازة القنصلية يجوز الترخيص لرئيس البعثة القنصلية بممارسة أعماله على أساس مؤقت، وتطبق عليه في مثل هذه الحالة أحكام هذه الاتفاقية.

#### **المادة 14**

تبليغ المنطقة القنصلية إلى السلطات المحلية فور الترخيص لرئيس البعثة القنصلية بممارسة أعماله، ولو مؤقتاً، تحيط الدولة المضيفة سلطاتها المحلية المختصة بالمنطقة القنصلية، وتؤمن اتخاذ الاجراءات الضرورية لتمكين رئيس البعثة القنصلية من القيام بواجباته الرسمية ومن التمتع بأحكام هذه الاتفاقية.

#### **المادة 15**

القيام المؤقت بأعمال رئيس البعثة القنصلية  
1- إذا كان رئيس البعثة القنصلية غير قادر على القيام بأعماله، أو إذ شغل مركز رئاسة البعثة القنصلية، يجوز تعيين رئيس مؤقت لها بالوكالة.

2- يجري تبليغ الاسم بالكامل لرئيس البعثة بالوكالة إلى وزير خارجية الدولة المضيفة أو إلى السلطة التي تعينها هذه، وذلك بواسطة بعثة الدولة الموفدة الدبلوماسية. وإذا لم يكن لهذه بعثة دبلوماسية لدى الدولة المضيفة، فبواسطة رئيس البعثة القنصلية، وإذا لم يكن بإمكان هذه فعل ذلك، فبواسطة أي سلطة مختصة لدى الدولة الموفدة، والقاعدة العامة أن يجري هذا التبليغ مسبقاً. وقد تشترط الدولة المضيفة لقبول رئيس البعثة القنصلية بالوكالة أن لا يكون من عداد موظفي الدولة الموفدة الدبلوماسيين أو القنصليين المعتمدين لديها.

<p>Temporary exercise of the functions of the head of a consular post</p> <p>1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or the position of head of consular post is vacant, an acting head of post may act provisionally as head of the consular post.</p> <p>2. The full name of the acting head of post shall be notified either by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, or, if he is unable to do so, by any competent authority of the sending State, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry. As a general rule, this notification shall be given in advance. The receiving State may make the admission as acting head of post of a person who is neither a diplomatic agent nor a consular officer of the sending State in the receiving State conditional on its consent.</p> <p>3. The competent authorities of the receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of post. While he is in charge of the post, the provisions of the present Convention shall apply to him on the same basis as to the head of the consular post concerned. The receiving State shall</p>	<p>3- على السلطة المختصة في الدولة المضيفة أن تقدم المساعدة والحماية لرئيس البعثة بالوكالة التي تطبق عليه أحكام هذه الاتفاقية خلال تسلمه أعمال البعثة مثلما تطبق على رئيسها الأصيل. ولا تكون الدولة المضيفة ملزمة بمنح رئيس البعثة بالوكالة أي تسهيلات أو امتيازات أو حصانات يتمتع بها رئيس البعثة الأصيل وفقاً لبعض الشروط ما لم تتوفر هذه الشروط في رئيس البعثة بالوكالة.</p> <p>4- عندما يعين في الحالات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة أحد الموظفين الدبلوماسيين من بعثة الدولة الموفدة الدبلوماسية لدى الدولة المضيفة رئيساً بالوكالة للبعثة القنصلية يستمر بالتمتع، ما لم تعترض الدولة المضيفة على ذلك، بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية.</p> <p><b>المادة 16</b></p> <p>ترتيب التقدم بين رؤساء البعثات القنصلية</p> <p>1- يحدد ترتيب تقدم رؤساء البعثات القنصلية المنتمين لنفس الفئة وفقاً لتاريخ منحهم الاجازة القنصلية.</p> <p>2- إذا أجاز لرئيس البعثة القنصلية ممارسة الأعمال القنصلية بصورة مؤقتة ريثما يتسلم الاجازة القنصلية يحدد ترتيب تقدمه من تاريخ منحه الاجازة المؤقتة ويستمر هذه الترتيب الى ما بعد منحه الاجازة القنصلية.</p> <p>3- أن ترتيب التقدم بين رؤساء أو أكثر تسلموا إجازاتهم القنصلية أو المؤقتة في نفس التاريخ يقرر وفقاً لتاريخ تقديم أوراق تفويضهم الى الدولة المضيفة- الفقرة (3) من المادة (11).</p>
---	--



not, however, be obliged to grant to an acting head of post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of post.

4. When, in the circumstances referred to in paragraph 1 of this article, a member of the

diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State is designated by the

sending State as an acting head of post, he shall, if the receiving State does not object thereto, continue

to enjoy diplomatic privileges and immunities.

#### Article 16

Precedence as between heads of consular posts

1. Heads of consular posts shall rank in each class according to the date of the grant of the exequatur.

2. If, however, the head of a consular post before obtaining the exequatur is admitted to the

exercise of his functions provisionally, his precedence shall be determined according to the date of the

provisional admission; this precedence shall be maintained after the granting of the exequatur.

3. The order of precedence as between two or more heads of consular posts who obtained the

4- يأتي ترتيب تقدم رؤساء البعثات القنصلية بالوكالة بعد سائر رؤساء البعثات القنصلية، ويكون ترتيبهم فيما بينهم وفقاً لتاريخ تسلمهم أعمالهم كرؤساء بالوكالة للبعثات كما ورد في التبليغ- الفقرة (2) من المادة (15).

5- يأتي ترتيب تقدم رؤساء البعثات القنصلية الفخريين في كل فئة بعد رؤساء البعثات السلكيين وفقاً لأحكام الفقرة السابقة.

6- يتمتع رؤساء البعثات القنصلية بالتقدم على الموظفين القنصليين الذين ليس لهم تلك الصفة.

#### المادة 17

القيام بالأفعال الدبلوماسية من قبل الموظفين القنصليين

1- عندما لا يوجد للدولة الموفدة بعثة دبلوماسية لدى

الدولة المضيفة، ولا تكون ممثلة لديها بواسطة بعثة

دبلوماسية لدولة تالثة، يجوز للموظف القنصلي بموافقة

الدولة المضيفة، ودون أن يؤثر ذلك على وضعه

القنصلي، القيام بالأفعال الدبلوماسية. وإن القيام بمثل

هذه الأفعال من قبل الموظف القنصلي لا يترتب له أي

حق في الادعاء بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية.

2- يجوز للموظف القنصلي، بعد تبليغ الدولة المضيفة،

أن يمثل الدولة الموفدة لدى أي منظمة دولية وعند قيامه

بذلك يحق له التمتع بالامتيازات والحصانات العائدة

لمثل هذا التمثيل وفقاً للقانون الدولي العرفي والاتفاقيات

الدولية، وذلك مع استمراره بالتمتع فقط بما يتعلق

بأعماله القنصلية بالامتيازات والحصانات المقررة

للموظفين القنصليين وفقاً لهذه الاتفاقية.

#### المادة 18

<p>exequatur or provisional admission on the same date shall be determined according to the dates on which their commissions or similar instruments or the notifications referred to in paragraph 3 of article 11 were presented to the receiving State.</p> <p>4. Acting heads of posts shall rank after all heads of consular posts and, as between themselves, they shall rank according to the dates on which they assumed their functions as acting heads of posts as indicated in the notifications given under paragraph 2 of article 15.</p> <p>5. Honorary consular officers who are heads of consular posts shall rank in each class after career heads of consular posts, in the order and according to the rules laid down in the foregoing paragraphs.</p> <p>6. Heads of consular posts shall have precedence over consular officers not having that status.</p> <p><b>Article 17</b> Performance of diplomatic acts by consular officers</p> <p>1. In a State where the sending State has no diplomatic mission and is not represented by a diplomatic mission of a third State, a consular officer may, with the consent of the receiving State, and without affecting his consular status, be authorized to perform diplomatic acts. The performance of such</p>	<p>تعيين ذات الشخص من قبل دولتين أو أكثر موظفاً قنصلياً</p> <p>يجوز لدولتين أو أكثر بعد أخذ موافقة الدولة المضيفة أن يعينا ذات الشخص موظفاً قنصلياً في تلك الدولة.</p> <p><b>المادة 19</b> تعيين موظفي البعثة</p> <p>1- يجوز للدولة الموفدة وفقاً لأحكام المواد (20)، (22)، (23) من هذه الاتفاقية أن تعين بملء حريتها موظفي بعثتها القنصلية.</p> <p>2- يجب ضمن مدة كافية تبليغ أسماء وفئات ودرجات جميع موظفي البعثة- ما عدا رئيسها- الى الدولة المضيفة-، وذلك لإفساح المجال لها لممارسة حقها وفقاً للفقرة (3) من المادة (23).</p> <p>3- يجوز للدولة الموفدة عندما تقتضي ذلك قوانينها وأنظمتها أن تطلب من الدولة المضيفة منح أحد موظفي بعثتها القنصليين اجازة قنصلية بالإضافة الى الإجازة الممنوحة لرئيس البعثة.</p> <p>4- يجوز للدولة المضيفة عندما تقتضي ذلك قوانينها وأنظمتها أن تمنح أحد موظفي بعثة الدولة الموفدة القنصليين اجازة قنصلية بالإضافة الى الإجازة التي منحتها لرئيس البعثة.</p> <p><b>المادة 20</b> عدد موظفي البعثة</p> <p>عندما لا يوجد اتفاق صريح يحدد عدد موظفي البعثة، يجوز للدولة المضيفة أن تستوجب حصر العدد ضمن</p>
---	---

acts by a consular officer shall not confer upon him any right to claim diplomatic privileges and immunities.

2.A consular officer may, after notification addressed to the receiving State, act as representative of the sending State to any intergovernmental organization. When so acting, he shall be entitled to enjoy any privileges and immunities accorded to such a representative by customary international law or by international agreements; however, in respect of the performance by him of any consular function, he shall not be entitled to any greater immunity from jurisdiction than that to which a consular officer is entitled under the present Convention.

#### Article 18

Appointment of the same person by two or more States as a consular officer  
Two or more States may, with the consent of the receiving State, appoint the same person as a consular officer in that State.

#### Article 19

Appointment of members of consular staff  
1.Subject to the provisions of articles 20, 22 and 23, the sending State may freely appoint the members of the consular staff.

الحدود التي تراها هي معقولة وعادية مع مراعاة اتساع المنطقة القنصلية وحاجات العمل لكل بعثة.

#### المادة 21

ترتيب التقدم بين الموظفين القنصلين في البعثة القنصلية  
تبلغ بعثة الدولة الموفدة الدبلوماسية إلى وزارة خارجية الدولة المضييفة أو إلى المرجع الذي تعينه هذه ترتيب التقدم بين الموظفين القنصلين في البعثة القنصلية وكل تعديل يطراً عليه. وفي حالة عدم وجود بعثة دبلوماسية للدولة الموفدة لدى الدولة المضييفة يقوم رئيس البعثة القنصلية بالتبليغ.

#### المادة 22

جنسية الموظفين القنصلين  
1- يجب مبدئياً أن يكون الموظفون القنصليون من حاملي جنسية الدولة الموفدة.  
2- لا يجوز تعيين موظفين قنصلين من رعايا الدولة المضييفة قبل أخذ موافقتها الصريحة والمسبقة، وتحفظ الدولة المضييفة بحق سحب هذه الموافقة متى شاءت.  
3- تحتفظ الدولة المضييفة بهذا الحق أيضاً بالنسبة لتعيين موظفين من رعايا دولة ثالثة لا يحملون أيضاً جنسية الدولة الموفدة.

#### المادة 23

الأشخاص غير المرغوب فيهم  
1- يجوز للدولة المضييفة متى شاءت تبليغ الدولة الموفدة أن موظفيها القنصلي شخص غير مرغوب فيه،

2.The full name, category and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State in sufficient time for the receiving State, if it so wishes, to exercise its rights under paragraph 3 of article 23.

3.The sending State may, if required by its laws and regulations, request the receiving State to grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.

4.The receiving State may, if required by its laws and regulations, grant an exequatur to a consular officer other than the head of a consular post.

#### Article 20

##### Size of the consular staff

In the absence of an express agreement as to the size of the consular staff, the receiving State may require that the size of the staff be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the consular district and to the needs of the particular consular post.

10

#### Article 21

Precedence as between consular officers of a consular post

The order of precedence as between the consular officers of a consular post and any change

أو أن أيا من موظفي البعثة غير مقبول. ويجب على الدولة الموفدة في مثل هذا الحال إما استدعاء الشخص المشار إليه أو إنهاء عمله في البعثة القنصلية.

2- إذا لم تقم الدولة الموفدة خلال مدة كافية بالتراماتها المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة، يجوز للدولة المضيفة إما أن تسحب الإجازة القنصلية من صاحب العلاقة أو أن تتوقف عن اعتباره في عداد موظفي البعثة القنصلية.

3- يجوز للدولة المضيفة اعتبار الموظف المعين في البعثة القنصلية غير مقبول، قبل وصوله إلى أراضيها، أو بعد وصوله وقبل تسلمه العمل في البعثة. ويجب على الدولة الموفدة في كلتا الحالتين، أن تسحب تعيينه.

4- لا يتوجب على الدولة المضيفة في الحالات المذكورة في الفقرتين الأولى والثالثة من هذه المادة توضيح أسباب قرارها للدولة الموفدة.

#### المادة 24

التعيين والوصول والمغادرة النهائية

1- يجب تبليغ وزارة خارجية الدولة المضيفة أو السلطة التي تعينها هذه الأمور التالية:

أ- تعيين موظفي البعثة القنصلية، ووصولهم إلى البعثة القنصلية بعد تعيينهم، ومغادرتهم النهائية، وإنهاء أعمالهم وأي تعديل يطرأ على أوضاعهم في البعثة القنصلية.

ب- الوصول والمغادرة النهائية لكل فرد من أفراد عائلات موظفي البعثة القنصلية الذي يشكل جزءاً من أسرهم، وانضمام كل شخص إلى تلك العائلة أو انفصاله عنها.

thereof shall be notified by the diplomatic mission of the sending State or, if that State has no such mission in the receiving State, by the head of the consular post, to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

#### Article 22

Nationality of consular officers

1. Consular officers should, in principle, have the nationality of the sending State.
2. Consular officers may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State except with the express consent of that State which may be withdrawn at any time.
3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

#### Article 23

Persons declared “non grata”

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is persona non grata or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his functions with the consular post.

ج- الوصول والمغادرة النهائية للخدم الخاصين  
وصرفهم من الخدمة.

د- استخدام وصرف الأشخاص من المقيمين الدائمين لدى الدولة المضيضة كموظفين في البعثة أو في الخدمة الخاصة ممن يتمتعون بالامتيازات والحصانات القنصلية.

2- تبليغ الوزارة مسبقاً ولدى الإمكان بالوصول والمغادرة النهائية.

#### المادة 25

انتهاء أعمال الموظف في البعثة القنصلية تنتهي أعمال الموظفين في البعثة القنصلية في الحالات التالية:

- أ- لدي تبليغ الدولة المضيضة من قبل الدولة الموفدة إنهاء أعماله.
- ب- لدي سحب الاجازة القنصلية منه من قبل الدولة المضيضة.
- ج- لدي تبليغ الدولة الموفدة توقف الدولة المضيضة عن اعتباره في عداد موظفي البعثة القنصلية.

#### المادة 26

مغادرة أراضي الدولة المضيضة يتوجب على الدولة المضيضة، حتى في حالة النزاع المسلح، منح موظفي البعثة القنصلية وخدمهم الخاصين من غير رعايا الدولة المضيضة، وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم، قطع النظر عن جنسياتهم، الوقت الضروري والتسهيلات لتمكينهم من تهيئة سفرهم ومغادرة البلاد في أول فرصة ممكنة بعد انتهاء أعمال



<p>2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may, as the case may be, either withdraw the exequatur from the person concerned or cease to consider him as a member of the consular staff.</p> <p>3. A person appointed as a member of a consular post may be declared unacceptable before arriving in the territory of the receiving State or, if already in the receiving State, before entering on his duties with the consular post. In any such case, the sending State shall withdraw his appointment.</p> <p>4. In the cases mentioned in paragraphs 1 and 3 of this article, the receiving State is not obliged to give to the sending State reasons for its decision.</p> <p><b>Article 24</b> Notification to the receiving State of appointments, arrivals and departures</p> <p>1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:</p> <p>(a) the appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular</p>	<p>الموظفين أصحاب العلاقة. ويتوجب عليها بصورة خاصة وعند الاقتضاء أن تضع تحت تصرفهم وسائل النقل الضرورية لهم ولأمتعتهم باستثناء التي اكتسبوا ملكيتها لديها والتي يكون تصديرها الى خارج البلاد ممنوعاً وقت مغادرتهم إياها.</p> <p><b>المادة 27</b></p> <p>حماية الدور القنصلية والمحفوظات ومصالح الدولة الموفدة في بعض الحالات الاستثنائية</p> <p>1- لدى قطع العلاقات القنصلية بين دولتين:</p> <p>أ- يجب على الدولة المضيفة، حتى في حالة النزاع المسلح، أن تحترم وتحمي الدور القنصلية وممتلكات البعثة ومحفوظاتها القنصلية.</p> <p>ب- يجوز للدولة الموفدة أن تعهد بحراسة دار البعثة وأموالها ومحفوظاتها القنصلية الى دولة ثالثة تقبل بها الدولة المضيفة.</p> <p>ج- يجوز للدولة الموفدة أن تعهد بحراسة مصالحها ومصالح رعاياها الى دولة ثالثة تقبل بها الدولة المضيفة.</p> <p>2- في حالة الإغلاق المؤقت أو الدائم للبعثة القنصلية تطبق أحكام الفقرة الأولى من المادة الأولى من هذه الاتفاقية بالإضافة الى ما يلي:</p> <p>أ- إذا لم يكن للدولة الموفدة بعثة دبلوماسية لدى الدولة المضيفة وكان لها لديها بعثة قنصلية أخرى، يجوز تكليف تلك البعثة حراسة دار البعثة المغلقة وما فيها من أموال ومحفوظات، ويجوز تكليفها بموافقة الدولة</p>
--	---

<p>post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;</p> <p>(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of the family;</p> <p>(c) the arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service as such;</p> <p>(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff entitled to privileges and immunities.</p> <p>2. When possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.</p> <p><b>Article 25</b></p> <p>Termination of the functions of a member of a consular post</p> <p>The functions of a member of a consular post shall come to an end, inter alia:</p> <p>(a) on notification by the sending State to the receiving State that his functions have come to an end;</p> <p>(b) on withdrawal of the exequatur;</p> <p>(c) on notification by the receiving State to the sending State that the receiving State has ceased to</p>	<p>المضيئة بالأعمال القنصلية العائدة لمنطقة البعثة المغلقة.</p> <p>ب- إذا لم يكن للدولة الموفدة بعثة دبلوماسية ولا بعثة قنصلية أخرى لدى الدولة المضيفة تطبق عندئذ أحكام البندين ب، ج من الفقرة الأولى من هذه المادة.</p> <p><b>المادة 28</b></p> <p>التسهيلات لعمل البعثة القنصلية</p> <p>تمنح الدولة المضيفة كامل التسهيلات لقيام البعثة القنصلية بأعمالها.</p> <p><b>المادة 29</b></p> <p>رفع العلم الوطني والشعار</p> <p>1- يحق للدولة الموفدة أن ترفع علمها الوطني وشعارها في إقليم الدولة المضيفة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.</p> <p>2- يحق رفع علم وشعار الدولة الموفدة على دار البعثة القنصلية، وعلى مدخلها وعلى مسكن رئيس البعثة القنصلية، وعلى وسائل نقله في المناسبات الرسمية.</p> <p>3- يجري التمتع بالحقوق المنصوص عنها في هذه المادة وفقاً لقوانين وأنظمة وعادات الدولة المضيفة.</p> <p><b>المادة 30</b></p> <p>المكاتب والمسكن</p> <p>1- على الدولة المضيفة إما أن تيسر وفق قوانينها وأنظمتها اقتناء الدار اللازمة في إقليمها للبعثة القنصلية، أو أن تساعد للحصول عليها بأي طريقة أخرى.</p>
---	---

<p>consider him as a member of the consular staff.</p> <p><b>Article 26</b> Departure from the territory of the receiving State The receiving State shall, even in case of armed conflict, grant to members of the consular post and members of the private staff, other than nationals of the receiving State, and to members of their families forming part of their households irrespective of nationality, the necessary time and facilities to enable them to prepare their departure and to leave at the earliest possible moment after the termination of the functions of the members concerned. In particular, it shall, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property other than property acquired in the receiving State the export of which is prohibited at the time of departure.</p> <p><b>Article 27</b> Protection of consular premises and archives and of the interests of the sending State in exceptional circumstances 1. In the event of the severance of consular relations between two States: (a) the receiving State shall, even in case of armed conflict, respect and protect the consular premises,</p>	<p>2- ويجب عليها أيضاً عند الاقتضاء أن تساعد البعثة القنصلية للحصول على المساكن اللائقة بموظفيها.</p> <p><b>المادة 31</b> حرمة الدور القنصلية 1- تكون حرمة الدور القنصلية مصونة وفقاً لأحكام هذه المادة. 2- لا يجوز لسلطات الدولة المضييفة دخول القسم المخصص فقط للأعمال القنصلية من البعثة إلا بموافقة رئيسها أو ممثله، وتعتبر بحكم هذه الموافقة حالات الحريق والكوارث الطبيعية التي تستوجب اتخاذ الاجراءات الوقائية السريعة. 3- عملاً بأحكام الفقرة الثانية من هذه المادة، يتوجب بصورة خاصة على الدولة المضييفة اتخاذ الاجراءات اللازمة لحماية الدور القنصلية من الاعتداء والاضرار وكل ما يعكر صفوها وينال من كرامتها. 4- تكون الدور القنصلية، وموجوداتها وممتلكات البعثة القنصلية ووسائل نقلها محصنة ضد أي نوع من أنواع المصادرة المؤقتة لصالح الدفاع الوطني أو المنفعة العامة. أما إذا كان الاستملاك ضرورياً لمثل هذه الغايات فيجب على الدولة المضييفة اتخاذ جميع الاجراءات الممكنة لتفادي اعاقه القيام بالأعمال القنصلية ولدفع التعويض الملئ في أقرب وقت للدولة الموفدة.</p> <p><b>المادة 32</b> إعفاء الدور القنصلية من الضرائب</p>
---	---

together with the property of the consular post and the consular archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the consular premises, together with the property contained therein and the consular archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

2. In the event of the temporary or permanent closure of a consular post, the provisions of subparagraph (a) of paragraph 1 of this article shall apply. In addition,

(a) if the sending State, although not represented in the receiving State by a diplomatic mission, has another consular post in the territory of that State, that consular post may be entrusted with the custody of the premises of the consular post which has been closed, together with the property contained therein and the consular archives, and, with the consent of the receiving State, with the exercise of consular functions in the district of that consular post; or

(b) if the sending State has no diplomatic mission and no other consular post in the receiving State,

1- يعفي دار البعثة القنصلية ومسكن رئيسها المسلكي الممتلك أو المستأجر من قبل الدولة الموفدة أو من قبل ممثلها، من كل الرسوم والضرائب الوطنية والإقليمية والبلدية من أي نوع كانت عدا التي تكون مقابل خدمات معينة.

2- إن الإعفاء من الضرائب والرسوم المشار إليه في الفقرة الأولى من هذه المادة لا يشمل الرسوم والضرائب التي تكون مترتبة وفقاً لقوانين الدولة المضيفة على الشخص المتعاقد مع الدولة الموفدة أو مع ممثلها.

### المادة 33

حرمة المحفوظات والوثائق القنصلية  
تكون حرمة المحفوظات والوثائق القنصلية مصونة أينما كانت وفي أي وقت.

### المادة 34

حرية الانتقال  
تؤمن الدولة المضيفة حرية الانتقال والسفر داخل إقليمها لجميع موظفي البعثة القنصلية مع مراعاة أحكام قوانينها وأنظمتها العائدة للمناطق المحظور أو المنظم الدخول إليها لأسباب تتعلق بالأمن الوطني.

### المادة 35

حرية الاتصال  
1- تجيز وتحمي الدولة المضيفة حرية الاتصال العائد لجميع الأغراض الرسمية، ويجوز للبعثة القنصلية لدى اتصالها بحكومتها أينما كانت أن تستخدم جميع الوسائل التي تناسبها بما في ذلك السعاة الدبلوماسيين أو

the provisions of subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this article shall apply.

#### Article 28

Facilities for the work of the consular post  
The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

#### Article 29

Use of national flag and coat-of-arms

1. The sending State shall have the right to the use of its national flag and coat-of-arms in the

receiving State in accordance with the provisions of this article.

2. The national flag of the sending State may be flown and its coat-of-arms displayed on the

building occupied by the consular post and at the entrance door thereof, on the residence of the head of

the consular post and on his means of transport when used on official business.

3. In the exercise of the right accorded by this article regard shall be had to the laws, regulations

and usages of the receiving State.

#### Article 30

Accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its

laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in

القنصلين أو الحقايب الدبلوماسية أو القنصلية والرسائل الرمزية والشفرة، ولا يجوز للبعثة القنصلية تركيب أو استخدام جهاز ارسال لاسلكي إلا بموافقة الدولة المضيفة.

2- تكون حرمة المراسلات الرسمية للبعثة القنصلية مصونة ويقصد بالمراسلات الرسمية جميع المراسلات المتعلقة بالبعثة وأعمالها.

3- لا يجوز فتح الحقيبة القنصلية ولا احتجازها، أما إذا كان لدى السلطات المختصة في الدولة المضيفة أسباب جدية تدعو للاعتقاد أن الحقيبة تحتوي على غير المراسلات والوثائق والمواد المشار إليها في الفقرة (4) من هذه المادة، فإنها يحق لها أن تطلب فتح الحقيبة بحضورها من قبل ممثل مفوض عن الدولة الموفدة. وإذا رفضت سلطات الدولة الموفدة إجابة مثل هذا الطلب فيحق للدولة المضيفة إعادة الحقيبة الى محل مصدرها.

4- يجب أن تحمل الطرود التي تتألف منها الحقيبة القنصلية علامات خارجية ظاهرة تبين طبيعتها. ولا يجوز أن تحتوي إلا الوثائق والمراسلات الرسمية أو المواد المعدة للاستعمال الرسمي فقط.

5- يزود الساعي القنصلي بوثيقة رسمية تبين صفته وعدد الطرود التي تتألف منها الحقيبة القنصلية. ولا يجوز أن يكون الساعي من رعايا الدولة المضيفة، ولا من المقيمين الدائمين فيها، إلا بموافقتها أو إذا كان من رعايا الدولة الموفدة، ويتمتع شخصه بالحرمة ولا يكون قابلاً لأي شكل من أشكال القبض والاعتقال.

6- يجوز للدولة الموفدة وبعثاتها الدبلوماسية والقنصلية أن تعين ساع قنصلياً خاصاً وتطبق على هذه الحالات



obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

### Article 31

#### Inviolability of the consular premises

1. Consular premises shall be inviolable to the extent provided in this article.

2. The authorities of the receiving State shall not enter that part of the consular premises which is

used exclusively for the purpose of the work of the consular post except with the consent of the head of

the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. The

consent of the head of the consular post may, however, be assumed in case of fire or other disaster

requiring prompt protective action.

3. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State is under a special

duty to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to

prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

4. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of

أحكام الفقرة الخامسة من هذه المادة ما عدا الحصانات المذكورة فيها والتي يتوقف مفعولها عندما يسلم هذا الساعي الحقيقية التي في عهده الى المرسل اليه.

7- يجوز أن يعهد بالحقيقة الدبلوماسية الى ربان سفينة أو طائرة تجارية مقرر إرساؤها أو هبوطها في أحد الموانئ أو مطارات الدخول المباحة. ويجب تزويد هذا الربان بوثيقة رسمية تبين عدد الطرود التي تؤلف الحقيقة، ولكنه لا يعتبر ساع قنصلياً. ويجوز للبعثة القنصلية، بعد الاتفاق مع السلطات المحلية، أن ترسل احد موظفيها لاستلام الحقيقة بصورة مباشرة وبكل حرية من ربان الباخرة أو الطائرة.

### المادة 36

الاتصال برعايا الدولة الموفدة ومقابلتهم

1- تسهياً لممارسة الأعمال القنصلية المتعلقة برعايا الدولة الموفدة:

أ- يتمتع الموظفون القنصليون بحرية الاتصال برعايا الدولة الموفدة ومقابلتهم. ويتمتع رعايا الدولة الموفدة بذات الحرية بالنسبة لاتصالهم بالموظفين القنصليين في بعثة الدولة الموفدة ومقابلتهم.

ب- إذا قبض على أحد رعايا الدولة الموفدة ضمن منطقة البعثة القنصلية أو اوقف احتياطياً بانتظار محاكمته، أو احتجز بأي شكل من الأشكال، وطلب الاتصال ببعثته القنصلية، وجب على السلطات المختصة بالدولة المضيفة أن تعلم بدون تأخير البعثة القنصلية بذلك، وأن تودعها بدون أي تأخير كل مخابرة موجهة إليها من صاحب العلاقة. ويترتب على السلطات

transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility.

If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

#### Article 32

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the career head of consular post of which the sending

State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to paragraph 1 of this article shall not apply to such dues

and taxes if, under the law of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf.

#### Article 33

Inviolability of the consular archives and documents

المذكورة إعلام صاحب العلاقة بدون أي تأخير بحقوقه المنصوص عليها في هذه الفقرة.

ج- يتمتع الموظفون القنصليون بحق زيارة أي من رعايا الدولة الموفدة في سجنه أو في محل توقيفه وبالتحدث اليه ومراسلته وإيجاد ممثل قضائي له، وبحق لهم زيارة أي من رعايا الدولة الموفدة إذا كان مسجوناً أو موقوفاً ضمن منطقة صلاحيتهم القنصلية بانتظار صدور الحكم. ومع ذلك يجب على الموظفين القنصليين أن يمتنعوا عن القيام بأي عمل بالنيابة عن مواطنهم المسجون أو الموقوف إذا عارض صراحة قيامهم بمثل هذا العمل.

2- يجري التمتع بالحقوق المشار إليها في الفقرة الأولى من هذه المادة وفقاً لأحكام وقوانين وأنظمة الدولة المضيفة، شرط أن تتيح هذه القوانين والأنظمة التمتع بالحقوق المنصوص عليها في هذه المادة.

#### المادة 37

المعلومات العائدة لقضايا الوفيات والولاية والوصاية، وحوادث السفن والطائرات

إذا كانت المعلومات المطلوبة متوفرة لدى سلطات الدولة المضيفة وجب على هذه:

أ- أن تعلم بدون تأخير البعثة القنصلية بكل حادث وفاة يصيب أيًا من رعاياها ضمن منطقة صلاحيتها القنصلية.

ب- أن تعلم بدون أي تأخير البعثة القنصلية المختصة بكل قضية يبدو فيها أن تعيين ولي أو وصي هو لمصلحة قاصر أو ناقص الأهلية من رعايا الدولة الموفدة. ومع ذلك فإن إعطاء هذه المعلومات يجب ألا

<p>The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.</p> <p><b>Article 34</b> Freedom of movement Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the consular post.</p> <p><b>Article 35</b> Freedom of communication 1.The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State. 2.The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.</p>	<p>يمس بتطبيق قوانين وأنظمة الدولة المضيفة المتعلقة بمثل هذا التعيين.</p> <p>ج- إذا تحطمت سفينة تحمل جنسية الدولة الموفدة أو ارتطمت بالقاع في المياه الإقليمية أو الداخلية للدولة المضيفة أو اذا تعرضت إحدى الطائرات المسجلة لدى الدولة الموفدة لأي حادث في إقليم الدولة المضيفة وجب على هذه إعلام أقرب بعثة قنصلية للدولة الموفدة لمحل حصول الحادث.</p> <p><b>المادة 38</b> الاتصال بسلطات الدولة المضيفة يحق للموظفين القنصليين في مجري قيامهم بأعمالهم القنصلية الاتصال: أ- بالسلطات المحلية المختصة في منطقتهم القنصلية. ب- بالسلطات المركزية المختصة إذا كانت تسمح بذلك قوانين وأنظمة وعادات الدولة المضيفة أو الاتفاقات الدولية المرعية الاجراء.</p> <p><b>المادة 39</b> الرسوم والتكاليف القنصلية 1- يجوز للبعثة القنصلية أن تستوفي في إقليم الدولة المضيفة الرسوم القنصلية المنصوص عليها في قوانين أنظمة الدولة الموفدة. 2- إن المبالغ المستوفاة بشكل رسوم وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة تكون معفاة هي ووارداتها من الضرائب والرسوم لدى الدولة المضيفة.</p> <p><b>المادة 40</b></p>
---	---

<p>3.The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains something other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.</p> <p>4.The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.</p> <p>5.The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a national of the receiving State, nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by</p>	<p>حماية الموظفين القنصليين</p> <p>يجب على الدولة المضييفة معاملة الموظف القنصلي بالاحترام المتوجب واتخاذ الاجراءات اللازمة لمنع أي اعتداء على شخصه وحرية وكرامته.</p> <p><b>المادة 41</b></p> <p>الحرمة الشخصية للموظفين القنصليين</p> <p>1- لا يخضع الموظفون القنصليون للاعتقال أو التوقيف الاحتياطي بانتظار المحاكمة إلا في حالة الجرم الخطير وتنفيذاً لقرار السلطة العدلية المختصة.</p> <p>2- باستثناء الحالة المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، لا يجوز سجن الموظفين القنصليين ولا فرض أي نوع من أنواع القيود على حرياتهم الشخصية إلا في حالة تنفيذ قرار عدلي اكتسب الدرجة القطعية.</p> <p>3- لدي قيام ملاحقات جزائية بحق الموظف القنصلي يجب عليه عند الاقتضاء المثول أمام السلطة المختصة كما يجب على هذه القيام بملاحقاتها بطريقة تليق بمركزه الرسمي وتتفادي بقدر الإمكان إعاقة عمله القنصلي.</p> <p><b>المادة 42</b></p> <p>تبليغ التوقيف والاعتقال والادعاء العام</p> <p>إذا أوقف أحد مأموري البعثة القنصلية توقيفاً احتياطياً بانتظار محاكمته أو لدى قيام ملاحقات جزائية بحقه، يجب على الدولة المضييفة تبليغ ذلك فوراً الى رئيس البعثة القنصلية، وإذا كان رئيس البعثة هو موضوع الملاحقة أو التوقيف فيجب تبليغ ذلك فوراً الى الدولة الموفدة بواسطة الطرق الدبلوماسية.</p>
---	--

the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6.The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the

consignee the consular bag in his charge.

7.A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or of a commercial aircraft scheduled

to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the

number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By

arrangement with the appropriate local authorities, the consular post may send one of its members to

take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or of the aircraft.

#### Article 36

Communication and contact with nationals of the sending State

1.With a view to facilitating the exercise of consular functions relating to nationals of the sending

#### المادة 43

##### الحصانة القضائية

1- لا يخضع الموظفون القنصليون لصلاحية السلطتين العدلية والادارية في الدولة المضيفة فيما يتعلق بالأعمال المنجزة في مجرى ممارستهم الأعمال القنصلية.

2- إن أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة لا تسري على الدعاوي المدنية الناشئة:

أ- إما عن عقد مع موظف قنصلي أو مستخدم قنصلي لم يتعاقد فيه صراحة أو ضمنا بالنيابة عن الدولة الموفدة.

ب- أو عن فريق ثالث يطلب التعويض عن الأضرار اللاحقة به في أراضي الدولة المضيفة من جراء حادث سيارة أو سفينة أو طائرة.

#### المادة 44

##### الالتزام بتقديم الإثبات

1- يجوز دعوة موظفي البعثة القنصلية للمثول كشهود في الدعاوي العدلية والبلدية، ولا يجوز للمستخدمين القنصليين والمأمورين القنصليين التمتع عن تقديم الإثبات، إلا في الحالات المذكورة في الفقرة الثالثة من هذه المادة.

2- يجب على السلطة التي تستوجب الإثبات من الموظف القنصلي أن تتجنب التدخل في القيام بأعماله، ويجوز لها عند الإمكان أخذ مثل هذا الإثبات في مسكنه أو في البعثة القنصلية أو قبول إفادة خطية منه.



<p>State:</p> <p>(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State;</p> <p>(b) if he so requests, the competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the consular post of the sending State if, within its consular district, a national of that State is arrested or committed to prison or to custody pending trial or is detained in any other manner. Any communication addressed to the consular post by the person arrested, in prison, custody or detention shall be forwarded by the said authorities without delay. The said authorities shall inform the person concerned without delay of his rights under this subparagraph;</p> <p>(c) consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is in prison, custody or detention, to converse and correspond with him and to arrange for his legal representation. They shall also have the right to visit any national of the sending State who is in prison, custody or</p>	<p>3- ان موظفي البعثة القنصلية غير ملزمين بتقديم أي اثبات يتعلق بأمر متعلقة بممارسة أعمالهم أو بتقديم المخابرات الرسمية أو المستندات العائدة لها. ويحق لهم التمتع عن أداء الاثبات بوصفهم خبراء في قانون الدولة الموفدة.</p> <p><b>المادة 45</b></p> <p>التنازل عن الامتيازات والحصانات</p> <p>1- يجوز للدولة الموفدة أن تتنازل بالنسبة إلى أحد موظفي البعثة القنصلية، عن أي من الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المواد (41)، (43)، (44).</p> <p>2- يجب أن يكون التنازل في جميع القضايا صريحاً ما عدا الحالة المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من هذه المادة، ويجب تبليغه خطياً إلى الدولة المضيفة.</p> <p>3- ان تحريك الدعوى من قبل موظف قنصلي أو مستخدم قنصلي في موضوع يعطيه حق التمتع بالحصانة القضائية وفقاً للمادة (43) يجرمه فيما بعد من حق الدفع بالحصانة في وجه أي ادعاء معاكس متعلق مباشرة بالادعاء الرئيسي.</p> <p>4- ان التنازل عن الحصانة القضائية في الدعاوى المدنية والادارية لا يتضمن حكماً بالتنازل عن الحصانة تجاه الاجراءات التنفيذية المترتبة عن الحكم العدلي والتي تستوجب تنازلاً منفرداً.</p> <p><b>المادة 46</b></p> <p>الإعفاء من تسجيل الأجانب وأذن الإقامة</p>
--	---

<p>detention in their district in pursuance of a judgement. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking action on behalf of a national who is in prison, custody or detention if he expressly opposes such action.</p> <p>2.The rights referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso, however, that the said laws and regulations must enable full effect to be given to the purposes for which the rights accorded under this article are intended.</p> <p><b>Article 37</b></p> <p>Information in cases of deaths, guardianship or trusteeship, wrecks and air accidents</p> <p>If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall have the duty:</p> <p>(a) in the case of the death of a national of the sending State, to inform without delay the consular post in whose district the death occurred;</p> <p>(b) to inform the competent consular post without delay of any case where the appointment of a guardian or trustee appears to be in the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a</p>	<p>1- يعفي الموظفون القنصليون والمستخدمون القنصليون وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون أسرهم من جميع الواجبات المنصوص عليها في قوانين وأنظمة الدولة المضيفة العائدة لتسجيل الأجانب وأذن الإقامة.</p> <p>2- لا تطبق أحكام الفقرة الأولى من هذه المادة على المستخدمين القنصليين غير الدائمين لدى الدولة الموفدة ولا على من كان يتعاطي منهم عملاً مأجوراً لدى الدولة المضيفة أو على فرد من أفراد عائلته.</p> <p><b>المادة 47</b></p> <p>الاعفاء من أذن العمل</p> <p>1- يعفي موظفو البعثة القنصلية فيما يتعلق بخدماتهم المقدمة للدولة الموفدة من جميع الواجبات العائدة لأذن العمل التي تفرضها قوانين وأنظمة الدولة المضيفة على العمال الأجانب.</p> <p>2- ويعفي أيضاً من الالتزامات المشار إليها في الفقرة السابقة من هذه المادة الخدم الخاصون للموظفين القنصليين وللمستخدمين القنصليين إذا كانوا لا يتعاطون أي عمل آخر مأجور في الدولة المضيفة.</p> <p><b>المادة 48</b></p> <p>الاعفاء من الضمان الاجتماعي</p> <p>1- عملاً بأحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة يعفي الموظفون القنصليون، فيما يتعلق بالخدمات المقدمة من قبلهم للدولة الموفدة، وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون أسرهم من أحكام الضمان الاجتماعي التي قد تكون قيد التنفيذ في الدولة المضيفة.</p>
---	---

national of the sending State. The giving of this information shall, however, be without prejudice to the operation of the laws and regulations of the receiving State concerning such appointments;

(c) if a vessel, having the nationality of the sending State, is wrecked or runs aground in the territorial sea or internal waters of the receiving State, or if an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, to inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

#### Article 38

Communication with the authorities of the receiving State

In the exercise of their functions, consular officers may address:

(a) the competent local authorities of their consular district;

(b) the competent central authorities of the receiving State if and to the extent that this is allowed by

the laws, regulations and usages of the receiving State or by the relevant international agreements.

#### Article 39

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided

by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2- إن الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة يطبق أيضاً على الخدم الخاصين العاملين فقط في خدمة موظفي البعثة القنصلية شرط:

أ- أن لا يكونوا من رعايا الدولة المضيفة، ومن غير المقيمين الدائمين فيها.

ب- أن يكونوا محميين بأحكام الضمان الاجتماعي المطبقة في الدولة الموفدة أو في دولة ثالثة.

3- يجب على موظفي البعثة القنصلية الذين يستخدمون أشخاصاً لا تسري عليهم أحكام الاعفاء المنصوص عليها في الفقرة الثانية من هذه المادة أن يتقيدوا بأحكام الضمان الاجتماعي في الدولة المضيفة على أرباب العمل.

4- إن الاعفاء المنصوص عليه في الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة لا يحول دون الاشتراك الاختياري في نظام الضمان الاجتماعي لدى الدولة المضيفة شرط أن يكون مثل هذا الاشتراك مسموحاً به من قبل هذه الدولة.

#### المادة 49

الاعفاء من الضرائب

1- يعفي الموظفون القنصليون والمستخدمون القنصليون وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون أسرهم من جميع الرسوم والضرائب الشخصية والعينية والوطنية والاقليمية والبلدية باستثناء ما يلي:

أ- الضرائب غير المباشرة التي تدخل عادة في ثمن السلع والخدمات.

2.The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

#### Article 40

##### Protection of consular officers

The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

#### Article 41

##### Personal inviolability of consular officers

1.Consular officers shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a

grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2.Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be

committed to prison or be liable to any other form of restriction on their personal freedom save in

execution of a judicial decision of final effect.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by

ب- الرسوم والضرائب على الممتلكات العقارية الخاصة الكائنة في أراضي الدولة المضيفة، مع مراعاة أحكام المادة (32).

ج- الضرائب والرسوم التي تفرضها الدولة المضيفة على التركات والإرث والانتقال، مع مراعاة أحكام الفقرة (ب) من المادة (51).

د- الرسوم والمصاريف المترتبة على الدخل الخاص بما في ذلك ربح رأس المال النابع من الدولة المضيفة، وكذلك الضرائب على رأس المال المستثمر في الأعمال التجارية والمالية في الدولة المضيفة.

هـ- التكاليف المترتبة عن خدمات معينة.

و- رسوم التسجيل والمحاكم والرهن والطوابع، مع مراعاة أحكام المادة (32).

2- يعفي خدم البعثة من الرسوم والضرائب عن رواتبهم التي يتقاضوها مقابل خدماتهم.

3- يجب على موظفي البعثة القنصليين الذين يستخدمون اشخاصاً لا تكون رواتبهم معفية من ضريبة الدخل في الدولة المضيفة أن يتقيدوا بالالتزامات التي تفرضها قوانين وأنظمة تلك الدولة على أرباب العمل فيما يتعلق بضريبة الدخل.

#### المادة 50

الاعفاء من الرسوم الجمركية والتفتيش

1- تجيز الدولة المضيفة وفقاً لما تسن من قوانين وأنظمة دخول المواد الآتية معفاة من جميع الرسوم الجمركية والضرائب والتكاليف الأخرى غير تكاليف التخزين والنقل والخدمات المماثلة:

أ- المواد المعدة للاستعمال الرسمي للبعثة القنصلية.

reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

#### Article 42

Notification of arrest, detention or prosecution

In the event of the arrest or detention, pending trial, of a member of the consular staff, or of criminal proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the head of the consular post. Should the latter be himself the object of any such measure, the receiving State shall notify the sending State through the diplomatic channel.

#### Article 43

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

ب- المواد المعدة للاستعمال الشخصي للموظف القنصلي وأفراد عائلته الذين يشكلون جزءاً من أسرته، بما في ذلك المعدة لاستقراره.

ولا يجب أن تتعدي المواد المعدة للاستهلاك الكميات الضرورية للاستعمال المباشر من قبل الأشخاص المختصين.

2- يتمتع المستخدمون القنصليون بالامتيازات والاعفاءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة بالنسبة للمواد المستوردة خلال الفترة الأولى من تسلمهم العمل.

3- تعفى من التفتيش الأمتعة الخاصة المرافقة للموظفين القنصليين وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم. ويجوز تفتيشها فقط إذا كان هنالك سبب جدي يدعو للاعتقاد أنها تحتوي غير المواد المذكورة في المقطع (ب) من الفقرة الأولى من هذه المادة، أو مواد ممنوع تصديرها أو استيرادها بمقتضى قوانين وأنظمة الدولة المضيفة، أو خاضعة لقوانين وأنظمة الحجر الصحي. ولا يجوز إجراء مثل هذا التفتيش إلا بحضور الموظف القنصلي صاحب العلاقة أو أحد أفراد عائلته.

#### المادة 51

تركة أحد موظفي البعثة القنصلية أو أحد أفراد عائلته في حالة وفاة أحد موظفي البعثة القنصلية أو أحد أفراد عائلته الذي يشكل جزءاً من أسرته يترتب على الدولة المضيفة ما يلي:

أ- الإجازة بتصدير أموال المتوفي المنقولة ما عدا التي اكتسب ملكيتها لدى الدولة المضيفة ويكون تصديرها ممنوعاً وقت الوفاة.



<p>2.The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply in respect of a civil action either:</p> <p>18</p> <p>(a) arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or</p> <p>(b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.</p> <p><b>Article 44</b></p> <p>Liability to give evidence</p> <p>1.Members of a consular post may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.</p> <p>2.The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.</p>	<p>ب- إعفائها من الرسوم والضرائب الوطنية والاقليمية والبلدية المترتبة عادة على التركة والإرث والانتقال أو على الأموال المنقولة والمرتبطة وجودها في الدولة المضيفة بوجود المتوفي فيها بوصفه موظفاً في البعثة القنصلية أو فرداً من عائلة أحد موظفي البعثة القنصلية.</p> <p><b>المادة 52</b></p> <p>الاعفاء من الخدمات الخاصة والتبرعات تعفي الدولة المضيفة موظفي البعثة القنصلية وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم من سائر الخدمات الخاصة والعامة من أي نوع ومن الموجبات العسكرية للاستيلاء والامداد والأيواء.</p> <p><b>المادة 53</b></p> <p>ابتداء وانتهاء الامتيازات والحصانات القنصلية</p> <p>1- يتمتع الموظف في البعثة القنصلية بالامتيازات والحصانات القنصلية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية منذ دخوله في اقليم الدولة المضيفة بطريقة لتسلم وظيفته، وإذا كان موجوداً في اقليم الدولة المضيفة لدى تعيينه فممنذ تسلمه مهامه في البعثة القنصلية.</p> <p>2- يتمتع أفراد عائلة الموظف في البعثة القنصلية الذين يشكلون جزءاً من أسرته، وخدمه الخاصون بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من تاريخ تمتعه هو بها وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة أو من تاريخ دخولهم اقليم الدولة المضيفة، أو تاريخ التحاقهم بعائلته أو بخدمته.</p> <p>3- عندما تنتهي أعمال أحد موظفي البعثة القنصلية تنتهي امتيازات وحصانات خدمه وأفراد عائلته الذين</p>
---	---

3.Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters

connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

#### Article 45

Waiver of privileges and immunities

1.The sending State may waive, with regard to a member of the consular post, any of the

privileges and immunities provided for in articles 41, 43 and 44.

2.The waiver shall in all cases be express, except as provided in paragraph 3 of this article, and shall be communicated to the receiving State in writing.

3.The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he

might enjoy immunity from jurisdiction under article 43 shall preclude him from invoking immunity

from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4.The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative

يشكلون جزءاً من أسرته، وذلك لدي مغادرته الدولة المضيفة أو لدى انقضاء فترة معقولة من الزمن تمنح له لهذا الغرض. وتظل هذه الامتيازات والحصانات قائمة الى ذلك الحين حتى في حالة وجود نزاع مسلح.

أما في ما يتعلق بالأشخاص المشار اليهم في الفقرة الثانية من هذه المادة فإن امتيازاتهم وحصاناتهم تنتهي بانفصالهم عن أسرة أو خدمة الموظف. وإذا رغب هؤلاء الأشخاص في مغادرة الدولة المضيفة ضمن مدة معقولة من الزمن فإن امتيازاتهم وحصاناتهم تستمر حتى ذلك الحين.

4- ومع ذلك، وفيما يتعلق بالأعمال التي يقوم بها أحد الموظفين القنصليين أو المستخدمين القنصليين في مجرى ممارسته أعماله فإن حصانته القضائية تظل قائمة بدون أي قيد زمني.

5- في حالة وفاة احد موظفي البعثة القنصلية يستمر أفراد عائلته الذين يشكلون جزءاً من أسرته في التمتع بالامتيازات والحصانات الممنوحة لهم حتى مغادرتهم الدولة المضيفة أو حتى انقضاء فترة معقولة من الزمن لفعل ذلك.

#### المادة 54

التزامات الدولة الثالثة

1- اذا كان الموظف القنصلي ماراً أو موجوداً في اقليم دولة ثالثة منحه سمته، عندما تكون السمة مستوجبة، بطريقة لتسلم وظيفته أو بطريق العودة اليها أو إلى الدولة الموفدة، يجب على الدولة الثالثة أن تمنحه جميع الحصانات المنصوص عليها في مواد هذه الاتفاقية وفقاً لمقتضيات الأحوال بحيث تضمن مروره أو عودته.

proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

19

#### Article 46

Exemption from registration of aliens and residence permits

1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to any consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of any such employee.

#### Article 47

Exemption from work permits

1. Members of the consular post shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations in regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

ويطبق ذلك ايضا بالنسبة إلى أي فرد من أفراد عائلته الذين يشكلون جزءاً من أسرته والذين يتمتعون بمثل هذه الامتيازات والحصانات اذا كانوا مسافرين برفقته أو لوحدهم بقصد الالتحاق به أو بطريق عودتهم الى الدولة الموفدة.

2- يجب على الدولة الثالثة في الحالات المماثلة للحالات المذكورة في الفقرة الأولى من هذه المادة أن لا تعيق عن المرور في إقليمها سائر موظفي البعثة القنصلية وأفراد عائلاتهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم.

3- يجب على الدولة الثالثة منح المراسلات الرسمية وغيرها من وسائل المخابرات الرسمية المارة في اقليمها، بما في ذلك الرسائل الرمزية والشيفرة، ذات الحرية والحماية المتوجب منحها على الدولة المضيفة بمقتضى هذه الاتفاقية.

ويجب على الدولة الثالثة منح السعاة القنصليين الذين يحملون سمتها، عندما تكون السمة مستوجبة، والحقائب القنصلية لدى مرورهم في اقليمها ذات الحرمة والحماية المتوجب منحها على الدولة المضيفة بمقتضى هذه الاتفاقية.

4- إن الالتزامات المترتبة على الدولة الثالثة بمقتضى الفقرات (1)، (2)، (3) من هذه المادة تطبق أيضاً بالنسبة للأشخاص المذكورين في تلك الفقرات وبالنسبة للمراسلات الرسمية والحقائب القنصلية التي يكون وجودها في اقليم الدولة الثالثة بحكم القوة القاهرة.

#### المادة 55

احترام قوانين وأنظمة الدولة المضيفة

<p>2.Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p><b>Article 48</b> Social security exemption</p> <p>1.Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.</p> <p>2.The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition:</p> <p>(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and</p> <p>(b) that they are covered by the social security provisions which are in force in the sending State or a third State.</p> <p>3.Members of the consular post who employ persons to whom the exemption provided for in</p>	<p>1- يجب على جميع المتمتعين بالامتيازات والحصانات، مع عدم الإخلال بها، احترام قوانين وأنظمة الدولة المضيضة، ويجب عليهم كذلك عدم التدخل في شئونها الداخلية.</p> <p>2- يجب عدم استخدام دار البعثة لأي غرض لا يتفق مع ممارسة الأعمال القنصلية.</p> <p>3- إن أحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة لا تستبعد امكانية اقامة مكاتب أو مؤسسات أو وكالات اخرى في قسم من البناية التي تضم دار البعثة القنصلية شرط أن تكون المكاتب منفصلة عن دار البعثة، ولا تعتبر في مثل هذا الحال قسماً منها.</p> <p><b>المادة 56</b></p> <p>التأمين ضد الأخطار اللاحقة بالفريق الثالث يجب على موظفي البعثة القنصلية التقيد بالمستوجبات التي تفرضها القوانين والأنظمة في الدولة المضيضة بالنسبة للتأمين ضد الأخطار اللاحقة بالشخص الثالث من جراء استعمال أي سيارة أو سفينة أو طائرة.</p> <p><b>المادة 57</b></p> <p>أحكام خاصة متعلقة بالأعمال الشخصية المأجورة</p> <p>1- لا يجوز للموظفين القنصليين المسلكيين تعاطي أي عمل مهني أو تجاري بقصد الربح الشخصي في الدولة المضيضة.</p> <p>2- لا تمنح الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذا الفصل الى:</p> <p>أ- المستخدمين القنصليين أو الخدم الذين يتعاطون أي عمل خاص مأجور في الدولة المضيضة.</p>
---	---

paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4.The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

20

#### Article 49

##### Exemption from taxation

1.Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their

households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal,

except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State,

subject to the provisions of article 32;

(c) estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State,

subject to the provisions of paragraph (b) of article 51;

ب- أفراد عائلاتهم الأشخاص المشار اليهم في الفقرة (أ) من هذه المادة أو خدمهم الخاصين.

ج- أفراد عائلات موظفي البعثة الذين يتعاطون بذاتهم أي عمل خاص مأجور في الدولة المضيفة.

#### المادة 58

أحكام عامة متعلقة بالتسهيلات والامتيازات والحصانات

1- تسري احكام المواد (28)، (29)، (30)، (34)، (35)، (36)، (37)، (38)، (39) والفقرة (3) من المادة (54) والفقرتين (2)، (3) من المادة (55) على البعثات القنصلية التي يرأسها موظفون قنصليون فخريون, وتنظم التسهيلات والامتيازات والحصانات العائدة لمثل هذه البعثات بمقتضى المواد (59)، (60)، (61)، (62).

2- تطبق المادتان (42)، (43) والفقرة الثالثة من المادة (44) والمادتان (45)، (53) والفقرة (1) من المادة (55) على الموظفين القنصليين الفخريين، وتنظم التسهيلات والامتيازات والحصانات العائدة الى مثل هؤلاء الموظفين القنصليين بمقتضى المواد (63)، (64)، (65)، (66).

3- ان الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لا تشمل أفراد عائلة الموظف القنصلي الفخري أو المستخدم القنصلي في بعثة قنصلية يرأسها موظف قنصلي فخري.

4- لا يسمح بتبادل الحقائق القنصلية بين بعثتين قنصليتين مرؤوستين من قبل موظفين فخريين في



<p>(d) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the receiving State;</p> <p>(e) charges levied for specific services rendered;</p> <p>(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of article 32.</p> <p>2.Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive for their services.</p> <p>3.Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.</p> <p><b>Article 50</b> Exemption from customs duties and inspection</p> <p>1.The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:</p>	<p>دولتين مختلفتين إلا بموافقة الدولتين المضيفتين المعنيتين.</p> <p><b>المادة 59</b> حماية الدور القنصلية تتخذ الدولة المضيضة الاجراءات اللازمة لحماية دار البعثة القنصلية التي يرأسها موظف قنصلي فخري وذلك ضد الاعتداء والاضرار، ومنع وقوع أي عمل من شأنه أن يعكر سلام البعثة القنصلية أو يمس كرامتها.</p> <p><b>المادة 60</b> اعفاء الدور القنصلية من الضرائب 1- تعفى دور البعثة القنصلية المملوكة أو المستأجرة من قبل الدولة الموفدة والتي يرأسها موظف قنصلي فخري، من جميع أنواع الرسوم والضرائب الوطنية الاقليمية والبلدية عدا التي تكون مقابل خدمات معينة. 2- ان الاعفاء من الضرائب المشار اليها في الفقرة الأولى من هذه المادة لا يترتب على الرسوم والضرائب التي يترتب دفعها حسب قوانين وأنظمة الدولة الموفدة.</p> <p><b>المادة 61</b> حرمة المحفوظات والمستندات القنصلية تتمتع بالحرمة محفوظات ومستندات البعثة القنصلية التي يرأسها موظف قنصلي فخري شرط أن تكون مفصولة عن الأوراق والوثائق الخاصة العائدة لرئيس البعثة أو لأي شخص آخر يعمل معه، وعن المواد والكتب والمستندات العائدة لمهنتهم أو تجارتهم.</p>
---	---

(a) articles for the official use of the consular post;

(b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2.Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

21

3.Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (b) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

**Article 51**

**المادة 62**

الاعفاء من الرسوم الجمركية

تجيز الدولة المضيضة وفقاً لقوانينها وأنظمتها دخول المواد التالية معفاة من سائر الرسوم الجمركية والمصاريف عدا التي تكون عائدة للتخزين والتوضيب والخدمات المشابهة شرط أن تكون مخصصة للاستعمال الرسمي لبعثة قنصلية يرأسها موظف قنصلي فخري وهي:

الشعارات الوطنية والاعلام وألواح الاعلان والأختام والطوابع والكتب والمطبوعات الرسمية واللوازم والأدوات والمفروشات المكتتبية المرسله من قبل أو بناء على تعليمات الدولة الموفدة.

**المادة 63**

الاجراءات الجزائية

لدى قيام اجراءات جزائية بحق موظف قنصلي فخري يجب عليه عند الاقتضاء المثول امام السلطات المختصة، كما يجب على هذه معاملته بالاحترام نظراً لمركزه الرسمي، وبطريقة تتفادي بقدر الإمكان المساس بأعماله القنصلية، إلا إذا كان قيد السجن أو التوقيف الاحتياطي، ويجب في مثل هذه الحالة النظر في قضيته بأسرع وقت ممكن.

**المادة 64**

حماية الموظفين القنصليين الفخريين

يتوجب على الدولة المضيضة منح الموظف القنصلي الفخري الحماية التي يتطلبها مركزه الرسمي.

<p>Estate of a member of the consular post or of a member of his family</p> <p>In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:</p> <p>(a) shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;</p> <p>(b) shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.</p> <p><b>Article 52</b></p> <p>Exemption from personal services and contributions</p> <p>The receiving State shall exempt members of the consular post and members of their families forming part of their households from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.</p> <p><b>Article 53</b></p>	<p><b>المادة 65</b></p> <p>الاعفاء من شروط التسجيل والاقامة المتوجبة على الأجانب</p> <p>يعفى الموظفون القنصليون الفخريون، باستثناء من يتعاطي منهم بقصد الربح الشخصي أي مهنة أو نشاط تجاري في الدولة المضييفة، من جميع الالتزامات التي تفرضها قوانين وأنظمة الدولة المضييفة على الأجانب فيما يتعلق بشروط التسجيل والاقامة.</p> <p><b>المادة 66</b></p> <p>الاعفاء من الضرائب</p> <p>يعفى الموظف القنصلي الفخري من جميع الرسوم والضرائب عن التعويضات التي يتقاضاها من الدولة الموفدة مقابل قيامه بأعماله القنصلية.</p> <p><b>المادة 67</b></p> <p>الاعفاء من الخدمات الخاصة والتبرعات</p> <p>تعفي الدولة المضييفة الموظفين القنصليين الفخريين من جميع الخدمات الخاصة والعامة من أي نوع كانت ومن الالتزامات العسكرية كالعائدة مثلاً الى الامداد والايواء.</p> <p><b>المادة 68</b></p> <p>الصفة الاختيارية لمؤسسة الموظفين القنصليين الفخريين</p> <p>لكل دولة مطلق الحرية في التقرير في ما إذا كانت تود تعيين أو قبول موظفين قنصليين فخريين.</p>
---	--

<p>Beginning and end of consular privileges and immunities</p> <p>1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.</p> <p>2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household and members of his private staff shall receive the privileges and immunities provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges and immunities in accordance with paragraph 1 of this article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family or private staff, whichever is the latest.</p> <p>3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household or a member of his private staff shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or</p>	<p style="text-align: right;"><b>المادة 69</b></p> <p>الوكلاء القنصليون الذين ليسوا رؤساء للبعثات القنصلية</p> <p>1- لكل دولة الحرية في التقرير اذا كانت تود إنشاء أو قبول وكالات قنصلية يديرها وكلاء قنصليون غير معينين كرؤساء للبعثات القنصلية من قبل الدولة الموفدة.</p> <p>2- تتفق الدولتان الموفدة والمضيفة على كيفية قيام الوكالات القنصلية المشار اليها في الفقرة الأولى من هذه المادة بأعمالها وعلى امتيازاتها وحصاناتها.</p> <p style="text-align: right;"><b>المادة 70</b></p> <p>ممارسة الأعمال القنصلية من قبل البعثات الدبلوماسية</p> <p>1- تطبق أيضاً أحكام هذه الاتفاقية، في حدود الامكان، على ممارسة الأعمال القنصلية من قبل البعثات الدبلوماسية.</p> <p>2- يجري تبليغ أسماء موظفي البعثة الدبلوماسية المعينين في القسم القنصلي منها أو المكلفين بممارسة الأعمال القنصلية في البعثة الى وزارة خارجية الدولة المضيفة أو الى السلطة المعنية من قبل هذه الوزارة.</p> <p>3- لدي القيام بالأعمال القنصلية يحق للبعثة الدبلوماسية الاتصال:</p> <p>أ- بالسلطات المحلية في المنطقة القنصلية.</p> <p>ب- بالسلطات المركزية بالدولة المضيفة إذا كانت تسمح بذلك قوانين وأنظمة وعادات الدولة المضيفة أو الاتفاقيات الدولية المعمول بها.</p> <p>4- تبقي الامتيازات والحصانات العائدة للموظفين الدبلوماسيين المشار اليهم في الفقرة الثانية من هذه</p>
--	--

<p>on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this article, their privileges and immunities shall come to an end when they cease to belong to the household or to be in the service of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges and immunities shall subsist until the time of their departure.</p> <p>4. However, with respect to acts performed by a consular officer or a consular employee in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.</p> <p>5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.</p> <p><b>Article 54</b> Obligations of third States</p>	<p>المادة خاضعة لقواعد القانون الدولي العائدة للعلاقات الدبلوماسية.</p> <p><b>المادة 71</b></p> <p>رعايا الدولة المضيضة أو المقيمون اقامة دائمة لديها</p> <p>1- باستثناء التسهيلات الاضافية والامتيازات والحصانات التي قد تمنحها الدولة المضيضة، إن الموظفين القنصليين من رعايا الدولة المضيضة أو المقيمين اقامة دائمة فيها يتمتعون فقط بالحصانة القضائية والحرمة الشخصية فيما يتعلق بالأفعال الرسمية التي ينجزونها في مجرى قيامهم بأعمالهم الرسمية وبالامتياز المنصوص عليه في الفقرة (3) من المادة (44). وتكون الدولة المضيضة ملزمة ايضاً تجاه هؤلاء الموظفين القنصليين بالواجبات المذكورة في المادة (42).</p> <p>وإذا اتخذت اجراءات جزائية بحق احد هؤلاء الموظفين القنصليين فإنها تتخذ بطريقة تنفادي بقدر الإمكان المساس بالأعمال القنصلية. إلا إذا كان الموظف سجيناً أو موقوفاً.</p> <p>2- إن باقي موظفي البعثة القنصلية من رعايا الدولة المضيضة أو المقيمين اقامة دائمة لديها وكذلك أفراد عائلاتهم وأفراد عائلات الموظفين القنصليين المشار اليهم في الفقرة الأولى من هذه المادة يتمتعون فقط بما قد تمنحهم اياه الدولة المضيضة من تسهيلات وامتيازات وحصانات. ان أفراد عائلات موظفي البعثة القنصلية المذكورين، والخدم الخاصين الذين هم من رعايا الدولة المضيضة أو من المقيمين إقامة دائمة فيها يتمتعون ايضاً بالتسهيلات والامتيازات والحصانات التي تمنحهم إياها</p>
--	---



<p>1. If a consular officer passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a visa if a visa was necessary, while proceeding to take up or return to his post or when returning to the sending State, the third State shall accord to him all immunities provided for by the other articles of the present Convention as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any member of his family forming part of his household enjoying such privileges and immunities who are accompanying the consular officer or travelling separately to join him or to return to the sending State.</p> <p>2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this article, third States shall not hinder the transit through their territory of other members of the consular post or of members of their families forming part of their households.</p> <p>3. Third States shall accord to official correspondence and to other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention. They shall accord to consular couriers who have been</p>	<p>الدولة المضيضة فقط. وتمارس الدولة المضيضة صلاحيتها على هؤلاء الأشخاص بطريقة لا تعيق بدون مبرر القيام بأعمال البعثة القنصلية.</p> <p><b>المادة 72</b> عدم التمييز</p> <p>1- لا يجوز للدولة المضيضة أن تميز بين الدول في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية.</p> <p>2- ومع ذلك، لا يعتبر من قبيل التمييز:</p> <p>أ- إذا طبقت الدولة المضيضة أحد أحكام هذه الاتفاقية تطبيقاً ضيقاً بسبب تطبيقه المماثل على بعثتها لدى الدولة الموفدة.</p> <p>ب- إذا عاملت الدول بعضها بمقتضى العرف أو الاتفاق معاملة أكثر رعاية من أحكام هذه الاتفاقية.</p> <p><b>المادة 73</b></p> <p>العلاقات بين هذه الاتفاقية والاتفاقيات الدولية الأخرى</p> <p>1- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الاتفاقيات الدولية الأخرى المعمول بها بين الدول الأطراف في هذه الاتفاقية.</p> <p>2- ليس في هذه الاتفاقية ما يحول دون عقد اتفاقيات بين الدول لتأكيد أو إكمال أو توسيع أو تقوية أحكامها.</p> <p><b>المادة 74</b> التوقيع</p> <p>تعرض هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في إحدى الوكالات المختصة أو الأطراف في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية أو</p>
---	--

granted a visa, if a visa was necessary, and to consular bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord under the present Convention.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and to consular bags, whose presence in the territory of the third State is due to force majeure.

#### Article 55

Respect for the laws and regulations of the receiving State

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the State.

2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not exclude the possibility of offices of other institutions or agencies being installed in part of the building in which the consular premises are

أية دولة أخرى تدعوها الجمعية العامة للأمم المتحدة لتصبح طرفاً فيها وذلك حتى 31 تشرين الأول (أكتوبر) 1963 في وزارة الخارجية الفيدرالية لجمهورية النمسا، وبعدها حتى 31 آذار (مارس) 1964 في مقر الأمم المتحدة بنيويورك.

#### المادة 75

التصديق

تخضع هذه الاتفاقية للتصديق، وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

#### المادة 76

الانضمام

تظل هذه الاتفاقية مفتوحة للانضمام من قبل أي دولة منتمة إلى إحدى الفئات الأربع المنصوص عليها في المادة (74)، وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

#### المادة 77

تنفيذ الاتفاقية

1- توضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ ايداع الوثيقة الثانية والعشرين من وثائق التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.  
2- وتنفذ هذه الاتفاقية بالنسبة إلى كل دولة تصدقها أو تنضم إليها بعد ايداع الوثيقة الثانية والعشرين من وثائق التصديق أو الانضمام، في اليوم الثلاثين من ايداعها وثيقة تصديقها أو انضمامها.

<p>situated, provided that the premises assigned to them are separate from those used by the consular post.</p> <p>In that event, the said offices shall not, for the purposes of the present Convention, be considered to form part of the consular premises.</p> <p><b>Article 56</b></p> <p>Insurance against third party risks</p> <p>Members of the consular post shall comply with any requirements imposed by the laws and regulations of the receiving State, in respect of insurance against third party risks arising from the use of any vehicle, vessel or aircraft.</p> <p><b>Article 57</b></p> <p>Special provisions concerning private gainful occupation</p> <p>1. Career consular officers shall not carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State.</p> <p>2. Privileges and immunities provided in this chapter shall not be accorded:</p> <p>(a) to consular employees or to members of the service staff who carry on any private gainful occupation in the receiving State;</p> <p>(b) to members of the family of a person referred to in subparagraph (a) of this paragraph or to members of his private staff;</p> <p>(c) to members of the family of a member of a consular post who themselves carry on any private</p>	<p><b>المادة 78</b></p> <p>التبليغات من قبل الأمين العام</p> <p>يجري تبليغ ما يلي من الأمين العام الى جميع الدول المنتمية الى إحدى الفئات الأربع المنصوص عليها في <b>المادة (74):</b></p> <p>أ- توقيعات هذه الاتفاقية وايداعات وثائق التصديق والانضمام وفقاً للمواد (74)، (75)، (76).</p> <p>ب- تاريخ وضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ وفقاً لأحكام <b>المادة (77).</b></p> <p><b>المادة 79</b></p> <p>النصوص الأصلية</p> <p>يودع أصل هذه الاتفاقية المحرر بخمس لغات رسمية متساوية هي الصينية والانجليزية والفرنسية والروسية والاسبانية لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بإرسال صورة مصدقة عنه الى جميع الدول المنتمية الى إحدى الفئات الأربع المنصوص عليها في <b>المادة (74).</b></p> <p>وإثباتاً لما تقدم قام المفوضون الواردة أسماؤهم أدناه بتوقيع هذه الاتفاقية بعد تقديم تفويضاتهم التي وجدت مستوفية للشكل حسب الأصول.</p> <p>حررت في فيينا في اليوم الرابع والعشرين من شهر نيسان (ابريل) عام ألف وتسعمائة وثلاثة وستون.</p>
--	---

gainful occupation in the receiving State.

**Article 58**

General provisions relating to facilities, privileges

and immunities

1. Articles 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 and 39, paragraph 3 of article 54 and paragraphs 2 and 3

of article 55 shall apply to consular posts headed by an honorary consular officer. In addition, the

facilities, privileges and immunities of such consular posts shall be governed by articles 59, 60, 61 and 62.

2. Articles 42 and 43, paragraph 3 of article 44, articles 45 and 53 and paragraph 1 of article 55

shall apply to honorary consular officers.

In addition, the facilities, privileges and immunities of such

consular officers shall be governed by articles 63, 64, 65, 66 and 67.

3. Privileges and immunities provided in the present Convention shall not be accorded to members

of the family of an honorary consular officer or of a consular employee employed at a consular post

headed by an honorary consular officer.

4. The exchange of consular bags between two consular posts headed by honorary consular

officers in different States shall not be allowed without the consent of the two receiving States concerned.

**Article 59**

Protection of the consular premises  
The receiving State shall take such steps as may be necessary to protect the consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

**Article 60**

Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises of a consular post headed by an honorary consular officer of which the sending State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State.

**Article 61**

Inviolability of consular archives and documents

The consular archives and documents of a consular post headed by an honorary consular officer



shall be inviolable at all times and wherever they may be, provided that they are kept separate from other papers and documents and, in particular, from the private correspondence of the head of a consular post and of any person working with him, and from the materials, books or documents relating to their profession or trade.

**Article 62**

Exemption from customs duties

The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of, and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on the following articles, provided that they are for the official use of a consular post headed by an honorary consular officer: coats-of-arms, flags, signboards, seals and stamps, books, official printed matter, office furniture, office equipment and similar articles supplied by or at the instance of the sending State to the consular post.

**Article 63**

Criminal proceedings

If criminal proceedings are instituted against an honorary consular officer, he must appear before

the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except when he is under arrest or detention, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When it has become necessary to detain an honorary consular officer, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

**Article 64**

Protection of honorary consular officers

The receiving State is under a duty to accord to an honorary consular officer such protection as may be required by reason of his official position.

**Article 65**

Exemption from registration of aliens and residence permits

Honorary consular officers, with the exception of those who carry on for personal profit any professional or commercial activity in the receiving State, shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

**Article 66**

Exemption from taxation

An honorary consular officer shall be exempt from all dues and taxes on the remuneration and

emoluments which he receives from the sending State in respect of the exercise of consular functions.

**Article 67**

Exemption from personal services and contributions

The receiving State shall exempt honorary consular officers from all personal services and from all public services of any kind whatsoever and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

**Article 68**

Optional character of the institution of honorary consular officers

Each State is free to decide whether it will appoint or receive honorary consular officers.

**Article 69**

Consular agents who are not heads of consular posts

1. Each State is free to decide whether it will establish or admit consular agencies conducted by

consular agents not designated as heads of consular post by the sending State.

2. The conditions under which the consular agencies referred to in paragraph 1 of this article may

carry on their activities and the privileges and immunities which may be enjoyed by the consular agents

in charge of them shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

**Article 70**

Exercise of consular functions by diplomatic missions

1. The provisions of the present Convention apply also, so far as the context permits, to the

exercise of consular functions by a diplomatic mission.

2. The names of members of a diplomatic mission assigned to the consular section or otherwise

charged with the exercise of the consular functions of the mission shall be notified to the Ministry for

Foreign Affairs of the receiving State or to the authority designated by that Ministry.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

(a) the local authorities of the consular district;

27

(b) the central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages

of the receiving State or by relevant international agreements.

4. The privileges and immunities of the members of a diplomatic mission referred to in paragraph

2 of this article shall continue to be governed by the rules of international law concerning diplomatic relations.

**Article 71**

Nationals or permanent residents of the receiving State

<p>1.Except insofar as additional facilities, privileges and immunities may be granted by the receiving State, consular officers who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy only immunity from jurisdiction and personal inviolability in respect of official acts performed in the exercise of their functions, and the privileges provided in paragraph 3 of article 44. So far as these consular officers are concerned, the receiving State shall likewise be bound by the obligation laid down in article 42. If criminal proceedings are instituted against such a consular officer, the proceedings shall, except when he is under arrest or detention, be conducted in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.</p> <p>2.Other members of the consular post who are nationals of or permanently resident in the receiving State and members of their families, as well as members of the families of consular officers referred to in paragraph 1 of this article, shall enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. Those members of the families of members of the</p>	
---	--



consular post and those members of the private staff who are themselves nationals of or permanently resident in the receiving State shall likewise enjoy facilities, privileges and immunities only insofar as these are granted to them by the receiving State. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the performance of the functions of the consular post.

**Article 72**

Non-discrimination

1. In the application of the provisions of the present Convention the receiving State shall not

discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively

because of a restrictive application of that provision to its consular posts in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

**Article 73**

Relationship between the present Convention and other international agreements

1.The provisions of the present Convention shall not affect other international agreements in force as between States Parties to them.

2.Nothing in the present Convention shall preclude States from concluding international agreements confirming or supplementing or extending or amplifying the provisions thereof.

**Article 74**

Signature

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations

or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by

any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the

Convention, as follows: until 31 October 1963 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the

Republic of Austria and subsequently, until 31 March 1964, at the United Nations Headquarters in New York.

**Article 75**

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 76**

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 74. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Article 77**

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit

of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

**Article 78**

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four

categories mentioned in article 74:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or

accession, in accordance with articles 74, 75 and 76;

	<p>(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 77.</p> <p><b>Article 79</b></p> <p>Authentic texts</p> <p>The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in <b>article 74</b>.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.</p> <p>DONE at Vienna this twenty-fourth day of April, one thousand nine hundred and sixty-three.</p>	
71.	<p style="text-align: center;"><b>Chapter One</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Diplomatic intercourse</b></p> <p>The right to send and receive diplomatic agents and missions is one of the <b>essential</b> prerogatives and attributes of sovereignty. Rules governing diplomatic relations are the product of long-established practice of different nations, religions and civilizations. Nowadays, diplomatic intercourse is a necessity of life. In fact, from time immemorial, peoples of all nations have recognized the importance of <b>diplomatic interchanges</b>.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الفصل الأول</b></p> <p style="text-align: center;"><b>العلاقات الدبلوماسية</b></p> <p>الحق في إرسال واستقبال مبعوثين وبعثات دبلوماسية هو أحد الامتيازات والسمات <b>الأساسية</b> للسيادة. القواعد التي تحكم العلاقات الدبلوماسية هي نتاج الممارسات الراسخة لمختلف الدول والأديان والحضارات. في الوقت الحاضر، الاتصال الدبلوماسي هو ضرورة للحياة. في الواقع، منذ زمن سحيق، أدركت شعوب جميع الدول أهمية <b>التبادل الدبلوماسي</b>.</p>

72.	<p>It is necessary for both the sending and receiving states as well as for the international community and the whole family of nations that governments maintain and exchange diplomatic relations with each other through envoys empowered for this task. <b>Diplomats</b> are the voice of their own states. The later can speak through the mouth of the former. Islam has largely contributed to the enforcement of rules of IL, particularly those of <b>diplomatic immunity</b>.</p>	<p>من الضروري لكل من الدول المرسله والمستقبله وكذلك للمجتمع الدولي ولأسرة الأمم بأكملها أن تحافظ الحكومات على العلاقات الدبلوماسية وتتبادلها مع بعضها البعض من خلال مبعوثين مفوضين لهذه المهمة. <b>الدبلوماسيون</b> هم صوت دولهم. فيما بعد يمكن أن يتكلم من خلال فم السابق. ساهم الإسلام إلى حد كبير في تطبيق قواعد القانون الدولي، وخاصة تلك المتعلقة <b>بالحصانة الدبلوماسية</b>.</p>
73.	<p>Diplomatic relations raise so many problems, the most important of which are those relating to the: <b>consent</b> to establish diplomatic relations, composition of a diplomatic mission, functions of a diplomatic mission, diplomatic privileges and immunities, duties of diplomatic agents and termination of the diplomatic mission.</p>	<p>تثير العلاقات الدبلوماسية العديد من المشاكل ، أهمها تلك المتعلقة بما يلي: <b>الموافقة</b> على إقامة العلاقات الدبلوماسية ، وتكوين البعثة الدبلوماسية ، ووظائف البعثة الدبلوماسية ، والامتيازات والحصانات الدبلوماسية ، وواجبات المبعوثين الدبلوماسيين وإنهاء مهمة السلك الدبلوماسي.</p>
74.	<p><b>A- Consent to establish diplomatic relations:</b> The establishment of diplomatic relations is an essentially consensual act. In fact, a state is under no obligation to set up such relations with another state. In this context, art.2 Vienna convention on diplomatic relations (1961) reads: "The <b>establishment</b> of diplomatic relations between states, and of permanent diplomatic missions, takes place by <b>mutual consent</b>". However, the principle of consent has been affected by the decisions of IOS.</p>	<p>أ- <b>الموافقة على إقامة علاقات دبلوماسية:</b> إن إقامة العلاقات الدبلوماسية هي في الأساس عمل توافقي. في الواقع ، ليست الدولة ملزمة بإقامة مثل هذه العلاقات مع دولة أخرى. في هذا السياق ، تنص المادة 2 من اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية (1961) على ما يلي: "<b>إقامة العلاقات الدبلوماسية بين الدول والبعثات الدبلوماسية الدائمة تتم بالموافقة المتبادلة.</b>" ومع ذلك ، فقد تأثر مبدأ الموافقة بقرارات المنظمات الدولية. وهكذا ، على سبيل المثال ، في قرارها 748 (1992) ، قرر مجلس الأمن أنه `` ينبغي على جميع الدول:</p>

	<p>Thus, e.g., in its Res.748 (1992), the SC decided that 'all states should:</p> <p>"Significantly reduce the number and level of the staff at Libyan diplomatic missions and consular posts, and restrict or control the movement within their territory of all such staff who remain".</p>	<p>"الحد بشكل كبير من عدد ومستوى الموظفين في البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية الليبية ، وتقييد أو مراقبة الحركة داخل أراضيها لجميع هؤلاء الموظفين المتبقين".</p>
<p>75.</p>	<p><b>B- Composition of a diplomatic mission:</b> A diplomatic mission is usually composed of some personnel and <b>a head of mission</b></p>	<p>ب- تكوين البعثة الدبلوماسية: تتكون البعثة الدبلوماسية عادة من بعض الأفراد <b>ورئيس البعثة</b></p>
<p>76.</p>	<p>a- Personnel of a diplomatic mission: A diplomatic mission is, in general, composed of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>A head of mission</b>, i.e., the person charged by the sending state with the duty of acting in that capacity.</li> <li>- Some other members of the diplomatic staff, i.e., those having the diplomatic rank.</li> <li>- <b>Members of the administrative and technical staff</b>, that is, those employed in the administrative and technical service of the diplomatic mission.</li> <li>- <b>Members of the service staff</b>, i.e., those employed in the domestic service of the mission.</li> <li>- <b>Private servants</b>, namely, those who are in the domestic service of members of the mission.</li> </ul>	<p>أ- موظفو البعثة الدبلوماسية: تتكون البعثة الدبلوماسية بشكل عام من:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>رئيس البعثة</b> ، أي الشخص الذي كلفته الدولة المرسله بالتصرف بهذه الصفة.</li> <li>- بعض أعضاء السلك الدبلوماسي أي من ذوي الرتبة الدبلوماسية.</li> <li>- <b>أعضاء الجهاز الإداري والفني</b> ، أي العاملين في السلك الإداري والفني للبعثة الدبلوماسية.</li> <li>- <b>أفراد الخدمة</b> أي العاملين في الخدمة المنزلية بالبعثة.</li> <li>- <b>الخدم الخاصون</b> ، أي الذين هم في الخدمة المنزلية لأعضاء البعثة.</li> </ul>
<p>77.</p>	<p>b- The head of a diplomatic mission: Clearly, the head of a diplomatic mission is the most important person of the mission. For this reason, the following developments are consecrated to him.</p>	<p>ب- رئيس البعثة الدبلوماسية: من الواضح أن رئيس البعثة الدبلوماسية هو أهم شخص في البعثة. لهذا السبب كرس له المعطيات التالية.</p> <p>1 - ممارسة مهام رئيس البعثة: هناك ثلاث قواعد تحكم ممارسة مهام رئيس البعثة:</p>



	<p>1- the exercise of <b>functions</b> of a head of mission:</p> <p>Three rules govern the exercise of functions of a head of mission:</p>	
78.	<p>- The agrément: under a well established `diplomatic practice, the sending state must <b>require</b> whether the person about to be <b>appointed</b> as its, agent would be acceptable to the receiving state. This is the practice of agrément (acceptance) under which the sending state asks the receiving state for its acceptance of the <b>nominee</b>, i.e., if it considers him <b>persona grata</b>.</p> <p>Agrément is as well necessary for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>. The appointment of military, naval or air <b>attaches</b> (art.7).</li> <li>. The appointment of the same person as head of mission to another state (art.6).</li> <li>. The appointment of members of diplomatic staff from among persons having the <b>nationality</b> of the receiving state (art.8).</li> </ul>	<p>-الاتفاق: بموجب ممارسة دبلوماسية راسخة ، يجب على الدولة المرسلة أن <b>تطلب</b> ما إذا كان الشخص على وشك أن يتم <b>تعيينه</b> كوكيل لها سيكون مقبولاً لدى الدولة المستقبلية. هذه هي ممارسة agrément (القبول) التي تطلب بموجبها الدولة المرسلة من الدولة المستقبلية قبولها <b>للمرشح</b> ، أي إذا كانت تعتبره شخصاً <b>مرغوباً</b> <b>فيه</b>.</p> <p>الاتفاق ضروري أيضاً من أجل:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>تعيين <b>الملحقين</b> العسكريين والبحريين والجويين (المادة 7).</li> <li>تعيين نفس الشخص كرئيس لمهمة في دولة أخرى (مادة 6).</li> <li>تعيين أعضاء السلك الدبلوماسي من بين حاملي <b>جنسية</b> الدولة المستقبلية (مادة 8).</li> </ul>
79.	<p>The letter of credence: the sending state must provide the head of mission with a letter of credence (French: lettre de créances) in which is mentioned his name rank... etc</p>	<p>خطاب الاعتماد: يجب على الدولة المرسلة أن تزود رئيس البعثة بخطاب اعتماد (بالفرنسية: lettre de créances) يذكر فيه اسمه ورتبته ... إلخ.</p>
80.	<p>Presentation of credentials: the head of mission is, as a rule, considered as having taken up his functions in the receiving state either when he has presented his <b>credentials</b> or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the <b>ministry for</b></p>	<p>تقديم أوراق الاعتماد: يُعتبر رئيس البعثة ، كقاعدة عامة ، أنه تولى مهامه في الدولة المستقبلية إما عندما قدم <b>أوراق اعتماد</b> أو عندما أبلغ عن وصوله وتم تقديم نسخة طبق الأصل من أوراق اعتماده إلى - <b>وزارة خارجية</b> الدولة المستقبلية (المادة 13).</p>

	foreign affairs of the receiving state (art.13).	
81.	<p>2- classifications of diplomats: Precedence gave rise, in the past, to disputes between diplomats of different countries each of whom claimed precedence over his colleagues in 1815 and 1818, the congress of Vienna and the conference of Aix-la-Chappelle respectively classified them in three and four categories. Finally, under the Vienna convention (1961) heads of mission are divided into three classes, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- That of <b>ambassadors</b> accredited to heads of state.</li> <li>- That of <b>envoys or, ministers</b> accredited to heads of state.</li> <li>- That of <b>charges d'affaires</b> accredited to ministers for foreign affairs (art.14).</li> </ul> <p>That being so, reference should be made to the following remarks:</p>	<p>2- تصنيفات الدبلوماسيين: أدت الأسبقية ، في الماضي ، إلى نشوء نزاعات بين دبلوماسيين من دول مختلفة ادعى كل منهم الأسبقية على زملائه في عامي 1815 و 1818 صنفها مؤتمر فيينا ومؤتمر إيكس لا شابيل على التوالي في ثلاث وأربع فئات. أخيراً ، وفقاً لاتفاقية فيينا (1961) ، ينقسم رؤساء البعثات إلى ثلاث فئات ، وهي: - أن <b>السفراء المعتمدين</b> لدى رؤساء الدول. - <b>المبعوثون أو الوزراء المعتمدون</b> لدى رؤساء الدول. - <b>القائمون بالأعمال المعتمدون</b> لدى وزراء الخارجية (المادة 14). ولما كان الأمر كذلك ، ينبغي الإشارة إلى الملاحظات التالية:</p>
82.	<p>Primo, the class to which the head of mission appertains is to be assigned by agreement between the sending and receiving states. Secundo, heads of mission take precedence in their respective classes in the order of presentation of credentials or of a true copy thereof. This being determined by the date and time of the arrival of the head of mission (art.16). Tertio, <b>precedence</b> of members of the diplomatic staff of the mission must be notified by the head of the mission to the ministry for foreign affairs (art.17)</p>	<p>أولاً: يتم تعيين الفئة التي ينتمي إليها رئيس البعثة بالاتفاق بين الدول المرسله والمستقبلة. ثانياً: رؤساء البعثات لهم الأسبقية في فئاتهم الخاصة وفقاً لترتيب تقديم أوراق الاعتماد أو نسخة طبق الأصل منها. يتم تحديد ذلك من خلال تاريخ ووقت وصول رئيس البعثة (المادة 16). ثالثاً: <b>أسبقية</b> أعضاء السلك الدبلوماسي للبعثة يجب إخطارها من قبل رئيس البعثة إلى وزارة الخارجية (المادة 17) رابعاً: ، يجب أن تكون الإجراءات المتبعة لاستقبال رؤساء البعثات <b>موحدة</b> فيما يتعلق بكل فئة.</p>

	<p>Quatro, the procedure to be followed for the reception of heads of mission must be <b>uniform</b> in respect of each class.</p>	
83.	<p>3- the chargé d'affaires as a head of mission: The system of chargé d'affaires as a head of mission has three forms, namely: The chargé d'affaires "en pied" or "<b>permanent</b> chargé d'affaires"; i e in such a case the charge d'affaires is the original head of mission.</p> <p>- The charge d'affaires ad <b>interim</b>. In fact, in case the head of mission is unable to perform his functions, a charge d'affaires ad interim shall act as a head of mission.</p> <p>- The chargé d'affaires ad interim in case of double or multiple representation. Clearly, if the sending state accredits a head of mission for more than one state, it may establish a diplomatic mission headed by a charge d'affaires ad interim in each state where the head of mission has not his permanent seat.</p>	<p>3 -القائم بالأعمال رئيساً للبعثة: يتألف نظام القائم بالأعمال كرئيس للبعثة من ثلاثة أشكال وهي: القائم بالأعمال "en pied" أو "القائم بالأعمال الدائم" ؛ في مثل هذه الحالة يكون القائم بالأعمال هو رئيس البعثة الأصلي.</p> <p>-القائم بالأعمال المؤقت. في الواقع ، في حالة عدم قدرة رئيس البعثة على أداء مهامه ، يعمل القائم بالأعمال المؤقت كرئيس للبعثة.</p> <p>- القائم بالأعمال المؤقت في حالة التمثيل المزدوج أو المتعدد. من الواضح أنه إذا اعتمدت الدولة المرسله رئيس بعثة لأكثر من دولة واحدة ، فيجوز لها إنشاء بعثة دبلوماسية برئاسة القائم بالأعمال المؤقت في كل دولة لا يوجد فيها رئيس البعثة في مقعده الدائم.</p>
84.	<p><b>C- Functions of a diplomatic mission:</b> A diplomatic mission exercises and achieves various tasks, in the discharge of normal intercourse between states. It may exercise the following functions:</p>	<p>ج- مهام البعثة الدبلوماسية: تمارس البعثة الدبلوماسية مهامًا مختلفة وتحققها ، في إطار الاتصال الطبيعي بين الدول. قد يمارس وظائف التالية:</p>
85.	<p>a- Diplomatic functions: Prima facie, the primary mission of a diplomat is the maintenance of relations between the state, which he represents, and the state in which he exercises his functions. In this regard, art 3/1 of the 1961 Vienna convention on diplomatic relations</p>	<p>أ- الوظائف الدبلوماسية: للوهلة الأولى ، تتمثل المهمة الأساسية للدبلوماسي في الحفاظ على العلاقات بين الدولة التي يمثلها والدولة التي يمارس فيها وظائفه.</p>

	<p>provides that functions of a diplomatic mission consist, inter alia in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Representing the sending state in the receiving state.</li> <li>- Protecting in the receiving state the interests of the sending state and of its nationals, within the limits permitted by IL.</li> <li>- <b>Negotiating</b> with the government of the receiving state.</li> <li>- <b>Ascertaining</b> by all <b>lawful means</b> conditions and developments in the receiving state and reporting thereon to the government of the sending state.</li> <li>- Promoting friendly relations between the sending state and the receiving state, and developing their economic, cultural and scientific relations.</li> </ul> <p>b- Consular functions: A diplomatic mission may as well perform consular functions. Consular functions are examined below.</p>	<p>وفي هذا الصدد ، تنص المادة 1/3 من اتفاقية فيينا لعام 1961 بشأن العلاقات الدبلوماسية على أن مهام البعثة الدبلوماسية تتكون ، من عدة أمور ، مما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-تمثيل الدولة المرسلة في الدولة المستقبلية.</li> <li>-حماية مصالح الدولة المرسلة ومواطنيها في الحدود التي يسمح بها القانون الدولي</li> <li>-<b>التفاوض</b> مع حكومة الدولة المستقبلية.</li> <li>-<b>التحقيق</b> بجميع <b>الوسائل المشروعة</b> من أوضاع وتطورات الدولة المستقبلية وإبلاغ حكومة الدولة المرسلة عنها.</li> <li>-تعزيز العلاقات الودية بين الدولة المرسلة والدولة المستقبلية وتنمية العلاقات الاقتصادية والثقافية والعلمية بينهما.</li> </ul> <p>ب- الأعمال القنصلية: قد تؤدي البعثة الدبلوماسية أيضاً وظائف قنصلية. الوظائف القنصلية تم ذكرها.</p>
86.	<p><b>D- Diplomatic privileges and immunities:</b> Diplomatic privileges and immunities are primarily, based on the principle under the <b>independence of the diplomatic agent</b> in his dealings with the state to whom he is accredited is a sine qua non conditio for the achievement of his tasks. These privileges and immunities must, obviously, display a fair <b>balance</b> between the interests of the sending state and requirements of national security of the host state.</p>	<p>د- الامتيازات والحصانات الدبلوماسية: تقوم الامتيازات والحصانات الدبلوماسية في المقام الأول ، على أساس مبدأ <b>استقلال المبعوث الدبلوماسي</b> في تعاملاته مع الدولة التي يُعتمد لديها شرط لا غنى عنه لإنجاز مهامه. من الواضح أن هذه الامتيازات والحصانات يجب أن تظهر <b>توازناً</b> عادلاً بين مصالح الدولة المرسلة ومتطلبات الأمن القومي للدولة المضيفة.</p>

87.	<p>Though privileges and immunities are unpopular in most countries, it is well established that they are not designed to create a privileged class. In fact, diplomatic envoys enjoy privileges and immunities, not for their <b>personal benefit</b>, but for the purpose of exercising their functions in relation to the host state. This functional test or basis of privileges and immunities is now widely accepted.</p>	<p>على الرغم من أن الامتيازات والحصانات لا تحظى بشعبية في معظم البلدان ، إلا أنه من الثابت جيدًا أنها ليست مصممة لإنشاء طبقة متميزة. في الواقع ، يتمتع المبعوثون الدبلوماسيون بالامتيازات والحصانات ، ليس <b>لمصلحتهم الشخصية</b> ، ولكن لغرض ممارسة وظائفهم فيما يتعلق بالدولة المضيضة. هذا الاختبار الوظيفي أو أساس الامتيازات والحصانات مقبول الآن على نطاق واسع.</p>
88.	<p>Moreover, immunity does not exempt persons from <b>local law</b>. It is only given to protect them against undue interference of the authorities of the host state and from baseless and malicious actions of private persons. Additionally, there is a general rule whereby a host state should facilitate the functioning of the diplomatic mission. Consequently, the later should not be completely subject to the legal order of the former.</p>	<p>علاوة على ذلك ، لا تستثني الحصانة الأشخاص من <b>القانون المحلي</b>. يتم منحها فقط لحمايتهم من التدخل غير المبرر لسلطات الدولة المضيضة ومن الأعمال الخبيثة التي لا أساس لها من قبل الأشخاص العاديين. بالإضافة إلى ذلك ، هناك قاعدة عامة يجب على الدولة المضيضة بموجبها تسهيل عمل البعثة الدبلوماسية. وبالتالي ، لا ينبغي أن يخضع الأخير تمامًا للنظام القانوني للأول.</p>
89.	<p>Nowadays, diplomatic privileges and immunities are not a <b>matter of courtesy</b> (comitas gentium) or an ex gratin concession. They are a matter of law. The term "privileges and immunities " now covers a wide range of concepts, chief among which are those relating to their legal basis, rules governing them, privileges and immunities of the mission and those of diplomats, duties of the later and termination of diplomatic mission.</p>	<p>في الوقت الحاضر ، لا تعد الامتيازات والحصانات الدبلوماسية <b>مسألة مجاملة</b> (comitas gentium) أو امتيازًا مسبقاً. بل هي مسألة قانون. يغطي مصطلح "الامتيازات والحصانات" الآن مجموعة واسعة من المفاهيم ، أهمها تلك المتعلقة بأساسها القانوني ، والقواعد التي تنظمها ، وامتيازات وحصانات البعثة والدبلوماسيين ، والواجبات اللاحقة ، وإنهاء البعثة الدبلوماسية .</p>
90.	<p>a- Legal basis (rationale) of diplomatic privileges and immunities: In this connection, there are two essential tendencies:</p>	<p>أ- الأساس القانوني (الأساس المنطقي) للامتيازات والحصانات الدبلوماسية: في هذا الصدد ، هناك اتجاهان أساسيان:</p>



	<p>I- The traditional theories: There are three, traditional theories, namely:</p>	<p>أولاً- النظريات التقليدية: هناك ثلاث نظريات تقليدية وهي:</p>
91.	<p>- Theory of extraterritoriality: According to this theory the diplomat enjoys immunities in the host state, and especially he is not subject to its jurisdiction, because he is to be regarded as if he were remaining in the territory of his own country and consequently, as being physically outside the territory of the state in which he exercises his functions. This means, e.g., that diplomatic premises and the residence of the diplomat are deemed to be outside the <b>territory</b> where they are actually situated and to form part of the territory of the sending state. Prima facie, this theory is based on a fiction which may lead to some untrue consequences contrary to sound legal doctrine. It is strongly criticized, because:</p>	<p>-نظرية امتداد الاقليم: وفقاً لهذه النظرية ، يتمتع الدبلوماسي بالحصانات في الدولة المضيفة ، ولا سيما أنه لا يخضع لولايتها القضائية ، لأنه يجب اعتباره كما لو أنه بقي في أراضي بلده ، وبالتالي ، على أنه مادياً خارج الإقليم للدولة التي يمارس فيها وظائفه. وهذا يعني ، على سبيل المثال ، أن المقر الدبلوماسي ومحل إقامة الدبلوماسي يعتبران خارج <b>الإقليم</b> الذي يوجدان فيه بالفعل ويشكلان جزءاً من أراضي الدولة المرسلة. للهولة الأولى ، تستند هذه النظرية إلى افتراض قد يؤدي إلى بعض النتائج غير الصحيحة التي تتعارض مع الآراء القانونية السليمة. ويتم انتقادها بشدة لأنها:</p>
92.	<p>. It is contrary to what is practically applied. In fact, a foreign diplomat must <b>observe</b> laws and regulations of the host state. . It means that a crime committed within the premises of the diplomatic mission would have to be tried, in all cases, in accordance with the laws of the sending state. . It <b>clashes</b> with the general rule locus regit actum, i.e., persons and things are subject to the laws of the laws of the territory.</p>	<p>إنها مخالفة لما يتم تطبيقه عملياً. في الواقع ، يجب على الدبلوماسي الأجنبي <b>مراعاة</b> قوانين وأنظمة الدولة المضيفة. وهذا يعني أن الجريمة المرتكبة داخل مباني البعثة الدبلوماسية يجب أن تتم محاكمتها ، في جميع الأحوال ، وفقاً لقوانين الدولة المرسلة. إنه <b>يتعارض</b> مع القاعدة العامة locus regit actum ، أي الأشخاص والأشياء تخضع لقوانين قوانين الإقليم.</p>



	<p>. It is based on an <b>inadmissible</b> fiction for premises of the diplomatic mission are not properly speaking an extension of the sending state's territory</p>	<p>. يقوم على افتراض <b>غير مقبول</b> بأن مباني البعثة الدبلوماسية لا تتحدث بشكل صحيح عن امتداد أراضي الدولة المرسله</p>
<p>93.</p>	<p>- Theory of functional necessity: This theory affirms that the essence and test of diplomatic privileges and immunities lie in the need to protect diplomatic function. i.e., they are essential to the performance of the diplomat's duties and tasks. They are accorded to diplomats "in the interest of their functions". To put it differently, under this theory diplomatic privileges and immunities are <b>justified</b> or warranted by the necessity of securing the independence of diplomatic agents in the exercise of their functions. Accordingly, immunities derive from the needs and exigencies of the service.</p>	<p>-نظرية الضرورة الوظيفية: تؤكد هذه النظرية أن جوهر وأساس الامتيازات والحصانات الدبلوماسية يكمن في الحاجة إلى حماية الوظيفة الدبلوماسية. أي أنها ضرورية لأداء واجبات ومهام الدبلوماسي. وهي تُمنح للدبلوماسيين "لمصلحة وظائفهم." بعبارة أخرى ، بموجب هذه النظرية ، تكون الامتيازات والحصانات الدبلوماسية <b>مبررة</b> أو مضمونة بضرورة ضمان استقلال الموظفين الدبلوماسيين في ممارسة وظائفهم. وبناءً عليه ، تتبع الحصانات من احتياجات ومتطلبات الخدمة.</p>
<p>94.</p>	<p>- Theory of diplomatic agent's representative character: This theory takes as a point of departure the fact that the diplomat represents the dignity of the majestas (the prince) or the sending state. He represents a sovereign state whose complete independence must be respected. The above mentioned theory had been opposed because: . It cannot justify the accordance of some diplomatic privileges and immunities to diplomats crossing a third state while going to or coming from the state where they will exercise their functions. . Moreover, <b>immovable property</b> belonging to a diplomat in his own</p>	<p>-نظرية الشخصية التمثيلية للممثل الدبلوماسي: تأخذ هذه النظرية كنقطة انطلاق حقيقة أن الدبلوماسي يمثل كرامة أصحاب الجلالة (الأمير) أو الدولة المرسله. إنه يمثل دولة ذات سيادة يجب احترام استقلالها الكامل. تم معارضة النظرية المذكورة أعلاه للأسباب التالية: . لا يمكن أن يبرر منح بعض الامتيازات والحصانات الدبلوماسية للدبلوماسيين الذين يعبرون دولة ثالثة أثناء ذهابهم أو القدوم من الدولة التي يمارسون فيها وظائفهم. . علاوة على ذلك ، تظل <b>الممتلكات غير المنقولة</b> التي يمتلكها الدبلوماسي بصفته الشخصية خاضعة لقوانين الدولة المستقبلة.</p>

	capacity remains subject to the laws of the receiving state.	
95.	<p>II- Modern tendency: This modern tendency combines the two theories of "functional necessity" and of the "diplomatic agent's representative character" as the real rationale for the granting of diplomatic privileges and immunities. Thus, the preamble of the 1961 convention on diplomatic relations provides that: "the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing states.</p>	<p>III-الاتجاه الحديث: يجمع هذا الاتجاه الحديث بين نظريتي "الضرورة الوظيفية" و "الشخصية التمثيلية للممثل الدبلوماسي" كأساس منطقي لمنح الامتيازات والحصانات الدبلوماسية. وهكذا ، تنص ديباجة اتفاقية عام 1961 بشأن العلاقات الدبلوماسية على ما يلي: "الغرض من هذه الامتيازات والحصانات ليس إفادة الأفراد ولكن ضمان الأداء الفعال لمهام البعثات الدبلوماسية بصفتها ممثلة للدول.</p>
96.	<p>b- Rules governing diplomatic privileges and immunities: There are some rules which govern diplomatic privileges and immunities, the most important of which are: 1- Beginning and end of diplomatic privileges and immunities: The object of this point is to determine from what moment, and until when, the diplomatic agent enjoys diplomatic privileges and immunities. In accordance with art.39 of the 1961 Vienna convention on diplomatic relations: - A diplomatic agent is eligible for diplomatic privileges and immunities immediately on his arrival at the frontiers of the state to which he is accredited or if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the</p>	<p>ب- القواعد المنظمة للامتيازات والحصانات الدبلوماسية: هناك بعض القواعد التي تحكم الامتيازات والحصانات الدبلوماسية ، ومن أهمها: 1- بداية ونهاية الامتيازات والحصانات الدبلوماسية: الهدف من هذه النقطة هو تحديد اللحظة التي يتمتع فيها المبعوث الدبلوماسي بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية ، من أي لحظة وحتى متى. وفقاً للمادة 39 من اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961: - يكون المبعوث الدبلوماسي مؤهلاً للحصول على الامتيازات والحصانات الدبلوماسية فور وصوله إلى حدود الدولة التي تم اعتماده لها أو إذا كان موجوداً بالفعل في أراضيها ، من لحظة إخطار وزارة الشؤون الخارجية لتلك الدولة بتعيينه . وهي تدوم طوال المدة</p>

	<p>ministry for foreign affairs of that state. They last for the whole duration during which the diplomatic agent remains as a representative of his own country to the state in which he is accredited. Accordingly, diplomats enjoy diplomatic privileges and immunities, on <b>arrival, departure</b> and while remaining, as diplomats, in the host state.</p>	<p>التي يظل فيها المندوب الدبلوماسي ممثلاً لبلده لدى الدولة التي تم اعتماده فيها. وبناءً عليه ، يتمتع الدبلوماسيون بالامتيازات والحصانات الدبلوماسية عند <b>الوصول والمغادرة</b> وأثناء بقائهم كدبلوماسيين في الدولة المضيفة.</p>
97.	<p>- The end of diplomatic functions does not prevent immunity from continuing to subsist with respect to acts performed in the exercise of these diplomatic functions. - The end of diplomatic functions does not exempt the diplomatic agent, on expiry of a reasonable period to leave the territory of the host state, from the <b>jurisdiction</b> of the later for acts performed in his private capacity</p>	<p>- لا يمنع انتهاء الوظائف الدبلوماسية من استمرار الحصانة فيما يتعلق بالأعمال التي تم القيام بها أثناء ممارسة هذه الوظائف الدبلوماسية. - لا يعني انتهاء الوظائف الدبلوماسية المبعوث الدبلوماسي ، عند انقضاء فترة معقولة من مغادرة أراضي الدولة المضيفة ، من <b>اختصاص</b> الأخير بالنسبة للأعمال التي يؤديها بصفته الشخصية</p>
98.	<p>- A diplomatic agent is exempted from the jurisdiction of the host state so long as he is covered by his diplomatic capacity. Accordingly, it is not relevant whether the diplomat's act had been taken before or after the beginning of his own functions. It suffices that he is enjoying <b>official status</b> when proceedings were instituted against him.</p>	<p>- يُعفى المبعوث الدبلوماسي من الولاية القضائية للدولة المضيفة طالما أنه مشمول بصفته الدبلوماسية. وعليه ، فليس من المهم ما إذا كان تصرف الدبلوماسي قد تم قبل أو بعد بدء مهامه. ويكفي أنه يتمتع ب<b>صفة رسمية</b> عند إقامة الدعوى ضده.</p>
99.	<p>2- Immunity may be invoked at any stage of the <b>trial</b>, even if the diplomat does not plead it ad initio (i.e., when the proceedings are set in motion).</p>	<p>2- يجوز الاحتجاج بالحصانة في أي مرحلة من مراحل <b>المحاكمة</b> ، حتى لو لم يتم الدفع بها من الدبلوماسي من البداية (أي عند بدء الإجراءات).</p>
100.	<p>3- Members of the family of a diplomatic agent enjoy the same diplomatic privileges and immunities accorded to him, provided that:</p>	<p>3 -يتمتع أفراد أسرة المبعوث الدبلوماسي بذات الامتيازات والحصانات الدبلوماسية الممنوحة له شريطة:</p>

	<p>- They form part of his household; and - They are not nationals of the receiving state.</p> <p>Accordingly, diplomatic privileges and immunities also extend to the diplomat's retinue. This comprises his family, i.e., his wife (as long as the conjugal relationship is not dissolved) and children.</p>	<p>-يشكلون جزءاً من أسرته ؛ و -ليسوا من رعايا الدولة المستقبلية.</p> <p>وفقاً لذلك ، تمتد الامتيازات والحصانات الدبلوماسية أيضاً إلى حاشية الدبلوماسي. وهذا يشمل عائلته ، أي زوجته (ما دامت العلاقة الزوجية غير منتهية) والأولاد.</p>
101.	<p>4- Diplomats in <b>transit</b> enjoy inviolability and such other immunities as may be required to ensure their transit or return, i.e., when a diplomat passes through a third state on his way to or from his post, he must be protected against any acts. which may impede his transit. Consequently, if the sojourn of the diplomat in the third state exceeds what is <b>reasonably</b> required for transit, he cannot claim diplomatic immunity either while going to the country to which he is accredited or while returning therefrom.</p>	<p>4- يتمتع الدبلوماسيون <b>العابرون</b> بالحصانات والحصانات الأخرى التي قد تكون مطلوبة لضمان عبورهم أو عودتهم ، أي عندما يمر الدبلوماسي عبر دولة ثالثة في طريقه إلى منصبه أو منه ، يجب حمايته من أي أعمال. مما قد يعيق عبوره. وبالتالي ، إذا تجاوزت إقامة الدبلوماسي في الدولة الثالثة ما هو مطلوب بشكل <b>معقول</b> للعبور ، فلا يمكنه المطالبة بالحصانة الدبلوماسية سواء أثناء ذهابه إلى البلد المعتمد إليه أو أثناء عودته منها.</p>
102.	<p>c- Privileges and immunities of the diplomatic mission: The diplomatic mission enjoys some diplomatic privileges and immunities necessary for the performance of its tasks. The smooth functioning of the diplomatic mission helps, clearly, develop diplomatic intercourse between the sending and receiving states. Privileges and immunities of the diplomatic mission are, inter alia, the following:</p>	<p>ج- امتيازات وحصانات البعثة الدبلوماسية: تتمتع البعثة الدبلوماسية ببعض الامتيازات والحصانات الدبلوماسية اللازمة لأداء مهامها. من الواضح أن الأداء السلس للبعثة الدبلوماسية يساعد في تطوير التواصل الدبلوماسي بين الدول المرسله والمستقبله. امتيازات وحصانات البعثة الدبلوماسية هي ، من بين أمور أخرى ، ما يلي:</p>

103.	<p>1- Use of flag and emblem: the mission has the right to use the flag and emblem of the sending state on the premises of the mission, including the residence of the head of mission and his means of transport.</p> <p>2- The host state must <b>facilitate</b> the acquisition of premises and accommodation for the mission and its members.</p>	<p>1 - استخدام العلم والشعار: للبعثة الحق في استخدام علم وشعار الدولة المرسله في مباني البعثة ، بما في ذلك مقر رئيس البعثة ووسائل النقل الخاصة به.</p> <p>2- يجب على الدولة المضيفة أن <b>تسهل</b> اقتناء المباني وأماكن الإقامة بعيدًا عن البعثة وأعضائها.</p>
104.	<p>3- Inviolability of diplomatic premises: in fact, it is not permissible for officers of the public authorities of the host state to enter into the premises of a diplomatic mission. Clearly, the inviolability of the official residence the franchise de l'hôtel is at the fons et origo of the rule that officials of the host state are forbidden from entering the premises of the diplomatic mission, except with the express authorization of the head of mission.</p> <p>Moreover, the receiving state is under a double duty:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- To take all appropriate measures to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or any impairment of its dignity.</li> <li>- To observe that the <b>premises</b> of the mission, their furniture, property and means of transport are immune from search, requisition, attachment or execution</li> </ul>	<p>3 - حرمة المباني الدبلوماسية: في الواقع ، لا يجوز لموظفي السلطات العامة للدولة المضيفة الدخول إلى مباني البعثة الدبلوماسية. من الواضح أن حرمة الإقامة الرسمية وأصلها القاعدة الفرنسية امتياز فندق fons et origo التي تنص على منع مسؤولي الدولة المضيفة من دخول مباني البعثة الدبلوماسية ، إلا بإذن صريح من رئيس البعثة.</p> <p>علاوة على ذلك ، فإن الدولة المستقبلة تخضع لواجب مزدوج:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- اتخاذ جميع التدابير المناسبة لحماية مباني البعثة من أي اقتحام أو ضرر ولمنع أي إخلال بأمن البعثة أو أي مساس بكرامتها.</li> <li>- مراعاة أن <b>مباني</b> البعثة وأثاثها وممتلكاتها ووسائل نقلها في مأمن من التفتيش أو الاستيلاء أو الحجز أو التنفيذ.</li> </ul>
105.	4- Freedom of communications for all official purposes:	4 - حرية الاتصالات لكافة الأغراض الرسمية:



	<p>In this regard, the mission may employ <b>all appropriate means</b>, including diplomatic couriers, diplomatic bag, messages in code or cipher. It may as well use a wireless transmitter only with the consent of the receiving state. Official correspondence of the mission as well as the diplomatic bag are inviolable.</p> <p>5- Exemption from all national, regional and municipal dues and taxes with respect to premises of the mission, other than those paid for specific services rendered or those payable under the law of the receiving state by persons contracting with the sending state or the head of mission.</p>	<p>في هذا الصدد ، قد تستخدم البعثة <b>جميع الوسائل المناسبة</b> ، بما في ذلك السعاة الدبلوماسيين ، والحقيبة الدبلوماسية ، والرسائل في رمز أو تشفير. كما يجوز لها استخدام جهاز إرسال لاسلكي فقط بموافقة الدولة المستقبلة. لا يجوز انتهاك حرمة المراسلات الرسمية للبعثة وكذلك الحقيبة الدبلوماسية.</p> <p>5- الإعفاء من جميع الرسوم والضرائب الوطنية والإقليمية والبلدية فيما يتعلق بمباني البعثة ، بخلاف تلك المدفوعة مقابل خدمات محددة تم تقديمها أو تلك التي يتم دفعها بموجب قانون الدولة المستقبلة من قبل الأشخاص المتعاقدين مع الدولة المرسلة أو رئيس الدولة المرسلة مهمة.</p>
106.	<p>6- Inviolability of archive and documents of the mission at any time and wherever they may be.</p> <p>7- Freedom of <b>movement and travel</b> in the territory of the host state, except zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security.</p> <p>8- Fees and charges levied by the mission in the exercise of its official functions are exempt from all dues and taxes in the receiving state.</p>	<p>6- حرمة أرشيف ووثائق البعثة في أي وقت وأينما كانت.</p> <p>7- حرية <b>التنقل والسفر</b> في أراضي الدولة المضيفة ، باستثناء المناطق المحظور دخولها أو تنظيمه لأسباب تتعلق بالأمن القومي.</p> <p>8- تعفى الرسوم والمصاريف التي تتقاضاها البعثة في ممارسة مهامها الرسمية من جميع الرسوم والضرائب في الدولة المعتمد لديها.</p>
107.	<p>d- Privileges and immunities of diplomatic agents:</p> <p>As indicated above, there are some derogations in favour of diplomatic agents from the ordinary laws and regulations of the <b>host state</b>. The later may not reduce the immunity to ineffectiveness by exercising its judicial or administrative jurisdiction vis-a-vis diplomatic agents.</p>	<p>د- امتيازات وحصانات المبعوثين الدبلوماسيين:</p> <p>كما هو موضح أعلاه ، هناك بعض الاستثناءات لصالح الدبلوماسيين من القوانين واللوائح العادية <b>للدولة المضيفة</b>. لا يجوز للأخير تقليل الحصانة إلى درجة عدم الفعالية من خلال ممارسة اختصاصه القضائي أو الإداري تجاه الوكلاء الدبلوماسيين.</p>



108.	<p>Diplomatic inviolability means that no measure of constraint may be taken, in any manner whatsoever, against the person or liberty of the diplomat or against the diplomatic mission itself by representatives of the public authorities or citizens in the receiving state.</p> <p>Prima facie, rights conferred on a person in specified capacity or as a member of a specified class, cannot obviously be exercised in another capacity or as a member of another class.</p> <p>By and large, diplomats enjoy, inter alia, the following privileges and immunities:</p>	<p>تعني الحرمة الدبلوماسية أنه لا يجوز اتخاذ أي إجراء تقييدي بأي شكل من الأشكال ضد شخص أو حرية الدبلوماسي أو ضد البعثة الدبلوماسية نفسها من قبل ممثلي السلطات العامة أو المواطنين في الدولة المستقبلية.</p> <p>للوهلة الأولى ، الحقوق الممنوحة لشخص في صفة محددة أو كعضو في فئة محددة ، لا يمكن ممارستها بوضوح بصفة أخرى أو كعضو في فئة أخرى.</p> <p>يتمتع الدبلوماسيون بشكل عام ، في جملة أمور ، بالامتيازات والحصانات التالية:</p>
109.	<p>1- inviolability of the person of the diplomatic agent: In fact, the person of a diplomatic agent is inviolable, This implies that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- He must not be liable to any form of arrest or detention.</li> <li>- The receiving state must treat him with due respect and take all necessary measures to prevent any attack on his person, freedom and dignity. This requires more than "diligentia quam in suis" (i.e., more than the standard of care normally exercised by particular person in the conduct of his affairs).</li> </ul> <p>2- Inviolability of the residence: the private residence of a diplomat enjoys the same protection and inviolability as the premises of the mission.</p>	<p>1- حرمة شخص المبعوث الدبلوماسي: في الواقع ، لا يجوز انتهاك حرمة شخص المبعوث الدبلوماسي ، وهذا يعني:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ألا يكون عرضة لأي شكل من أشكال التوقيف أو الاعتقال.</li> <li>- يجب على الدولة المستقبلية معاملته بالاحترام الواجب واتخاذ جميع الإجراءات اللازمة لمنع أي اعتداء على شخصه وحرية وكرامته. وهذا يتطلب أكثر من "الاجتهاد في الأفعال" (أي أكثر من معيار الرعاية الذي يمارسه شخص عادي في تسيير شؤونه).</li> </ul> <p>2- حرمة المسكن: يتمتع السكن الخاص للدبلوماسي بنفس الحماية والحرمة التي تتمتع بها مباني البعثة.</p>
110.	<p>3- Property, papers and correspondence of a diplomatic agent must enjoy inviolability.</p>	<p>3 - تتمتع بالحصانة ممتلكات وأوراق ومراسلات المبعوث الدبلوماسي.</p>

	<p>4- Immunity from jurisdiction: the rule is that of the <b>non-subjection</b> of diplomats to the local jurisdiction of states in which they are accredited. in fact, if a diplomat where to be subject to the jurisdiction of the host state's courts, this would constitute a situation contrary to the maxim: ne impediatur legatio.</p> <p>Immunity from jurisdiction of diplomatic agents has two aspects:</p>	<p>4 -الحصانة من الولاية القضائية: القاعدة هي <b>عدم خضوع</b> الدبلوماسيين للولاية القضائية المحلية للدول المعتمدين فيها. في الواقع ، إذا كان الدبلوماسي يخضع للاختصاص القضائي لمحاكم الدولة المضيضة ، فإن هذا سيشكل موقفًا مخالفًا للمبدأ : اللاتيني عدم إعاقة السفارة للحصانة من الولاية القضائية للممثلين الدبلوماسيين جانبان:</p>
111.	<p>-Immunity from criminal jurisdiction: Diplomatic agents enjoy <b>absolute immunity</b> against the criminal jurisdiction of the state to which they are accredited. The host state has no right, under any circumstances whatever, to prosecute and punish diplomatic envoys. This is a universally accepted rule of IL. This immunity covers acts performed by the diplomatic agent as a representative of his own government and acts which he performs merely as a <b>private individual</b>.</p>	<p>-الحصانة من الولاية القضائية الجنائية: يتمتع الموظفون الدبلوماسيون <b>بحصانة مطلقة</b> ضد الولاية القضائية الجنائية للدولة التي تم اعتمادهم لها. لا يحق للدولة المضيضة ، تحت أي ظرف من الظروف ، مقاضاة ومعاينة المبعوثين الدبلوماسيين. هذه قاعدة مقبولة عالميًا من القانون الدولي. تغطي هذه الحصانة الأعمال التي يقوم بها المبعوث الدبلوماسي كممثل لحكومته والأعمال التي يؤديها فقط <b>كفرد خاص</b>.</p>
112.	<p>-Immunity from civil and administrative jurisdiction: A diplomatic agent enjoys immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving state. Nevertheless, there are, in this respect, some exceptions in which he cannot <b>plead</b> immunity in answer to a suit resulting from:</p>	<p>-الحصانة من القضاء المدني والإداري: يتمتع المبعوث الدبلوماسي بحصانة من الولاية القضائية المدنية والإدارية للدولة المستقبلة. ومع ذلك ، هناك ، في هذا الصدد ، بعض الاستثناءات التي لا يستطيع فيها <b>التنزع</b> بالحصانة في مواجهة دعوى ناتجة عن:</p>
113.	<p>. A real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving state, unless he holds it on behalf of the sending state for the purposes of the mission.</p>	<p>.دعوى حقيقية تتعلق بالممتلكات العقارية الخاصة الواقعة في أراضي الدولة المستقبلة ، ما لم يكن يملكها نيابة عن الدولة المرسله لأغراض البعثة.</p>

	<p>. An action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person <b>and not on behalf of the sending state.</b></p> <p>. An action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving state outside his official functions, i.e., immunity does not apply to a diplomatic agent's private transactions</p>	<p>إجراء يتعلق بالارث يشارك فيه المبعوث الدبلوماسي كمنفذ أو مسؤول أو وريث أو مفوض كشخص خاص <b>وليس نيابة عن الدولة المرسل.</b></p> <p>. إجراء يتعلق بأي نشاط مهني أو تجاري يمارسه المبعوث الدبلوماسي في الدولة المستقبلة خارج مهامه الرسمية ، أي أن الحصانة لا تنطبق على المعاملات الخاصة للممثل الدبلوماسي</p>
114.	<p>Some remarks: That being so, the following remarks are to be mentioned with regard to the immunity from jurisdiction of diplomats:</p> <p>. A diplomatic agent may be prosecuted in the courts of his own country. Thus, immunity of a diplomatic agent from jurisdiction of the receiving state does not exempt him from the jurisdiction of the sending state.</p>	<p>بعض الملاحظات: ولما كان الأمر كذلك ، يجب ذكر الملاحظات التالية فيما يتعلق بحصانة الدبلوماسيين من الولاية القضائية:</p> <p>. يجوز مقاضاة المبعوث الدبلوماسي في محاكم بلده. وبالتالي ، فإن حصانة المبعوث الدبلوماسي من الولاية القضائية للدولة المستقبلة لا تعفيه من اختصاص الدولة المرسل.</p>
115.	<p>. A diplomatic agent may be prosecuted in case of waiver of diplomatic immunity by the government of the state which the diplomat represents. In such a case, he can be prosecuted in the courts of the country to which he is accredited, i.e., such waiver revives the competence of those courts. Waiver must emanate from the competent authorities of the sending state. This is mainly because immunity is not given to the personal prerogative of the person who enjoys it, but is wholly granted to him as a representative of the sending state. Accordingly, only that state has the right to waive it. Waiver must always be</p>	<p>. يجوز مقاضاة المبعوث الدبلوماسي في حالة التنازل عن الحصانة الدبلوماسية من قبل حكومة الدولة التي يمثلها الدبلوماسي. في مثل هذه الحالة ، يمكن مقاضاته في محاكم البلد المعتمد لديه ، أي أن هذا التنازل يعيد اختصاص تلك المحاكم. يجب أن ينبع التنازل من السلطات المختصة في الدولة المرسل. ويرجع ذلك أساساً إلى أن الحصانة لا تُمنح للامتياز الشخصي للشخص الذي يتمتع بها ، ولكنها تُمنح له بالكامل كممثل للدولة المرسل. وفقاً لذلك ، يحق لتلك الدولة وحدها التنازل عنها. يجب أن يكون التنازل <b>صريحاً</b> دائماً. للوهلة الأولى ، يجب أن تعبر عنه الدولة المرسل فقط عندما يتعلق التنازل برئيس البعثة الدبلوماسية. بالنسبة</p>

	<p><b>express.</b> Prima facie, it must be expressed by the sending state only where the waiver concerns the head of the diplomatic mission. For other persons, the waiver may be the chief of the diplomatic mission acting <b>on behalf of</b> his own government.</p>	<p>للأشخاص الآخرين ، قد يكون التنازل هو رئيس البعثة الدبلوماسية <b>بالنيابة عن</b> حكومته.</p>
116.	<p>. The receiving state is not powerless to act against diplomats: it may, particularly, request their recall or declare them <b>persona non grata</b>.</p> <p>. The initiation of proceedings by a diplomatic envoy precludes him from invoking immunity from jurisdiction as regards any "counterclaim" directly connected with the principal claim.</p> <p>. Waiver of immunity from civil and administrative jurisdiction does not imply waiver of immunity in respect of the <b>execution of the judgment</b>, for which a separate <b>waiver</b> is necessary.</p>	<p>الدولة المستقبلة ليست عاجزة عن التصرف ضد الدبلوماسيين: يمكنها ، على وجه الخصوص ، أن تطلب استدعائهم أو إعلانهم على أنهم <b>أشخاص غير مرغوب فيهم</b>.</p> <p>إن بدء الإجراءات من قبل المبعوث الدبلوماسي يمنعه من الاحتجاج بالحصانة من الولاية القضائية فيما يتعلق بأي "دعوى مضادة" مرتبطة مباشرة بالمطالبة الرئيسية.</p> <p>. لا يعني التنازل عن الحصانة من الاختصاص القضائي المدني والإداري التنازل عن الحصانة فيما يتعلق <b>بتنفيذ الحكم</b> ، والذي من أجله يكون <b>التنازل</b> المنفصل ضرورياً.</p>
117.	<p>5- The diplomatic agent as a witness: A diplomat cannot be summoned or obliged to appear as a witness or be required to appear to give evidence of facts within his knowledge, in a court of the state of his sojourn. However, if a diplomat accepts to testify, he may do so in writing or in the embassy building before a commissioner appointed for that purpose.</p> <p>6- Exemption of the diplomatic agent from social security provisions which may be in force in the receiving state.</p> <p>7- Exemption from dues and taxes in the receiving state.</p>	<p>5 -المندوب الدبلوماسي كشاهد: لا يمكن استدعاء الدبلوماسي أو إجباره على الحضور كشاهد أو أن يُطلب منه الإدلاء بشهادة الوقائع في حدود علمه ، في محكمة حالة إقامته. ومع ذلك ، إذا قبل الدبلوماسي الإدلاء بشهادته ، فيجوز له القيام بذلك كتابةً أو في مبنى السفارة أمام مفوض معين لهذا الغرض.</p> <p>6 -اعفاء المبعوث الدبلوماسي من احكام الضمان الاجتماعي التي قد تكون نافذة في الدولة المعتمد لديها.</p> <p>7- الإعفاء من الرسوم والضرائب في الدولة المستقبلة.</p>

118.	<p>8- Exemption from personal and public services as well as military obligations in the receiving state.</p> <p>9- Exemption from customs duties and taxes other than charges for storage, cartage and similar service, on:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles for the official use of the mission.</li> <li>- Articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family, including articles intended for his establishment.</li> </ul> <p>10- Exemption from inspection of the diplomatic agent's personal baggage.</p>	<p>8- الإعفاء من الخدمات الشخصية والعامّة وكذلك الالتزامات العسكرية في الدولة المستقبلة.</p> <p>9- الإعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب غير رسوم التخزين والنقل وما في حكمها على:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- الأشياء للاستخدام الرسمي للبعثة.</li> <li>- مواد للاستخدام الشخصي للممثل الدبلوماسي أو أفراد عائلته ، بما في ذلك الأشياء المخصصة لمؤسسته.</li> </ul> <p>10- الإعفاء من تفتيش الأمتعة الشخصية للممثل الدبلوماسي.</p>
119.	<p><b>e- Duties of diplomatic agents:</b></p> <p>The privileged position of diplomats, by reason of their representative status and the exigencies of their functions, clearly entails some duties.</p> <p>Diplomatic envoys must:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Respect the laws and regulations of the receiving state.</li> <li>b) Not interfere in the domestic affairs of that state.</li> <li>c) Conduct all official business with or through the ministry for foreign affairs of the receiving state.</li> <li>d) Not use the premises of the mission or the privileges and immunities in any manner <b>incompatible</b> with the purposes for which they have been granted.</li> <li>e) Not practise for personal profit any professional or commercial activity.</li> </ol>	<p><b>هـ- واجبات المبعوثين الدبلوماسيين:</b></p> <p>من الواضح أن المكانة المتميزة للدبلوماسيين ، بسبب وضعهم التمثيلي ومتطلبات وظائفهم ، تستلزم بعض الواجبات.</p> <p>يجب على المبعوثين الدبلوماسيين:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(أ) احترام قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة.</li> <li>(ب) عدم التدخل في الشؤون الداخلية لتلك الدولة.</li> <li>(ج) القيام بجميع الأعمال الرسمية مع أو من خلال وزارة الشؤون الخارجية للدولة المستقبلة.</li> <li>(د) عدم استخدام مباني البعثة أو الامتيازات والحصانات بأي طريقة <b>تعارض</b> مع الأغراض التي مُنحت من أجلها.</li> <li>(هـ) عدم ممارسة أي نشاط مهني أو تجاري لتحقيق ربح شخصي.</li> </ol>
120.	<p><b>f- Termination of the diplomatic mission:</b></p>	<p><b>و- انتهاء البعثة الدبلوماسية:</b></p> <p>الأسباب الأكثر شيوعاً لإنهاء أعمال الدبلوماسي هي:</p>



	<p>The most frequent reasons for the termination of the actions of a diplomat are:</p> <p>a) Accomplishment of the object of the mission.</p> <p>b) Recall</p> <p>c) Extinction of one of the states concerned or both.</p> <p>d) Death of the diplomatic envoy.</p> <p>e) Declaration of the diplomat persona non grata .In fact, <b>if a diplomat makes an ill use of his diplomatic status</b>, a stop may be put to it by sending him back. This is made; inter alia, by declaring him persona non grata. Even, the host state can prevent such a situation by anticipatory action.</p> <p>f) Rupture of diplomatic relations.</p> <p>g) On notification by the sending state to the receiving state that the function of the diplomatic agent has come to the end.</p>	<p>(أ) إنجاز هدف المهمة.</p> <p>(ب) الاستدعاء</p> <p>(ج) زوال إحدى الدولتين المعنيتين أو كليهما.</p> <p>(د) وفاة المبعوث الدبلوماسي.</p> <p>(هـ) تصريح أن الدبلوماسي بأنه غير مرغوب فيه: في الواقع ، إذا أساء الدبلوماسي استخدام وضعه الدبلوماسي ، فيمكن إيقافه عن طريق إعادته. هذا يتم من بين أمور أخرى ، من خلال إعلانه شخصاً غير مرغوب فيه. حتى ، يمكن للدولة المضيفة منع مثل هذا الموقف من خلال العمل الاستباقي.</p> <p>(و) قطع العلاقات الدبلوماسية.</p> <p>(ز) عند إخطار الدولة المرسله للدولة المستقبلة بأن وظيفة المبعوث الدبلوماسي قد انتهت.</p>
121.	<p>Special or ad hoc missions</p> <p>Obviously, special missions largely contribute to the development of friendly relations among states and nations.</p> <p>Ad hoc diplomacy or a special mission is a type of diplomatic relations of an <b>occasional character</b>. Special missions include, e.g., itinerant envoys and missions sent for limited purposes, a head of a state attending, in his official capacity, a funeral abroad, a visit by a minister or a government trade delegation for negotiations or to conduct official business...etc</p> <p>Special missions are governed by the convention on special missions (1969).</p>	<p>مهام خاصة أو مخصصة</p> <p>من الواضح أن المهام الخاصة تساهم بشكل كبير في تنمية العلاقات الودية بين الدول والأمم.</p> <p>الدبلوماسية المخصصة أو المهمة الخاصة هي نوع من العلاقات الدبلوماسية ذات الطابع العرضي. تشمل المهام الخاصة ، على سبيل المثال ، المبعوثين خلال الزيارات والبعثات المرسله لأغراض محدودة ، أو رئيس دولة يحضر ، بصفته الرسمية ، جنازة في الخارج ، أو زيارة وزير أو وفد تجاري حكومي للتفاوض أو لإجراء أعمال رسمية ... إلخ.</p> <p>تخضع البعثات الخاصة لاتفاقية المهام الخاصة (1969).</p>



	<p>In accordance with art. 1/a of that convention, a special mission is:          "A temporary mission, representing the state, which is sent by one state to another state with the consent of the later for the purpose of dealing with it on specific questions or of performing in relation to it a specific task".          It is worth recalling that when a special mission is led by the head of state, the later enjoys the privileges and immunities accorded by IL to heads of state on an official mission (art.21).</p>	<p>وفقا للمادة. 1 / أ من تلك الاتفاقية ، فإن المهمة الخاصة هي:          "مهمة مؤقتة ، تمثل الدولة ، ترسل من قبل دولة إلى دولة أخرى بموافقة الأخيرة لغرض التعامل معها في مسائل محددة أو أداء مهمة معينة تتعلق بها".          وتجدر الإشارة إلى أنه عندما يقود رئيس الدولة مهمة خاصة ، يتمتع الأخير بالامتيازات والحصانات التي يمنحها القانون الدولي لرؤساء الدول في مهمة رسمية (مادة 21).</p>
<p>122.</p>	<p><b>Multilateral Diplomacy:          Representation of States in Their Relations With IOS</b>          It is well known that <b>representation</b> of states in their relations with <b>IOS</b> is made either through <b>permanent missions</b> accredited to the organization, or through <b>delegations</b> sent by states to organs of the organization. Representatives of states to an international organization are accredited to the organization, not to the host state in whose territory the seat of the organization is situated. They act as agents authorized to represent their respective governments.</p>	<p>الدبلوماسية متعددة الأطراف: تمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية          من المعروف أن <b>تمثيل</b> الدول في علاقاتها مع <b>المنظمات الدولية</b> يتم إما من خلال <b>البعثات الدائمة</b> المعتمدة لدى المنظمة ، أو من خلال <b>الوفود</b> التي ترسلها الدول إلى أجهزة المنظمة. ممثلو الدول في منظمة دولية يعتمدوا لدى المنظمة ، وليس لدى الدولة المضيضة التي يقع مقر المنظمة في أراضيها. إنهم يعملون كوكلاء مفوضين لتمثيل حكوماتهم.</p>
<p>123.</p>	<p>It follows from the fact that representatives are accredited to the organization, not to the host state, many results, namely:          1- The non-applicability of <b>persona non-grata</b> system vis-à-vis those persons;</p>	<p>ويترتب على حقيقة أن الممثلين معتمدين لدى المنظمة ، وليس لدى الدولة المضيضة ، العديد من النتائج ، وهي:          1 - عدم قابلية تطبيق نظام <b>الأشخاص غير المرغوبة</b> تجاه هؤلاء الأشخاص.          2 - عدم انطباق مبدأ <b>المعاملة بالمثل</b> بين الدولة المرسله والدولة المستقبلة.</p>

	<p>2- The non-applicability of the principle of the principle of <b>reciprocity</b> between the sending state and the receiving state;</p> <p>3- The possibility to receive representatives of states which have not diplomatic or consular relations or between which there is no mutual recognition;</p> <p>4- Representatives of the sending state do not, in principle, enter <b>directly</b> in relations with the host state. This is made through the organization for they are not accredited to that state;</p> <p>5- The international organization, as will be indicated below, has an interest or a certain locus standi with regard to the legal status of representatives of members and, especially, their privileges and immunities;</p> <p>6- In principle, the practice of agreement has no relevance with regard to representatives of states to IOS.</p>	<p>3- إمكانية استقبال ممثلي الدول التي ليس لها علاقات دبلوماسية أو قنصلية أو التي لا يوجد بينها اعتراف متبادل.</p> <p>4- لا يدخل ممثلو الدولة المرسله ، من حيث المبدأ ، في علاقات <b>مباشرة</b> مع الدولة المضيفة. يتم ذلك من خلال المنظمة لأنهم غير معتمدين لدى تلك الدولة ؛</p> <p>5- المنظمة الدولية ، كما هو مبين أدناه ، لها مصلحة أو مكانة معينة فيما يتعلق بالوضع القانوني لممثلي الأعضاء ، وخاصة امتيازاتهم وحصاناتهم ؛</p> <p>6- من حيث المبدأ ، لا علاقة لممارسة الاتفاق (القبول) فيما يتعلق بممثلي الدول في المنظمات الدولية.</p>
124.	<p>That being so representation of states in their relations with IOS raises many issues; such as: permanent missions, delegations, differences between <b>bilateral and multilateral diplomacy</b> and some other problems arising from the representation of states to IOS. Moreover, reference shall be made to privileges and immunities accorded to IOS and their officials as well as other persons.</p> <p>For that purpose, the Vienna convention of 1975 concerning representation of states in their relations with IOS, will be, essentially, taken into account.</p>	<p>يشير تمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية العديد من القضايا ؛ مثل: البعثات الدائمة والوفود والاختلافات بين <b>الدبلوماسية الثنائية والمتعددة الأطراف</b> وبعض المشاكل الأخرى الناشئة عن تمثيل الدول لدى المنظمات الدولية. علاوة على ذلك ، يجب الإشارة إلى الامتيازات والحصانات الممنوحة للمنظمات الدولية ومسؤوليهم وكذلك الأشخاص الآخرين.</p> <p>ولهذا الغرض ، ستؤخذ في الاعتبار اتفاقية فيينا لعام 1975 بشأن تمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية.</p>

<p>125.</p>	<p><b>A – Permanent missions:</b> It is of course correct that permanent missions sent by states to IOS play an important role during the life of the later, for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Their existence <b>facilitates</b> coordination and rapid decision-making;</li> <li>- They keep <b>liaison</b> between member states and the <b>secretariat</b>, especially when the organs of the organization are not in <b>session</b>. Thus, they are designed to constitute a regular link between the organization and member states; and</li> <li>- They serve also as a means of following, more closely the activities of IOS and their organs.</li> </ul>	<p>أ- البعثات الدائمة: من الصحيح بالطبع أن البعثات الدائمة التي ترسلها الدول إلى المنظمات الدولية تلعب دورًا مهمًا خلال مسيرة حياة المنظمة الدولية ، من أجل: -يسهّل وجودها التنسيق وسرعة اتخاذ القرار ؛ -يحافظون على الاتصال بين الدول الأعضاء والأمانة العامة ، خاصة عندما لا تكون أجهزة المنظمة منعقدة. وبالتالي ، فهي مصممة لتشكل رابطًا منتظمًا بين المنظمة والدول الأعضاء ؛ و - تعمل أيضًا كوسيلة لمتابعة أنشطة المنظمات الدولية وأجهزتها عن كثب.</p>
<p>126.</p>	<p>Moreover, activities, functions and <b>modus operandi</b> of permanent missions resemble and their organization is patterned, it seems, on <b>traditional</b> diplomatic missions. However, similarity and analogy cannot, in this respect, be pressed very far. The study of permanent missions raises so many questions, such as their definition, legal system, functions and termination of these functions.</p>	<p>علاوة على ذلك ، تتشابه أنشطة ووظائف وأساليب عمل البعثات الدائمة ، ويبدو أن تنظيمها منمق على غرار البعثات الدبلوماسية التقليدية. ومع ذلك ، لا يمكن ، في هذا الصدد ، الاعتماد على التشابه والقياس بشكل كبير. تشير دراسة البعثات الدائمة العديد من الأسئلة ، مثل تعريفها ونظامها القانوني ووظائفها وإنهاء هذه المهام.</p>
<p>127.</p>	<p><b>a- Definition of a permanent mission:</b> A permanent mission means: “a mission of permanent character representing the state sent by a state member of an international organization to the organization” art / / Vienna convention 1975) Consequently, a permanent mission is characterized by the following elements: - It is sent by a <b>member state</b>;</p>	<p>أ- تعريف البعثة الدائمة: تعني البعثة الدائمة: "مهمة ذات طابع دائم تمثل الدولة المرسلة ترسل من قبل دولة عضو في منظمة دولية إلى المنظمة" مادة / اتفاقية فيينا 1975) وبالتالي ، فإن البعثة الدائمة تتميز بالعناصر التالية: -يتم إرسالها من قبل دولة عضو ؛ -إنها دائمة. - تمثل الدولة المرسلة في علاقاتها مع المنظمة.</p>

	<p>- It is permanent;</p> <p>- It represents the sending state in its relations with the organization.</p>	
128.	<p><b>b- Legal system of a permanent mission:</b></p> <p>There are many rules which govern the legal system of a permanent mission, namely:</p> <p>1- Establishment of a permanent mission: The establishment of a permanent mission is subject to two conditions, namely:</p> <p>- On the one hand a member state “may” if the rules of the organization so permit establish a permanent mission. Consequently, the establishment of such a mission is not an <b>obligation</b> for the member state and is not in the meantime an “<b>automatic right</b>” for the later. For it can only set up a permanent mission if the rules of the organization so permit. This is known as the <b>principle of non-obligatory character of the institution of permanent missions</b>.</p> <p>- On the other hand, the organization shall notify the host state of the setting up of a mission before its establishment and of the appointment position arrival and final departure of members of the mission (art. 5/3). Accordingly, the sending state is not obliged to send such notifications to the receiving state, for its mission is accredited to the organization not to the <b>host state</b>.</p>	<p><b>ب- النظام القانوني للبعثة الدائمة:</b></p> <p>هناك العديد من القواعد التي تحكم النظام القانوني للبعثة الدائمة ، وهي:</p> <p>1 - إنشاء بعثة دائمة:</p> <p>إنشاء البعثة الدائمة مرهون بشرطين هما:</p> <p>- من ناحية "يجوز" للدولة العضو ، إذا كانت قواعد المنظمة تسمح بذلك ، بإنشاء بعثة دائمة. وبالتالي ، فإن إنشاء مثل هذه البعثة ليس <b>التزاماً</b> على الدولة العضو وليس في الوقت نفسه "<b>حقاً تلقائياً</b>" للدولة العضو. لأنه لا يمكنها إنشاء بعثة دائمة إلا إذا سمحت قواعد المنظمة بذلك. يُعرف هذا <b>بمبدأ الطابع غير الإلزامي لمؤسسة البعثات الدائمة</b>.</p> <p>- من ناحية أخرى ، يجب على المنظمة إخطار الدولة المضيفة بإنشاء البعثة قبل إنشائها وبوصول التعيين والمغادرة النهائية لأعضاء البعثة (المادة 3/5). وفقاً لذلك ، فإن الدولة المرسلة ليست ملزمة بإرسال مثل هذه الإخطارات إلى الدولة المستقبلية ، لأن مهمتها معتمدة لدى المنظمة وليس <b>للدولة المضيفة</b>.</p>
129.	2- Appointment of members of a permanent mission:	2 - تعيين أعضاء البعثة الدائمة:

<p>According to a well-established rule in the law of diplomatic representation the sending state has the right to freely appoint members of the mission. There are two exceptions to this rule, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The first relates to the size of the mission, which must not exceed what is <b>reasonable and normal</b>, having regard to the functions of the organization, the needs of the mission and the circumstances and conditions in the host state.</li> <li>- Whereas the second concern the nationality of members of the mission: in fact, if the head of mission and members of its diplomatic staff are from among persons having the nationality of the host state, the consent of the later is necessary. That consent may be withdrawn at any time (article 9,14 and 73).</li> </ul> <p>Accordingly, the agreement of the host state is not <b>necessary</b> for the appointment of members of the mission. This agreement is only necessitated in bilateral diplomacy, where the appointment of the head of mission and some other persons must receive the agreement of the host state.</p>	<p>وفقاً لقاعدة راسخة في قانون التمثيل الدبلوماسي ، يحق للدولة المرسله تعيين أعضاء البعثة. هناك استثناءان لهذه القاعدة وهما:</p> <p>-الأول يتعلق بحجم المهمة الذي يجب ألا يتجاوز ما هو <b>معقول وطبيعي</b> ، مع مراعاة وظائف المنظمة واحتياجات البعثة والظروف والأوضاع في الدولة المضيفة.</p> <p>-بينما يتعلق الثاني بجنسية أعضاء البعثة: في الواقع ، إذا كان رئيس البعثة وأعضاء طاقمها الدبلوماسي من بين الأشخاص الذين يحملون جنسية الدولة المضيفة ، فإن موافقة الأخير ضرورية. يمكن سحب هذه الموافقة في أي وقت (المادتان 9 و 14 و 73).</p> <p>وعليه ، فإن موافقة الدولة المضيفة ليست <b>ضرورية</b> لتعيين أعضاء البعثة. هذه الاتفاقية ضرورية فقط في الدبلوماسية الثنائية ، حيث يجب أن يحصل تعيين رئيس البعثة وبعض الأشخاص الآخرين على موافقة الدولة المضيفة.</p>
<p>130. 3- Composition of the mission: A mission is, normally, composed of a head of mission, diplomatic staff, administrative and technical staff and service staff. If the post of head of mission is vacant or if he is unable to perform his functions; the sending state may appoint an “<b>acting head of mission</b>” whose name shall be notified to the organization and by</p>	<p>3 -تكوين البعثة:</p> <p>تتكون البعثة عادة من رئيس البعثة والموظفين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين والفنيين وموظفي الخدمة. إذا كان منصب رئيس البعثة شاغراً أو غير قادر على أداء مهامه ؛ يجوز للدولة المرسله تعيين “<b>رئيس بعثة بالإنابة</b>” يتم إخطار المنظمة باسمه ومن</p>

	<p>it to host state. Moreover, the head of mission may designate an alternate to act in his place.</p>	<p>قبلها إلى الدولة المضيفة. علاوة على ذلك ، يجوز لرئيس البعثة أن يعين بديلاً ليقوم مقامه.</p>
<p>131.</p>	<p>4- Double or multiple representation or accreditation: Double or multiple representation may take several forms. Namely: . In practice, a person may be appointed to represent his country at more than one international organization (e. g., in Geneva the same representative may be appointed to the various specialized agencies having their headquarters in that city as well as to the Geneva office the UN). . Moreover, a representative who is forming part of the diplomatic staff of his own country may be sent as a representative of the later to one or more IOS. In this respect, art. 5/3 Vienna convention on diplomatic relations 1961 says: "A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending state to any international organization" . However, representation of more than one Government by the same representative is not permissible, unless stipulated expressly otherwise. In other words, a representative may not act on behalf of a state other than that which had appointed him.</p>	<p>4- التمثيل أو الاعتماد المزدوج أو المتعدد: قد يتخذ التمثيل المزدوج أو المتعدد عدة أشكال. هي: في الممارسة العملية ، يمكن تعيين شخص لتمثيل بلده في أكثر من منظمة دولية واحدة (على سبيل المثال ، في جنيف ، يجوز تعيين نفس الممثل في مختلف الوكالات المتخصصة التي يوجد مقرها الرئيسي في تلك المدينة وكذلك في مكتب جنيف للأمم المتحدة). علاوة على ذلك ، قد يتم إرسال الممثل الذي يشكل جزءاً من الموظفين الدبلوماسيين لبلده كممثل عن الدولة إلى واحدة أو أكثر من المنظمات الدولية. في هذا الصدد ، المادة 3/5 اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961 تقول: "يجوز لرئيس البعثة أو أي عضو من أعضاء السلك الدبلوماسي للبعثة أن يتصرف كممثل للدولة المرسلة إلى أي منظمة دولية" . ومع ذلك ، لا يجوز تمثيل أكثر من حكومة من قبل نفس الممثل ، ما لم ينص صراحة على خلاف ذلك. بمعنى آخر ، لا يجوز للممثل أن يتصرف نيابة عن دولة أخرى غير تلك التي عينته.</p>
<p>132.</p>	<p>Double or multiple representation may be <b>justified</b> by the following argument:</p>	<p>يمكن تبرير التمثيل المزدوج أو المتعدد من خلال الحجج التالية:</p>



<p>- A practical argument, i.e., the practice followed in Geneva whereby the same representative may be appointed to the various specialized agencies having their headquarters in Geneva as well as to the Geneva office of the UN.</p> <p>- An economic argument, namely saving important <b>expenditures</b>. In fact, enormous expenditures will be made, if the state has to send a mission to each international organization.</p> <p>- A technical argument, i.e., that kind of representation realizes a certain coordination and adaptation in the work of IOS as well as that of the sending state itself. For it helps avoid contradictory positions as regards similar problems which may be treated alike in more than on international organization.</p> <p>It is worth recalling that the sending state may be determine in the credentials of the its permanent representative (or head mission) that he can also represent it to one or more of the organs of the organization. The head of mission may be a representative of his state to all organs of the organization, unless provided otherwise by the state itself or by the relevant rules of the organization.</p>	<p>-حجة عملية ، أي الممارسة المتبعة في جنيف والتي بموجبها يمكن تعيين نفس الممثل في مختلف الوكالات المتخصصة التي يوجد مقرها الرئيسي في جنيف وكذلك في مكتب الأمم المتحدة في جنيف.</p> <p>-حجة اقتصادية ، ألا وهي توفير <b>النفقات</b> الهامة. في الواقع ، سيتم تحمل نفقات هائلة ، إذا كان على الدولة إرسال مهمة إلى كل منظمة دولية.</p> <p>-حجة تقنية ، أي أن هذا النوع من التمثيل يحقق تنسيقاً وتكيفاً معيناً في عمل المنظمات الدولية وكذلك عمل الدولة المرسلة نفسها. لأنه يساعد على تجنب المواقف المتناقضة فيما يتعلق بالمشاكل المماثلة التي يمكن معالجتها على حد سواء في أكثر من المنظمات الدولية. وتجدر الإشارة إلى أن الدولة المرسلة قد تحدد في أوراق اعتماد ممثلها الدائم (أو البعثة الرئيسية) أنه يمكنه أيضاً تمثيلها لدى واحد أو أكثر من أجهزة المنظمة. قد يكون رئيس البعثة ممثلاً لدولته في جميع أجهزة المنظمة ، ما لم تنص الدولة نفسها أو القواعد ذات الصلة للمنظمة على خلاف ذلك.</p>
<p>133. 5- Precedence: <b>Precedence</b> among permanent representatives of member states is determined according to a rigid or automatic criterion, namely the <b>alphabetical order of names of states</b> used in the organization. In bilateral diplomacy</p>	<p>5- الأسبقية: يتم تحديد <b>الأسبقية</b> بين الممثلين الدائمين للدول الأعضاء وفقاً لمعيار صارم أو تلقائي ، وهو <b>الترتيب الأبجدي لأسماء الدول</b> المنضمة في المنظمة. في الدبلوماسية الثنائية ، يتم تحديد الأسبقية بين رؤساء البعثات وفقاً</p>

	precedence between heads of missions is fixed according to a <b>ratione temporis criterion</b> , i.e., the time on which they have presented their credentials or on which they have notified their arrival and a true copy of their credentials has been presented to the ministry of foreign affairs of the receiving state.	<b>لمعيار الاختصاص الزمني</b> ، أي الوقت الذي قدموا فيه أوراق اعتمادهم أو الذي أبلغوا فيه بوصولهم وتم تقديم نسخة طبق الأصل من أوراق اعتمادهم إلى وزارة الشؤون الخارجية للدولة المستقبلة.
134.	6- Location of the mission: In principle, missions must be established in the locality where the organization has its <b>seat</b> . However, outside that locality a sending state may establish a mission or an office of a mission if the rules of the organization so permit and with the prior consent of the host state.	6 -موقع البعثة: من حيث المبدأ ، يجب إنشاء البعثات في المنطقة التي يوجد بها <b>مقر</b> المنظمة. ومع ذلك ، يجوز للدولة المرسله خارج تلك المنطقة أن تنشئ بعثة أو مكتبًا للبعثة إذا كانت قواعد المنظمة تسمح بذلك وبموافقة مسبقة من الدولة المضيفة.
135.	7- Use of flag or emblem: The mission has the right, provided that it pays due regard to the laws, regulations and usages of the host state, to use the flag and emblem of the sending state. The head of mission has also the same right as regards his <b>residence</b> and means of transport. Clearly this right can be justified by the fact that these places and means of transport would be jeopardized or be the object of unnecessary vexations if these signs had not been put on them.	7 -استخدام العلم أو الشعار: للبعثة الحق ، بشرط أن تولي الاعتبار الواجب لقوانين وأنظمة وأعراف الدولة المضيفة ، في استخدام علم وشعار الدولة المرسله. كما أن لرئيس البعثة نفس الحق فيما يتعلق <b>بمحل إقامته</b> ووسائل نقله. من الواضح أن هذا الحق يمكن تبريره من خلال حقيقة أن هذه الأماكن ووسائل النقل ستكون معرضة للخطر أو ستكون موضع انزعاج لا داعي له إذا لم يتم وضع هذه العلامات عليها.
136.	8- Presentation of assistance in general: It is not uncommon to say that the host state should present to the mission all facilities necessary to achieve its <b>functions</b> (e. g., those concerning premises of the mission and accommodation of its members). The organization shall assist	8 -تقديم المساعدة بشكل عام: ليس من غير المألوف القول بأن الدولة المضيفة يجب أن تقدم للبعثة جميع التسهيلات اللازمة لتحقيق <b>وظائفها</b> (على سبيل المثال ، تلك المتعلقة بمباني البعثة وإيواء

	the sending state in obtaining such facilities.	أعضائها). يجب على المنظمة مساعدة الدولة المرسله في الحصول على مثل هذه التسهيلات.
137.	<p><b>c- Functions of the permanent mission:</b> It is evident that functions of a permanent mission are not the same as those of a <b>permanent observer mission</b></p> <p>1- As for permanent missions their functions are <b>similar</b>, in principle, to those of diplomatic missions. The tasks those missions are called upon to perform are, inter alia:</p> <p>a- Ensuring the representation of the sending state to the organization;</p> <p>b- Maintaining liaison between the sending state and the organization;</p> <p>c- <b>Negotiating</b> with and within the organization;</p> <p>d- Ascertaining activities in the organization and reporting thereon to the government of the sending state;</p> <p>e- Ensuring the <b>participation</b> of the sending state in the activities of the organization;</p> <p>f- Protecting the interests of the sending state in relation to the organization;</p> <p>g- Promoting the realization of the purposes and principle of the organization by cooperating with and within the organization.</p>	<p><b>ج- مهام البعثة الدائمة:</b> من الواضح أن مهام البعثة الدائمة ليست هي نفس مهام <b>بعثة المراقبة الدائمة</b></p> <p>1 - بالنسبة للبعثات الدائمة ، <b>تتشابه</b> مهامها من حيث المبدأ مع مهام البعثات الدبلوماسية. والمهام التي يُطلب من تلك البعثات القيام بها هي ، في جملة أمور ، ما يلي:</p> <p>أ- ضمان تمثيل الدولة المرسله للمنظمة.</p> <p>ب- الحفاظ على الاتصال بين الدولة المرسله والمنظمة.</p> <p>ج- <b>التفاوض</b> مع وداخل المنظمة.</p> <p>د- التحقق من الأنشطة في المنظمة ورفع تقارير عنها إلى حكومة الدولة المرسله.</p> <p>هـ- ضمان <b>مشاركة</b> الدولة المرسله في نشاطات المنظمة.</p> <p>و- حماية مصالح الدولة المرسله فيما يتعلق بالمنظمة.</p> <p>ز- تعزيز تحقيق أغراض ومبادئ المنظمة من خلال التعاون مع وداخل المنظمة.</p>
138.	2- Whereas the functions of a permanent observer mission are, prima facie, in their scope, <b>less</b> than those of a mission sent by a member state. This is due to the fact that that mission is sent by a non-member state. So, naturally, its functions are not	2 - في حين أن وظائف بعثة المراقبة الدائمة هي ، للوهلة الأولى ، في نطاقها ، <b>أقل</b> من تلك الخاصة بالبعثة المرسله من قبل دولة عضو. هذا يرجع إلى حقيقة أن تلك البعثة مرسله من قبل دولة غير عضو. لذلك ،

	<p>the same as those of a mission sent by a member state.</p>	<p>بطبيعة الحال ، فإن وظائفها ليست هي نفسها تلك الخاصة ببعثة مرسله من قبل دولة عضو.</p>
<p>139.</p>	<p>Functions of a permanent observer mission consist, inter alia, in:</p> <p>a- Ensuring the representation of the sending state and safeguarding its interests in relation to the organization and maintaining <b>liaison</b> with it;</p> <p>b- Ascertaining activities in the organization and <b>reporting</b> thereon to the government of the sending state;</p> <p>c- Promoting cooperation with the organization and negotiating with it. Consequently, the essential differences between a permanent mission and a permanent observer mission is clear: the later observes the activities of the organization, whereas the former participates effectively in these activities, especially through <b>the right to vote</b>, which a permanent observer mission does not possess.</p>	<p>تشمل مهام بعثة المراقبة الدائمة ، في جملة أمور ، ما يلي:</p> <p>أ- ضمان تمثيل الدولة المرسله والحفاظ على مصالحها فيما يتعلق بالمنظمة والحفاظ على <b>الارتباط</b> معها.</p> <p>ب- التحقق من الأنشطة في المنظمة و<b>رفع تقارير</b> عنها إلى حكومة الدولة المرسله.</p> <p>ج- تعزيز التعاون مع المنظمة والتفاوض معها.</p> <p>وبالتالي ، فإن الاختلافات الجوهرية بين البعثة الدائمة وبعثة المراقبة الدائمة واضحة: فالأخير يراقب أنشطة المنظمة ، في حين أن الأولى تشارك بفعالية في هذه الأنشطة ، لا سيما من خلال <b>الحق في التصويت</b> ، الذي لا تملكه بعثة المراقبة الدائمة.</p>
<p>140.</p>	<p><b>d- End of functions:</b></p> <p>The functions of the head of mission or of a member of the diplomatic staff of the mission come to an end, inter alia:</p> <p>1- On <b>notification</b> of their termination by the sending state to the organization;</p> <p>2- If the mission is finally or temporarily recalled. In that case, the host state must respect and protect the premises, property and archives of the mission. The sending state must take all appropriate measures to terminate that special duty of the host state as soon as possible; it may entrust custody of the premises, property and archives of</p>	<p><b>د- نهاية المهام:</b></p> <p>تنتهي مهام رئيس البعثة أو عضو السلك الدبلوماسي للبعثة ، من بين أمور أخرى:</p> <p>1 - عند قيام الدولة المرسله <b>بإخطار</b> المنظمة بإنهائها.</p> <p>2 - سحب المهمة نهائيا أو مؤقتا. في هذه الحالة ، يجب على الدولة المضيفة احترام وحماية مباني وممتلكات ومحفوظات البعثة. يجب على الدولة المرسله اتخاذ جميع التدابير المناسبة لإنهاء هذا الواجب الخاص للدولة المضيفة في أقرب وقت ممكن ؛ يجوز له أن يعهد بحماية مباني وممتلكات وأرشيف البعثة إلى المنظمة إذا</p>

	the mission to the organization if it so agrees, or to a <b>third state</b> acceptable to the host state.	وافقت على ذلك ، أو إلى <b>دولة ثالثة</b> مقبولة لدى الدولة المضيفة.
141.	<p><b>B- Delegations to organs of IOS or to conferences convened by them</b></p> <p>Rules applicable to delegations are similar, in general, to those concerning permanent missions. States send delegations to organs of IOS or to conferences convened by them in order to participate in the activities of those organs or <b>conferences</b> (delegations sent by member states) or to observe their activities and works (delegations sent by other states).</p>	<p>ب- الوفود لدى أجهزة المنظمات الدولية أو المؤتمرات التي تدعو إلى عقدها</p> <p>القواعد المطبقة على الوفود مماثلة بشكل عام لتلك المتعلقة بالبعثات الدائمة. ترسل الدول وفودًا إلى أجهزة المنظمات الدولية أو إلى المؤتمرات التي تعقدها من أجل المشاركة في أنشطة تلك الأجهزة أو <b>المؤتمرات</b> (الوفود المرسلة من الدول الأعضاء) أو لمراقبة أنشطتها وأعمالها (الوفود المرسلة من قبل الدول الأخرى).</p>
142.	<p><b>C- Differences between bipartite and tripartite diplomacy:</b></p> <p>Though permanent missions may have some features in common with diplomatic missions, there are still certain differences, namely:</p>	<p>ج- الفروق بين الدبلوماسية الثنائية والثلاثية:</p> <p>على الرغم من أنه قد يكون للبعثات الدائمة بعض السمات المشتركة مع البعثات الدبلوماسية ، إلا أنه لا تزال هناك بعض الاختلافات ، وهي:</p>
143.	<p>a- In traditional diplomacy, the relationship is <b>bipartite</b>, i. e., between the sending state and the receiving state, whereas in multilateral diplomacy, the relationship is a <b>tripartite</b> one which gathers the sending state, the receiving state and the international organization.</p> <p>b- Because representatives to IOS are not accredited to the host state, the system of declaring a representative persona non-grata is inapplicable. However, in case of grave and manifest interference in the internal affairs of the later, the sending state has a multiple choice, namely:</p>	<p>أ- في الدبلوماسية التقليدية ، تكون العلاقة <b>ثنائية الأطراف</b>، بمعنى بين الدولة المرسلة والدولة المستقبلة ، بينما في الدبلوماسية متعددة الأطراف ، تكون العلاقة <b>ثلاثية الأطراف</b> تجمع الدولة المرسلة والدولة المستقبلة والمنظمة الدولية.</p> <p>ب- نظرًا لأن الممثلين لدى المنظمات الدولية غير معتمدين لدى الدولة المضيفة ، فإن نظام إعلان شخصية تمثيلية غير مرغوب فيه غير قابل للتطبيق. ومع ذلك ، في حالة التدخل الخطير والواضح في الشؤون الداخلية للأخيرة ، فإن الدولة المرسلة لديها خيارات متعددة ، وهي:</p> <p>-رفع الحصانة عن الشخص المعني ؛</p>



	<p>- to <b>waive the immunity</b> of the person concerned;</p> <p>- to recall him to terminate his functions;</p> <p>- or to secure his departure.</p>	<p>-دعوته لإنهاء مهامه ؛</p> <p>- أو لتأمين رحيله.</p>
144.	<p>c- The principle of reciprocity does not operate with regard to tripartite diplomacy in order that the organization might function untrammelled in its operation by national actions and measures of reciprocity or retaliation among states and government. Hence, representatives may be accredited to an international organization by a state which has not diplomatic relations with or is not recognized by the host state. Moreover, <b>restrictions and retaliatory or discriminatory treatment</b> placed by the host state on privileges and immunities of representatives of states on a basis of reciprocity and on the ground that corresponding restrictions were applied to representatives of the host state stationed in the sending state, are not acceptable.</p>	<p>ج- أن مبدأ المعاملة بالمثل لا يعمل فيما يتعلق بالدبلوماسية الثلاثية بحيث يمكن للمنظمة أن تعمل دون قيود في عملها من خلال الإجراءات الوطنية وتدابير المعاملة بالمثل أو الانتقام بين الدول والحكومة. ومن ثم ، قد يتم اعتماد الممثلين في منظمة دولية من قبل دولة ليس لها علاقات دبلوماسية مع الدولة المضيفة أو غير معترف بها من قبل. علاوة على ذلك ، فإن <b>القيود والمعاملة الانتقامية أو التمييزية</b> التي تفرضها الدولة المضيفة على الامتيازات والحصانات الممنوحة لممثلي الدول على أساس المعاملة بالمثل وعلى أساس تطبيق القيود المقابلة على ممثلي الدولة المضيفة المتمركزة في الدولة المرسلة ، غير مقبولة .</p>
145.	<p>d- In bipartite diplomacy privileges and immunities are qualified as “diplomatic privileges and immunities” whereas in multipartite diplomacy they are those necessary for the fulfilment of IOS purposes Hence they may be qualified as <b>“functional privileges and immunities”</b></p> <p>e- In bipartite diplomacy, the diplomatic agent enters into contacts and <b>transactions</b> with the host state as a representative of his own government. This is the basis of the institution of agreement, i. e., the acceptance by the receiving state of the</p>	<p>د- في الدبلوماسية الثنائية ، تُعتبر الامتيازات والحصانات بمثابة "امتيازات وحصانات دبلوماسية" بينما في الدبلوماسية متعددة الأطراف هي تلك اللازمة لتحقيق أغراض المنظمات الدولية ومن ثم يمكن اعتبارها <b>"امتيازات وحصانات وظيفية"</b></p> <p>هـ- في الدبلوماسية الثنائية ، يدخل المندوب الدبلوماسي في اتصالات و<b>معاملات</b> مع الدولة المضيفة كمثل لحكومته. هذا هو أساس مؤسسة الاتفاق (الموافقة) ، بمعنى ، قبول الدولة المستقبلة للممثل الدبلوماسي. في المقابل ، لا ينطبق الاتفاق في الدبلوماسية متعددة</p>



	<p>diplomatic agent. Per contra, agreement is not applicable in multipartite diplomacy, because representatives of members are accredited to the organization, not to the host state.</p>	<p>الأطراف ، لأن ممثلي الأعضاء معتمدين لدى المنظمة ، وليس لدى الدولة المضيفة.</p>
<p>146.</p>	<p>f- With regard to functions, there is a task which does not exist for the diplomatic mission, namely, the participation of the permanent mission in the formation of the will of the organization through the right to vote. As for a diplomatic mission, any attempt to influence the will of the receiving state, without the consent of the later, is considered as an <b>intervention in its domestic affairs</b>.</p> <p>g- In bipartite diplomacy precedence is made, as has been mentioned above, in accordance with a <i>ratione temporis</i> criterion, whereas in tripartite diplomacy the criterion is a rigid one i. e., according to the alphabetical order of names of states used in the organization.</p>	<p>و- فيما يتعلق بالوظائف ، هناك مهمة غير موجودة للبعثة الدبلوماسية وهي مشاركة البعثة الدائمة في تكوين إرادة المنظمة من خلال حق التصويت. أما بالنسبة للبعثة الدبلوماسية ، فإن أي محاولة للتأثير على إرادة الدولة المستقبلية ، دون موافقتها ، تعتبر <b>تدخلًا في شؤونها الداخلية</b>.</p> <p>ز- في الدبلوماسية الثنائية تكون الأسبقية ، كما ذكر أعلاه ، وفقًا لمعيار الاختصاص الزمني ، بينما في الدبلوماسية الثلاثية يكون المعيار جامدًا. بمعنى وفقًا للترتيب الأبجدي لأسماء الدول المستخدمة في المنظمة.</p>
<p>147.</p>	<p><b>D- Some problems arising out of the representation of states in their relations with IOS:</b></p> <p>Undoubtedly, the existence of states as members of IOS may raise some <b>problems</b>, the main important of which are the following:</p>	<p>د- بعض المشاكل الناشئة عن تمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية:</p> <p>مما لا شك فيه أن وجود دول أعضاء في المنظمات الدولية قد يثير بعض <b>المشاكل</b> ، أهمها ما يلي:</p>
<p>148.</p>	<p><b>a- Problem of credentials:</b></p> <p>Credentials play a prominent role in the life of members of permanent missions or delegations to IOS. They are but a document <b>issued</b> and signed by the competent authorities in the member state concerned (e. g., the head of state or</p>	<p>أ- مشكلة أوراق الاعتماد:</p> <p>تؤدي وثائق التفويض دورًا بارزًا في حياة أعضاء البعثات الدائمة أو الوفود لدى المنظمات الدولية. إنها ليست سوى وثيقة <b>صادرة</b> وموقعة من السلطات المختصة في الدولة العضو المعنية (على سبيل المثال</p>

	<p>government or minister for foreign affairs), in which is <b>determined</b> the names of persons who will represent the state, their <b>ranks</b> and their <b>authorities</b>. In accordance with the practice applied in IOS, credentials or any other evidence of powers of representation are not required in the case of a head of state or government or a minister for foreign affairs.</p>	<p>، رئيس الدولة أو الحكومة أو وزير الخارجية) ، والتي يتم فيها <b>تحديد</b> أسماء الأشخاص الذين سيمثلون الدولة و<b>رتبهم</b> و <b>سلطاتهم</b>. وفقاً للممارسة المطبقة في المنظمات الدولية ، فإن أوراق الاعتماد أو أي دليل آخر على صلاحيات التمثيل ليست مطلوبة في حالة رئيس دولة أو حكومة أو وزير الخارجية.</p>
149.	<p>Credentials are examined by a <b>commission</b> called the “credentials committee” which is usually, appointed at the beginning of each session. It examines and verifies credentials of representatives and report to the organ without delay. Consequently, its main function is to report, the competent organ decides. Approval of credentials of representatives in organs of IOS have proved to be <b>routine</b> (unless challenged by some members). However, when an organ is faced with rival claims, the question becomes very difficult.</p>	<p>يتم فحص أوراق الاعتماد من قبل <b>لجنة</b> تسمى "اللجنة أوراق الاعتماد" والتي عادة ما يتم تعيينها في بداية كل جلسة. يقوم بفحص وثائق تفويض الممثلين والتحقق منها وتقديم تقرير إلى الجهاز دون تأخير. وبالتالي ، فإن وظيفتها الرئيسية هي الإبلاغ ، والقرار يعود الجهاز المختص. ثبت أن اعتماد أوراق اعتماد الممثلين في أجهزة المنظمات الدولية أمر <b>روتيني</b> (ما لم يعترض عليها بعض الأعضاء). ومع ذلك ، عندما يواجه العضو ادعاءات منافسة ، يصبح السؤال صعباً للغاية.</p>
150.	<p>In such case, if a member has made objection to the admission of a certain representative, the later shall sit <b>provisionally</b> with the same rights as other representatives, until the credentials committee has reported and the organ has given its <b>decision</b>. To put it differently, when one is faced with the right of representation of two rival government of a member state, i. e., when representatives of more than one government contest the right to sit as representatives of a</p>	<p>في مثل هذه الحالة ، إذا اعترض أحد الأعضاء على قبول ممثل معين ، فإن العضو اللاحق سيجلس <b>مؤقتاً</b> مع نفس الحقوق التي يتمتع بها الممثلون الآخرون ، حتى تقدم لجنة أوراق الاعتماد تقريراً ويصدر الجهاز <b>قراره</b>. بعبارة أخرى ، عندما يواجه المرء حق تمثيل حكومتين متنافستين لدولة عضو ، بمعنى ، عندما يعترض ممثلو أكثر من حكومة واحدة على الحق في الجلوس كممثلين لدولة معينة ، فمن الواضح أن الجهاز</p>

	<p>particular state, it is obviously the competent organ which should decide. It has, in this respect, a wide discretionary power.</p>	<p>المختص هو الذي ينبغي أن يقرر. ولديه ، في هذا الصدد ، سلطة تقديرية واسعة.</p>
151.	<p>This occurred, e. g., with regard to China where there was a competing claim as to its representation in the UN In fact Taiwan and the Chinese People’s Republic claimed that they represent the Chinese people. Taiwan sat till 1971 where the General Assembly recognized the People’s Republic as the “only representative of China” and as “one of the five permanent members of the security council” Res.2758)</p>	<p>حدث هذا ، كمثال. ، فيما يتعلق بالصين حيث كان هناك ادعاء منافس لتمثيلها في الأمم المتحدة في الواقع ادعت تايوان وجمهورية الصين الشعبية أنهما يمثلان الشعب الصيني. جلست تايوان حتى عام 1971 حيث اعترفت الجمعية العامة بجمهورية الشعب باعتبارها "الممثل الوحيد للصين" و "أحد الأعضاء الخمسة الدائمين في مجلس الأمن" القرار (2758)</p>
152.	<p>It is to be remembered that <b>objections</b> to or disputes over credentials and representation are normally based, in the practice of members of IOS, on the fact:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- That the issuing authority is not legally entitled to act on behalf of the member state concerned;</li> <li>- That the position in the country concerned is “far from clear” or is “unclear”;</li> <li>- That the members are divided on policy grounds as to which of the conflicting credentials must be accepted.</li> </ul> <p>Presumably, whenever more than one authority <b>claim</b> the representation of a certain state in an international organization, the following factors may be taken into account in order to take a decision by the competent organ, namely:</p>	<p>يجب أن نتذكر أن <b>الاعتراضات</b> أو الخلافات حول أوراق الاعتماد والتمثيل تستند عادةً ، في ممارسة أعضاء المنظمات الدولية ، إلى حقيقة:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- أن سلطة الإصدار لا يحق لها قانونًا التصرف نيابة عن الدولة العضو المعنية ؛</li> <li>- أن الموقف في البلد المعني "بعيد عن الوضوح" أو "غير واضح" ؛</li> <li>- أن ينقسم الأعضاء على أسس سياسية حول أي من أوراق الاعتماد المتضاربة يجب قبولها.</li> </ul> <p>من المفترض أنه كلما <b>طالب</b> أكثر من سلطة واحدة بتمثيل دولة معينة في منظمة دولية ، يمكن أخذ العوامل التالية في الاعتبار من أجل اتخاذ قرار من قبل الجهاز المختص ، وهي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-مدى سيطرة السلطة الجديدة على أراضي الدولة المعنية ؛</li> <li>-مدى قبول السكان للسلطة الجديدة ؛</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- The extent to which the new authority exercises control over the territory of the state concerned;</li> <li>- The extent to which the new authority is accepted by the population;</li> <li>- The willingness of the new authority to carry out the obligations of the constitutive instrument;</li> </ul>	<p>- استعداد السلطة الجديدة للوفاء بالتزامات الصك التأسيسي ؛</p>
153.	<ul style="list-style-type: none"> <li>-The number of states which have <b>recognized</b> the new authority. In fact, members tend to vote for the <b>admission</b> and seating of representatives of states and governments they have recognized;</li> <li>- The purposes and principles of the organization;</li> <li>- The circumstances of each case. Accordingly, there is no a <b>unique and absolute</b> solution in this respect.</li> </ul>	<p>- عدد الدول التي <b>اعترفت</b> بالسلطة الجديدة. في الواقع ، يميل الأعضاء إلى التصويت <b>لقبول</b> وتثبيت ممثلي الدول والحكومات التي اعترفوا بها ؛</p> <p>- أغراض ومبادئ المنظمة ؛</p> <p>- ظروف كل حالة. وعليه ، لا يوجد حل <b>فريد ومطلق</b> في هذا الصدد.</p>
154.	<p>To the foregoing, one can add that art. 11 of the 1975 Vienna convention reads:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A member state may specify in the credentials issued to its permanent representative that he is authorized to act as a delegate to one or more organs of the organization.</li> <li>- Unless a member state may specify in the credentials issued to its permanent observer that he is authorized to act as an observer delegate to one or more organs of the organization when this is permitted by the rules of the organization or the organ concerned”</li> </ul> <p>Prima facie, representatives of members are the spokesperson of the later and, as such, are subject to them as regards <b>qualifications</b>, appointment, instruction</p>	<p>إلى ما سبق ، يمكن للمرء أن يضيف. جاء في المادة 11 من اتفاقية فيينا لعام 1975 ما يلي:</p> <p>-يجوز لدولة عضو أن تحدد في وثائق التفويض الصادرة لممثليها الدائم أنه مخول للعمل كمندوب لوحد أو أكثر من أجهزة المنظمة.</p> <p>-ما لم يكن يجوز لدولة عضو أن تحدد في وثائق التفويض الصادرة لمراقبيها الدائم أنه مخول للعمل كممثل مراقب لوحد أو أكثر من أجهزة المنظمة عندما تسمح بذلك قواعد المنظمة أو الجهاز المعني”</p> <p>للوهلة الأولى ، ممثلو الأعضاء هم المتحدثون باسم الأخير ، وعلى هذا النحو ، يخضعون لهم فيما يتعلق <b>بالمؤهلات</b> والتعيين والتعليم والسياسة المحددة أساساً في <b>عواصمهم الوطنية</b>.</p>

	and policy essentially determined in their national <b>capitals</b> .	
155.	<p><b>b- Problem of multiple adherences of a state to different IOS:</b></p> <p>It is well established that voluntarism is the landmark of membership in contemporary IOS. A state, if it desires so and if it <b>fulfils</b> the conditions prescribed in the <b>constitutive instrument</b>, may become a member in IOS. This may lead to multiple adherences to a variety of IOS. Arab States are, e. g., members in the following IOS: LAS, OAU, UN, UNESCO, WHO, IMF, IBRD, IMCO, WIPO, OIC ILO FAO ...etc</p>	<p>ب- مشكلة الانضمام المتعدد لدولة ما إلى المنظمات الدولية مختلفة:</p> <p>لقد ثبت جيداً أن الطابع الطوعي هو علامة فارقة للعضوية في المنظمات الدولية المعاصر. يجوز لدولة ما ، إذا رغبت في ذلك <b>واستوفت</b> الشروط المنصوص عليها في <b>الأداة التأسيسية</b> ، أن تصبح عضواً في المنظمات الدولية. قد يؤدي هذا إلى انضمام متعددة إلى مجموعة متنوعة من المنظمات الدولية. الدول العربية هي ، كمثال. ، أعضاء في المنظمات الدولية التالية: جامعة الدول العربية ، منظمة الوحدة الأفريقية ، الأمم المتحدة ، اليونسكو ، منظمة الصحة العالمية ، صندوق النقد الدولي ، البنك الدولي للإنشاء والتعمير ، المنظمة البحرية الدولية ، المنظمة العالمية للملكية الفكرية ، منظمة التعاون الإسلامي ، منظمة الأغذية والزراعة ... إلخ</p>
156.	<p>Prima facie, these various adherences to IOS, may raise some problems, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- They create difficult problems for the state member, especially if the legal acts passed or emanating from IOS are various different and covering so many fields of activities.</li> <li>- They may lead to a certain opposition or conflict between legal acts of IOS. In such a case, the member state will be in a <b>critical position</b> as to the effect it must give, in concerto, to those acts.</li> <li>- They may expose the member to the <b>sanctions</b> provided by the law of the</li> </ul>	<p>للوهلة الأولى ، قد تثير هذه الانضمامات المختلفة بالمنظمات الدولية بعض المشكلات ، وهي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-إنها تخلق مشاكل صعبة للدولة العضو ، خاصة إذا كانت الأفعال القانونية الصادرة أو الصادرة عن المنظمات الدولية مختلفة ومتنوعة وتغطي العديد من مجالات الأنشطة.</li> <li>-قد تؤدي إلى معارضة أو تضارب بين الإجراءات القانونية للمنظمات الدولية. في مثل هذه الحالة ، ستكون الدولة العضو في <b>موقف حرج</b> فيما يتعلق بالأثر الذي يجب أن تعطيه ، في كونشيرتو ، لتلك الأعمال.</li> </ul>



	<p>organization if it does not carry out the obligations and duties of the later.</p> <p>- Finally, they may lead to a conflict as regards international obligations of the state concerned.</p> <p>Undoubtedly, the solution of these problems of “<b>multiple adherences</b>” is not impossible or irresolvable. To avoid and resolve conflicts, various devices may be resorted to. It may be made through one of the following means:</p>	<p>-قد يعرضون العضو <b>للعقوبات</b> المنصوص عليها في قانون المنظمة إذا لم يتم بتنفيذ التزامات وواجبات لاحقة.</p> <p>-أخيرًا ، قد تؤدي إلى تضارب فيما يتعلق بالالتزامات الدولية للدولة المعنية.</p> <p>مما لا شك فيه أن حل مشكلات "الانتماءات المتعددة" ليس مستحيلًا أو غير قابل للحل. لتجنب التعارضات وحلها ، قد يتم اللجوء إلى العديد من الوسائل. يمكن أن يكون بإحدى الوسائل التالية:</p>
157.	<p>Firstly, members of <b>regional IOS</b> may proceed to consultations concerning a matter inserted in the agenda of a universal international organization (to which the said states are also members) in order to <b>adopt a position</b> aiming at avoiding conflict between the acts of the two IOS.</p> <p>Secondly, this may be made by giving priority to obligations of a certain constitution, e. g., the charter of the UN (art. 103).</p>	<p>أولاً ، يمكن لأعضاء المنظمات الدولية الإقليمية المضي قدمًا في المشاورات المتعلقة بمسألة مدرجة في جدول أعمال منظمة دولية عالمية (والتي تعد الدول المذكورة أعضاء فيها أيضًا) من أجل <b>تبني موقف</b> يهدف إلى تجنب التعارض بين أعمال كل من المنظمات الدولية.</p> <p>ثانيًا ، يمكن القيام بذلك من خلال إعطاء الأولوية لالتزامات دستور معين ، كمثل ، ميثاق الأمم المتحدة (المادة 103).</p>
158.	<p>Thirdly, each state may put reservations (if this is so possible) on certain provisions to the <b>constitution</b> of an international organization to which it wants to be admitted, in order to avoid any conflict with the obligations resulting for it from its adherences to another international organization.</p> <p>Fourthly, the <b>essential factor</b> in this regard lies in the fulfilment of international obligations with <b>good faith</b> (bona fides principle) by member states.</p>	<p>ثالثًا ، يجوز لكل دولة إبداء تحفظات (إذا كان ذلك ممكنًا) على بعض أحكام <b>دستور</b> منظمة دولية ترغب في الانضمام إليها ، وذلك لتجنب أي تعارض مع الالتزامات المترتبة عليها نتيجة انضمامها إلى اتفاقية دولية أخرى. منظمة.</p> <p>رابعًا ، يكمن <b>العامل الأساسي</b> في هذا الصدد في وفاء الدول الأعضاء بالالتزامات الدولية <b>بحسن نية</b> (مبدأ حسن النية).</p>



159.	<p>Finally, it would be advisable for governments to more closely coordinate instructions to their delegations to the various IOS so as to avoid having delegations adopt in those for a attitudes which are overlapping, redundant or conflicting.</p> <p>The foregoing considerations clearly indicate that the problem of multiple adherences is, indeed, a very difficult one.</p>	<p>أخيرًا ، سيكون من المستحسن أن تقوم الحكومات بتنسيق التعليمات بشكل أوثق لوفودها إلى مختلف المنظمات الدولية لتجنب جعل الوفود تتبنى مواقف متداخلة أو زائدة عن الحاجة أو متضاربة.</p> <p>تشير الاعتبارات السابقة بوضوح إلى أن مشكلة الانضمام المتعدد هي بالفعل مشكلة صعبة للغاية.</p>
160.	<p><b>c- Problem of recognition of a member state:</b></p> <p>This topic has been examined above.</p>	<p><b>ج- مشكلة الاعتراف بدولة عضو:</b></p> <p>تم فحص هذا الموضوع أعلاه.</p>
161.	<p><b>E- Privileges and immunities accorded to representatives of members:</b></p> <p>Like diplomats, representatives of members need some privileges and immunities, in order to <b>guarantee their independence</b> and to protect them against undue interference in carrying out their functions. Their privileges and immunities are, in general, modelled on those of diplomatic agents and are accepted, in principle, without challenge.</p>	<p><b>هـ الامتيازات والحصانات الممنوحة لممثلي الأعضاء:</b></p> <p>مثل الدبلوماسيين ، يحتاج ممثلو الأعضاء إلى بعض الامتيازات والحصانات ، من أجل <b>ضمان استقلالهم</b> وحمايتهم من التدخل غير المبرر في أداء وظائفهم. وتكون امتيازاتهم وحصاناتهم ، بشكل عام ، على غرار تلك الممنوحة للموظفين الدبلوماسيين ، وهي مقبولة من حيث المبدأ دون اعتراض.</p>
162.	<p>Privileges and immunities which are conferred on representatives of members are frequently determined by international agreements, e. g., the conventions of privileges and immunities, <b>the headquarters agreement</b> and the Vienna convention of 1975 concerning representation of states in their relations with IOS of a universal character. According to the later, these privileges and immunities include:</p>	<p>كثيرا ما تحدد الامتيازات والحصانات الممنوحة لممثلي الأعضاء بموجب الاتفاقات الدولية ، كمثل اتفاقيات الامتيازات والحصانات <b>واتفاقية المقر</b> واتفاقية فيينا لعام 1975 المتعلقة بتمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية ذات الطابع العالمي. ووفقًا لما جاء لاحقًا ، فإن هذه الامتيازات والحصانات تشمل:</p>

<p>163.</p>	<p>a- Privileges and immunities of the mission:</p> <p>1- The right to use the <b>flag and emblem</b> of the sending state on the mission's premises as well as on the residence and means of transport of the head of mission.</p> <p>2- The host state shall accord to the mission all necessary facilities for the performance of its functions.</p> <p>3- The inviolability of premises of the mission and impossibility to enter into them, except with the consent of the head of mission.</p> <p>4- <b>Exemption</b> from all national or regional taxes and dues, except those paid for specific services rendered or those payable under the law of the host state by persons contracting with the sending state.</p> <p>5- Inviolability of <b>archives</b> and documents at all time and wherever they may be.</p> <p>6- Subject to laws and regulations in force, the host shall ensure freedom of movement and travel in its territory to all members of the mission.</p> <p>7- Freedom of communication of the mission by all appropriate means, including couriers messages in code or cipher bags ...etc</p>	<p>أ- امتيازات وحصانات البعثة:</p> <p>1- الحق في استخدام <b>علم وشعار</b> الدولة المرسله في مقر البعثة وكذلك على محل اقامة رئيس البعثة ووسائل النقل الخاصة به.</p> <p>2- يجب أن تمنح الدولة المضيفه البعثة كل التسهيلات اللازمة لأداء مهامها.</p> <p>3- حرمة دار البعثة واستحالة دخولها إلا بموافقة رئيس البعثة.</p> <p>4- <b>الإعفاء</b> من جميع الضرائب والرسوم الوطنية أو الإقليمية ، باستثناء تلك المدفوعة مقابل خدمات محددة تم تقديمها أو تلك التي يدفعها بموجب قانون الدولة المضيفه أشخاص متعاقدون مع الدولة المرسله.</p> <p>5- حرمة <b>المحفوظات</b> والوثائق في جميع الأوقات وأينما وجدت.</p> <p>6- مع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها ، يضمن البلد المضيف حرية التنقل والسفر في أراضيه لجميع أعضاء البعثة.</p> <p>7- حرية اتصال البعثة بكافة الوسائل المناسبة بما في ذلك رسائل السعاة في شيفرات أو الحقائق المشفرة... الخ</p>
<p>164.</p>	<p>b- Privileges and immunities of a delegates of members:</p> <p>Representatives of members enjoy</p> <p>1- Inviolability of <b>residence and property</b></p> <p>2- Like immunities from criminal as well as civil and administrative jurisdiction as those accorded to diplomatic agents, unless waived by the sending state.</p>	<p>ب- امتيازات وحصانات مندوبي الأعضاء:</p> <p>يتمتع ممثلو الأعضاء</p> <p>1- حرمة <b>المسكن والمال</b></p> <p>2- مثل الحصانات من القضاء الجنائي والمدني والإداري مثل تلك الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين ، ما لم تتنازل عنها الدولة المرسله. ومع ذلك ، بالنسبة</p>

	<p>However, as to nationals and permanent residents of the host state, they enjoy only immunity from jurisdiction and inviolability in respect of <b>official acts</b> done in the exercise of their functions, unless the host state decides to grant them additional privileges and immunities.</p> <p>3- Exemption from <b>social security legislation</b>.</p> <p>4- Exemption, within certain limits, from dues and taxes.</p> <p>5- Exemption from personal services.</p> <p>6- Exemption from customs duties and inspection.</p> <p>7- Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage.</p> <p>8- Inviolability for all papers and documents.</p>	<p>للمواطنين والمقيمين الدائمين في الدولة المضيضة ، فإنهم يتمتعون فقط بالحصانة من الولاية القضائية والحرمة فيما يتعلق بالأعمال الرسمية التي تتم أثناء ممارسة وظائفهم ، ما لم تقرر الدولة المضيضة منحهم امتيازات وحصانات إضافية.</p> <p>3- الإعفاء من تشريعات الضمان الاجتماعي.</p> <p>4- الإعفاء في حدود معينة من الرسوم والضرائب.</p> <p>5- الإعفاء من الخدمات الشخصية.</p> <p>6- الإعفاء من الرسوم الجمركية والتفتيش.</p> <p>7- الحصانة من الحجز الشخصي أو الحجز ومن حجز أمتعتهم الشخصية.</p> <p>8- حرمة جميع الأوراق والمستندات.</p>
165.	<p>c- Rules governing privileges and immunities of representatives of members:</p> <p>There are certain rules which govern privileges and immunities accorded to representatives of states, namely:</p> <p>1- Respect of rules concerning privileges and immunities of delegates of members does not only concern the sending and receiving state, but also the organization itself. The later, in fact, must, where necessary:</p> <p>- <b>Assist</b> the sending state, its mission and the members of the mission in securing the enjoyment of privileges and immunities;</p>	<p>ج- القواعد المنظمة لامتيازات وحصانات ممثلي الأعضاء:</p> <p>هناك قواعد معينة تحكم الامتيازات والحصانات الممنوحة لممثلي الدول وهي:</p> <p>1- احترام القواعد المتعلقة بامتيازات وحصانات مندوبي الأعضاء لا يتعلق فقط بالدولة المرسله والمستقبله ، ولكن أيضا بالمنظمة نفسها. في الواقع ، يجب على المنظمة ، عند الضرورة:</p> <p>-مساعدة الدولة المرسله وبعثتها وأعضاء البعثة في ضمان التمتع بالامتيازات والحصانات ؛</p> <p>-مساعدة الدولة المضيضة في ضمان الوفاء بالتزامات الدولة المرسله وأعضاء البعثة.</p>

	<p>- Assist the host state in securing the discharge of the obligations of the sending state and the members of the mission. This is an additional evidence that representation of states in their relations with IOS is of a tripartite character i. e., it concerns the sending states, the host state and the international organization.</p>	<p>هذا دليل إضافي على أن تمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية هو ذو طابع ثلاثي. هـ ، تتعلق بالدول المرسله والدولة المضيفه والمنظمة الدولية.</p>
166.	<p>2- Every person entitled to privileges and immunities enjoys them from the moment he enters <b>the territory</b> of the host state or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to that state. Privileges and immunities cease at the moment when the interested person leaves the territory of the host state or on the expiry of a reasonable period to do so. However, immunity shall continue to subsist in respect of official acts performed by such a person, i.e., acts done by them in discharging their duties (art. 38).</p>	<p>2- يتمتع كل شخص له الامتيازات والحصانات بها من لحظة دخوله <b>أراضي</b> الدولة المضيفه أو ، إذا كان بالفعل في أراضيها ، من لحظة إخطار تلك الدولة بتعيينه. تتوقف الامتيازات والحصانات في اللحظة التي يغادر فيها الشخص المعني أراضي الدولة المضيفه أو عند انتهاء فترة معقولة للقيام بذلك. ومع ذلك ، تظل الحصانة قائمة فيما يتعلق بالأعمال الرسمية التي يقوم بها هذا الشخص ، أي الأعمال التي يقوم بها أثناء أداء واجباته (المادة 38).</p>
167.	<p>3- In order to protect the host state, representatives of the sending state must respect laws and regulations of the former, and <b>must not interfere in its internal affairs</b>. In case of grave and manifest violation of the criminal law of the host state or grave or manifest interference in its internal affairs, the sending state should as appropriate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Waive the immunity</b> of the person concerned;</li> <li>- Recall him;</li> <li>- Terminate his functions; or</li> <li>- Secure his departure.</li> </ul>	<p>3- من أجل حماية الدولة المضيفه ، يجب على ممثلي الدولة المرسله احترام قوانين وأنظمة الدولة المضيفه ، <b>وعدم التدخل في شؤونها الداخلية</b>. في حالة الانتهاك الجسيم والواضح للقانون الجنائي للدولة المضيفه أو التدخل الجسيم أو الواضح في شؤونها الداخلية ، ينبغي للدولة المرسله ، حسب الاقتضاء:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>رفع الحصانة</b> عن الشخص المعني.</li> <li>- استدعاءه.</li> <li>- إنهاء مهامه. أو</li> <li>- تأمين رحيله.</li> </ul>

	Moreover, in case of abuse or oversight of privileges and immunities, the host state has the right to take such <b>measures</b> as are necessary for its protection, after consultations with the sending state.	علاوة على ذلك ، في حالة إساءة استخدام الامتيازات والحصانات أو الإشراف عليها ، يحق للدولة المضيفة اتخاذ <b>التدابير</b> اللازمة لحمايتها ، بعد التشاور مع الدولة المرسله.
168.	4- If the sending state appoints some members of its diplomatic or consular mission in the <b>host state</b> as members in its mission or its delegation to the organization, they retain their diplomatic or consular privileges and immunities in addition to those accorded to them as representatives of their states to the organization (art. 75 of 1975 Vienna convention).	4- إذا عينت الدولة المرسله بعض أعضاء بعثتها الدبلوماسية أو القنصلية في <b>الدولة المضيفة</b> أعضاء في بعثتها أو في وفدها إلى المنظمة ، فإنهم يحتفظون بامتيازاتهم وحصاناتهم الدبلوماسية أو القنصلية بالإضافة إلى أولئك الممنوحين لهم كممثلين عن دولهم في المنظمة (المادة 75 من اتفاقية فيينا لعام 1975).
169.	5- The <b>non-recognition</b> by a state of another state or the non-existence or severance of diplomatic or consular relations between them does not affect the rights of the sending state to accredit a mission or a delegation to the organization. Moreover, the sending of a mission or a delegation does not, per se, imply <b>recognition</b> by the sending state of the host state or its government.	5- <b>عدم اعتراف</b> دولة أخرى بدولة أخرى أو عدم وجود أو قطع العلاقات الدبلوماسية أو القنصلية بينهما لا يؤثر على حقوق الدولة المرسله في اعتماد بعثة أو وفد لدى المنظمة. علاوة على ذلك ، فإن إرسال بعثة أو وفد لا يعني في حد ذاته <b>اعتراف</b> الدولة المرسله بالدولة المضيفة أو حكومتها.
170.	6- Premises of the mission or the delegation must not be exercised in a manner incompatible with the exercise of official functions. This is so established in order to protect the host state from <b>abuses</b> that may result therefrom.	6- لا يجوز أن يعامل مقر البعثة أو البعثة على نحو يتعارض مع ممارسة الوظائف الرسمية. تم تأسيس هذا من أجل حماية الدولة المضيفة من <b>الانتهاكات</b> التي قد تنجم عن ذلك.
171.	Chapter Three VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS (1961) 1. History	الفصل الثالث اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية (1961) 1. التاريخ



	<p>The Vienna Convention on Diplomatic Relations was signed on April 18, 1961. It is one of the most important chapters in the evolution of diplomacy and an outstanding example of codification of international law. In the study of the evolution of the rules of international law on diplomacy, one is even inclined to say that only the establishment of permanent diplomatic missions surpasses it in importance. Up to then, the rules adopted in the "Vienna Congress of 1815 were considered the most important development.</p>	<p>تم التوقيع على اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية في 18 نيسان 1961. وهي واحدة من أهم الفصول في تطور الدبلوماسية ومثال بارز لتدوين القانون الدولي. في دراسة تطور قواعد القانون الدولي بشأن الدبلوماسية، يميل المرء إلى القول إن إنشاء بعثات دبلوماسية دائمة هو الذي يفوقها في الأهمية فقط. حتى ذلك الحين، كانت القواعد المعتمدة في "مؤتمر فيينا لعام 1815 تعتبر أهم تطور.</p>
172.	<p>When the International Law Commission (ILC) began its work on diplomatic intercourse and immunities, it was able to adopt in the field of diplomacy a "more precise formulation and systematization of rules of international law in fields where there already has been extensive State practice, precedent and doctrine". The ILC was able to fall back upon a series of important works by international bodies and others of a private nature. One must stress the importance of the Convention on Diplomatic Agents, signed in Havana on February 20, 1928; the work of the Group of Experts of the League of Nations charged with the codification of International Law; and the research on international law by the Harvard Law School. Other initiatives of a private nature, such as the Resolution of the Institut de Droit International meeting in Venice (1895) and the draft codes on</p>	<p>عندما بدأت لجنة القانون الدولي عملها بشأن العلاقات الدبلوماسية والحصانات، تمكنت في مجال الدبلوماسية من اعتماد "صياغة وتنظيم أكثر دقة لقواعد القانون الدولي في المجالات التي تمارس فيها بالفعل ممارسة واسعة النطاق للدول، سابقة وفقه قانوني". تمكنت لجنة القانون الدولي من الرجوع إلى سلسلة من الأعمال الهامة من قبل هيئات دولية وأخرى ذات طبيعة خاصة. يجب التأكيد على أهمية اتفاقية الموظفين الدبلوماسيين، الموقعة في هافانا في 20 فبراير 1928؛ عمل فريق خبراء عصبة الأمم المكلف بتدوين القانون الدولي؛ والبحث عن القانون الدولي من قبل كلية الحقوق بجامعة هارفارد. مبادرات أخرى ذات طابع خاص، مثل قرار اجتماع معهد القانون الدولي في البندقية (1895) ومشروع المدونات الخاصة بالقانون الدولي لـ JC Das modern Volkerrecht der ) Bluntschli zivilisierten Staaten als Rechtsbuch P. Fiori (الطبعة الثالثة 1878))،</p>



<p>international law of J.C. Bluntschli (Das modern Volkerrecht der zivilisierten Staaten als Rechtsbuch dargestellt (3rd ed. 1878)), P. Fiori (Trattato di diritto internazionale pubblico (4th ed. 1904)) and E. Pessoa (Projecto de codigo de direito internacional publico (1911)), were also important. In its very first session, held in 1949,</p> <p>the ILC included Diplomatic Relations and Immunities in the list of topics that could be codified.</p> <p>In 1953, the United Nations General Assembly advised the ILC to begin as soon as possible the study of this subject (Res. 685 (VII) of December 5, 1952). In its 6th Session, the ILC appointed A.E.F. Sandstrom as special rapporteur (UN Doc. ,A/2693) and, in 1957, the first draft on the matter was studied and approved (YILC (1957 II) pp. 132-143). In accordance with ILC procedure, the draft was distributed among the member States of the United Nations for their comments and observations.</p>	<p>(Trattato di diritto internazionale pubblico E. Pessoa (Projecto de و (4th ed. 1904)) codigo de direito internacional publico (1911)) ، كانتا مهمتين أيضا.</p> <p>أدرجت لجنة القانون الدولي ، في جلستها الأولى ، التي عُقدت في عام 1949 ، العلاقات الدبلوماسية والحصانات في قائمة الموضوعات التي يمكن تدوينها.</p> <p>في عام 1953 ، نصحت الجمعية العامة للأمم المتحدة لجنة القانون الدولي بأن تبدأ في أقرب وقت ممكن دراسة هذا الموضوع (القرار 685 (VII) الصادر في 5 ديسمبر 1952). في دورتها السادسة ، عينت لجنة القانون الدولي A.E.F. ساندستروم كمقرر خاص (UN Doc. ، A / 2693) وفي عام 1957 تمت دراسة المسودة الأولى حول هذه المسألة والموافقة عليها (YILC (1957 II) pp.132-143). ووفقاً لإجراءات لجنة القانون الدولي ، تم توزيع المشروع على الدول الأعضاء في الأمم المتحدة لإبداء تعليقاتهم وملاحظاتهم.</p>
<p>173. In 1958 all the replies were examined and a new draft was completed and forwarded to the General Assembly, which convened the Conference to be held three years later in Vienna. It should be pointed out that the Vienna Convention of 1961 was not open to all States but only to States members of the United Nations, of any of the United Nations Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice (ICJ), and any other States invited</p>	<p>في عام 1958 ، تم فحص جميع الردود وتم الانتهاء من مشروع جديد وإرساله إلى الجمعية العامة ، التي دعت لحضور المؤتمر الذي سيعقد بعد ثلاث سنوات في فيينا. وتجدر الإشارة إلى أن اتفاقية فيينا لعام 1961 لم تكن مفتوحة لجميع الدول ولكن فقط للدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في أي من وكالات الأمم المتحدة المتخصصة أو الأطراف في النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية ، وأي دول أخرى دعته الجمعية العامة للأمم المتحدة لتصبح طرفاً في الاتفاقية. وحتى حزيران</p>

	<p>by the UN General Assembly to become a party to the Convention. As of June 1985 the Convention had been ratified by 145 States.</p>	<p>/ يونيه 1985 كانت قد صدقت على الاتفاقية 145 دولة.</p>
<p>174.</p>	<p><b>2. Summary of Contents</b>  The Vienna Convention on Diplomatic Relations contains 53 articles plus the preamble. Unfortunately, it has a flaw which could have been easily avoided. Its articles are not divided into chapters and sections, nor do they contain titles. It was most unfortunate decision of the Drafting Committee to abolish them, especially considering that the ILC draft was divided into sections and sub-sections. When the ILC submitted its draft on consular relations, it made a point of insisting on the convenience of including titles in the Vienna Convention on Consular Relations (1963). Be that as it may, and taking into account the draft of 1958, it is possible to divide the Convention into seven parts: the preamble and six sections. The importance of the preamble of this and other conventions has often been minimized; however, a treaty should be interpreted in accordance with the ordinary meaning to be given to its terms, taking into account the preamble (Vienna Convention on the Law of Treaties, Art. 31). In the case of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, there are some important preambular provisions, such as that which points out that the purposes of the privileges and immunities are not to benefit individuals but to assure the</p>	<p><b>2. ملخص المحتويات</b>  تحتوي اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية على 53 مادة بالإضافة إلى الديباجة. لسوء الحظ ، هناك عيب كان يمكن تجنبه بسهولة. مقالاته لا تنقسم إلى أبواب وأقسام ، ولا تحتوي على عناوين. وكان قرار لجنة الصياغة بالغائها مؤسفاً للغاية ، لا سيما بالنظر إلى أن مشروع لجنة القانون الدولي مقسم إلى أقسام وأقسام فرعية. عندما قدمت لجنة القانون الدولي مشروعها الخاص بالعلاقات القنصلية ، فقد أكدت نقطة الإصرار على ملاءمة إدراج العناوين في اتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية (1963). مهما كان الأمر ، ومع مراعاة مشروع عام 1958 ، من الممكن تقسيم الاتفاقية إلى سبعة أجزاء: الديباجة وستة أقسام. كثيراً ما تم التقليل من أهمية ديباجة هذه الاتفاقية وغيرها ؛ ومع ذلك ، يجب تفسير المعاهدة وفقاً للمعنى العادي الذي يجب أن يُعطى لشروطها ، مع مراعاة الديباجة (اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات ، المادة 31). في حالة اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ، هناك بعض أحكام الديباجة الهامة ، مثل تلك التي تشير إلى أن أغراض الامتيازات والحصانات ليست لإفادة الأفراد ولكن لضمان الأداء الفعال لمهام البعثات الدبلوماسية مثل تمثل الدول.</p>

	efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States.	
175.	In other words, the Vienna Convention endorses the functional necessity theory in respect of privileges and immunities. The preamble also says that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the Convention. Many provisions of the Convention were drafted in a vague manner, when neither the ILC nor the Vienna Conference was able to reach consensus on a more precise wording. In those cases, customary international law must fill in the gaps.	بعبارة أخرى ، تؤيد اتفاقية فيينا نظرية الضرورة الوظيفية فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات. تنص الديباجة أيضاً على أن قواعد القانون الدولي العرفي يجب أن تستمر في التطبيق في المسائل التي لا تنظمها الاتفاقية صراحة. تمت صياغة العديد من أحكام الاتفاقية بطريقة غامضة ، عندما لم تتمكن لجنة القانون الدولي ولا مؤتمر فيينا من التوصل إلى توافق في الآراء بشأن صياغة أكثر دقة. في تلك الحالات ، يجب أن يسد القانون الدولي العرفي الثغرات.
176.	A first section deals with diplomatic intercourse in general but it is preceded by an article, which in the ILC draft had the heading "definition". When the title was discussed, many delegates considered it inappropriate and other possibilities were presented, such as "use of terms". The expressions included in Art. 1 cover the various types of personnel that work in an embassy. It might be pointed out that one of the most important definitions is lacking in the Convention, namely that of family. This difficulty had already been noted by the ILC, but in Vienna every suggestion put forward met with strong opposition. The Convention finally adopted the phrase "members of the family of a diplomatic agent forming part of his household" (Art. 37(1)). The first	يتعامل القسم الأول مع الاتصال الدبلوماسي بشكل عام ولكنه كان يسبقه مادة ، في مشروع لجنة القانون الدولي ، كان عنوانها "تعريف". عندما تمت مناقشة العنوان ، اعتبره العديد من المندوبين أنه غير مناسب وتم عرض اقتراحات أخرى ، مثل "استخدام المصطلحات". التعبيرات المدرجة في المادة. 1 تغطي أنواع مختلفة من الموظفين الذين يعملون في السفارة. ويمكن الإشارة إلى أن أحد أهم التعاريف غير موجود في الاتفاقية ، وهو تعريف الأسرة. وقد لاحظت لجنة القانون الدولي هذه الصعوبة بالفعل ، لكن كل اقتراح قُدم في فيينا قوبل بمعارضة شديدة. اعتمدت الاتفاقية أخيراً عبارة "أفراد أسرة المبعوث الدبلوماسي الذين يشكلون جزءاً من أفراد منزله" (المادة 37 (1)). يشير القسم الأول بالتالي إلى الاتصال الدبلوماسي بشكل عام ويغطي الموضوعات التالية: إقامة العلاقات والبعثات

<p>section therefore refers to diplomatic intercourse in general and covers the following subjects: establishment of diplomatic relations and missions (Art. 2), functions of a diplomatic mission (Art. 3), appointment of the head of the mission: agreement (Art. 4), appointment to more than one State (Art. 5), appointment of the staff of the mission (Art. 7), appointment of nationals of the receiving State (Art. 8), persons declared persona non grata (Art. 9), notification of arrival and departure (Art. 10), size of staff (Art. 11), offices away from the seat of the mission (Art. 12), commencement of the functions of the head of the mission (Art. 13), classes of heads of mission (Art. 14), agreement between States on the class to which the heads of their missions are to be assigned (Art. 15), precedence (Art. 16), mode of reception (Art. 18), charge d'affaires ad interim (Art. 19) and use of flag and emblem (Art. 20).</p>	<p>الدبلوماسية (المادة 2) ، وظائف البعثة الدبلوماسية (المادة 3) ، تعيين رئيس البعثة: الاتفاق (المادة 2). (4) ، التعيين في أكثر من دولة واحدة (المادة 5) ، تعيين موظفي البعثة (المادة 7) ، تعيين مواطني الدولة المستقبلية (المادة 8) ، الأشخاص المعلنون كأشخاص غير مرغوب فيهم (المادة 9) ، إخطار الوصول والمغادرة (المادة 10) ، حجم الموظفين (المادة 11) ، المكاتب البعيدة عن مقر البعثة (المادة 12) ، بدء مهام رئيس البعثة (المادة 13) ، فئات رؤساء البعثات (المادة 14) ، الاتفاق بين الدول على الفئة التي سيتم تعيين رؤساء بعثاتهم إليها (المادة 15) ، الأسبقية (المادة 16) ، طريقة الاستقبال (المادة 18) والقائم بالأعمال المؤقت (المادة 19) واستخدام العلم والشعار (المادة 20).</p>
<p>177. A second section, which is divided into three subsections, contains the most important part of the Convention: diplomatic privileges and immunities. In this respect the ILC adopted a very important criterion which was contrary to what was normal practice up to then: the Convention treats under different sections the privileges and immunities of the diplomatic missions and those regarding the diplomatic agents themselves. A third section deals with the conduct of a mission and its members towards the receiving</p>	<p>القسم الثاني ، الذي ينقسم إلى ثلاثة أقسام فرعية ، يحتوي على الجزء الأكثر أهمية من الاتفاقية: الامتيازات والحصانات الدبلوماسية. في هذا الصدد ، تبنت لجنة القانون الدولي معياراً مهماً للغاية يتعارض مع ما كان ممارسة عادية حتى ذلك الحين: تعامل الاتفاقية بموجب أقسام مختلفة امتيازات وحصانات البعثات الدبلوماسية وتلك المتعلقة بالممثلين الدبلوماسيين أنفسهم. قسم ثالث يتناول سلوك البعثة وأعضائها تجاه الدولة المعتمد لديها. تتم دراسة طرق إنهاء مهام المبعوث الدبلوماسي في المواد الثلاث من</p>

<p>State. The modes of termination of the functions of a diplomatic agent are studied in the three articles of a fourth section (Arts. 41, 42 and 43). A fifth section (Art. 47) deals with nondiscrimination, which can be considered of paramount importance, since it contains the rule of reciprocity which governs diplomatic relations in every field. In the ILC draft, a sixth section dealt with the settlement of disputes, but it was impossible in Vienna to adopt an article on this subject and finally the Conference adopted an Optional Protocol Concerning the Compulsory Settlement of Disputes.</p>	<p>القسم الرابع (المواد 41 و 42 و 43). يتعامل القسم الخامس (المادة 47) مع عدم التمييز ، والذي يمكن اعتباره ذا أهمية قصوى ، لأنه يحتوي على قاعدة المعاملة بالمثل التي تحكم العلاقات الدبلوماسية في كل مجال. في مشروع لجنة القانون الدولي ، تناول القسم السادس تسوية المنازعات ، ولكن كان من المستحيل في فيينا اعتماد مادة حول هذا الموضوع ، وفي النهاية اعتمد المؤتمر بروتوكولاً اختياريًا بشأن التسوية الإلزامية للمنازعات.</p>
<p><b>3. Special Legal Problems</b></p> <p>Almost every article of the Vienna Convention on Diplomatic Relations deserves separate mention and many of them have already been the subject of monographs. However, emphasis can be given to some of the more important ones and also to some articles in which the Conference acted de lege ferenda.</p> <p>(a) Establishment of relations</p> <p><b>178.</b> The idea of a right of legation, which hitherto had been considered the basic principle of international law on diplomacy, was dropped by the ILC, even though the rapporteur Sandstrom had begun his draft with a reference to it. But even those authors accepting the existence of such a right, who were in the majority, agreed that no State had the obligation either to receive the diplomatic agents of another or to open a diplomatic mission in</p>	<p><b>3. مشاكل قانونية خاصة</b></p> <p>تستحق كل مادة في اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية تقريباً ذكرًا منفصلاً والعديد منها كان بالفعل موضوع دراسات. ومع ذلك ، يمكن التركيز على بعض أهم المواد وكذلك على بعض المقالات التي عمل المؤتمر فيها بموجب القانون المنشود.</p> <p>(أ) إقامة العلاقات</p> <p>لقد أسقطت لجنة القانون الدولي فكرة حق التفويض ، التي كانت تعتبر حتى الآن المبدأ الأساسي للقانون الدولي بشأن الدبلوماسية ، على الرغم من أن المقرر ساندستروم بدأ مشروعه بالإشارة إليه. ولكن حتى المؤلفين الذين قبلوا وجود مثل هذا الحق ، والذين كانوا يشكلون الأغلبية ، اتفقوا على أنه لا توجد دولة ملزمة إما باستقبال المبعوثين الدبلوماسيين لدولة أخرى أو بفتح بعثة دبلوماسية في بلد أجنبي. اتبع مؤتمر فيينا لعام 1961 توجيهات لجنة القانون الدولي بالإعلان ببساطة</p>



	<p>a foreign country. The Vienna Conference of 1961 followed the ILC's guidance and avoided the issue by simply proclaiming that the establishment of diplomatic relations or missions between States should take place by their mutual consent (Art. 2).</p>	<p>أن إنشاء العلاقات أو البعثات الدبلوماسية بين الدول يجب أن يتم بموافقتها المتبادلة (المادة 2).</p>
179.	<p>(b) Diplomatic rank Reference must also be made to Art. 16 due to its historical significance. The Regulation on precedence adopted during the Congress of Vienna on March 19, 1815 divided envoys into three classes and then laid down in part that diplomatic officials shall rank in each class according to the date on which their arrival was officially notified. The present regulations shall not in any way modify the position of the papal representative. The whole matter of diplomatic rank is regulated today by Art. 16 of the Vienna Convention, the first paragraph of which says, "Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13".</p>	<p>(ب) الرتبة الدبلوماسية يجب أيضاً الإشارة إلى المادة 16 نظراً لأهميتها التاريخية. قسمت لائحة الأسبقية التي تم تبنيها خلال مؤتمر فيينا في 19 مارس 1815 المبعوثين إلى ثلاث فئات ثم نصت جزئياً على تصنيف المسؤولين الدبلوماسيين في كل فئة وفقاً للتاريخ الذي تم فيه إخطار وصولهم رسمياً. لا يجوز أن تغير اللوائح الحالية بأي حال من الأحوال موقف الممثل البابوي. يتم تنظيم كل مسألة الرتبة الدبلوماسية اليوم من قبل المادة 16 من اتفاقية فيينا ، التي تنص الفقرة الأولى منها على أن "رؤساء البعثات لهم الأسبقية في فئتهم الخاصة في ترتيب تاريخ ووقت تولي مهامهم وفقاً للمادة 13".</p>
180.	<p>(c) Inviolability of premises The basic article provides: "The premises of the mission shall be inviolable" (Art. 22). During the Conference some weakening amendments were proposed, based on the argument that in certain cases local authorities could enter the premises, as in the case of fire or earthquake, and also in situations of imminent danger that</p>	<p>(ج) حرمة الأماكن تنص المادة الأساسية على أن "حرمة مباني البعثة مصونة" (المادة 22). خلال المؤتمر ، تم اقتراح بعض التعديلات المخففة ، على أساس الحجة القائلة بأنه في بعض الحالات يمكن للسلطات المحلية دخول المبنى ، كما في حالة نشوب حريق أو زلزال ، وكذلك في حالات الخطر الوشيك من أن جريمة عنف على وشك ارتكابها</p>



<p>a crime of violence was about to be perpetrated on the premises. Since in all these cases a tacit consent can be understood, these amendments were all rejected. Despite the principle of inviolability of diplomatic missions having been proclaimed in such categorical terms, it has been subject to innumerable abuses which in the past would have been considered casus belli. The invasion and ransacking of the United States Embassy in Tehran is the best known example, but it is far from being an isolated case. One can mention in this sense the following cases: the invasion and destruction of the British Embassy in Djakarta (1963); of the Libyan Embassy in Rabat (1971); the destruction of the British Embassy in Dublin (1972); the invasion of the Bulgaria Embassy in Cairo (1978); the attacks against the United States Embassies in Islamabad (1978), Tripoli (1979) and Beirut (1983), and against the French Embassy in Tripoli (1980).</p>	<p>على المباني. نظرًا لأنه في جميع هذه الحالات يمكن فهم الموافقة الضمنية ، فقد تم رفض جميع هذه التعديلات. على الرغم من الإعلان عن مبدأ حرمة البعثات الدبلوماسية بمثل هذه الشروط القاطعة ، فقد تعرضت لانتهاكات لا حصر لها والتي كان يمكن اعتبارها في الماضي سببًا للحرب. يعد غزو ونهب سفارة الولايات المتحدة في طهران أفضل مثال معروف ، لكنه بعيد كل البعد عن كونه حالة منعزلة. يمكن للمرء أن يذكر بهذا المعنى الحالات التالية: غزو وتدمير السفارة البريطانية في جاكرتا (1963) ؛ السفارة الليبية بالرباط (1971). تدمير السفارة البريطانية في دبلن (1972) ؛ اجتياح سفارة بلغاريا بالقاهرة (1978) ؛ الهجمات على سفارات الولايات المتحدة في إسلام آباد (1978) وطرابلس (1979) وبيروت (1983) ، وضد السفارة الفرنسية في طرابلس (1980).</p>
<p>181. To this list of violations of inviolability of diplomatic missions one can also add the deplorable cases in which embassies or consulates have been taken over by terrorists. It should be pointed out that the ICJ, in its judgment of May 24, 1980, in the United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran Case stressed that the frequency with which " ... the principles of international law governing diplomatic and consular relations are set at</p>	<p>إلى قائمة انتهاكات حرمة البعثات الدبلوماسية ، يمكن للمرء أن يضيف أيضًا الحالات المؤسفة التي استولى فيها الإرهابيون على السفارات أو القنصليات. وتجدر الإشارة إلى أن محكمة العدل الدولية ، في حكمها الصادر في 24 مايو 1980 ، في قضية الموظفين الدبلوماسيين والقنصليين الأمريكيين في قضية طهران ، شددت على أن الوثيرة التي " ... إن الأشخاص أو مجموعات الأفراد التي تم رفضها أمر مؤسف بالفعل. ولكن هذه الحالة فريدة وذات خطورة خاصة للغاية لأنه</p>

	<p>naught by individuals or groups of individuals is already deplorable. But this case is unique and of very particular gravity because here it is not only private individuals or groups of individuals that have disregarded and set at naught the inviolability of a foreign embassy, but the government of the receiving State itself' (ICJ Reports (1980) p. 3, at p.42).</p>	<p>هنا ليس فقط الأفراد أو مجموعات الأفراد الذين تجاهلوا حرمة سفارة أجنبية وأقاموا عدم انتهاكها ، ولكن حكومة الدولة المستقبلية نفسها " (تقارير محكمة العدل الدولية (1980) ص 3 ، ص 42).</p>
182.	<p>(d) Tax and customs exemptions Two controversial problems concerning diplomatic privileges were finally and satisfactorily solved in 1961: the exemptions from taxation, and from customs duty and inspection, as well as the determination of the beneficiaries of privileges and immunities. Mastny, in his report, and the Harvard Research in International Law, both stressed the difficulties of harmonizing the legislation of all States on such controversial matters as tax exemption. In the opinion of most writers on the subject, tax and customs exemption were not essential to the exercise of diplomatic functions and should be considered as a courtesy of the receiving State, but not as rules of international law. The ILC, however, noted that "it may be regarded as a rule of international law that such exemption exists, subject to certain exceptions" (ILC Draft (1958) p. 100). In the case of customs duty and tax, the ILC made a distinction between articles for the use of a diplomatic mission and those intended for the personal use of a diplomatic agent.</p>	<p>(د) الإعفاءات الضريبية والجمركية تم حل مشكلتين مثيرتين للجدل تتعلقان بالامتيازات الدبلوماسية بشكل نهائي ومرض في عام 1961: الإعفاءات من الضرائب ، ومن الرسوم الجمركية والتفتيش ، وكذلك تحديد المستفيدين من الامتيازات والحصانات. أكد ماستني ، في تقريره ، وأبحاث هارفارد في القانون الدولي ، على صعوبات موازنة تشريعات جميع الدول بشأن المسائل المثيرة للجدل مثل الإعفاء الضريبي. في رأي معظم الكتاب حول هذا الموضوع ، لم يكن الإعفاء الضريبي والجمركي ضروريًا لممارسة الوظائف الدبلوماسية وينبغي اعتباره مجاملة من الدولة المستقبلية ، ولكن ليس كقاعدة من قواعد القانون الدولي. ومع ذلك ، أشارت لجنة القانون الدولي إلى أنه "يمكن اعتبار وجود مثل هذا الإعفاء كقاعدة من قواعد القانون الدولي ، مع مراعاة بعض الاستثناءات" (مشروع لجنة القانون الدولي (1958) ص 100). في حالة الرسوم الجمركية والضرائب ، ميزت لجنة القانون الدولي بين المواد الخاصة باستخدام البعثة الدبلوماسية وتلك المخصصة للاستخدام الشخصي للممثل الدبلوماسي. في الحالة الأولى ، يُنظر إلى الإعفاء "بشكل عام على أنه قاعدة</p>

	<p>In the first case, the exemption "is generally regarded as a rule of international law", while the exemption on customs duty for the personal use of the diplomatic agent "has been regarded as based on international comity" (ILC Draft (1958) p. 100). Since the practice was generally current, however, the Commission thought it should be accepted as a rule of international law.</p>	<p>من قواعد القانون الدولي" ، في حين أن الإعفاء من الرسوم الجمركية للاستخدام الشخصي للممثل الدبلوماسي "اعتُبر قائمًا على المجاملة الدولية" ( ILC Draft (1958) p 100). ولكن بما أن هذه الممارسة متداولة بشكل عام ، فقد رأت اللجنة أنه ينبغي قبولها كقاعدة من قواعد القانون الدولي.</p>
183.	<p>Tax exemption of a diplomatic mission was duly admitted, and Art. 23 recognizes the rule in respect of the premises of the mission. The principal difficulty was in the case of diplomatic agents and other beneficiaries. As regards diplomatic agents, the general rule is that a "diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal" (Art. 34), and the Convention enumerates six exemptions to the rule (Art. 34(a) to (f)). Thus, the Vienna Convention adopted a negative rule in that the only taxes which diplomats must pay are those mentioned in the Convention; otherwise they enjoy exemption. Art. 36 on custom exemption was also most felicitous, recognizing exemptions "in accordance with such laws and regulations as [the receiving State] may adopt". This phrase is of the utmost importance and has been overlooked by various text writers. The commentary of the ILC is quite clear when it points out that such laws and regulations are applicable "inter alia, restricting the</p>	<p>تم قبول الإعفاء الضريبي للبعثة الدبلوماسية حسب الأصول ، والمادة 23 تقر القاعدة فيما يتعلق بمباني البعثة. كانت الصعوبة الرئيسية في حالة الدبلوماسيين والمستفيدين الآخرين. فيما يتعلق بالممثلين الدبلوماسيين ، فإن القاعدة العامة هي أن "المبعوث الدبلوماسي يُعفى من جميع الرسوم والضرائب الشخصية أو الحقيقية أو الوطنية أو الإقليمية أو البلدية" (المادة 34) ، وتحدد الاتفاقية ستة إعفاءات من القاعدة (المادة 34 (أ) إلى (و)). وهكذا ، اعتمدت اتفاقية فيينا قاعدة سلبية مفادها أن الضرائب الوحيدة التي يجب على الدبلوماسيين دفعها هي تلك المذكورة في الاتفاقية ؛ وإلا فإنهم يتمتعون بالإعفاء.. كما كانت المادة 36 بشأن الإعفاء الجمركي الأكثر ملاءمة ، حيث اعترفت بالإعفاءات "وفقًا للقوانين واللوائح التي قد تعتمدها [الدولة المستقبلة]". هذه العبارة ذات أهمية قصوى وقد تجاهلها العديد من كتّاب النصوص. إن تعليق لجنة القانون الدولي واضحًا تمامًا عندما يشير إلى أن هذه القوانين واللوائح قابلة للتطبيق "من بين أمور أخرى ، تقييد كمية البضائع المستوردة أو الفترة التي يجب أن تتم خلالها إنشاء وبناء المواد المستوردة ، أو تحديد</p>

	<p>quantity of goods imported or the period during which the imported articles for the establishment of the agent must take place, or specifying a period within which goods imported duty-free must not be resold" (ILC Draft (1958) p. 100). These regulations permit the exemption on a strictly reciprocal basis.</p>	<p>الفترة التي يجب خلالها عدم إعادة بيع البضائع المستوردة معفاة من الرسوم " (ILC Draft (1958) p. 100). تسمح هذه اللوائح بالإعفاء على أساس المعاملة بالمثل فقط.</p>
184.	<p>(e) Beneficiaries Although the determination of diplomatic privileges and immunities did not pose a major difficulty, the enumeration of the beneficiaries entitled to them became the most important issue before the Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities. Sandstrom's draft (UN Doc. AI CNAI91) was in favour of granting privileges and immunities to the "personnel of the mission, including the administrative and service personnel". In Para. 3 the draft went on to grant these privileges and immunities to "private servants of foreign nationality". In other words, full privileges and immunities were to be granted not only to the members of the diplomatic staff and their families, but also to the administrative and technical staff, the service staff and even to foreign private servants, thus creating an undesirable legal situation under which a very large number of persons would not be subject to the local courts. Nowadays, the position of the head of mission and that of the other members of the diplomatic mission is almost identical and does not raise any doubts. The problems that had to</p>	<p>(هـ) المستفيديون على الرغم من أن تحديد الامتيازات والحصانات الدبلوماسية لم يشكل صعوبة كبيرة ، فإن عدد المستفيدين المستحقين لها أصبح أهم قضية معروضة على مؤتمر العلاقات والحصانات الدبلوماسية. مسودة ساندستروم (UN Doc. AI CNAI91) كانت لصالح منح الامتيازات والحصانات "لأفراد البعثة ، بما في ذلك الموظفون الإداريون والخدمة". في الفقرة 3 - ذهب المشروع لمنح هذه الامتيازات والحصانات لـ "الخدم الخاصين من جنسية أجنبية". بعبارة أخرى ، يجب منح الامتيازات والحصانات الكاملة ليس فقط لأعضاء السلك الدبلوماسي وعائلاتهم ، ولكن أيضًا للموظفين الإداريين والفنيين وموظفي الخدمة وحتى الموظفين الأجانب الخاصين ، وبالتالي خلق وضع قانوني غير مرغوب فيه والتي بموجبها لن يخضع عدد كبير جدًا من الأشخاص للمحاكم المحلية. في الوقت الحاضر ، فإن منصب رئيس البعثة ومنصب الأعضاء الآخرين في البعثة الدبلوماسية يكاد يكون متطابقًا ولا يثير أي شكوك. كانت المشاكل التي كان لا بد من حلها في عام 1961 تتعلق بموظفي البعثة الآخرين. وضعت لجنة القانون الدولي في مسودتها الموظفين الإداريين</p>

	<p>be resolved in 1961 were in regard to the other employees of the mission. In its draft the ILC put the administrative and technical personnel and their families on the same footing with the diplomatic agents and their families, viewing the mission as an organic whole.</p>	<p>والفنيين وعائلاتهم على قدم المساواة مع الوكلاء الدبلوماسيين وعائلاتهم ، معتبرة البعثة ككل عضوياً.</p>
185.	<p>The ILC reasoned, "Many of the persons belonging to the services in question perform confidential tasks which, for the purposes of the mission's functions, may be even more important than the tasks entrusted to some members of the diplomatic staff' (ILC Draft (1958) p. 102). Thus the Commission recommended that the administrative and technical personnel should be accorded "not only immunity from jurisdiction in respect of official acts performed in the course of their duties but, in principle, all the privileges and immunities granted to the diplomatic staff' (ILC Draft (1958) p. 102). The Vienna Conference, however, did not accept this course, which was presented as a progressive step in the development of international law. The provision finally adopted (Art. 37(2)) is most satisfactory since it places the members of the administrative and technical staff on the same footing with the diplomatic personnel in principle, but subjects them to certain restrictions. They enjoy personal inviolability and immunity from criminal jurisdiction. In civil matters they enjoy immunity in respect of official acts, but they do not enjoy immunity with</p>	<p>استنتجت لجنة القانون الدولي أن "العديد من الأشخاص المنتمين إلى الخدمات المعنية يؤدون مهام خاصة ، لأغراض وظائف البعثة ، قد تكون أكثر أهمية من المهام الموكلة إلى بعض أعضاء الطاقم الدبلوماسي" (مسودة لجنة القانون الدولي (1958) ص. الموظفون الدبلوماسيون 'مسودة لجنة القانون الدولي (1958) ص 102). ومع ذلك ، لم يقبل مؤتمر فيينا هذه الدورة ، التي قدمت كخطوة تقدمية في تطوير القانون الدولي. يعتبر الحكم المعتمد أخيراً (المادة 37 (2)) مرضياً للغاية لأنه يضع أعضاء الطاقم الإداري والفني على قدم المساواة مع الموظفين الدبلوماسيين من حيث المبدأ ، لكنه يخضعهم لقيود معينة. وهم يتمتعون بالحصانة الشخصية والحصانة من الولاية القضائية الجنائية. في الشؤون المدنية ، يتمتعون بالحصانة فيما يتعلق بالأعمال الرسمية ، لكنهم لا يتمتعون بالحصانة فيما يتعلق بالأفعال التي يؤدونها خارج نطاق واجباتهم. يتم منحهم نفس الإعفاءات الضريبية الممنوحة للدبلوماسيين ، لكنهم يتمتعون بالإعفاء الجمركي فقط على السلع المستوردة في وقت التثبيت الأول. الصعوبة المطروحة تحت المادة 37 يضع الحدود بين الموظفين الإداريين والفنيين وموظفي الخدمة ، لأنهم جميعاً</p>



	<p>respect to acts performed outside the course of their duties. They are granted the same tax exemptions accorded to diplomats, but enjoy customs exemption only on articles imported at the time of the first installation. The difficulty posed under Art. 37 is establishing the limits between the administrative and technical personnel and the service staff, since they are all functionaries of the sending State and, in consequence, paid by it. The difference lies in the nature of their functions.</p>	<p>موظفون في الدولة المرسله ، وبالتالي تدفع لهم رواتبهم. يكمن الاختلاف في طبيعة وظائفهم.</p>
<p>186.</p>	<p>(f) Wireless transmitters Another point on which the Conference disagreed with the ILC was on the use of wireless transmitters. The ILC draft recognized the right of diplomatic missions to "employ all appropriate means" when making communications for official purposes, without mentioning any limitations, thus permitting the use of wireless transmitters. The commentary to the draft article pointed out that if a mission wished to make use of its own wireless transmitter it must apply to the receiving State for special permission, in accordance with the international conventions on telecommunications. The draft read: "Provided that the regulations applicable to all users of such communications are observed, such permission must not be refused" (ILC Draft (1958) p. 97). At the Vienna Conference the employment of wireless transmitters as a matter of right met with</p>	<p>(و) أجهزة الإرسال اللاسلكية النقطة الأخرى التي اختلف المؤتمر بشأنها مع لجنة القانون الدولي كانت حول استخدام أجهزة الإرسال اللاسلكية. أقر مشروع لجنة القانون الدولي بحق البعثات الدبلوماسية في "استخدام جميع الوسائل المناسبة" عند إجراء الاتصالات للأغراض الرسمية ، دون ذكر أي قيود ، وبالتالي السماح باستخدام أجهزة الإرسال اللاسلكية. وأشار التعليق على مشروع المادة إلى أنه إذا رغبت البعثة في استخدام جهاز الإرسال اللاسلكي الخاص بها ، فيجب عليها التقدم بطلب إلى الدولة المستقبلية للحصول على إذن خاص ، وفقا للاتفاقيات الدولية للاتصالات السلكية واللاسلكية. تقرأ المسودة: "شريطة مراعاة اللوائح السارية على جميع مستخدمي هذه الاتصالات ، يجب عدم رفض هذا الإذن" (مسودة ILC (1958) ص 97). في مؤتمر فيينا ، قوبل استخدام أجهزة الإرسال اللاسلكية كحق معارضة شديدة من غالبية الدول. تم سحب التعديلات المختلفة لصالح تعديل مشترك نصه: "ومع ذلك ، لا</p>



	<p>profound opposition from the majority of States. The various amendments were withdrawn in favour of a joint amendment which read: "However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State and after making proper arrangements for its use in accordance with the laws of the receiving State and international 'regulations" (UN Doc. A/CONF.20/C.1/L.264).</p>	<p>يجوز للبعثة تثبيت واستخدام جهاز إرسال لاسلكي إلا بموافقة الدولة المستقبلة وبعد اتخاذ الترتيبات المناسبة لاستخدامه وفقاً لقوانين الدولة المستقبلة "اللوائح الحكومية والدولية" ( UN Doc. A / CONF.20 / ) (C.1! L.264).</p>
187.	<p>In introducing the joint amendment Mr. Krishna Rao of India explained the objections to the ILC draft. Answering those delegates who were against a reference to domestic laws and regulations, he pointed out that the Vienna Convention itself says expressly in Art. 41 that "it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State", and that "the premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission". In case of abuse, the receiving State had the right to declare the head of mission or the responsible member of the mission persona non grata. The sponsors of the amendment, he added, were not saying that the mission could not use wireless transmitters, but only that the consent of the receiving State should be obtained and that international rules and regulations should be observed (UN Conference on Diplomatic Intercourse and Immunities, Vol. 1, p. 155). After</p>	<p>عند تقديم التعديل المشترك ، أوضح السيد كريشنا راو من الهند الاعتراضات على مشروع لجنة القانون الدولي. ورداً على هؤلاء المندوبين الذين عارضوا الإشارة إلى القوانين واللوائح المحلية ، أشار إلى أن اتفاقية فيينا نفسها تنص صراحةً في المادة 41 أنه "من واجب جميع الأشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات احترام قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة" ، وأن "مباني البعثة يجب ألا تستخدم بأي طريقة تتعارض مع مهام البعثة" . في حالة التعسف ، يحق للدولة المستقبلة أن تعلن أن رئيس البعثة أو العضو المسؤول في البعثة شخص غير مرغوب فيه. وأضاف أن مقدمي التعديل لم يقولوا إن البعثة لا يمكنها استخدام أجهزة الإرسال اللاسلكية ، ولكن فقط أنه ينبغي الحصول على موافقة الدولة المستقبلة وأنه ينبغي مراعاة القواعد واللوائح الدولية (مؤتمر الأمم المتحدة بشأن العلاقات الدبلوماسية والحصانات 1 ، ص 155). بعد مناقشة مطولة ، تم اعتماد التعديل المشترك. تم سحب الإشارة إلى قوانين الدولة المستقبلة والأنظمة الدولية في مرحلة لاحقة ، لكن جوهر القاعدة يظل كما</p>

	<p>prolonged discussion, the joint amendment was adopted. The reference to the laws of the receiving State and to international regulations was withdrawn at a later stage, but the essence of the rule remains the same: A diplomatic mission may only install and use a radio transmitter with the consent of the receiving State (Art. 27(1)).</p>	<p>هو: لا يجوز للبعثة الدبلوماسية تثبيت واستخدام جهاز إرسال لاسلكي إلا بموافقة الدولة المستقبلة (المادة). 27.(1)).</p>
<p>188.</p>	<p><b>(g) Other novel provisions</b>  Finally, special reference should be made to Arts. 10 and 26 in which the ILC crystallized the practice of some States as emergent rules, in statu nascendi. In Art. 26 the ILC accepted a practice which up to 1961 had been criticized on more than one occasion by governments and authors, namely, the right of the receiving State to restrict the liberty of movement of diplomatic agents. After World War II many socialist countries, following the example of the ex-Soviet Union, had limited the liberty of movement to a radius of 50 miles. In consequence, some States, in retorsion, created identical restrictions to the movement of diplomats of countries that had adopted these restrictions. When the question was raised in the ILC, Tunkin objected to the adoption of an article. The ILC finally presented a draft which was accepted by the Conference as a compromise and which reads: "Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members</p>	<p><b>(ز) أحكام جديدة أخرى</b>  أخيرًا ، يجب الإشارة بشكل خاص إلى المواد 10 و 26 حيث بلورت لجنة القانون الدولي ممارسة بعض الدول كقواعد ناشئة ، في الحالة الأصلية. في المادة 26 قبلت لجنة القانون الدولي ممارسة كانت حتى عام 1961 قد تعرضت لانتقادات في أكثر من مناسبة من قبل الحكومات والمؤلفين ، وهي حق الدولة المستقبلة في تقييد حرية تنقل الموظفين الدبلوماسيين. بعد الحرب العالمية الثانية ، قامت العديد من الدول الاشتراكية ، على غرار الاتحاد السوفيتي السابق ، بتحديد حرية الحركة في دائرة نصف قطرها 50 ميلاً. ونتيجة لذلك ، فرضت بعض الدول قيودًا متطابقة على حركة الدبلوماسيين في البلدان التي اعتمدت هذه القيود. عندما أثير السؤال في لجنة القانون الدولي ، اعترض تونكين على اعتماد مادة. قدمت لجنة القانون الدولي أخيرًا مشروعًا وافق عليه المؤتمر كحل وسط ونصه كما يلي: "مع مراعاة قوانينها وأنظمتها المتعلقة بالمناطق التي يحظر الدخول إليها أو ينظمها لأسباب تتعلق بالأمن القومي ، يجب على الدولة المستقبلة أن تضمن لجميع أعضاء حرية الحركة والتنقل في أراضي البعثة" (اتفاقية فيينا ، المادة 26). مادة. 11 يمكن اعتباره</p>

	<p>of the mission freedom of movement and travel in its territory" (Vienna Convention, Art. 26). Art. 11 can also be considered a novelty since it gives the receiving State the right to consider excessive the number of personnel. Art. 11 is also a product of compromise, providing that the receiving State must take into account "what is reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of that particular mission" (Art. 11(1)). This Article is also linked to the Article on nondiscrimination (see Art. 11(2) and Art. 47).</p>	<p>أيضاً حداثة لأنه يمنح الدولة المستقبلية الحق في التفكير في زيادة عدد الموظفين. مادة 11 هو أيضاً نتاج حل وسط ، بشرط أن الدولة المستقبلية يجب أن تأخذ في الاعتبار "ما هو معقول وطبيعي ، مع مراعاة الظروف والظروف في الدولة المستقبلية واحتياجات تلك البعثة المعينة" (المادة 11 (1) ). ترتبط هذه المادة أيضاً بالمادة الخاصة بعدم التمييز (انظر المادة 11 (2) والمادة 47).</p>
<p>189.</p>	<p><b>4. Evaluation</b> The Vienna Convention on Diplomatic Relations stands out as the best example of codification of international law and goes to prove that the pessimism of some authors on the viability of, codification was exaggerated. The 1961 Convention opened the way for other successful treaties along the same line, such as the conventions on Consular Relations (1963), Special Missions (1970) and the Vienna Convention on the Representation of States in Their Relations with International Organizations of a Universal Character (1975). It can be safely said that the Vienna Convention on Diplomatic Relations applies to almost every State of the international community. The ILC described its work on diplomatic relations as "codification", and the resolution convening the Vienna Conference of 1961</p>	<p><b>4. التقييم</b> تبرز اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية باعتبارها أفضل مثال على تدوين القانون الدولي وتثبت أن تشاؤم بعض المؤلفين بشأن جدوى التدوين كان مبالغاً فيه. فتحت اتفاقية عام 1961 الطريق أمام معاهدات أخرى ناجحة على نفس الخط ، مثل اتفاقيات العلاقات القنصلية (1963) ، والبعثات الخاصة (1970) واتفاقية فيينا بشأن تمثيل الدول في علاقاتها مع المنظمات الدولية ذات الطابع العالمي. (1975). يمكن القول بثقة أن اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية تنطبق على كل دول المجتمع الدولي تقريباً. وصفت لجنة القانون الدولي عملها في العلاقات الدبلوماسية بأنه "تدوين" ، وأشار القرار الذي عقد مؤتمر فيينا لعام 1961 إلى "تدوين القانون". يمكن اعتبار القواعد التي تجسدها lex lata (كقانون عرفي) ، على الرغم من وجود بعض الشك قبل التوقيع على الاتفاقية فيما يتعلق ببعض المواد ، مثل</p>

	<p>referred to "codification of the law". The rules it embodies can be considered <i>lex lata</i> (as customary law), even though prior to the signing of the Convention some doubt might have existed regarding some of the articles, such as those which limited the number of personnel of the diplomatic mission or restricted the freedom of movement of diplomats. But the Vienna Convention on Diplomatic Relations is the only example in which the ILC considered its work as being of codification. When it took up the subject of consular relations, the Introduction of its Report pointed out that the Commission's work on the subject was both codification and progressive development of international law (cf. Art. 15 of its Statute). It should be observed that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations are not of a static nature, since practice can influence a written treaty. Quite a few of the articles accepted in 1961 have undergone change and some never caught on, such as the prohibition to employ radio transmitters, the provision which permits two or more States to accredit the same person as a head of mission to another State (Art. 6), and the section which authorizes the sending State to designate <i>ad hoc</i> diplomatic couriers (Art. 27(6)).</p>	<p>تلك التي حدثت من عدد موظفي البعثة الدبلوماسية أو كانت مقيدة حرية تنقل الدبلوماسيين. لكن اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية هي المثال الوحيد الذي اعتبرت فيه لجنة القانون الدولي عملها على أنه تدوين. عندما تناولت موضوع العلاقات القنصلية ، أشارت مقدمة تقريرها إلى أن عمل اللجنة حول هذا الموضوع كان تدوينًا وتطويرًا تدريجيًا للقانون الدولي (راجع المادة 15 من نظامها الأساسي). وتجدر الإشارة إلى أن أحكام اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ليست ذات طبيعة ثابتة ، لأن الممارسة يمكن أن تؤثر على معاهدة مكتوبة. لقد خضع عدد قليل جدًا من المواد المقبولة في عام 1961 للتغيير ولم يتم التعرف على بعضها ، مثل حظر استخدام أجهزة الإرسال اللاسلكي ، وهو الحكم الذي يسمح لدولتين أو أكثر باعتماد نفس الشخص كرئيس بعثة إلى دولة أخرى (المادة 6) ، والقسم الذي يأذن للدولة المرسله لتعيين سعاة دبلوماسيين لهذا الغرض (المادة 27 ((6)).</p>
190.	<p><b>1961 VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS</b></p> <p>THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,</p>	<p>اتفاقية (فيينا) للعلاقات الدبلوماسية المبرمة في 18/نيسان/1961</p>

<p>RECALLING that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,</p> <p>HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,</p> <p>BELIEVING that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,</p> <p>REALIZING that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,</p> <p>AFFIRMING that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p> <p><b>ARTICLE 1</b></p> <p>For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:</p> <p>(a) The “head of the mission” is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;</p>	<p>الدول الأطراف في هذه الاتفاقية:</p> <p>إذ تذكر أن شعوب جميع البلاد تقر منذ عهد بعيد نظام الممثلين الدبلوماسيين.</p> <p>وإذا تؤمن بأهداف ومبادئ الأمم المتحدة في شأن المساواة في السيادة بين الدول والمحافظة على السلم والأمن الدوليين وتوثيق العلاقات الودية بين الأمم.</p> <p>وإذ تقتنع بأن إبرام اتفاقية دولية في العلاقات والمزايا والحصانات الدبلوماسية يساهم في تدعيم العلاقات الودية بين البلاد أي كان الاختلاف بين نظمها الدستورية والاجتماعية.</p> <p>وإذ تعتقد أن المزايا والحصانات المذكورة ليس الغرض منها تمييز أفراد وإنما تمكين البعثات الدبلوماسية بوصفها ممثلة للدول للقيام بمهامها على وجه مجد.</p> <p>وإذ تؤكد أن قواعد القانون الدولي العرفية يجب أن تظل سارية بالنسبة للمسائل التي لم تفصل فيها صراحة أحكام الاتفاقية.</p> <p>قد اتفقت على مايلي</p> <p><b>مادة (1)</b> لإغراض هذه الاتفاقية، يكون مدلول العبارات الآتية وفقاً للتحديد الآتي:</p> <p>أ: عبارة (رئيس بعثة) تنصرف إلى الشخص المكلف من قبل الحكومة المعتمدة بالعمل بهذه الصفة.</p> <p>ب: عبارة (عضو البعثة) تنصرف إلى رئيس البعثة وإلى الأشخاص الذين تتكون منهم البعثة.</p> <p>ج: عبارة (الأشخاص الذين تتكون منهم البعثة) تنصرف إلى الأعضاء الدبلوماسيين وإلى الأعضاء الإداريين والفنيين والأشخاص القائمين بالخدمة في البعثة.</p> <p>د: عبارة (الأعضاء الدبلوماسيين) تنصرف إلى أعضاء البعثة الذين لهم الصفة الدبلوماسية.</p>
--	---



(b) The “members of the mission” are the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(c) The “members of the staff of the mission” are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(d) The “members of the diplomatic staff” are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(e) A “diplomatic agent” is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

(f) The “members of the administrative and technical staff” are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(g) The “members of the service staff” are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(h) A “private servant” is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(i) The “premises of the mission” are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

## ARTICLE 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent

هـ: عبارة (مبعوث دبلوماسي) تنصرف إلى رئيس البعثة وإلى الأعضاء الدبلوماسيين في البعثة.

و: عبارة (الأعضاء الإداريين والفنيين) تنصرف إلى أعضاء البعثة المكلفين بالشئون الإدارية والفنية للبعثة.

ز: عبارة (مستخدمي البعثة) تنصرف إلى أعضاء البعثة المكلفين بأعمال الخدمة فيها.

ح: عبارة (الخدم الخاصين) تنصرف إلى الأشخاص الذين يستخدمون لأعمال الخدمة الخاصة لأحد أعضاء البعثة ، وليسوا من مستخدمي الحكومة المعتمدة.

ط: عبارة (أماكن البعثة) تنصرف إلى المباني أو الأجزاء من المباني والأرض المتصلة بها التي تستعمل في أغراض البعثة أيا كان مالكا ، ويدخل فيها مكان إقامة رئيس البعثة.

**مادة (2)** إقامة العلاقات الدبلوماسية بين الدول وإيفاد بعثات دبلوماسية دائمة يتم بتراضي الطرفين.

**مادة (3) 1-** مهام البعثة الدبلوماسية تتضمن بصفة خاصة فيما تتضمنه ما يلي

أ: تمثيل الدولة المعتمدة قبل الدولة المعتمد لديها.

ب: حماية المصالح الخاصة بالدولة المعتمدة وبرعاياها في الدولة المعتمد لديها، وذلك في الحدود المقبولة في القانون الدولي.

ج: التفاوض مع حكومة الدولة المعتمد لديها.

د: الإحاطة ، بكل الوسائل المشروعة، بأحوال الدولة المعتمد لديها وبتطور الأحداث فيها وموافاة حكومة الدولة المعتمدة بتقرير عنها.

هـ: توطيد العلاقات الودية وتدعيم الصلات الاقتصادية والثقافية والعلمية بين الدولة المعتمد لديها والدولة المعتمدة.



diplomatic missions, takes place by mutual consent.

### ARTICLE 3

1. The functions of a diplomatic mission consist, inter alia, in:

(a) Representing the sending State in the receiving State;

(b) Protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(c) Negotiating with the Government of the receiving State;

(d) Ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(e) Promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

### ARTICLE 4

1. The sending State must make certain that the agrément of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of agrément.

### ARTICLE 5

2- لا يجوز تفسير أي من نصوص الاتفاقية على أنه مانع من ممارسة المهام القنصلية بواسطة البعثة الدبلوماسية.

**مادة (4) 1-** على الدولة المعتمدة أن تستوثق من أن الشخص الذي تزمع تعيينه كرئيس للبعثة لدى الدولة المعتمد لديها قد نال قبول هذه الدولة.

2- لا تلزم الدولة المعتمد لديها بأن تبدي للدولة المعتمدة الأسباب التي قد تدعوها لرفض قبول الشخص المزمع تعيينه.

**مادة (5) 1-** للدولة المعتمدة ، بعد إخطار الدول المعتمد لديها التي يهمها الأمر، أن تعين رئيس بعثة أو عضو من الأعضاء الدبلوماسيين في البعثة حسب الأحوال لتمثيلها لدى عدة دول ، مالم تعترض إحدى هذه الدول صراحة على ذلك.

2- إذا عينت الدولة المعتمدة رئيس بعثة لدى دولة أو دول أخرى ، فلها أن تقيم في كل من الدول التي لا يوجد بها المقر الدائم لرئيس البعثة بعثة دبلوماسية يديرها قائم بالأعمال بالنيابة.

3- يجوز لرئيس الشعبة الدبلوماسية ولأي عضو من أعضاء البعثة الدبلوماسيين أن يمثل الدولة المعتمدة لدى أية منظمة دولية.

**مادة (6)** يمكن لعدة دول أن تعين ذات الشخص بوصفة رئيس بعثة لدى دولة أخرى ، مالم تعترض على ذلك الدولة المعتمد لديها.

**مادة (7)** مع مراعاة أحكام المواد (5،8،9،11) تعين الدولة المعتمدة حسب اختيارها أعضاء البعثة وفيما يخص الملحقيين العسكريين أو البحريين أو الجويين ،

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a chargé d'affaires ad interim in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

#### ARTICLE 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

#### ARTICLE 7

Subject to the provisions of articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

#### ARTICLE 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

يكون للدولة المعتمد لديها أن تتطلب موافقتها أولاً بأسمائهم للموافقة عليها.

**مادة (8) 1-** من حيث المبدأ يكون أعضاء البعثة الدبلوماسية من جنسية الدولة المعتمدة.

2- لا يجوز اختيار أعضاء البعثة الدبلوماسية من مواطني الدولة المعتمد لديها إلا بموافقة هذه الدولة ، التي يجوز لها سحب موافقتها على ذلك في أي وقت.

3- للدولة المعتمد لديها أن تستعمل نفس الحق بالنسبة لمواطني دولة ثالثة ليسوا من مواطني الدولة المعتمدة.

**مادة (9) 1-** للدولة المعتمد لديها في أي وقت وبدون ذكر الأسباب أن تبلغ الدولة المعتمدة أن رئيس بعثتها أو أي عضو من أعضائها الدبلوماسيين أصبح شخصاً غير مقبول أو أن أي عضو من أعضاء بعثتها غير الدبلوماسيين أصبح غير مرغوب فيه ، وعلى الدولة المعتمدة حينئذ أن تستدعي الشخص المعني أو تنهي أعماله لدى البعثة وفقاً للظروف ، ويمكن أن يصبح الشخص غير مقبول أو غير مرغوب فيه قبل أن يصل إلى أراضي الدولة المعتمد لديها.

2- إذا رفضت الدولة المعتمدة تنفيذ الالتزامات المفروضة عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة أو لم تنفذها في فترة معقولة ، فللدولة المعتمد لديها أن ترفض الاعتراف بالشخص المعني بوصفه عضواً في البعثة.

**مادة (10) 1-** تبلغ وزارة خارجية الدولة المعتمد لديها أو أية وزارة أخرى متفق عليها:

أ: بتعيين أعضاء البعثة وبوصولهم وبسفرهم النهائي أو بانتهاء أعمالهم في البعثة.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

#### ARTICLE 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is persona non grata or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared non grata or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

#### ARTICLE 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) The appointment of members of the mission, their arrival and their final

ب: بالوصول وبالرحيل النهائي لأي شخص يتبع أسرة عضو البعثة، وكذا بحالة أي شخص يصبح عضواً في أسرة عضو البعثة أو لم يعد كذلك.

ج: بالوصول وبالرحيل النهائي للخدم الخصوصيين الذين يعملون في خدمة الأشخاص المذكورين في الفقرة (أ) وفي حالة تركهم خدمة هؤلاء الأشخاص.

د: بتشغيل وتسريح الأشخاص المقيمين في الدولة المعتمد لديها سواء أكانوا أعضائها في البعثة أو خدام خاصين يتمتعون بالمزايا والحصانات.

2- يكون التبليغ مقدماً بالنسبة للوصول والرحيل النهائي في كل الحالات إذا أمكن ذلك.

**مادة (11) 1-** في حالة عدم وجود اتفاق صريح على عدد أعضاء البعثة، يجوز للدولة المعتمد لديها أن تطلب بقاء هذا العدد في الحدود المعقولة والمعتمدة وفقاً لما تقدره بالنظر للظروف والأحوال السائدة في هذه الدولة وللاحتياجات الخاصة بالبعثة.

2- يجوز كذلك للدولة المعتمد لديها في نفس الحدود وبشرط عدم التمييز أن ترفض قبول موظفين من فئة معينة.

**مادة (12)** لا يجوز للدولة المعتمدة أن تقيم مكاتب في مدن أخرى غير المدينة التي يوجد بها مقر البعثة إلا بعد الحصول على موافقة الدولة المعتمد لديها.

**مادة (13) 1-** يعتبر رئيس البعثة قائماً بمهامه في الدولة المعتمد لديها من وقت تقديمه أوراق اعتماده أو من وقت قيامه بالإخطار بوصوله وتقديمه صورة من أوراق اعتماده إلى وزارة خارجية هذه الدولة أو إلى وزارة أخرى متفق عليها، تبعاً لما يجري عليه العمل في الدولة

departure or the termination of their functions with the mission;

(b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(c) The arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in subparagraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

#### ARTICLE 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

#### ARTICLE 12

المعتمد لديها على أن يراعى اتباع إجراء موحد في هذا الشأن.

2- يتحدد ترتيب تقديم أوراق الاعتماد أو صورة من هذه الأوراق بتاريخ وساعة وصول رئيس البعثة.

**مادة (14) 1-** يرتب رؤساء البعثات الدبلوماسية في مراتب ثلاثة كالآتي

أ: مرتبة السفراء و مندوبي البابا من درجة قاصد رسولي المعتمدين لدى رؤساء الدول، وكذا رؤساء البعثات الآخرين الذين في درجة مساوية لهؤلاء.

ب: مرتبة المبعوثين والوزراء و مندوبي البابا من درجة نائب قاصد رسولي المعتمدين لدى رؤساء الدول.

ج: مرتبة القائمين بالأعمال المعتمدين لدى وزارات الخارجية.

2- فيما عدا ما يتصل بشئون الصدارة والمراسم ، لا يفرق إطلاقاً بين رؤساء البعثات بسبب مرتبتهم.

**مادة (15)** تتفق الدول التي تتبادل التمثيل الدبلوماسي على مرتبة رؤساء بعثاتها.

**مادة (16) 1-** يتحدد ترتيب رؤساء البعثات في كل مرتبة تبعاً للتاريخ والساعة التي تولوا فيها مهامهم وفقاً لنص المادة الثالثة عشر.

2- التعديلات التي تدخل على أوراق اعتماد رئيس البعثة دون أن تتضمن تغييراً في مرتبته لا تؤثر على ترتيبه من حيث الصدارة.

3- لا تمس هذه المادة ما تجري أو سوف تجري عليه الدولة المعتمد لديها فيما يخص صدارة ممثلي الكرسي البابوي.

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

#### ARTICLE 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

#### ARTICLE 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

- (a) That of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;
- (b) That of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;
- (c) That of chargés d'affaires accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation

**مادة (17)** يبلغ رئيس البعثة وزارة الخارجية أو أية وزارة أخرى يكون متفقا عليها بترتيب صدارة أعضاء البعثة الدبلوماسيين.

**مادة (18)** على كل دولة أن تراعي في استقبال رؤساء البعثات الدبلوماسية إتباع إجراءات مماثلة بالنسبة لأصحاب المرتبة الواحدة.

**مادة (19) 1-** إذا كان مركز رئيس البعثة خالياً أو كان هناك ما يمنع رئيس البعثة من القيام بمهامه ، يتولى قائم بالأعمال بصفة مؤقتة عمل رئيس البعثة ، ويبلغ اسم القائم بالأعمال بالنيابة إما بواسطة رئيس البعثة وإما في حالة وجود مانع لديه بواسطة وزارة خارجية الدولة المعتمدة ، إلى وزارة خارجية الدولة المعتمد لديها أو أية وزارة أخرى متفق عليها.

2 - في حالة ما إذا لم يكن أي من أعضاء البعثة الدبلوماسيين موجوداً في الدولة المعتمد لديها ، يمكن للدولة المعتمدة بموافقة الدولة المعتمد لديها أن تعين أحد أعضاء البعثة الإداريين أو الفنيين ليتولى تصريف الشؤون الإدارية العادية للبعثة.

**مادة (20)** للبعثة ولرئيسها الحق في وضع علم وشعار الدولة المعتمدة على أماكن البعثة ومن بينها مكان إقامة رئيس البعثة وكذا على وسائل المواصلات الخاصة به.

**مادة (21) 1-** على الدولة المعتمد لديها، إما أن تسهل في نطاق تشريعها تملك الدولة المعتمدة الأماكن اللازمة لبعثتها في إقليمها، وإما أن تساعد الدولة المعتمدة في الحصول على هذه الأماكن بوسيلة أخرى.

2 - وعليها كذلك ، عند الاقتضاء ، مساعدة البعثات في الحصول على أماكن لائقة لأعضائها.



between heads of mission by reason of their class.

#### ARTICLE 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

#### ARTICLE 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

#### ARTICLE 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

#### ARTICLE 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

#### ARTICLE 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions a chargé d'affaires ad interim shall act provisionally as head of the mission. The name of the chargé d'affaires ad interim

**مادة (22) 1-** للأماكن الخاصة بالبعثة حرمة مصونة ، فلا يجوز لرجال السلطة العامة للدولة المعتمد لديها دخولها ، مالم يكن ذلك بموافقة رئيس البعثة.

2 - على الدولة المعتمد لديها التزام خاص باتخاذ كافة الإجراءات الملائمة لمنع اقتحام الأماكن التابعة للبعثة أو الإضرار بها ، أو الإخلال بأمن البعثة أو الانتقاص من هيبتها.

3 - الأماكن الخاصة بالبعثة وأثاثها والأشياء الأخرى التي توجد بها، وكذا وسائل المواصلات التابعة لها لا يمكن أن تكون موضع أي إجراء من إجراءات التفتيش أو الاستيلاء أو الحجز أو التنفيذ.

**مادة (23) 1-** تعفى الدولة المعتمدة ورئيس البعثة من كافة الضرائب والرسوم العامة أو الإقليمية أو المحلية المربوبة على الأماكن الخاصة بالبعثة التي يكونان مالكين أو مستأجرين لها ، على ألا يكون الأمر متعلقا بضرائب أو رسوم مما يحصل مقابل تأدية خدمات خاصة.

2 - الإعفاء المالي المنصوص عليه في هذه المادة لا يطبق على الضرائب والرسوم المذكورة في حالة ما إذا كانت ، وفقا لتشريع الدولة المعتمد لديها، على عاتق الشخص الذي يتعاقد مع الدولة الموفدة أو مع رئيس البعثة.

**مادة (24)** لمحفوظات ووثائق البعثة حرمة مصونة في كل الأوقات وفي أي مكان توجد فيه.

**مادة (25)** تمنح الدولة المعتمد لديها كل التسهيلات اللازمة لقيام البعثة بمهامها.

**مادة (26)** مع مراعاة قوانينها ولوائحها الخاصة بالمناطق التي يحرم أو ينظم دخولها لأسباب تتعلق



shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

#### ARTICLE 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

#### ARTICLE 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

#### ARTICLE 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

بالأمن الوطني ، تكفل الدولة المعتمد لديها لجميع أعضاء البعثة حرية التنقل والمرور على إقليمها.

**مادة (27) 1-** تسمح الدولة المعتمد لديها للبعثة الدبلوماسية بحرية الاتصال من أجل كافة الأغراض الرسمية وتحمي هذه الحرية ، وللبعثة في اتصالها بحكومة الدولة المعتمدة وكذا بالبعثات الأخرى والقنصليات التابعة لهذه الدولة أينما توجد أن تستخدم كل وسائل الاتصال الملائمة ومن بينها الرسل الدبلوماسيين والرسائل الأطلاقية أو المحررة بالشفرة على أنه لا يجوز للبعثة أن تقيم أو تستعمل جهاز إرسال لاسلكي إلا بموافقة الدولة المعتمد لديها.

2. للمراسلات الرسمية للبعثة حرمة مصونة وتشمل عبارة المراسلات الرسمية كافة المراسلات الخاصة بالبعثة وبمهامها.

3. الحقيبة الدبلوماسية لا يجوز فتحها أو حجزها.

4. العبوات المكونة للحقيبة الدبلوماسية يجب أن تحمل علامات خارجية ظاهرة تدل على صفتها ولا يجوز أن تحوي سوى وثائق دبلوماسية أو أشياء للاستعمال الرسمي.

5. الرسول الدبلوماسي ، الذي يجب أن يكون حاملا لمستند رسمي يدل على صفته ويحدد فيه عدد العبوات المكونة للحقيبة الدبلوماسية ، يكون أثناء قيامه بمهامه في حماية الدولة المعتمد لديها وهو يتمتع بالحصانة الشخصية ولا يجوز إخضاعه لأي إجراء من إجراءات القبض أو الحجز.

6. للدولة المعتمدة أو للبعثة أن تعين رسل دبلوماسيين لمهام خاصة وفي هذه الحالة تطبق بالنسبة لهم أيضا أحكام الفقرة الخامسة من هذه المادة مع مراعاة أن

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

#### ARTICLE 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

#### ARTICLE 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

#### ARTICLE 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

#### ARTICLE 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is

الحصانات المنصوص عليها فيها يقف سريانها بمجرد أن يسلم الرسول الحقيقية الدبلوماسية التي في عهده إلى وجهتها.

7. يجوز أن يعهد بالحقيبة الدبلوماسية إلى قائد طائرة تجارية تزمع الهبوط في مكان مسموح بدخوله ويجب عندئذ أن يكون هذا القائد حاملاً لمستند رسمي يبين فيه عدد العبوات المكونة للحقيبة، لكنه لا يعتبر في حكم رسول دبلوماسي وللبعثة أن توفد أحد أعضائها ليتسلم مباشرة ودون قيد الحقيقية الدبلوماسية من يد قائد الطائرة.

**مادة (28)** الرسوم والمستحقات التي تحصلها البعثة خاصاً بأعمال رسمية تعفى من كل ضريبة أو رسم.

**مادة (29)** ذات المبعوث الدبلوماسي مصنونة، فلا يجوز إخضاعه لأي إجراء من إجراءات القبض أو الحجز وعلى الدولة المعتمد لديها أن تعامله بالاحترام الواجب له وأن تتخذ كافة الوسائل المعقولة لمنع كل اعتداء على شخصه أو على حريته أو على كرامته.

**مادة (30)** 1- يتمتع المسكن الخاص للمبعوث الدبلوماسي بذات الحرية وذات الحماية المقررتين للأماكن الخاصة بالبعثة.

2- تتمتع كذلك بالحرمة وثائقه ومراسلاته وكذا أمواله في الحدود المنصوص عليها في الفقرة الثالثة من المادة (31).

**مادة (31)** 1- يتمتع المبعوث الدبلوماسي بالإعفاء من القضاء الجنائي في الدولة المعتمد لديها ويتمتع كذلك بالإعفاء من القضاء المدني والإداري، مالم يتعلق الأمر:

prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

#### ARTICLE 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall

أ: بدعوى عينية متصلة بعقار خاص موجود في إقليم الدولة المعتمد لديها، ما لم يكن المبعوث حائزا للعقار لحساب حكومته ولأغراض البعثة.

ب: بدعوى متصلة بتركة يكون للمبعوث فيها مركز بوصفة منفذا للوصية أو مديرا للتركة أو وارثا أو موصي إليه، وذلك بصفته الشخصية وليس باسم الدولة المعتمدة.

ج: بدعوى متصلة بمهنة حرة زاولها المبعوث أو بنشاط تجاري قام به في الدولة المعتمد لديها خارج نطاق مهامه الرسمية أيا كانت هذه المهنة أو هذا النشاط.

2. لا يلزم المبعوث الدبلوماسي بأن يؤدي الشهادة.

3. لا يجوز اتخاذ أي إجراء تنفيذي ضد المبعوث الدبلوماسي، فيما عدا الحالات المنصوص عليها في الفقرات (أ، ب، ج) من البند الأول من هذه المادة وبشرط أن يكون التنفيذ ممكنا إجراؤه دون المساس بحرمة ذات المبعوث أو مسكنه.

4. الحصانة القضائية التي يتمتع بها المبعوث الدبلوماسي في الدولة المعتمد لديها لا تعفيه من الخضوع لقضاء الدولة المعتمدة.

**مادة (32) 1-** للدولة المعتمدة أن تتنازل عن الحصانة القضائية المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين وللأشخاص المستفيدين من هذه الحصانة وفقا لنص المادة (37)

2. يجب دائما أن يكون التنازل صريحا.

3. إذا قام مبعوث دبلوماسي أو أحد الأشخاص المستفيدين من الحصانة القضائية وفقا للمادة (37) دعوى ما، فلا يقبل منهم بعد ذلك الدفع بالحصانة القضائية بالنسبة لكل طلب فرعي متصل مباشرة بالطلب الأصلي.

enjoy person inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers ad hoc. In such cases the provisions of paragraph 5 of this article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

#### ARTICLE 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

#### ARTICLE 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

#### ARTICLE 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same

4. التنازل عن الحصانة القضائية في دعوى مدنية أو إدارية لا يفترض فيه أنه يعني التنازل عن الحصانة بالنسبة لإجراءات تنفيذ الحكم، ولا بد فيما يتعلق بهذه الإجراءات من تنازل قائم بذاته.

**مادة (33) 1-** مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة يعني المبعوث الدبلوماسي، فيما يختص بالخدمات التي تؤدي للدولة المعتمدة، من الأحكام الخاصة بالضمان الاجتماعي التي قد يكون معمولاً بها في الدولة المعتمد لديها.

2. الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة يطبق كذلك على الخدم الخصوصيين الذين يكونون في خدمة المبعوث الدبلوماسي الخاصة بشرط: ألا يكونوا من رعايا الدولة المعتمد لديها وألا تكون إقامتهم الدائمة بها.

ب: أن يكونوا خاضعين لأحكام الضمان الاجتماعي التي قد تكون معمولاً بها في الدولة المعتمدة أو في دولة ثالثة.

3. على المبعوث الدبلوماسي الذي يكون في خدمته أشخاص لا ينطبق عليهم الإعفاء المنصوص عليه في الفقرة الثانية من هذه المادة أن يراعى الالتزامات التي تفرضها أحكام الضمان الاجتماعي للدولة المعتمد لديها على صاحب العمل.

4. الإعفاء المنصوص عليه في الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة لا يمنع من المساهمة الاختيارية في نظام الضمان الاجتماعي للدولة المعتمد لديها بالقدر المسموح به في هذه الدولة.

5. لا تمس أحكام هذه المادة الاتفاقات الثنائية أو الجماعية المتعلقة بالضمان الاجتماعي السابق إبرامها، كما إنها لا تمنع من إبرام اتفاقات لاحقه من هذا القبيل.

inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of article 31, his property shall likewise enjoy inviolability.

#### ARTICLE 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(a) A real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(b) An action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) An action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, and provided that the measures concerned can be taken without

**مادة (34)** يعفي المبعوث الدبلوماسي من كل الضرائب والرسوم الشخصية والعينية العامة والمحلية والبلدية فيما عدا:

أ: الضرائب غير المباشرة التي لطبيعتها تدمج عادة في أثمان السلع والمنتجات.

ب: الضرائب والرسوم على الأموال العقارية الخاصة الكائنة في إقليم الدولة المعتمد لديها مالم يكن المبعوث الدبلوماسي يحوزها لحساب الدولة المعتمدة لأغراض البعثة.

ج: ضرائب التركات المستحقة للدولة المعتمد لديها مع مراعاة أحكام الفقرة (4) من المادة. (39)

د: الضرائب والرسوم على الإيرادات الخاصة التي يكون مصدرها في الدولة المعتمد لديها والضرائب على رأس المال التي تعرض على الأموال المستخدمة في مشروعات تجارية في الدولة المعتمد لديها.

هـ: الضرائب والرسوم التي تحصل مقابل خدمات خاصة.

و: رسوم التسجيل والقيود والرهن والدمغة بالنسبة للأموال العقارية مع مراعاة أحكام المادة. (23)

**مادة (35)** على الدولة المعتمد لديها إعفاء المبعوثين الدبلوماسيين من كل تكليف شخصي ومن كل خدمة عامة أيا كانت طبيعتها ومن الأعباء العسكرية كالاستيلاء والمساهمة في إسكان العسكريين.

**مادة (36)** 1- تمنح الدولة المعتمد لديها ، وفقا للأحكام التشريعية والتنظيمية التي تأخذ بها، الدخول والإعفاء من الرسوم والعوائد الجمركية وغيرها من المستحقات المتصلة بها خلاف مصاريف الإيداع والنقل والمصروفات المقابلة لخدمات مماثلة بالنسبة:



infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

#### ARTICLE 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counterclaim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgement, for which a separate waiver shall be necessary.

#### ARTICLE 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall also apply to private servants who are in the sole

أ: للأشياء المخصصة للاستعمال الشخصي للبعثة.

ب: للأشياء المخصصة للاستعمال الشخصي للمبعوث الدبلوماسي أو لأفراد أسرته الذين يقيمون معه في معيشة واحدة، بما فيها الأشياء المعدة لإقامته.

2- يعفى المبعوث الدبلوماسي من تفتيش متاعه الخاص ، ما لم توجد مبررات جدية للاعتقاد أنها تحوي أشياء لا تتمتع بالإعفاء المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة أو أشياء يكون استيرادها أو تصديرها محظور بمقتضى تشريع الدولة المعتمد لديها أو خاضعة للوائح الخاصة بالحجر الصحي ، وفي مثل هذه الحالة يجب إلا يتم التفتيش إلا في حضور المبعوث الدبلوماسي أو ممثله المفوض في ذلك.

**مادة (37) 1-** أعضاء أسرة المبعوث الدبلوماسي الذين يقيمون معه في معيشة واحدة يستفيدون من المزايا والحصانات المذكورة في المواد (29 إلى 36) بشرط ألا يكونوا من رعايا الدولة المعتمد لديها.

2- الأعضاء الإداريون والفنيون للبعثة ، وكذا أفراد أسرة كل منهم الذين يعيشون معه في معيشة واحدة ، يستفيدون من المزايا والحصانات المنصوص عليها في المواد (29 إلى 35) بشرط ألا يكونوا من رعايا الدولة المعتمد لديها وألا تكون إقامتهم الدائمة بها فيما عدا أن الإعفاء من القضاء المدني والإداري للدولة المعتمد لديها والمنصوص عليه في البند الأول من المادة (31) لا يطبق على الأفعال التي تقع خارج نطاق مقر وظائفهم ، كذلك هم يستفيدون من المزايا المنصوص عليها في البند الأول من المادة (36) بالنسبة للأشياء التي ترد لهم في بدء إقامتهم.



employ of a diplomatic agent, on condition:

(a) That they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) That they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

#### ARTICLE 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he

3- مستخدمو البعثة الذين ليسوا من رعايا الدولة المعتمد لديها وليست لهم فيها إقامة دائمة يستفيدون من الحصانة بالنسبة للأفعال التي تقع منهم أثناء مباشرة أعمالهم، كما يستفيدون من الإعفاء من الضرائب والرسوم على الأجور التي يتناولونها مقابل خدماتهم، وكذا من الإعفاء المنصوص عليه في المادة (33).

4- الخدم الخاصين لأعضاء البعثة الذين ليسوا من رعايا الدولة المعتمد لديها وليست لهم بها إقامة دائمة يعفون من الضرائب والرسوم على الأجور التي يتقاضونها مقابل خدماتهم وفيما عدا ذلك لا يستفيدون من أية مزايا أو حصانات إلا بالقدر الذي تقره الدولة المعتمد لديها إنما على هذه الدولة عند مباشرة ولايتها القضائية على هؤلاء الأشخاص مراعاة ألا يعوق ذلك بما يزيد عن الحدود أداء أعمال البعثة.

**مادة (38) 1-** الممثل الدبلوماسي الذي يكون من جنسية الدولة المعتمد لديها أو يكون محل إقامته الدائم بها لا يستفيد من الإعفاء القضائي أو من الحصانة الشخصية إلا بالنسبة للأعمال الرسمية التي يقوم بها خلال مباشرة مهامه مالم تمنحه هذه الدولة مزايا وحصانات إضافية.

2. أعضاء البعثة الآخرون والخدم الخاصون الذين يكونون من رعايا الدولة المعتمد لديها أو يكون محل إقامتهم الدائمة بها لا يستفيدون من المزايا والحصانات إلا بالقدر الذي تقره لهم هذه الدولة إنما على هذه الدولة مباشرة ولايتها القضائية على هؤلاء الأشخاص مراعاة ألا يعوق ذلك بما يزيد عن الحدود أداء أعمال البعثة.

**مادة (39) 1-** كل شخص له الحق في المزايا والحصانات يستفيد منها منذ دخوله أرض الدولة المعتمد لديها لشغل مركزه ، وفي حالة وجوده أصلا في

holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(c) Estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of article 39;

(d) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(e) Charges levied for specific services rendered;

(f) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of article 23.

#### ARTICLE 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

#### ARTICLE 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) Articles for the official use of the mission;

(b) Articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family

هذه الدولة منذ إبلاغ تعيينه إلى وزارة خارجيتها أو إلى أية وزارة أخرى متفق عليها.

2- إذا انتهت مهام أحد الأشخاص المستفيدين من المزايا والحصانات ، توقف طبيعيا هذه المزايا والحصانات في اللحظة التي يغادر فيها هذا الشخص البلاد أو بانقضاء أجل معقول يمنح له لهذا الغرض لكنها تستمر حتى ذلك الوقت حتى في حالة النزاع المسلح ، ومع ذلك فتستمر الحصانة بالنسبة للأعمال التي يقوم بها هذا الشخص أثناء مباشرة مهامه كعضو في البعثة.

3- في حالة وفاة أحد أعضاء البعثة ، يستمر أفراد أسرته في التمتع بالمزايا والحصانات التي يستفيدون منها حتى انقضاء أجل معقول يسمح لهم بمغادرة أرض الدولة المعتمد لديها.

4- في حالة وفاة أحد أعضاء البعثة ممن ليسوا من جنسية الدولة المعتمد لديها وليست لهم بها إقامة دائمة أو وفاة أحد أفراد أسرته المقيمين معه في معيشة واحدة تسمح الدولة المعتمد لديها بسحب الأموال المنقولة للمتوفى، باستثناء تلك التي يكون قد حصل عليها في تلك الدولة وتلك التي يكون تصديرها محظورا في وقت الوفاة وتحصل ضرائب أبلولة على الأموال المنقولة التي يكون سبب وجودها الوحيد في الدولة المعتمد لديها وجود المتوفى بهذه الدولة كعضو في البعثة أو كفرد من أفراد أسرة عضو البعثة.

**مادة (40) 1-** إذا كان المبعوث الدبلوماسي يمر أو يوجد بإقليم دولة ثالثة تكون قد منحتة تأشيرة دخول حيث تلزم هذه التأشيرة ، وذلك في طريق توجهه لأداء مهامه أو لتسلم وظيفته أو في طريق عودته إلى بلده ، فتراعي هذه الدولة حرمة وكل الحصانات الأخرى الضرورية

forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

#### ARTICLE 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in article 36,

لتمكنه من المرور أو العودة ، ويراعى نفس الشيء بالنسبة لأفراد أسرته الذين يستفيدون من المزايا والحصانات سواء كانوا في صحبة المبعوث أو كانوا مسافرين على انفراد للحاق به أو للعودة إلى بلدهم.

2- في الظروف المماثلة لتك المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة يجب على الدولة الأخرى ألا تعوق المرور في إقليمها بالنسبة لأعضاء البعثة من الإداريين والفنيين والمستخدمين وأفراد أسرهم.

3- تمنح الدول الأخرى للمراسلات ووسائل الاتصال الرسمية الأخرى المارة بها ومن بينها الرسائل الاصطلاحية أو الرمزية نفس الحرية والحماية التي تمنحها الدولة المعتمد لديها ، وتمنح كذلك للرسائل الدبلوماسية بعد حصولهم على تأشيرة دخول حيث تلزم هذه التأشيرة ، وكذلك للحقائب الدبلوماسية المارة بها ذات الحرمة وذات الحماية التي تلتزم الدولة المعتمد لديها بمنحها لها.

4- التزامات الدول الأخرى المنصوص عليها في الفقرات (1،2،3) من هذه المادة تراعى أيضا بالنسبة للأشخاص المذكورين في هذه الفقرات وكذا بالنسبة للمراسلات والحقائب الدبلوماسية الرسمية ، إذا كان وجودهم على أرض الدولة الثالثة ناتجا عن قوة قاهرة. **مادة (41) 1-** دون إخلال بالمزايا والحصانات المقررة لهم، على الأشخاص الذين يستفيدون من هذه المزايا والحصانات واجب احترام قوانين ولوائح الدولة المعتمد لديها كما أن عليهم واجب عدم التدخل في الشؤون الداخلية لهذه الدولة.

2- يجب أن تكون معالجة كافة المسائل الرسمية التي تكلف بها البعثة من قبل حكومة الدولة المعتمدة مع

paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

#### ARTICLE 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are

وزارة خارجية الدولة المعتمد لديها أو عن طريقها. أو مع أية وزارة أخرى متفق عليها.

3- لا يجوز استعمال الأماكن الخاصة بالبعثة على وجه يتنافى مع مهام البعثة كما بينها نصوص هذه الاتفاقية أو غيرها من القواعد العامة للقانون الدولي أو الاتفاقات الخاصة المعمول بها بين الدولة المعتمدة والدولة المعتمد لديها.

**مادة (42)** ليس للمبعوث الدبلوماسي أن يمارس في الدولة المعتمد لديها أي نشاط مهني أو تجاري بغرض كسب شخصي.

**مادة (43)** تنتهي مهام المبعوث الدبلوماسي على الأخص:

أ: بإخطار من الدولة المعتمدة إلى الدولة المعتمد لديها بأن مهام المبعوث الدبلوماسي قد انتهت.

ب: بإخطار من الدولة المعتمد لديها إلى الدولة المعتمدة بأنها وفقا للفقرة الثانية من المادة (9) ترفض الاعتراف بالمبعوث الدبلوماسي كعضو في البعثة.

**مادة (44)** على الدولة المعتمد لديها، حتى في حالة النزاع المسلح ، أن تمنح التسهيلات اللازمة لتمكين الأشخاص الذين يستفيدون من المزايا والحصانات من غير رعاياها ، وكذا أفراد أسر هؤلاء الأشخاص أيا كانت جنسيتهم من مغادرة إقليمها في أنسب أجل وعليها بصفة خاصة إذا دعت الحاجة إلى ذلك أن تضع تحت تصرفهم وسائل النقل الضرورية لهم ولأموالهم.

**مادة (45)** في حالة قطع العلاقات الدبلوماسية بين دولتين ، أوفي حالة استدعاء البعثة نهائيا أو بصفة مؤقتة:

nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

#### ARTICLE 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

أ: على الدولة المعتمد لديها أن تحترم وتحمي ، حتى في حالة النزاع المسلح، الأمكنة الخاصة بالبعثة والأموال الموجودة بها وكذا محفوظات البعثة.

ب: للدولة المعتمدة أن تعهد بحراسة الأمكنة الخاصة بالبعثة مع محتوياتها من أموال ومحفوظات إلى بعثة دولة تالفة ترتضيها الدولة المعتمد لديها.

ج: للدولة المعتمدة أن تعهد برعاية مصالحها لبعثة دولة تالفة ترتضيها الدولة المعتمد لديها.

**مادة (46)** يجوز للدولة المعتمدة ، بناء على طلب دولة تالفة ليست ممثلة لدى الدولة المعتمد لديها وبعد الحصول على موافقة هذه الدولة الأخيرة ، ان تتولى مؤقتا حماية مصالح الدولة التالفة ورعاياها.

**مادة (47) 1-** ليس للدولة المعتمد لديها عند تطبيق أحكام هذه الاتفاقية أن تفرق في المعاملة بين الدول.

2 -إنما لا يعتبر في حكم التفرقة:

أ:تطبيق الدولة المعتمدة لأحد أحكام هذه الاتفاقية على وجه التقييد لانه يطبق كذلك على بعثتها لدى الدولة المعتمدة.

ب: أن تمنح الدول على أساس التبادل بناء على العرف أو على اتفاق معاملة أفضل مما تطلبه أحكام هذه الاتفاقية.

**مادة (48)** تكون هذه الاتفاقية مفتوحة للتوقيع عليها من جميع الدول الأعضاء في منظمة الأمم المتحدة أو في

منظمة متخصصة ، وكذا من كل دولة طرف في نظام محكمة العدل الدولية ومن كل دولة أخرى تدعوها الجمعية العامة لمنظمة الأمم المتحدة لتصبح طرفا في هذه الاتفاقية ، وذلك على الوجه الآتي



4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

#### ARTICLE 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this article,

حتى 31/أكتوبر/سنة 1961م في الوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية للنمسا.

وحتى 31/مارس/سنة 1962م في مركز منظمة الأمم المتحدة بنيويورك.

**مادة (49)** يصدق على هذه الاتفاقية ، وتودع وثائق التصديق لدى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة.

**مادة (50)** تظل هذه الاتفاقية مفتوحة للانضمام إليها من جانب أية دولة من الدول التي تدخل في إحدى الفئات الأربعة المذكورة في المادة (48) وتودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة.

**مادة (51) 1-** تصبح هذه الاتفاقية معمولا بها في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ إيداع الوثيقة الثانية والعشرين من وثائق التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة.

2 - بالنسبة لأي من الدول التي تصدق على الاتفاقية أو تنضم إليها بعد إيداع الوثيقة الثانية والعشرين من وثائق التصديق أو الانضمام تصبح الاتفاقية معمولا بها في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام الخاصة بتلك الدولة.

**مادة (52)** يبلغ الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة لكل الدول التي تدخل في أي من الفئات الأربعة المذكورة في المادة: (48)

أ: التوقيعات على هذه الاتفاقية وإيداع وثائق التصديق أو الانضمام وفقا للمواد. (48،49،50)

ب: التاريخ الذي يبدأ فيه العمل بهذه الاتفاقية وفقا للمادة (51) .

**مادة (53)** يودع اصل هذه الاتفاقية الذي لنصوصه الانجليزية والصينية والإسبانية والفرنسية والروسية



third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit, the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to force majeure.

#### **ARTICLE 41**

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign

ذات القيمة ، لدى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة ،  
وعليه أن يسلم صورة معتمدة منها لكل من الدول التي  
تدخل في إحدى الفئات الأربعة المنصوص عليها في  
المادة (48).

ومصادقا لما تقدم ، وقع المفوضون المذكورة أسماؤهم  
بعد والذين ينوبون نيابة صحيحة عن حكوماتهم هذه  
الاتفاقية.

حررت في فيينا في الثامن عشر من إبريل سنة الف  
وتسعمائة وواحد وستين ميلادية

Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

#### **ARTICLE 42**

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

#### **ARTICLE 43**

The function of a diplomatic agent comes to an end, inter alia:

- (a) On notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;
- (b) On notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

#### **ARTICLE 44**

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the

necessary means of transport for themselves and their property.

#### **ARTICLE 45**

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

- (a) The receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;
- (b) The sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;
- (c) The sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

#### **ARTICLE 46**

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

#### **ARTICLE 47**

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.
2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:
  - (a) Where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a

restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(b) Where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

#### **ARTICLE 48**

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

#### **ARTICLE 49**

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### **ARTICLE 50**

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### **ARTICLE 51**

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second

instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

#### **ARTICLE 52**

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in article 48:

(a) Of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 48, 49 and 50;

(b) Of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 51.

#### **ARTICLE 53**

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective

	<p>Governments, have signed the present Convention.</p> <p>DONE at Vienna this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.</p>	
--	---	--